GEORGII GUILIELMI KIRSCHII

CHRESTOMATHIA SYRIACA

CUM

L E X I C O.

DENUO EDIDIT

GEORGIUS HENRICUS BERNSTEIN

THEOLOGIAE PHILOSOPHIAE ET LITERARUM HUMANIORUM DOCTOR LL. OO. IN VNIVERS. LITER. VRATISLAV. PROFESSOR P. O. SOCIETATUM REGIAE BRITANNICAE ASIATICAE LITERARIAE REGIAE ET ANTIQUARIAE EDINBURGENSIUM HISTORICO-THEOLOGICAE LIPSIENSIS LAT. ET MINERAL. IENENSIUM GERMANICAE BEROL. SODALIS INSTITUTI REG. BELGICI AMSTELOD. TERTIAE CLASSIS ET LITERARUM SOCIETATIS REG. HARLEM. E SOCIIS EPISTOLARUM COMMERCIUM COLENTIBUS.

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE NAPOLI

PARS PRIOR.

CHRESTOMATHIA EX CODICIBUS MANUSCRIPTIS EMENDATA ET AUCTA.

LIPSIAE

APUD CAROLUM CNOBLOCH

MDCCCXXXII.

Digitized by Google

Digitized by Google

PRAEFATIO.

Ante hos sex annos a bibliopola honestissimo invitatus, ut chrestomathiae Syriacae, a Kirschio,* Hofae anno MDCCLXXXIX, cum lexico in lucem emissae, denuo edendae curam adhiberem, id negotium ego, utpote apparatu ad eam rem necessario non destitutus, haud gravate suscepi susceptumque laborem statim aggressus sum. Quum autem prima libelli plagula Lipsiae typis exscripta esset, hi propter hebetudinem deformitatemque, qua laborabant, ita mihi displicuerunt, ut editoris munus deponere quam talibus formis depravari librum pati mallem. Denique

* Georgius Guilielmus Kirsch, Gymnasii Hofensis quondam Rector et regi Borussorum a consiliis aulicis, vir magnis in literas Syriacas meritis conspicuus, natus est Hofae die VI. m. Septembris a. MDCCLII. Praedio equestri in pago Bilzingsleben prope Weissenseeam in Thuringia empto, Rectoris munere se abdicavit Hofaque abiit circ. a. MDCCXCVIII; cuius emptionis ea lex fuit, ut inter nobiles referretur. Postquam autem hoc praedium cum alio Copenovii in Pomerania ulteriore commutaverat, bello a. MDCCCVII finito etiam ab hoc discessit et praedium Slaicov prope Gedanum sibi comparavit, ubi adhuc, quod sciam, sed oculis captus, vivit.

*

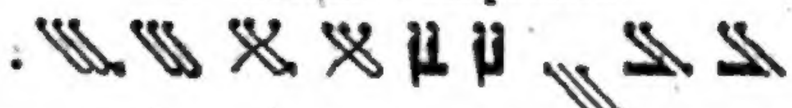
convenit, ut libellus Vratislaviae prelo subiiceretur. Cui tamen proposito exsequendo id a primo obstabat, quod typographei nostri literae Syriacae non modo Lipsiensibus peiores, sed vix ad duas plagulae paginas sufficientes erant. Quod itaque impedimentum ut superarem novas literas Syriacas, quibus Tauchnitzium officinam suam tunc ditasse compertum mihi erat, typographeo nostro subministrare animo decernebam, eumque in finem specimen earum ad me transmittendum curabam. Sed hoc inspecto, istos etiam typos et elegantia carere, et correctione indigere animadvertebam. Emendandis formis paratissimus quidem, ut assolet, erat Tauchnitzius, meque suasore et adiutore plures, ut ܟ ܪ ܪ̈ ܕ̈ ܫ ܫ ܠ ܙ ܪ ܙ̈ ܫ emendavit et correxit; absolutae vero et advectae literae quum vel ita correctae tum propter menda nonnullis adhuc inhaerentia, tum propter nimiam formarum parvitatem non multum mihi arriderent: his nonnisi in notis exprimendis uti, et alias easque penitus novas et a me ipso praescriptas confici placuit. Literis igitur a me delineatis iisque lithograptis, secundum quas novae formae efficerentur, Tauchnitzio submissis, huius viri solertia ineunte anno MDCCCXXIX perfecti sunt typi, quibus hic libellus excusus* cuiusque partis prioris s. chrestomathiae per typos exscriptio finita est mense Aprili a. MDCCCXXX.

* Ut, si qui sint, qui hos sibi typos a Tauchnitzio comparare velint, eorum rationem cognoscant, annotare iuvat, me praeter literas simplices ܐ ܐ ܗ ܘ ܚ ܚ ܪ ܕ ܠ ܠ ܒ ܒ ܐ ܐ ܟ ܟ ܓ ܓ ܛ ܛ ܥ ܥ ܠ ܠ ܢ ܬ ܒ ܒ ܫ ܫ ܫ ܫ ܩ ܩ ܫ ܫ ܠ ܠ ܣ ܣ ܪ ܙ ܦ ܦ ܨ ܨ ܦ ܦ ܠ ܠ ܢ ܬ ܬ conficiendas

Absolutam chrestomathiam dein ego denuo cum discipulis meis perlegi, idque dum agebatur lexicon conformavi conformatumque imprimendum curavi. Atque hae sunt causae, cur liber Kirschianus a me renovatus nunc demum in publicum emittatur, quas ego eo consilio declaravi, ne quis tarditatis atque inertiae in re suscepta me accuset.

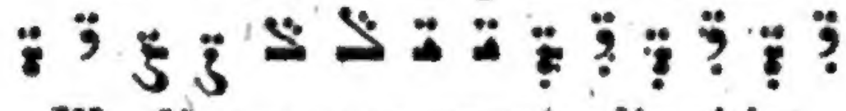
In edenda autem hac chrestomathia, viris doctis satis commendata, id imprimis spectavi, primum ut non solum ea, quae Kirschius congesserat, capita tenerem, quamvis unum alterumve eorum cum aliis commutare mallem, sed quoniam talis liber eo fructuosior fore videbatur, quo pluribus variorum scriptorum speciminibus exornatus esset, horum numerum etiam augerem; deinde ut orationis menda, quoad fieri posset, tollerem, denique vocales, a Kirschio non ubique recte positas, emendarem. Habet itaque chrestomathia a me in lucem revocata non

curasse: I. literas compositas

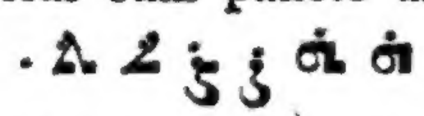


II. literas puncto vel Kuschoi vel Rucoch instructas

III. literas cum punctis Ribui



et IV. literas cum puncto diacritico



Litera autem eam ob causam tum punctis Ribui, tum puncto diacritico instructa est, quia ob longam, quam habet, formam vocalis ei vix supponi potest, illis vero punctis impositis vocalis simul applicari nequit.

illa modo capita, quae Kirschius libello suo inseruit, *fabellas ludicras* scilicet, ex Gregorii Abu'lfaragii sive Bar-Hebraei *libro narrationum oblectantium* (*ܟܬܒܐ ܕܫܘܥܝܬܐ ܡܓܚܟܢܝܬܐ), ab Adlero in Brevi linguae Syriacae institutione (Altonae MDCCLXXXIV.) primum productas, atque hinc tum a Kirschio, tum deinde a Tychsenio in Elementale Syr. (Rostochii MDCCXCIII.) p. 65-68. repetitas; *XXXVI. capita ex* Bar-Hebraei *Chronico Syriaco; hymnum* Ephraemi Syri huiusque et Iacobi Edesseni *explicationem versuum aliquot primi Geneseos capitis*, itemque *excerpta quaedam ex Actis martyrum Orientalium et Occidentalium*, a Steph. Evodio Assemanio, Romae MDCCXLVIII, editis; sed his addidi I. Bar-Hebraei *Chronici Syriaci praefationem;* II. *nonnulla variarum V. et N. T. interpretationum, simplicis* nimirum, *Harklensis* et *hexaplaris specimina*, quibus Bar-Hebraei *in Horreum mysteriorum* s. *scholia in V. et N. T. libros prooemium* praetexui; denique III. Bar-Hebraei *in librum Iobi scholia*, ex eiusdem Horreo mysteriorum deprompta. Praeterea caput, quod carmina e Syrorum poëmatibus delecta contineret, adiungere initio apud animum statueram. Sed quum paulo post appareret chrestomathia ab Hahnio et Sifferto edita, quae nihil nisi carmina complectitur et in qua ceteroquin de Syrorum poësi docte disputavit Hahnius, vir S. V. mihique carissimus, id consilium ego tanto magis abiiciendum putabam, quo promptiore animo eos, qui cum Syrorum poësi familiaritatem aliquam

* V. Assemanii Bibl. Or. T. II. p. 306., sed cfr. p. 271.

contrahere vellent, ad hunc librum revocatos optarem.

Bar-Hebraei in Chronicon Syr. praefationem, cuius maximam partem Assemanius in Bibl. Or. T. II. p. 312. sq. publicavit, Oberleitnerus vero et Doepkius nuper, ille in Chrestomathia Syr., Viennae MDCCCXXVI edita, p. 4-7., hic in Glossario Chrestomathiae Syr. Ioa. Dav. Michaëlis accommodato, Gotting. MDCCCXXIX, p. 183. sqq., supplere et reconcinnare studuerunt, eam ob causam subiunxi, ut eius exemplum, ab Oberleitnero magis contaminatum quam redintegratum, et ne Doepkii quidem ingenio et cura satis emendatum et restitutum, ex codicibus correctum exhiberem, et hoc modo ad recte id intelligendum aliquid conferrem. Hanc praefationem, quae, sicuti prooemium in Horreum mysteriorum, versibus in similes syllabarum sonos desinentibus constat, ceteris ex Chronico desumptis capitibus, quippe his difficiliorem, postposui. Bibliorum translationum specimina, quae adieci, non iniucunda et inutilia fore spero divinae sapientiae studiosis, qui quales sint hae interpretationes quodammodo perspicere voluerint. Specimina translationis *simplicis* V. T. a Bibliis polyglottis Lond., correctione quadam adhibita, mutuatus sum, Novi vero Foederis ab Leusdeni et Schaafii huius libri editione. Ex interpretatione *hexaplari* duos speciminis causa psalmos dedi, petitos e libro: Psalmi secundum editionem LXX. interpretum, quos ex codice Syro-estrangelo Bibliothecae Ambrosianae Syriace imprimendos curavit etc. *Caietan. Bugatus*, Mediolani MDCCCXX, eosque cum eiusdem codicis Mediolanensis apographo, quod in Middeldorpfii, viri S. V. mihique amicissimi manibus est, contuli. Quod

Digitized by Google

apographum quum praeter locum p. 161. nota * indicatum his in psalmis cum edito exemplo omnino congrueret, suspectam mihi lectionem ܟܘܬ p. 161 l. 21. intactam relinquere et in lexico s. h. v. duntaxat, quomodo fortasse mutanda esset, significare satius duxi. Duo denique interpretationis N. T. *Harklensis* specimina assumpsi ex huius translationis editione Whitiana, quae sic inscripta prodiit: Sacrorum evangeliorum versio Syriaca Philoxeniana, ex codd. mss. Ridleianis in Bibl. Coll. nov. Oxon. repositis nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus Iosephi White. Tom. I. et II., Oxonii MDCCLXXVIII. Actuum Apostolorum et epistolarum tam catholicarum quam Paulinarum versio Syriaca Philoxeniana, ex codice ms. Ridleiano in Bibl. Coll. nov. Oxon. reposito nunc primum edita: cum interpretatione et annotationibus Iosephi White. Tom. I., *actus Apostolorum et epistolas catholicas complectens.* Oxonii MDCCXCIX. Tom. II., *epistolas Paulinas complectens.* Oxonii MDCCCIII. Quam vero Whitius *Philoxenianam versionem* nominavit, eam ego, utpote quae non sit immutata translatio *Philoxeniana*, sed *Philoxeniana* a Thoma Charklensi ad Graecum exemplum refecta et inde Charklensis, vulgo Harklensis dicta, *Philoxeniano-Harklensem* appellavi. His interpretationum exemplis prooemium, quod Bar-Hebraeus scholiis suis in V. et N. T. sive Horreo mysteriorum inscripsit, et in cuius fine de Bibliorum translationibus disseruit, praeposui, quum, quod Assemanius in Bibl. Or. T. II. p. 278. sq. et p. 24. partem eius tantum, eamque, quae l. l. p. 24. legitur, particulam vel depravatam protulit, id integrum cognoscere viris doctis haud ingratum fore exi-

Digitized by Google

stimarem. Hoc autem typis exscripto in manus meas incidere Nicolai Wisemani Horae Syriacae, Romae anno MDCCCXXVIII emissae, in quarum pag. 84. sqq. idem prooemium e codice Vaticano pervulgatum legitur, cuius exemplum ab hoc, e codice Bodleiano a me hausto et protracto, parum discrepare laetus perspexi. Deest in cod. Vatic. ܕܝܢ post ܡܢܗܘܢ p. 144. l. 7., eodemque loco in illo ܐܠܕܪܘ, in cod. Bodl. autem ܠܕܪܘ exstat. Habet cod. Vatic. ܚܫܫܬܐ et ܕܠܟܬܪܡܐ pro codicis Bodl. lectionibus praestantioribus ܚܫܫܬܐ et ܕܠܒܟܬܪܡܐ p. 144. l. 10 et 18., habet ܡܡܠܠܐܠܟܝܢܗܘܢ pro cod. Bodl. ܡܡܠܠܐܠܟܝܢܗܘܢ p. 144. l. 17. et ܗܘ ܕܗܘ pro ܗܘ ܗܘ p. 145. l. 3. Quod vero in Wisemani libro p. 85. l. 9. ܠܟܘܡܬܐ pro ܠܟܘܡܬܐ expressum reperitur, p. 85. l. 15. 16. et p. 86. l. 3. ܐܣܝܪܬܐ, ܘܐܣܝܪܬܐ et ܘܠܐܣܝܪܬܐ pro ܐܣܝܪܬܐ, ܘܐܣܝܪܬܐ et ܘܠܐܣܝܪܬܐ, p. 86 l. 10. ܐܚܣܢܗ pro ܐܚܣܢܗ, p. 87. lin. 3. ܡܢ pro ܡܢ, l. 2. ܡܫܡܫܢܘܬܐ pro ܡܫܡܫܢܘܬܐ et l. 6. ܐܦܝ pro ܐܦܝ, haec non codicis, sed editoris sunt menda operarumve peccata. Ceterum codex Bodleianus, quo usus sum, idem est, qui praeter Bar-Hebraei opus grammaticum eam eiusdem Chronici habet partem, quam Brunsius et Kirschius publici iuris fecerunt, quemque, in catalogo a Ioanne Uri confecto* numero codicum Syriacorum XXV. (Hunt. I.) notatum, ego praeeunte Brunsio litera A. designavi. Ele-

* Bibliothecae Bodl. codicum MSS. Orientalium, videlicet Hebr., Chald., Syr., Aeth., Arab., Pers., Turc., Copticorumque catalogus, iussu curatorum preli academici a Ioanne Uri confectus. P. I. Oxonii MDCCLXXXVII.

ganter exaratus est, forma maxima, quam imperialem dicimus, eique in hoc, a me edito prooemio plurimam partem vocales additae vel puncta vocalium vicaria et diacritica adscripta sunt. Haec puncta ubique, etiam ubi eorum loco vocales posui, a me servata sunt, quo melius viri docti iudicare possint, utrum vocales recte adhibuerim an minus. Ex eodem denique codice petivi Bar-Hebraei in librum Iobi scholia, Oxonii a me descripta, quae integra iisdemque vocalibus punctisque exstructa reddidi, quibus hanc Horrei mysteriorum particulam in libro manuscripto adornatam inveni, quamque eo consilio proposui, ut hoc Bar-Hebraeanum opus, non nomine solum, sed singulis quoque locis lectionibusque, inde productis,* viris doctis notum et probatum, magis divulgaretur. Doleo tamen, Bar-Hebraeum, qui in hoc libro interpretem non supra vulgarem quidem modum eruditum, ceteroquin vero doctum et prudentem se praestitit, in his ad librum Iobi scholiis conscribendis alias translationes, quas in explicandis ceteris tantum non omnibus libris plures laudare solet, praeter consuetudinem suam omnino fere non adhibuisse. Restat, ut dicam, auctorem in enucleando locorum ab ipso laudatorum sensu eum haud raro, ut Iob. XX, 11. al., sequutum esse morem, ut prima loci versusve tantummodo verba adscriberet, sua autem explicatione totum locum vel versum amplecteretur.

* Vid. Assemanii Bibl. Or. T. I. p. 68 et 296. T. II. p. 169 et 280. sqq. Biblia polygl. Lond. T. VI. Andr. Muelleri Dissertt. duae de Mose Mardeno etc., Coloniae Brandenb. 1673, p. 22. sqq. et p. 40. Eichhornii Repert. P. XIII. p. 184. sqq. Wisemani Horae Syr. T. I. p. 25. 84. sqq. 103. 106. et al.

Digitized by Google

Haec de libelli argumento. Iam quod ad mutationes correctionesque attinet, quibus exemplorum orationem in melius reparare studui, eae tum ad singulas lectiones, tum ad vocales pertinent. Quamquam enim Kirschius haud paucis scripturis depravatis operam suam dicavit easque plures in notis subiectis sanavit, praetereaque vocales diligenter et plerumque recte apposuit, hac in re tamen magna corrigendi materies mihi relicta fuit, in speciminibus potissimum ex Chronico depromptis, quorum emendandorum amplum mihi argumentum obtulerunt codices Bodleiani, a Brunsio non sine incuria descripti et a me denuo cum edito exemplo collati. Recte vidit Kirschius, p. 6 l. 18. ܡܶܠܬ݂ܳܐ scribendum esse pro ܡܠܺܝܬ݂ܳܐ; p. 13 l. 13. ܕܡܫܬܪܝܢ pro ܕܡܫܬܪܝܢ; p. 19 l. 13. ܡܠܟ̈ܐ ܒܢ̈ܝܢ (vel ܡܠܟ̈ܐ ܒܢ̈ܝܢ, ut est in cod. A.) pro ܡܠܟܐ ܒܢܝܢ; p. 22 l. 2. ܒܪ ܒܢܗ pro ܒܪܒܢܗ; p. 24 l. 10. ܒܫܠܡܘܬܐ pro ܒܫܠܡܘܬܐ; p. 30 l. 1. ܒܪܫܐ pro ܐܪܫܐ; p. 37 l. 3. ܒܡܠܟܘܬܗ pro ܒܡܠܟܘܬܗ et l. 5 ܢܬܝܬܘܢ pro ܢܬܝܬܘܢ; p. 43 l. 5. ܫܠܘܐ pro ܫܠܘܐ; p. 53 l. 4. ܠܫܡܝܢ ܠܗܘܢ pro ܠܫܡܝܢ (sine ܠܗܘܢ); p. 54 l. 5. 55 l. 6. 56 l. 3. et 7. ܒܪܢܫܐ pro ܒܪܢܫܐ; p. 62 l. 5. ܡܫܚܐ pro ܡܫܚܐ; p. 68 l. 6. ܕܐܪܙܝܢ (cod. A. recte ܕܐܪܙܝܢ) pro ܕܐܪܙܝܢ (lectione cod. B.); p. 71 l. ult. ܠܒܪܝܬܐ pro ܠܒܪܝܬܐ; p. 77 l. 13. ܕܢܟܝܢ pro ܕܢܟܝܢ; p. 78 l. 1. ܠܒܪܐ pro ܠܒܪܐ et l. 14. ܠܐܠܗܘܬܐ pro ܠܐܠܗܘܬܐ; p. 85 l. 9. ܘܐܬܟܢܫ pro ܘܐܬܟܢܫܘ; p. 96 l. 10. ܡܟܢܫܢܐ pro ܡܟܢܫܢܐ; p. 102 l. 4. ܡܬܠܬܝܢܐ pro ܡܬܠܬܝܢܐ; p. 118 l. ult. ܠܬܠܬܝܢ pro ܠܬܠܬܝܢ; p. 122 l. 6. ܠܒܢܝܢ pro ܠܒܢܝܢ; p. 123 l. 18. ܒܪܡܫܐ pro ܒܪܡܫܐ et p. 124 l. 7. ܫܪܝܬܗ pro ܫܪܝܬܗ, quas ita emendatas lectiones, utpote unice veras et codicibus

firmatas, ego locis suis reposui. Alias nonnullas, quas Kirschius proposuit, correctiones repetii in notis ad p. 2. 7. 15. 21. 38.; alias vero quasdam scripturas, ab illo quidem impugnatas, sed bene se habentes, vel tacito retinui, ut ܢܫܬܘ p. 25 l. ult.; ܕܢܣܬܡܟܘܢ p. 38 l. 12.; ܐܬܚܫܚ p. 51 l. 3.; ܡܬܟܬܟܢ p. 127 l. 15., vel defendi p. 23. 94. 222. In tuenda tamen codicum lectione ܕܫܪ p. 56 nota * vereor, ne longius progressus sim, malimque assentire Kirschio, literam ܕ delendam censenti. Loci autem, quos praeter dictos partim ex ipso chronico edito, partim ex codicibus Bodleianis correxi, hi sunt. *Ex chronico typis exscripto*, codicibus consentientibus, restitui p. 5 l. 8. ܘ ante ܒܪ; p. 6 l. 16-18. verba ܘܪܗܛܢ ܗܘܐ -- ܡܬܬܠܬܠ ܗܘܐ; p. 12 l. 2. ܗܘܬܐ ܒܪ; p. 14 l. 11. ܕܐܬܝܠܘܢ; p. 16 l. 1. ܒܚܒܪ; p. 18 l. 3. ܗܢܐ; p. 21 l. 15. ܘܡܬܪܒܝܢ; p. 22 l. 5. ܘܬܬܪܡܝ; p. 23 l. 8. ܐܡܬܗ; p. 24 l. 11. ܐܢܐ; p. 26 l. 15. ܗܘܬ; p. 30 l. 8. ܕܒܣܪܐ; p. 34 l. 8. ܒܢܐ pro ܒܬܐ et l. 17. ܘܠܚܡܬܐ; p. 37 l. 15. ܘܡܣܒܠܗܘܢ; p. 38 l. 11. ܕܢܒܥܘܢ; p. 42 l. 2. ܘܐܒܪܗܡ ܠܒܢܘܗܝ; p. 43 l. 8. ܕܡܠܟܗ; p. 44 l. 5. ܘܠܟܒܫ ܐܢܬܗ et l. ult. ܫܠܡܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ; p. 46 l. 13. ܕܗܘ et l. ult. ܘܠܡܠܟܘܢ; p. 52. l. 9. ܠܟܪܗ; p. 53 l. 3. ܘܐܢܫܗ; p. 55 l. 4. ܒܡܠܟܬܐ ܐܣܪܡܠܬܐ; p. 60 l. 1. sq. ܠܬܟܘܢ ܘܗܘܘ ܬܪܡܝ ܒܢܝ̈ܢ; p. 64 l. 11. ܒܬܘܠܬܐ; p. 66 l. 13. ܒܬܘܐ ܘܐܫܬܠܡ ܠܟܬܒܐ; p. 68 l. 7. ܗܘܐ et l. 12. sq. ܕܟܘܟܒܐ ܗܘ; p. 69 l. 5. ܘܡܫܡܠܬܗ; p. 72 l. 15. ܐܢܐ; p. 80 l. 18. ܐܣܛܪܛܐ; p. 85 l. 11. sq. ܘܬܒܥܘܗ ܒܗ; p. 87 l. 10. ܠܒܟ; p. 89 l. 2. et 97 l. 8. ܪܓܠܐ; p. 92 l. 14. ܘ ante ܢܦܫ; p. 93 l. 9. ܗܘܘ; p. 99 l. 17. ܒܢܝ ܐܘܪܚܐ ܡܪܘܒ; p. 111 l. 13. ܕܬܡܬܘܢ; p. 118 l. 14-16. verba ܘܬܬܪܝܢ -- ܕܟܠܟܠܐ;

p. 122 l. 16. ܠܡܫܪܝܢ post ܠܡܫܪܝܢ; p. 128 l. 3. ܕܡܢ et p. 132 l. 8. ܢܦܫܐ, quae verba omnia Kirschius chronicon exscribens praetermisit. Ceterum idem liber exhibet ܕܘܟܝܐ, ܩܛܠܝܢ, ܐܬܪܗܘܢ, et ܘܐܬܬܟܪܙ, quemadmodum ego p. 64 l. 3. pro ܕܘܟܐ, p. 114 l. 9. pro ܩܛܠܝܢ, p. 118 l. 17. pro ܐܬܪܗܘܢ et p. 131 l. 13. pro ܘܐܬܬܟܪܙ rescripsi. *Ex codice utroque Bodleiano* reposui p. 4 l. 12. itemque p. 5 l. 2. 9 l. 11. et 16. al. ܡܢ pro ܡܢ; p. 4 l. 15. ܘܐܬܚܙܝܬ pro ܘܐܬܚܙܝ et l. 16. ܕܒܡܨܪܝܢ pro ܕܒܐܘܪ; p. 6 l. 2. ܕܒܠܝܠܝܐ pro ܕܒܠܝܠܝܐ, l. 4. ܠܐ ܢܦܫܐ pro ܠܐ ܢܦܫܐ et l. 5. ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ pro ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ; p. 7. l. 2. ܘ ante ܢܦܫܗ et l. 5. ܗܘܐ post ܡܕܝܢܬܐ; p. 11 l. 3 ܐܬܬܨܝܪܬ pro ܐܬܬܨܝܪܬ; p. 12 l. 2. 18 l. 3. 23 l. 14. ܫܢܝܐ pro ܫܢܝܐ; p. 12 l. 3. et 5. ܝܘܚܢܢ pro ܝܘܚܢܢ, l. 14. ܕܢܦܫܗܘܢ pro ܕܢܦܫܗܘܢ et l. 18. ܘ ante ܟܠܗܘܢ; p. 13 l. ult. ܐܝܟܢܐ pro ܐܝܟܢܐ; p. 14 l. 17. ܠܒܬܐ pro ܠܒܬܐ; p. 16 l. ult. ܝܚܝܐ pro ܝܚܝܐ (est Arab. يحيى idque in Histor. Dyn. p. 329 l. 12. pro ويحى, in marg. ويحيى, rescribendum); p. 17 l. ult. ܢܦܫܐ pro ܢܦܫܐ; p. 18 l. 7. ܕܐܘܪܫܠܡ pro ܕܐܘܪܫܠܡ, l. 18. ܠܡܬܟܢܫܘ pro ܠܡܬܟܢܫܘ et l. ult. ܠܡܠܟܘܬܐ pro ܠܡܠܟܘܬܐ; p. 19 l. 12. ܡܫܡܫܝܢ (partic. Pa.), sicut p. 116 l. 11. Chronici recte scriptum legitur, alioque eius libri loco, p. 160 l. 15., e codicibus itidem reponendum est, pro ܡܫܡܫܝܢ (partic. Aph.); p. 21 l. 11. ܫܢܝܬܐ pro ܫܢܝܬܐ et l. 13. ܒܡܕܝܢܬܐ pro ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ; p. 22 l. 14. ܣܒܟܬܟܝܢ (Arab. سبكتكين) pro ܣܒܟܬܟܝܢ; p. 28 l. 8. ܡܗܝܡܢܐ; p. 30 l. 2. ܡܢܗܘܢ pro ܡܢܗܘܢ; p. 31 l. 6. ܐܚܝܕܝܢ pro ܐܚܝܕܝܢ et l. 13. ܐܢܐ pro ܐܢܐ; p. 34 l. 3.

ܐܘܚܕ pro ܘܚܕ, l. 10. ܡܫܠܡܢܘܬܐ pro ܡܫܠܡ ܐܢܐ et l. 18. ܕܡܫܝܚܝܐ pro ܡܫܝܚܝܐ; p. 38 l. 7. ܕܩܛܘܠܐ pro ܩܛܘܠܐ; p. 39 l. 1. (Syr.) ܬܠܬܐ pro ܬܠܬܗ et l. 2. a fine ܬܠܬܝܢ pro ܐܬܠܬܝܢ; p. 40 l. 17. ܐܬܩܛܠܘ pro ܐܬܩܛܠܘ; p. 44 l. 9. ܡܟܬܒܢܘܬܐ pro ܡܟܬܒܢܘܬܐ et l. 18. ܬܫܡܫܬܐ pro ܬܫܡܫܬܐ; p. 45 l. 1. ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ pro ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ; p. 46 l. 2. ܕܠܒܪ pro ܠܒܪ et l. 9. ܒܬܫܒܘܚܬܐ pro ܒܬܫܒܘܚܬܐ; p. 47 l. ult. ܒܐܝܕܝ pro ܒܐܝܕܝ; p. 52 l. ult. ܒܡܫܘܚܬܗ pro ܒܡܫܘܚܬܗ; p. 58 l. 11. ܐܦ pro ܕܐܦ et l. 12. ܐܘܪܚܐ pro ܐܘܪܚܐ; p. 61 l. 3. ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ pro ܘܡܟܬܒܢܘܬܐ; p. 63 l. 1. verba ܗܘܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܕܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ; p. 67 l. 2. ܕܡܬܡܠܟܝܢ pro ܕܡܬܡܠܟܝܢ; p. 69 l. 13. ܐܣܝܪܐ pro ܐܣܝܪܐ; p. 73 l. 11. ܠܡܫܝܚܐ pro ܕܡܫܝܚܐ et l. 12. ܕܐܘܕܥܘ (imper.) pro ܕܐܘܕܥܘ (praeter.); p. 75 l. 7. ܡܬܚܫܒܝܢ pro ܡܬܚܫܒܝܢ; p. 76 l. 9. ܠܥܡܡܐ pro ܠܥܡܡܐ et l. 16. ܕܕܝܪܘܬܐ pro ܕܕܝܪܘܬܐ; p. 77 l. 15. ܬܫܒܘܚܬܐ pro ܬܫܒܘܚܬܐ et l. ult. ܕܡܠܟܐ pro ܕܡܠܟܐ; p. 94 l. 14. ܕܐܥܠܗ pro ܕܐܥܠܗ; p. 95 l. 17. ܡܪܕܘܬܐ pro ܡܪܕܘܬܐ; p. 98 l. 1. ܘ ante ܡܩܕܘܢܝܐ, l. 5. ܕܡܩܕܘܢܝܐ pro ܕܡܩܕܘܢܝܐ, l. 9. 10. 15. al. ܗܠܝܢ pro ܗܠܝܢ; p. 100 l. ult. ܘܬܫܡܫܬܐ pro ܘܬܫܡܫܬܐ; p. 102 l. 4. ܗܘܐ pro ܗܘܬ; p. 103 l. 11. ܐܘ ܚܕܐ pro ܘܚܕܐ et l. 17. ܢܦܩܘ pro ܢܦܩܘ; p. 112 l. 4. ܩܐܡ pro ܩܐܡ; p. 113 l. 8. ܐܬܐ pro ܐܬܐ; p. 116 l. 4. ܕܡܠܟܘܬܐ pro ܕܡܠܟܘܬܐ; p. 118 l. 9. ܗܘܐ pro ܗܘܬ; p. 120 l. 4. ܡܠܟܘܬܐ pro ܡܠܟܘܬܐ; p. 127 l. 16. ܬܪܝܢ pro ܬܪܝܢ, congruente chronico Arab., in quo h. l. p. 532 l. 15. يوم الاحد ثالث عشرين كانون الثانى legitur, et p. 180 l. 16. pro ܡܫܝܚܐ, quod

Kirschius in nota ad h. l. mutandum existimat in ܡܒܗܝܐܝܬ *cum laetitia*, **Lorsbachius** vero (Archiv für die Morgenl. Literatur, P. I. p. 293.) in ܡܒܗܢܐܝܬ *singulari modo*, ex codicibus, in quibus ܡܒܗܐܝܬ scriptum exstat, reposui ܡܒܗܝܐܝܬ *laete, hilari vultu*, a ܡܒܗܝܐ (2 Cor. IX, 7.), cfr. chron. Arab.; h. l., p. 534 l. 17., فرح به *eo gavisus est* exhibens. *E cod. A.* autem rescripsi p. 18 l. 6. ܐܬܡܣܟܢܬ ܘܡܡܟ pro ܘܐܬܡܣܟܢܬ (in cod. B. est ܘܐܬܡܣܟܢܬ ܘܡܡܟ) et l. 8. ܟܠܟܣܪܐܘܪܐ pro ܟܠܟܣܪܐܘܕܪܐ, lectione cod. B.; p. 22 l. 6. ܟܠܗܐ pro ܟܠܗܐ; p. 74 l. 11. ܡܠܠܗ; p. 75 l. 6. ܩܘܡܢܛܐܝܬ pro ܩܘܡܢܛܝܐܝܬ; p. 107 l. 12. ܘ ante ܡܢܐ; p. 116 l. 9. ܒܗ ܒܗ post ܠܒܘܪܐ, et l. 11. post ܕܟܠܗܐ expunxi ܐܝܟܘ, quod rectius abest in cod. A. P. 117 l. 7. revocavi ܘܠܟܠ post ܘܣܘܟܣܝܣ; p. 119 l. 6. ܗܘ ante ܡܩܘܫܬܢܛܝܢܘܣ; p. 120 l. ult. ܐܝܟܘ; p. 121 l. 1. ܒܪ; p. 122 l. 4. sq. ܡܢܗ ܐܣܘܕܝܘܣ ܕܡܢܗ pro ܡܢܗ ܐܣܘܕܝܘܣ ܕܡܢܗ, depravata codicis B. scriptura, et l. 7. ܕܡܕܢܚܐ. *Ex cod. B.* recepi p. 8 l. 8. ܦܪܣܝܐ ܐܬܘܪܐ pro ܦܪܣܝܐ ܐܬܘܪܐ et l. 11. ܕܝܗܘܕܝܐ. P. 9 l. 14. delevi ܟܠܗܝܢ post ܟܠܗܝܢ, mendose repetitum in cod. A., et voci ܐܡܪܝܢ praeposui ܘ, in cod. A. omissum. P. 12 l. 7. rescripsi ܐܝܠܝܢ, quod deest in cod. A., l. 4. ܘܐܦܪܘܩ, l. 8. ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ, l. 17. ܐܝܟܢܐ et l. ult. ܫܡܫܐ ܡܢܚܡܢܘܬܗ pro vitiosis codicis A. lectionibus ܘܐܦܪܘܩ, ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ, ܐܝܟܢܐ (Kirsch. ܐܝܟܢܐ) et ܫܡܫܐ ܡܢܚܡܢܘܬܗ ܡܢܚܡܢܘܬܗ; p. 13 l. 18. ܕܢܦܠܐ pro ܕܢܦܠܐ, quod est in cod. A; p. 14 l. 2. ܒܟܢܘܫ pro ܒܟܢܫ, scriptura manca codicis A., et p. 16 l. 6. ܕܡܠܟܐ. De aliis

quibusdam lectionibus mendosis et a me absque codicis auctoritate correctis vide notas ad p. 2. 3. 4. 7. 17. 24. 31. 32. 40. 48. 54. 56. 57. 59. 61. 83. 90. 108. 110. 112. 116. 122. 130. 131. 132. 172. et 176. Adde ܘܡܠܠ p. 10 l. 6. et ܕܐܦܝܪܘܡܣ p. 65 l. 13., quo modo corruptas codicum scripturas ܘܡܠܠܐ et ܕܐܦܝܪܘܡܣ (Kirsch. ܕܐܦܝܪܘܡܣ) emendavi.

Vocales persaepe mutavi, tum ad codicum fidem, tum meo iudicio obsequutus, sive sensu flagitante, sive secundum grammaticorum praecepta et praestantissimorum scriptorum orthographiam. *Ex codicum auctoritate* scripsi p. 5 l. 6. ܗܘܐ ܕܥܠܝܐ pro ܗܘܐ ܕܥܠܝܐ (codd. ܕܥܠܝܐ); p. 6 l. 5. ܐܣܩܠܦܝܐܕܘܣ pro ܐܣܩܠܦܝܐܕܘܣ; p. 8 l. 8. ܢܟܣ pro ܢܟܣ (codd. ܢܟܣ); p. 9 l. 15. 19 l. 11 et 12. 39 l. 14. al. ܡܛܘܠ pro ܡܛܘܠ (codd. ܡܛܘܠ, h. e. ܡܛܘܠ, ut etiam Asseman., plerumque ܡܛܘܠ scribens, priore chrestomathiae loco, in Bibl. Or. T. III. P. I. p. 213. nota 3. laudato, itemque T. III. P. I. p. 518 col. 2. l. 8. a fine, p. 519 col. 1. l. 10. et al. dedit); p. 12 l. 11. ܗܘܟܠ pro ܗܘܟܠ; p. 14 l. 4. ܡܠܦܢܗ pro ܡܠܦܢܗ (codd. ܡܠܦܢܗ) et l. 8. ܡܦܢܝܢ pro ܡܦܢܝܢ (codd. ܡܦܢܝܢ); p. 17 l. ult. 40 l. 2. ܡܘܙܘܢܬܐ (codd. priore loco recte ܡܘܙܘܢܬܐ, cfr. Amira p. 89 et 98.) pro ܡܘܙܘܢܬܐ; p. 18. l. 7. et 8. ܡܠܐ pro ܡܠܐ (codd. ܡܠܐ); p. 22 l. 14. ܫܬܐܣܬܐ pro ܫܬܐܣܬܐ (codd. ܫܬܐܣܬܐ); p. 23 l. 3. ܗܘܐ ܪܗܛ pro ܗܘܐ ܪܗܛ; p. 25 l. 6. ܪܗܛ pro ܪܗܛ; p. 27 l. ult. ܡܟܠܠ (codd. ܡܟܠܠ Aph.) pro ܡܟܠܠ Pa., forma insolente; p. 28 l. 2. ܠܡܦܩܗ pro ܠܡܦܩܗ (codd. h. l. ܠܡܦܩܗ et p. 191 l. 14. chro-

nici ܡܟܕܒܐ); p. 30 l. 6. ܘܡܫܟܚܝܢ pro ܘܡܫܟܚܝܢ et l. ult., it. p. 78 l. 6. ܐܡܪ pro ܐܡܪ (codd. ܐܡܪ); p. 31 l. 2. ܡܠܐ pro ܡܠܐ (In codd. exaratum exstat ܡܠܐ, eamque scribendi rationem sequuti sunt Ferrar. p. 171. et Schaaf.; Polygl. Koh. XI, 7., Castell. et Michaël. exhibent ܡܠܐ); ibid. l. 12. ܨܒܝܢܐ ܗܘ et l. 14. ܕܐܝܟ ܗܘ pro ܨܒܝܢܐ ܗܘ et ܕܐܝܟ ܗܘ (codd. ܗܘ et ܗܘ sine punctis); p. 35 l. 7. ܬܩܝܦ pro ܬܩܝܦ et l. 15. 16. ܡܫܡܫܐ pro ܡܫܡܫܐ, communi lexicc. Cast., Mich. etiamque Thomae a Nov. lectione. Nam quod hic p. 144. apposuit verbum vitiose expressum ܡܫܡܫܢܐ, a Cast. et Mich. temere receptum, id in annexa erratorum tabula cum ܡܫܡܫܐ commutari iussit. Equidem ܡܫܡܫܐ dedi, quoniam in codd. utroque loco scriptum legitur ܡܫܡܫܐ. P. 37 l. 3. ܡܟܠܝܐ pro ܡܟܠܝܐ (codd. ܡܟܠܝܐ); p. 43 l. 6. ܡܫܟܚܢܐ pro ܡܫܟܚܢܐ et l. 18. ܐܫܟܚܬ pro ܐܫܟܚܬ (codd. ܡܫܟܚܢܐ et ܐܫܟܚܬ); p. 44 l. 17. ܐܡܪ pro ܐܡܪ; p. 46 l. 2. ܘܟܪܘܙܘܬܗ ܕܟܪܘܙܘܬܗ pro ܕܟܪܘܙܘܬܗ ܘܟܪܘܙܘܬܗ; p. 47 l. 12. ܬܩܘܢ et ܘܐܬܬܩܢܘ pro ܬܩܘܢ et ܘܐܬܬܩܢܘ; p. 49 l. 9. ܡܟܝܢ pro ܡܟܝܢ (codd. ܡܟܝܢ) et l. ult. ܠܥܘܗܕܢܗܘܢ pro ܠܥܘܗܕܢܗܘܢ (codd. ܠܥܘܗܕܢܗܘܢ, non ܠܥܘܗܕܢܗܘܢ); p. 52 l. 2. ܢܝܚܘܬܗ pro ܢܝܚܘܬܗ, l. 6. et p. 72 l. 6. ܐܬܒܣܡ pro ܐܬܒܣܡ (codd. utroque loco ܐܬܒܣܡ) et l. 8. ܗܘܐ ܬܩܦ pro ܗܘܐ ܬܩܦ; p. 57 l. 2. ܠܚܡܝܪ pro ܠܚܡܝܪ (codd. ܠܚܡܝܪ); p. 58 l. 6. ܠܡܬܝܕܥܢܘܬܐ pro ܠܡܬܝܕܥܢܘܬܐ, secundum quam codicum scripturam et infra p. 106 l. 6. 7.

**

ܡܬܒܣܪܘܢ pro ܡܬܒܣܪܘܢ posui; p. 60 l. 13. ܐܬܦܩܕܘ pro ܐܬܦܩܕܘ (codd. ܐܬܦܩܕܘ); p. 62 l. ult., 120 l. 14. 122 l. 3. ܡܠܟܘ pro ܡܠܟܘ; p. 65 l. 4. ܪܫܝܬܐ pro ܪܫܝܬܐ; p. 66 l. 2. 82 l. 12. 109 l. 13. ܗܢܘܢ pro ܗܢܘܢ (codd. ܗܢܘܢ); p. 68 l. 9. ܗܘ ܡܢ pro ܗܘ ܡܢ (codd. ܗܘ ܡܢ); p. 70 l. 8. ܟܬܒܐ pro ܟܬܒܐ; p. 72 l. 11. ܗܘܐ et l. 12. ܫܪܝܬ pro ܗܘܐ et ܫܪܝܬ (codd. ܗܘܐ et ܫܪܝܬ); p. 75 l. 12. 113 l. 1. ܐܡܪ pro ܐܡܪ (codd. ܐܡܪ); p. 76 l. 18. ܟܕ pro ܟܕ (codd. ܟܕ); p. 77. l. 8. 85 l. 2. ܡܕܝܢܬܐ pro ܡܕܝܢܬܐ (codd. ܡܕܝܢܬܐ, quam veram scripturam ܡܕܝܢܬܐ Ferrar., Polygl. Iob. XXVIII, 5. Ruth I, 6. et Cast. habent. Malc Mich. ܡܕܝܢܬܐ); p. 84 l. 1. ܡܠܝܐ pro ܡܠܝܐ (est enim collect., et scribitur modo ܡܠܝܐ, ut p. 14 l. 15. ܫܠܡܘ ܡܠܝܐ, p. 112 l. 4. ܘܠܐ ܡܠܝܐ, modo ܡܠܝܐ, uti nostro loco ܡܠܝܐ ܫܠܡܘ et p. 212 l. 14. ܘܠܐ ܡܠܝܐ); p. 91 l. ult. ܢܣܒ pro ܢܣܒ (codd. ܢܣܒ); p. 92 l. 6. ܣܓܝܐ pro ܣܓܝܐ; p. 95 l. 13. 16. et 18. ܫܡܪ pro ܫܡܪ, codicibus non his quidem locis, sed alio, p. 293 l. 17. chronici editi, ܫܡܪ scriptum offerentibus; p. 98 l. 17. ܡܟܪܢܝܐ (Assem. h. l., Bibl. Or. T. III. P. II. p. CCCCXCVI. l. 12., ܡܟܪܢܝܐ) pro ܡܟܪܢܝܐ; p. 99 l. 8. ܐܬܡܟܟ, ut etiam Assem. l. l. lin. 19. dedit, pro ܐܬܡܟܟ; p. 102 l. 1. ܠܪܘܡܝܐ (Assem. l. l. p. CCCCLXXV. l. 4.) pro ܠܪܘܡܝܐ; p. 107 l. 11. 115 l. 10. ܒܪܘܟ pro ܒܪܘܟ et p. 109 l. 6. ܒܪܝܟ pro ܒܪܝܟ (codd. ܒܪܘܟ et ܒܪܝܟ); p. 107 l. 13. ܒܬܪ

pro ܟܣܪ ; p. 108 l. 10. ܟܣܪ pro ܟܣܪ et l. 16. ܗܘ pro ܗܘ (codd. ܗܘ); p. 110 l. 7. 127 l. 2. ܟܣܪܡܠܐ pro ܟܣܪܡܠܐ ; p. 113 l. 6. 127 l. 3, 4. 10. al. ܣܠܟ, quemadmodum hoc nomen non semel scriptum exstat in chronici codd., pro ܣܠܟ ; p. 114 l. 9. ܐܠܐܬܦܐܩ pro ܐܠܐܬܦܐܩ (codd. ܐܠܐܬܦܐܩ et chron. Arab. p. 492 l. 13 الاتفاق); p. 117 l. 1. ܐܟܡܐ (Assem. l. l. p. CX. sq. ܐܟܡܐ) pro ܐܟܡܐ ; p. 121 l. 7. ܬܫܟ pro ܬܫܟ ; p. 122 l. 17. ܕܒܢܘܗܝ ܡܟܕܠܢܝܐ pro ܕܒܢܘܗܝ ܡܟܕܠܢܝܐ (codd. ܕܒܢܘܗܝ ܡܟܕܠܢܝܐ); p. 128 l. 11. ܣܐܘܪ pro ܣܐܘܪ (codd. ܣܐܘܪ) et p. 130 l. 14. ܠܚܡܐ pro ܠܚܡܐ.

Meo autem iudicio obsequutus, sive sensu iubente, sive secundum grammaticorum praecepta et praestantissimorum scriptorum orthographiam posui p. 1. l. 8. ܣܘܟܠܐ, quae est omnium Syrorum scribendi ratio, pro ܣܘܟܠܐ et l. 10. ܣܘܟܠܐ pro ܣܘܟܠܐ ; p. 2 l. 5. ܐܝܟܢܐ pro ܐܝܟܢܐ ; p. 7 l. 11. 12. p. 8 l. 11. 9 l. 12. ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ cum Assem. in Bibl. Or. T. III. P. I. p. 213 not. 3. pro ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ; p. 7 l. 12. ܐܝܪܘܢ ܡܛܪ pro ܐܝܪܘܢ ܡܛܪ ; p. 8. l. 10. ܕܟܬܒܘ, p. 28 l. 4. ܟܬܒܘ et p. 47 l. 18. ܕܟܬܒܘ pro ܕܟܬܒܘ, ܟܬܒܘ, et ܕܟܬܒܘ ; p. 9 l. 6. ܟܬܒܐ pro ܟܬܒܐ ; p. 10 l. 2. ܒܫܘܠܛܢܗ (ut Amira p. 137., Ferrar., Thom. a Nov. p. 206. Ephr. Syri Opp. T. I. p. 106 l. 8. 9. al.) pro ܒܫܘܠܛܢܗ (Castell. Michaël., Polygl. Gen. XLIX, 4. al.); p. 12 l. 10. 66 l. 17. ܢܘܗܪܐ pro ܢܘܗܪܐ ; p. 12 l. 16. ܒܐܬܪܐ pro ܒܐܬܪܐ ; p. 13 l. 10. 51 l. 13. 95 l. 2. ܕܚܝܠܐ pro ܕܚܝܠܐ, item p. 29 l. 13.

ܣܡܟܬܐ pro ܣܡܟܬܐ, p. 38 l. 4. 82 l. 17. ܦܣܟܬܐ pro ܦܣܟܬܐ et p. 75 l. ult. ܕܦܪܣܝܣ (cfr. Rom. XVI, 12.) pro ܕܦܪܣܝܣ (vide Amirae Gr. Syr. p. 121 sq.); p. 13 l. 15. ܡܘܙܓܬܐ (cfr. Amir. p. 102. Cantic. VII, 3.) pro ܡܘܙܓܬܐ et l. 18. ܐܘܪܝ ܐܢܬܐ (Amira p. 72. Ferrar.) pro ܐܘܪܝ ܐܢܬܐ; p. 18 l. 3. 53 l. 9. ܕܚܠܬܐ pro ܕܚܠܬܐ, (aliud est enim ܕܚܝܠܬܐ, aliud ܕܚܠܬܐ, unde ܕܚܝܠܘܬܐ *facilitas*, male scriptum in Cast. et Mich. lexicis ܕܚܝܠܘܬܐ); p. 19 l. 10. ܩܘܪܒܐܗ pro ܩܘܪܒܐܗ; p. 20 l. 6. ܐܬܩܛܠܘ pro ܐܬܩܛܠܘ, cfr. p. 23 l. 15. 44 l. 11., ubi in codd. recte expressum est ܐܬܩܛܠܘ. Nam, uti Bar-Ali, Bar-Bahlul aliique docent, ܩܛܠ significat *interfecit unum*, ܩܛܠ *interfecit plures*, verboque ܐܬܩܛܠ *interfectus est* proprie *una et solitaria caedes* significatur, verbo ܐܬܩܛܠ autem *numerosior et varia occisio*. Quem loquendi usum et in chronici codicibus, nunc ܩܛܠ et ܐܬܩܛܠ, ܢܬܩܛܠ (Pe. et Ethpe., et quidem hoc chrestom. p. 18 l. 8. 19 l. 3. 22 l. 4. 53 l. 8. al.), nunc ܩܛܠ (chrestom. p. 55 l. 17. 59 l. 16. 62 l. 19. 74 l. 3. al.) et ܐܬܩܛܠ (p. 23 l. 15. 44 l. 11. 52 l. 17. 121 l. 1. al.) ad illam sermonis consuetudinem scriptum exhibentibus, omnino observatum inveni, nonnullis locis exceptis, ubi, ut supradicto et p. 56 l. 8. 57 l. 14. 74 l. 15. 122 l. 10. 126 l. 12. 128 l. 5. 17., vocalis, formae Pa. et Ethpa. designandae fere adscripta, a librariis omissa et a me suppleta est. P. 21 l. ult. dedi ܐܬܪܚܡ et p. 46 l. 11. ܬܪܚܡ pro ܐܬܪܚܡ et ܬܪܚܡ; p. 22 l. 10. ܡܢܟ pro ܡܢܟ; p. 23 l. 1. ܡܘܪܫܐ pro ܡܘܪܫܐ (Bar-Bahl., Bar-Ali, Ferr. et Polygl. Ps. XXXV, 16. LXXIX, 4. ܡܘܪܫܐ;

minus recte Cast. et Mich. ܩܕܡܝܐ), et l. 2. ܡܚܠܡܘܬܗ pro ܡܚܠܡܘܬܗ; p. 24 l. 5. ܐܪܟܘܠ et p. 47 l. 9. 85 l. 1. ܢܐܪܟܘܢ pro ܐܪܟܘܢ et ܢܐܪܟܘܢ; p. 27 l. 3. 64 l. 9. 87 l. 2. et 122 l. 14. ܪܘܡܐ (a ܪܘܐ, ܪܘܡܐ, ut ܢܝܚܐ, ܢܝܚܡܐ, pl. ܢܝܚܡܐ, cfr. Amir. p. 79 et 154.) pro ܪܘܡܐ, et l. 8. ܕܐܘܣܛܢܛܝܢܐ cum Assem. Bibl. Or. T. II. p. 118 l. 2. a fine, T. III. P. I. p. 93. al.) pro ܕܐܘܣܛܢܛܝܢܐ; p. 28 l. ult. ܐܣܘܢ (Arab. أَسْوَان) pro ܐܣܘܢ; p. 32 l. 4. ܪܕܐ *rexit, regnavit*, pro ܕܒܪ *qui filius, natus*, quemadmodum Kirsch. interpretatus est; p. 35 l. 7. ܩܘܣܛܐ pro ܩܘܣܛܐ et l. ult. ܕܢܘܚܘܢ pro ܕܢܘܚܘܢ; p. 40 l. 1. 64 l. 17. ܩܘܡܐ pro ܩܘܡܐ; p. 42 l. 5. ܡܛܠ ܕܢܬܩܠܣ pro ܡܛܠ ܕܢܬܩܠܣ; p. 43 l. 15. 51 l. 5. al. ܟܠܗ ܐܪܥܐ pro ܟܠܗ ܐܪܥܐ; p. 44 l. 19. 45 l. 2. ܫܐܕܝ (Hist. Dyn. p. 346 l. 12. شادى) pro ܫܐܕܝ; p. 46 l. 4. ܦܘܢܩܐ pro ܦܘܢܩܐ; p. 48 l. 3. ܢܣܛܘܪܝܘܣ (cfr. supra p. XVII. l. 20.) pro ܢܣܛܘܪܝܘܣ, item p. 49 l. 15. ܢܟܦܘܪܘܣ, p. 50 l. 1. ܢܘܛܪܝܘܣ, 89 l. 13. ܢܩܦܘܪܘܣ, 98 l. 7. ܢܝܩܝܘܣ et l. 8. ܢܩܠܝܘܣ (cfr. Assem. Bibl. Or. Tom. III. P. II. p. CCCCXCVI. l. 5.), p. 130 l. 4. ܠܡܘܣܝܘܣ et p. 177 l. 13. ܢܩܡܝܘܣ pro ܢܟܦܘܪܘܣ, ܢܘܛܪܝܘܣ, ܢܝܩܝܘܣ, ܢܩܠܝܘܣ, ܠܡܘܣܝܘܣ et ܢܩܡܝܘܣ; p. 48 l. 8. 49 l. 17. ܐܕܝܢ pro ܐܕܝܢ; p. 49 l. 18. ܩܐܪܢܐ pro ܩܐܪܢܐ; p. 50 l. ult., 51 l. 18 al. ܢܩܦܘܪܘܣ (est enim Gr. Νικη-φόρος) pro ܢܩܦܘܪܘܣ; p. 51 l. 15. ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܐ (ut

ܡܰܠܰܟ݂ܽܘܬ݂ܳܐ, cfr. Amir. p. 113.) pro ܡܰܠܰܟ݂ܽܘܬ݂ܳܐ; p. 61 l. 5. ܐܶܫܬ݁ܶܪ (cum Bar-Balil. et aliis) pro ܐܶܫܬ݁ܰܪ, l. 9. ܟܪܽܘܡܣܳܐ, a sing. ܟܪܽܘܡܣܳܐ, pro ܟܪܽܘܡܣܳܐ, et l. 11. ܕܰܟ݂ܬ݂ܳܗ pro ܕܰܟ݂ܬ݂ܳܗ; p. 62 l. 5. ܡܰܠܚܶܡ tractus pro ܡܰܠܚܶܡ flagellatus est; p. 63 l. 3. ܠܡܰܚܫܳܐ pro ܠܡܰܚܫܳܐ (sing. est ܡܰܚܫܳܐ, vid. Ferr. p. 733., ideoque plur. ܡܰܚܫܶܐ, sicut Ierem. IX, 17. recte expressus reperitur, non vero, ut in Castelli et Michaëlis lexicis legimus, ܡܰܚܫܶܐ), lin. 6. ܡܰܟ݂ܡܳܐ, a sing. ܡܰܟ݂ܡܳܐ (v. Ferr. p. 571. et Assem. Bibl. Or. T. II. p. 253 l. 24. et p. 265 l. 19.), pro ܡܰܟ݂ܡܳܐ; p. 64 l. 7. ܡܣܰܒܪܳܐ pro ܡܣܰܒܪܳܐ; p. 65 l. 4. ܐܰܘܪܳܐ pro ܐܰܘܪܳܐ et ܡܰܘܠܳܐ, a ܡܰܘܠܳܐ membrum, pro ܡܰܘܠܳܐ, inepta Kirschii scriptione, hanc plur. formam in lexico ad ܡܰܠܳܐ, ܡܰܠܬ݂ܳܐ (!) referentis et eiulatus vertentis; ibid. l. 5. ܫܡܰܥܬ݁ܶܗ pro ܫܡܰܥܬ݁ܶܗ; p. 66. l. 6. al. ܡܫܰܡܠܝܳܐ pro ܡܫܰܡܠܝܳܐ; p. 68 l. 8. ܨܶܒܽܘܬ݂ܳܐ pro ܨܶܒܽܘܬ݂ܳܐ (Ferr. et Polygl. Ies. XXVIII, 15. recte ܨܶܒܽܘܬ݂ܳܐ; male Cast. et Mich. ܨܶܒܽܘܬ݂ܳܐ); p. 69 l. 6. ܚܶܪܡܳܐ (Ferr. et Polygl. Gen. III, 1. Prov. XII, 16. al.) pro ܚܶܪܡܳܐ, mendosa Cast. et Mich. scriptura; p. 70 l. 8. ܣܰܠܩܳܐ (cum Thom. a Nov., qui p. 176. ܣܰܠܩܳܐ attulit) pro ܣܰܠܩܳܐ, l. 10. ܪܶܚܝܳܐ (Arab. الرحى, a رحية, Hist. Dyn. p. 408 l. 10. sq. 409 l. 5.) pro ܪܶܚܝܳܐ et l. 17. ܡܰܟ݂ܬ݁ܶܒ pro ܡܰܟ݂ܬ݁ܶܒ; p. 72 l. 4. ܡܘܽܕܥܳܐ pro ܡܘܽܕܥܳܐ et l. 7. ܕܡܰܟ݂ܠܳܐ pro ܕܡܰܟ݂ܠܳܐ; p. 73 l. 14. 82 l. 7. ܡܶܬ݂ܝܰܠܕܳܐ pro ܡܶܬ݂ܝܰܠܕܳܐ; p. 73 l. 14. 91 l. 15. ܐܶܬ݂ܟ݁ܰܠܶܗ pro ܐܶܬ݂ܟ݁ܰܠܶܗ; p. 74 l. 7. ܡܣܰܟܠܳܐ pro

ܡܬܟܬܫܢܐ, l. 15. ܡܬܟܬܫܝܢ pro ܡܬܟܬܫܝܢ et l. 11. it. p. 93 l. 3. ܐܢܬܝܢ pro ܐܢܬܝܢ; p. 78 l. 11. ܡܫܟܢܗ (cfr. p. 85 l. 14.) pro ܡܫܟܢܗ; p. 79 l. 6. ܡܬܩܒܠ pro ܡܬܩܒܠ; p. 80 l. 12. 13. 17. 125 l. 1. ܕܘܡܝܐ, quam scribendi rationem omnes lexicographi Syri et recentiores tenent, et a qua non discedit Assem. (cfr. Bibl. Or. T. III. P. II. p. CXXVI. l. 7.), pro ܕܘܡܝܐ; p. 81 l. 2. 86 l. 1. al. ܟܠܕܝܐ pro ܟܠܕܝܐ; p. 82 l. 15. 93 l. 7. ܐܬܕܟܪܘ ܒܟܬܒܐ pro ܐܬܕܟܪܘ ܒܟܬܒܐ (in codd. duo puncta non adscripta exstant); p. 83 l. 9. 10. 13. ܗܘܬܡܐ pro ܗܘܬܡܐ; p. 84 l. 3. ܠܡܬܢܝܐ pro ܠܡܬܢܝܐ, l. 5. ܦܠܓܘܬ pro ܦܠܓܘܬ et l. 12. ܕܪܝܟ (codd. ܕܪܝܟ, non ܕܪܝܟ, ut est in edito chron.) pro ܕܪܝܟ; p. 85 l. 7. ܨܘܡܐ, sicut Ferr. et Schaaf. recte dederunt, pro ܨܘܡܐ, falsa Castelli et Mich. scriptura; p. 86 l. 7. 14. ܫܪܒܝܬ pro ܫܪܒܝܬ; p. 87 l. 12. ܦܪܝܣܟܠܘܗ pro ܦܪܝܣܟܠܘܗ et l. 13. ܐܬܪܒܠ pro ܐܬܪܒܠ; p. 90 l. 4. ܕܪܐ *bellum* pro ܕܪܐ *Dara;* p. 92 l. 11. 97 l. 18. ܪܟܒܐ (cum Assem. Bibl. Or. T. III. P. II. p. CCCCLXXII l. 3.) pro ܪܟܒܐ et p. 103 l. 14. ܪܟܒܐ pro ܪܟܒܐ, q. e. *equitans, eques;* p. 95 l. 6. ܨܒܝ, quemadmodum hanc vocem Bar-Ali, Ferr. tam s. h. v., quam p. 583. s. v. ܨܒܐ et p. 577. s. v. ܨܒܐ, nec non Thom. a Nov. p. 383 expresserunt, eaque in Polygl. Act. XXV, 11. 12. XXVI, 32. XXVIII, 19. scripta reperitur, pro (Castelli et Mich.) ܨܒܝ; p. 96 l. 9. et 14. ܨܘܡܐ pro ܨܘܡܐ, et l. 10. ܠܡ, sensu flagitante, pro ܠܡ; p. 97 l. 8. ܢܦܩ (cfr. Assem. Bibl. Or. T. III. P. II. p. CCCCLXX. l. 2.) pro ܢܦܩ, l. 11. et p. 101

l. 13. ܡܩܘܪܐ et p. 101 l. 15. ܡܩܘܦܠܬܐ (cum Assem. l. l. lin. 4. 15. et 17.) pro ܡܩܘܪܐ et ܡܩܘܦܠܬܐ; p. 100 l. 6. et 8. ܠܡܕܘܪ (c. Assem. l. l. p. CCCCLXXI.) pro ܠܡܕܘܪ; p. 102 l. 10. ܦܣܥܠܘ (Assem. l. l. p. CCCCLXXVI. l. 12.) pro ܦܣܥܠܘ; p. 105 l. 13. ܪܘܡܟܢܗ pro ܪܘܡܟܢܗ; p. 108 l. 4. 114 l. 4. ܡܘܠܘܟܐ pro ܡܘܠܘܟܐ; p. 109 l. 2. ܟܫܝܪܐ, a ܟܫܝܪܐ (Ferr., Thom. a Nov. p. 208., Schaaf., Assem. Bibl. Or. T. I. p. 186. l. ult.) pro ܟܫܝܪܐ, ibid. ܫܘܕ *signum, symbolum*, pro ܫܘܕ *significavit, declaravit*, et lin. 14. ܫܘܕܢܝܬ pro ܫܘܕܢܝܬ (est enim sing. m. g. ܫܘܕܢܝܐ, sicut ܪܘܚܢܝܐ, atque hinc femin. ܫܘܕܢܝܬܐ formandum, non ܫܘܕܢܝܬܐ); p. 110 l. 7. 111 l. 5. 12. 15. 112 l. 8. ܟܠܡܬܐ, ut Kirsch. ipse p. 97 l. 10. 14. et p. 101 l. 8. dedit, pro ܟܠܡܬܐ, quum hoc nomen modo ܟܬܠܐ (p. 97 l. 10.), modo ܟܐܠܐ (cod. A. p. 101 l. 8. al.), modo ܟܠܐ in codicibus scriptum inveniatur; p. 112 l. 5 et 7. ܪܨܐ pro ܪܨܐ, et l. ult., it. p. 117 l. 3. ܕܪܡܣܛܝܩܝܬܐ (v. Assem. Bibl. Or. T. III. P. II. p. CIV. l. 5. CVIII. l. 24), a masc. ܕܪܡܣܛܝܩܐ, pro ܕܪܡܣܛܝܩܝܬܐ; p. 114 lin. 14. ܩܝ pro ܩܝ; p. 115 l. 8. ܩܘܡܐܟܠܘܬܐ pro ܩܘܡܐܟܠܘܬܐ; p. 117 lin. 1. et 124 l. 10. ܐܡܣܛܘܢ pro ܐܡܣܛܘܢ et (p. 124 l. 10.) ܐܡܣܛܘܢ. Viam emendandi ostendit quum posterior locus, ubi in codicibus ܐܡܣܛܘܢ, h. e. ܐܡܣܛܘܢ, exaratum exstat, tum chron. Ar., quod h. l., p. 528 l. 8., يشموت (in marg. mendose بشموت) exhibet. (Priore loco chron. Arab. p. 503 l. 9. depravatas lectiones

يسمون et تسمرون offert. Repone يشموت). P. 117 l. ult. 118 lin. 10. 119 lin. 2. ܕܦܠܘܪܐ pro ܕܦܠܘܪܐ; p. 118 l. 13. ܡܦܩܦܩܬܐ pro ܡܦܩܦܩܬܐ; p. 119 l. 7. ܢܓܡ (Arab. نَجم) pro ܢܓܡ, l. 10. ܬܠܬܠܬܐ pro ܬܠܬܠܬܐ et l. 11. ܬܠܚܡܘܢ pro ܬܠܚܡܘܢ; p. 121 l. 4. ܕܪܘܣܐ, a sing. ܪܘܣܐ (Ferr. et Cast.), pro ܕܪܘܣܐ, a ܪܘܣܐ, verbo in Michaëlis lexic. p. 874 l. 10. perperam scripto et in ܪܘܣܐ mutando; p. 121 l. 17. ܚܠܚܠ pro ܚܠܚܠ; p. 122 l. 2. ܐܦܪܘܕܘܣ pro ܐܦܪܘܕܘܣ; p. 123 l. 7. 12. 13. al. ܒܕܪ (Arab. بدّر) pro ܒܕܪ; p. 125 l. 18. ܫܡܫܢܝܐ (Assem. Bibl. Or. T. III. P. II. p. CXXXVII. l. 23.) pro ܫܡܫܢܝܐ; p. 126 l. 6. ܫܡܥ ܠܟܘܡ pro ܫܡܥ ܠܟܘܡ, l. 11. ܫܪܘܝܐ, a ܫܪܘܝ (Assem. Bibl. Or. T. I. p. 296 col. 2. l. 13. 16. T. II. p. 321. al.) pro ܫܪܘܝܐ et l. 13. ܡܫܝܚܐ, a sing. ܡܫܝܚܐ (sic recte Ferr.; male Cast. et Mich. ܡܫܝܚܐ) pro ܡܫܝܚܐ; p. 127 l. 3. ܡܥܙܡܐܝܢ (Arab. المعظم Hist. Dyn. h. l. p. 532 lin. 5.) pro ܡܥܙܡܐܝܢ et lin. 18. ܡܫܬܠܚܡܐ pro ܡܫܬܠܚܡܐ; p. 128 l. 13. ܩܕܡ ܠܟܘܡ pro ܩܕܡ ܠܟܘܡ et l. 18. ܩܡܬܐ pro ܩܡܬܐ; p. 129 l. 7. ܬܠ ܒܐܫܪ (c. Assem. Bibl. Or. T. II. Dissert. de Monophys. et chron. Arab., h. l., p. 533 l. 13., تل باشر exhibente) pro ܬܠ ܒܐܫܪ, l. 10. ܐܚܘܪ (Pers. اخور) pro ܐܚܘܪ, l. 14. ܟܐܘܕܘܢ (scribitur quum ܐܘܕܘܢ tum ܐܘܕܘܢ) pro ܟܐܘܕܘܢ, l. 16. ܪܓܬܐ, sicut Luc. XXII, 15. in edit. et Vienn. et Leusd.-Schaaf. recte legitur, cfr. Amir. Gr. p. 379., pro ܪܓܬܐ et l. 18. ܢܨܪܝܐ (Arab. ناصرى) pro ܢܨܪܝܐ.

Praeter has autem lectiones indicatas multae aliae a me emendatae sunt, velut ܠܡܠܟܘܬܗ p. 6 l. 13., ܐܫܡܥܘ p. 13 l. 10., ܫܡܥܘ p. 32 l. 1., ܢܗܘܡܝ p. 14 l. 9., ܐܚܝܕܬܐ p. 16 l. 4., ܡܥܒܕܐ p. 26 l. 7., ܡܪܩܠܐ p. 31 l. 3. et ܐܬܩܦܐ l. 13. (ex codd.), ܩܡܠ ܟܦܐ p. 39 l. 7., ܐܣܟܝܡܐ p. 42 l. 1., ܬܫܒܘܚ p. 82 l. 8., ܟܝܗ p. 88 l. ult., ܟܬܐ p. 92 l. 1. 103 l. 9. et ܐܪܒܥܗܘܢ p. 101 l. 2. (ex codd.), ܠܟܪ p. 116 l. 16., in Kirschii libro minus recte ܠܡܠܟܘܬܗ, ܐܫܡܥܘ, ܫܡܥܘ, ܢܗܘܡܝ, ܐܚܝܕܬܐ, ܡܥܒܕܐ, ܡܪܩܠܐ, ܬܐܩܦܐ, ܩܡܠ ܟܦܐ, ܐܣܟܝܡܐ, ܬܫܒܘܚ, ܟܝܗ, ܟܬܐ, ܐܪܒܥܗܘܢ, ܠܟܪ expressae; quas emendationes, quum maximam partem parvulae sint, nihil attinet omnes referre.

In reddendis nominibus propriis morem Syrorum, qui ܡܘܣܝܡ, ܟܘܟܒܝ, ܡܘܠܟܠܟ (Ar. معلق), ܡܘܥܒ, ܐܦܝܣܩܘܦܐܠܝܣ et quae sunt alia generis eiusdem exarare assueverunt, sequutus, saepenumero a Kirschii scribendi ratione recessi. Illorum enim consuetudine dedi ܐܦܝܣܩܘܦܐܠܝܣ p. 4 l. 7. 9., ܣܘܫܝ p. 9 l. 10., ܟܘܪܫܠ p. 19 l. 14., ܡܘܟܝܡ p. 66 l. 17., ܡܘܪܐܠ p. 86 l. 16., ܐܘܥܒ p. 85 l. 11., ܡܘܥܒ et ܐܪܫܘܒ p. 92 l. 5., ܡܘ ܟܬܐ p. 97 l. 5. al. (Assem. Bibl. Or. T. III. P. II. p. CCCCLXX. l. 12. 14. al. ܡܘ ܟܬܐ), ܡܘܟܪܗ p. 127 l. 5. et quae sunt reliqua pro ܐܦܝܣܩܘܦܐܠܝܣ, ܣܘܫܝ, ܟܘܪܫܠ, ܡܘܟܝܡ, ܡܘܪܐܠ, ܐܘܥܒ, ܡܘܥܒ, ܐܪܫܘܒ, ܡܘ ܟܬܐ et ܡܘܟܪܗ. Nominibus propriis Arabum autem, veluti ܐܚܡܕ, ܦܟܪ ܐܠܕܝܢ, ܐܠܕܘܠܗ al. eas apposui vocales, quae in eorum pronun-

tiatione audiuntur, ex eoque ܪܘܡ ܠܐܪܝܡ, ܪܘܡ ܠܐܪܝܡ; ܗܠܠܘܝܐ ܠܐܪܝܡ, ܐܪܝܡ ܠܐܪܝܡܘܗ cet. (leg. ܪܘܡ ܠܐܪܝܡ; ܪܘܡ ܠܐܪܝܡ etc.) pro ܪܘܡ ܠܐܪܝܡ, ܗܠܠܘܝܐ ܠܐܪܝܡ, ܐܪܝܡ ܠܐܪܝܡܘܗ scripsi. Assem. in Bibl. Or. T. III. P. I. p. 519 col. 1. l. 6 et 9. posuit ܟܪܘܒܠܠܗܘܪ et ܟܪܘܒܠܐܪܝܡ.

Reliquis vero in speciminibus haec correxi: p. 134 l. 3. ܘܐܙܠ (ex cod. A.) pro ܐܙܠ (lectione cod. B.); ib. l. 8. ܥܡ, it. p. 135 l. 5. ܘܡܥܠܡܐ, ܕܥܠܡܐ, et l. 9. ܕܠܡܩܪܒܠܡܩܪܒܢܘܢ ex codd., ܥܡ, ܘܡܥܠܡܐ, ܕܥܠܡܐ et ܕܠܡܩܪܒܠܡܩܪܒܢܘܢ pro ܠܡܩܪܒܠܡܩܪܒܢܘܢ offerentibus; p. 135 l. 12. ܣܩܘܠܣܛܝܩܐ (ex cod. B.) pro ܣܩܘܠܣܛܝܩܐ (in cod. A. inest ܣܩܠܣܛܝܩܐ) et l. 13. ܕܡܠܠܘܣܘܣ (ex cod. A.) pro ܕܡܠܠܘܣ; p. 138 l. 9. ܘܐܘܠܝ pro ܘܐܘܠܝ; p. 249 l. 2. 4. 5. ܟܪܣܐ pro ܟܪܣܐ; p. 150 l. 1. ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ et p. 152 l. 11. ܢܗܘܐ pro ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ et ܢܗܘܐ; p. 156 l. 6. (v. 1.) ܒܡܩܡܬܢ pro ܒܡܩܡܬܢ et l. 10. ܡܢ ܝܫܠܐ pro ܡܢ ܝܫܠܐ; p. 158 l. 10. (v. 4.) 160 l. 9. 164 l. 9. ܒܒܠܒܝܒܒܐ pro ܒܒܠܒܝܒܒܐ; p. 160 l. 7. ܠܡܩܒܠܐ, in qua scribendi ratione cod. Bodl. IV. [Hunt. 109.] et V. [Hunt. 250.], Bar-Hebr. in Horreo mysterr. et Bar-Ali conspirant, pro ܠܡܩܒܠܐ; p. 162 l. 7. ܕܢܦܝܩ pro ܕܢܦܝܩ; p. 164 l. 12. ܐܪܥܢ (ex Bar-Hebr. Horreo mysterr.) pro ܐܪܥܢ; p. 167 l. 8. (v. 19.) ܕܗܡܐ (ex cod. Bodl. I. et III. et cum Cl. Lee in Vet. Test. Syr. Lond. MDCCCXXIII.) pro ܘܗܡܐ; p. 169 l. 3. ܨܪܘܪܐ, quam lectionem Lee l. l. dedit et interpres Arab. firmat, pro ܨܪܘܪܐ; p. 168 l. 11. ܢܫܩܘܢ (ex cod. Bodl. III.) pro ܢܫܩܘܢ et p. 169 l. 9. ܢܢܐܬܩܠ (ex cod. cod.) pro ܢܢܐܬܩܠ. P. 170 l. 3. rescripsi ܟܠܗܘܪ post

ܠܟܣܘܪܐ et l. 13. ܩܠܝܬܐ pro ܩܠܝܬܐ; p. 173 l. 5. ܡܦܣܩܢܐ (cum Assem. Bibl. Or. T. I. p. 65 l. 1.) pro ܡܦܣܩܢܐ, uti Benedictus edidit; p. 179 l. 1. ܕܐܒܪܢܐ pro ܕܐܒܪܢܐ et l. 13. ܡܦܣܩܢܐܝܬ pro ܡܦܣܩܢܐܝܬ. Denique ex Actorum martyrum exemplo, a St. Ev. Assemanio in lucem prolato, reposui p. 211 l. 2. a fine ܗܘ̈ܘ; p. 212 l. 2. ܠܡܫܠܡܘܬܐ pro ܠܡܫܠܡܘܬܐ; p. 213 l. 18. ܡܫܝܚ̈ܐ pro ܡܫܝܚܐ; p. 214 l. 3. ܡܠܝܐ pro ܡܠܐ; p. 217 l. 4. ܗܘܬ pro ܗܘܐ, l. 6. ܐܪܝܡܘܬܐ pro ܕܪܝܡܘܬܐ et l. 9. ܕܒܠܘܪܐ pro ܒܠܘܪܐ; p. 218 l. 15. ܒܪܝܟܘܗ pro ܒܪܝܟܘܗ; p. 219 l. 3. ܕܫܘܪܐ et l. 18. item p. 220 l. 4. ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ pro ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ; p. 120 l. 18. ܕܢܩܒܬܐ et ܕܐܦ pro ܕܢܩܒܬܐ et ܐܦܬ; p. 221 l. 7. ܕܗܘܘ ܕܫܠܝܚܐ ܐܦܬܝܩܝ pro ܗܘܘ ܕܫܠܝܚܐ ܐܦܬܩܝ et l. 10. ܘܐܬܥܒܝܕ pro ܐܬܥܒܝܕ; p. 222. l. 8. ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ pro ܡܛܠ ܕܐܝܟܢܐ, l. 11. ܘܫܐܠܗ pro ܘܫܐܠܗ et l. 14. ܗܘܐ ܡܛܠܗ pro ܗܘܘ ܡܛܠܗ; p. 224 l. 8. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ pro ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ, lin. 10. ܠܡܠܐܘܟܬܐ ܕܫܢܬܐ ܐܠܦܝܢ pro ܐܠܦܝܢ ܕܫܢܬܐ ܠܡܠܐܘܟܬܐ, l. 12. it. p. 225 l. 5. ܒܒܪܝܐ pro ܒܪܝܬܐ, l. 19. ܕܕܝܠܗ pro ܕܕܝܠܐ et l. 21. ܕܐܪܟܠܘܣ pro ܕܐܪܟܠܘܣ; p. 225 l. 14. ܐܣܛܪܘܡܝ pro ܐܣܛܪܘܡܝ et l. 19. ܠܒܝܬ pro ܠܒܝܬ. Insuper correxi p. 212 l. 11. ܒܠܒܗ pro ܒܠܒܗ; p. 213. l. 12. ܩܢܘܡܐ pro ܩܢܘܡܐ; p. 215 l. 17. ܡܠܠܗ pro ܡܠܠܗ et p. 222 l. 2. ܒܫܡܝܐܝܬ pro ܒܫܡܝܐܝܬ. His autem et iis, quae a p. 146. chrestomathiae leguntur, exemplis ea puncta diacritica et vocalium vicaria, quae in libris, unde sumpta sunt, adscripta reperiuntur, iuvenum initiandorum causa apposui.

Puncto unico, per quod in Bar-Hebraei chronico aliisque libris orationis membra paene omnia divisa sunt (rarius per duo puncta : et ․), et per quam notam Kir-

schius quoque in speciminibus ex Bar-Hebraei libris repetitis membra orationis distinxit, ego, ut distinguendi ratione ad intelligendum magis aperta et explicata iuvenes adiuvarem, in fine periodi duntaxat usus sum, in reliquis membris seiungendis autem signa :, ., et .· posui. Trium punctorum notam ∴ aliquoties usurpavi ad interrogationem vel exclamationem indicandam. Hanc tamen distinguendi rationem non accommodavi ad exempla ex Bibliis, Ephraemi Syri operibus et Actis martyrum deprompta, quae non aliis divisionis signis instruxi, quam quae in editionibus habent.

Lineolam, quam occultantem dicimus, in libris manuscriptis non crebro obviam, literis supprimendis supposui, ita tamen, ut literae ܗ verbi ܗܘܐ, quum vel auxiliare est vel reduntat, occultandae eam lineam nonnisi in duabus primis plagulis subiecerim, in ceteris autem suo loco mente supplendam lectoribus reliquerim. Haec nota cogitando etiam supplenda est in nominibus Arabicis, velut ܝܘܣܦ ܐܠܡܘܠܟܗ, ܒܪ ܐܠܪܫܝܕ, ܗܪܘܢ ܐܠܪܫܝܕ, quae, quum articulus ܐܠ (ال) non efferendus sit, ܝܘܣܦ ܠܡܘܠܟܗ, sicuti p. 16 l. 11. scripsi, ܒܪ ܠܪܫܝܕ, ܗܪܘܢ ܠܪܫܝܕ legenda sunt, licet Syri nomina talia exarantes illam lineam nunquam subscribant.

Lexicon denique, quo Kirschius chrestomathiam adornavit, quamquam non sine doctrina subtili et accurata diligentia confectum, multis tamen et gravissimis mendis laborans, penitus a me refictum est, ita ut novum opus rectius dici possit, de cuius dotibus viri docti iudicent. Nomina propria *locorum* omnia, *virorum* et *feminarum*

autem nonnulla tantum attuli; praetermisi ea, quae ab ipsis tironibus facile possint agnosci.

Quod reliquum est, chrestomathiam typis exscriptam iterum mihi perlegenti haec se obtulerunt emendanda. Pag. 111 l. 9. ܚܪ̈ܫܐ mendose scriptum et in ܚܪ̈ܫܐ mutandum censeo. Illud enim *surdos*, *mutos*, hoc vero *magos*, *incantatores* significat. P. 133 l. 4. malim ܘܐܢܐ pro ܘܐܢܐ, et in annotatione ad p. 131. corrige *forte* pro *fortasse*. P. 171 l. 2. pro ܡܬܟܒܫ ܗܘܐ et p. 182 l. 4. pro ܡܬܚܡܡܝܢ quin ܡܬܟܒܫ ܗܘܐ et ܡܬܚܡܡܝܢ scribendum sit, tanto minus ego dubito, quo magis ex Benedicti illorum verborum interpretatione „addensatus est“ et „calorem recipiunt“ eum sic legisse apparet. P. 208 l. 12. pro ܒܠܘܢ legendum puto ܒܥܡܠ ܠܘܢ, p. 218 l. 12. aut ܕܡܘܬܐ ܕܚܢܬܐ aut ܕܡܘܬ ܚܢܬܐ pro ܕܡܘܬܐ ܚܢܬܐ et lin. 15. ܘܡܡܠܠܗܘܢ pro ܘܡܡܠܠܗܘܢ. Quod vero p. 161 lin. 8. ܡܫܩܘܠܐ pro ܡܫܩܘܠܐ et p. 163 l. 18. ܡܫܩܠܐ pro ܡܫܩܘܠܐ legitur, p. 194 l. 16. ante ܡܢ deest „(17.)“ et p. 220 l. 9. ܕܐܬܚܪܬ ܠܗ pro ܕܐܬܚܪܬ ܠܟܠܗ expressum exstat, haec sunt errata typographica, a me, quum librum corrigebam, neglecta, quae suo loco emendare velit lector benevolus. Scribebam Vratislaviae die XXII. m. Septembris a. MDCCCXXXI.

GEORGIUS HENRICUS BERNSTEIN.

INDEX ARGUMENTI.

Pag.

I. Fabellae ludicrae. . . . . 1-4.

II. Historica.

A. Ex Bar-Hebraei Chronico Syriaco.

1. De Platone et Aristotele . . . . 4-7.
2. De Bochtjesu, medico illustri . . . . 7-10.
3. De Abu'lhasano, medico . . . . 10-12.
4. De Constantini ad Moctadirum legatis . . 13-16.
5. De Scharphoddaula, studii astronomici promotore . . . . 16.
6. De Hakimo, Aegypti chalipha . . . . 17-32.
7. De Avicenna . . . . 32-36.
8. De chalipha Kaiemo eiusque Vesiro . . . . 36 sq.
9. De Togril Begi nuptiis . . . . 37 sq.
10. De Beelsebubi morte . . . . 39.
11. De magna in Aegypto fame . . . . 39 sq.
12. De Diogene, imperatore Constant. . . . . 41-50.
13. De Michaële et Nicephoro, imperatt. . . . 50-53.
14. De expeditionum cruciatarum initio . . . . 53-58.
15. De magno frigore . . . . 58.
16. De Edessae expugnatione . . . . 59-63.
17. De secunda Edessae expugnatione . . . . . 63-67.
18. De Aminoddaula, medico . . . . 67 sq.
19. De Sinoddino . . . . 69 sq.
20. De Nuroddini morbo, morte etc. . . . . . 70 sq.
21. De vana magni diluvii praedictione . . . . 71 sq.
22. De Hierosolymorum expugnatione . . . . . 73-79.
23. De rebus a Richardo in Palaestina gestis . . 79-93.
24. De Salahoddini morte et moribus . . . . . 93-96.
25. De initio regni Tatarorum . . . . 97-100.
26. De Schingischani filiis . . . . 100 sq.
27. De Schingischani legibus . . . . 101-103.
28. De Constantinopoleos expugnatione . . . . 104-106.
29. De Schingischani morte . . . . 106 sq.
30. De Ucataii in regnum Mogul. successione . 108 sq.
31. De regis Ucataii in Sinenses expeditione . . 110-113.
32. De singulari supplicii genere . . . . 113.
33. De Mungakano, rege Mogulensium . . . 114 sq.

Pag.
34. De Hulacui expeditione in Persidem . . . 115-117.
35. De Babelis s. Bagdadi expugnatione . . . . 117-121.
36. De regis regum, Hulacui, rebus gestis . . 121-133.
37. Praefatio Chronici . . . . 133-136.

B. Ex Actis sanctorum martyrum.

1. Martyrium S. Timothei . . . . 211-213.
2. Martyrium S. Apiani . . . . 213-221.
3. Martyrium S. Hedesii . . . . 221-223.
4. Martyrium S. Agapii . . . . 223-226.

III. Biblica.

1. Bar-Hebraei in Horreum mysteriorum prooemium . . . . 143-145.
2. Psalmus XV. secundum interpretationem simplicem . . . . 156.
3. Idem Psalmus secundum interpretationem Syro-Hexaplarem . . . . 157.
4. Psalmus XVIII. secundum interpretationem simplicem . . . . 158-164.
5. Idem Psalmus secundum interpretationem Syro-Hexaplarem . . . . 159-166.
6. Iobi c. XIII. vs. 17. sqq. et c. XIV. sec. interpretationem simplicem . . . . 167-169.
7. Explicatio Geneseos cap. I. v. 1-10., ex Ephraemi Opp. . . . . 169-185.
8. Bar-Hebraei scholia in Iobum, ex eius Horreo mysteriorum . . . . 186-210.
9. Evang. Ioannis c. XIV. secundum translationem simplicem . . . . 146-152.
10. Idem caput secundum translationem Philoxeniano-Harklensem . . . . 147-153.
11. I Cor. c. XIII. sec. translat. simplicem . . 152-154.
12. Idem caput secundum translationem Philoxeniano-Harklensem . . . . 153-155.

IV. Poetica.

Paraenesis ad poenitentiam. Hymnus Ephraemi Syri . . . . 137-143.

I. Fabellae ludicrae.

(Ex Bar-Hebraei libro narrationum oblectantium.)

ܚܕ ܡܢ ܡܠܟ̈ܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܚܟ̈ܝܡܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܩܕܡ
ܥܘܕܪܢܗ ܠܡܫܐܠܘ. ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܕܡܢ ܗܝ ܦܘܩܕ
ܚܟ̈ܝܡܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܐ: ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬ ܡܢ ܕܗܘܝ.
ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܕܗܠܝܢ ܥܘܕܪܢܐ ܠܐ ܡܩܒܠ ܠܗܘܢ
ܕܐܡܪܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܠܐ ܚܙܝܢ ܚܟ̈ܝܡܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ܀
ܐܚܪܢܐ ܚܟܝܡܐ ܐܝܟ ܐܘܠܦ ܗܘܐ ܡܢܗ ܒܐܣܟܠܐ ܘܫܡܥ
ܡܠܟܘܬܗ. ܘܟܕ ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܗܘ. ܐܡܪ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܚܟ̈ܝܡܐ ܕܚܙܘ ܗܘܐ ܕܥܠܝܢ ܘܡܬܒܥܝܢ ܘܐܢܐ ܠܐ ܩܪܒܬ ܠܗ
ܐܝܟ ܘܐܫܟܚܬ ܕܚܟ̈ܝܡܐ ܠܐ ܚܙܝܢ ܠܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܐܬܘܬܐ ܐܡܪܐ ܕܚܟܝܡܘܬܐ܀
ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܒܥܝ ܠܗ ܐܝܟܢܐ: ܐܝܬ ܠܟ ܗܕܐ
ܟܠܗܝܢ ܕܝܢܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܟܣܦܐ ܘܕܗܒܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ

ܠܗ: ܘܐܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܗ ܕܢܫܬܐ ܒܟܬܢܝܟܝ* ܠܟܐܪܘܟܘܬܐ
ܕܒܝܫܬܐ ܗܘܐ ܐܣܬܟܠ ܒܗ ܒܪܟܢܐ ܕܩܫܝܫܐ ܡܬܡܟܢܐ
ܘܒܟܝܐ܀

ܐܣܝܐ ܢܩܝܒ ܗܘܐ ܒܒܪܐ ܘܩܪܐ ܗܘܐ ܩܒܘܪ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ.
ܡܢ ܐܝܡܬܝ ܡܬܒܟܝܢ ܐܡܪ ܕܝܠܢ ܐܢܐ ܕܐܝܟ ܟܡܐ ܠܐܢܫܐ
ܐܝܟ ܗܠܐ ܕܝܠܗ܀

ܐܣܝܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢ ܗܘܐ ܒܐܝܣܛܪܛܐ ܥܠ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ
ܕܒܪܘܢܐ ܟܗܢܐ ܐܬܟܪܗ ܘܠܐ ܐܣܝܐ ܗܘܐ ܒܢܘܒܠܗ ܠܐ ܥܡ
ܐܬܥܠܝ ܗܘܐ ܠܚܕܐܣܐ. ܡܚܝܒ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܕܢܩܒ ܥܝܢ
ܕܟܠܗ ܩܝܡܬܐ ܘܐܬܦܬܚ ܠܐ ܝܕܥ ܒܝܢܬ ܡܠܟܝܗ
ܗܘܐ ܠܟܠܝ܀

ܐܣܝܐ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܩܒܪܐ ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܕܓܠܝܘܗ
ܒܠܒܐ ܘܐܫܬܝܘܗܝ ܚܡܪܐ: ܗܘ ܡܫܟܚܐ ܠܗ ܒܢܝܬܐ.
ܗܘ ܕܝܢ ܠܒܗ ܕܟܠܗ ܗܢܘܢ ܗܘܐ ܢܫܐ ܠܟܠܟܘܢ
ܕܐܫܬܝܘܗܝ ܠܗ ܒܠܒܗ ܡܬܡܪܩܢ ܗܘܐ ܡܢ ܕܝܠܗ
ܐܠܐ ܐܦ ܐܬܦܠܓ ܗܘܐ ܡܬܝܒܠ ܡܢ ܗܢܘܢ ܠܡܢܝ ܕܐܡܪ

* Sic scripsi pro ܒܟܬܢܝܟ, nam alloquitur ebrius ille uxorem suam. Ceterum Kirschius vitiosas Adleri scripturas ܒܪܟܢܐ, ܘܡܬܡܟܢܐ et ܚܡܪܐ optime ita emendavit, uti haec lin. 13., illae l. 2. correctae leguntur. B.

ܕܢܫ̈ܐ ܠܐ ܐܟܐ ܐܠܐ ܕܬܝܢܘܟ ܘܕܬܠܡܝܕܝܟ ܘܕܒܢܝܟ܀

ܐܣܝܐ ܡܢ ܟܣܝ* ܢܫ̈ܐ ܦܪ̈ܨܘܦܝܗ ܒܝܬܝܐ ܘܥܪ̈ܩܝܢ**
ܡܬܩܒܪ̈ܢ ܘܠܐ ܐܡܬܝ܆ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܐܘ ܢܟܝܬܐ
ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܝܢ ܐܝܠܝܢ ܒܝܬܝܐ ܕܡܣܩܝܢ ܒܗܘܢ
ܒܝܬܐ ܕܐܡܟܝܢܐ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܒܝܬܝܗ ܒܗ ܘܠܐ ܐܡܬܝ܀

ܐܣܝܐ ܟܠܗ ܢܫ̈ܐ ܡܬܚܙܝܢ ܡܢܟܝܢ ܕܒܝܬܝܗ ܘܠܐ
ܡܬܚܙܝܢ ܒܗ ܐܠܐ ܚܕܐ. ܡܢܟܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܐܡܪ

* Sing. pro plur. ܟܣܝܘ, quae scribendi ratio, in libris manuscriptis saepius obvia, non raro manca dicenda est, quum literae ܘ et ܝ, verbi tertiam plur. praeter. personam m. et f. gen. formantes, per exarantis indiligentiam, quippe quae non enuntiari soleant, crebro omissae sint. Id quod inde potest probari, quod uno eodemque loco interdum, ut infra p. 14. l. 2., in uno codice scriptio illa manca, in altero vero integra pluralis forma, per ܘ et ܝ expressa, exstat. Luculentum eiusmodi mancae scripturae exemplum habes infra p. 17. l. 3. (Syr.), ubi ܐܠܨܐ pro ܐܠܨܐܒ scriptum reperitur. Quum autem alia exempla satis multa doceant, Syros aeque ac Hebraeos Arabesque singulari verbi numero haud raro per incuriam quamdam pro plurali usos fuisse, quemadmodum in eorum libris etiam plur. numerus per eamdem sive scriptorum sive librariorum incuriam pro sing. positus invenitur, sicut infra p. 15. l. 3., 40. l. 5., 122. l. 13., 128. l. 10.; pro certo dici non potest, quo loco talis, qualis nostra est, scriptio ab ipso libri auctore, singularem pro plurali adhibente, profecta, quove manca sit exarantis scriptura. B.

** Pro ܘܥܪ̈ܩܝܢ scribendum esse puto ܘܥܪܩܘ. B.

ܒܗ ܝܘܡܬܐ ܠܐܡܬܐ ܐܝܛܠܝܐ ܟܠܗ. ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܚܝܕܐ ܒܚܣܪܐ
ܡܕܡ ܕܢܝܫܐ ܒܗ ܡܢ ܗܘܢܐ ܒܗܘ ܕܢܩܝܦܐ ܠܡܫܒܚܘ
ܘܠܡܫܠܛܘ ܒܟܠܗ ܥܡܡܐ ܐܚܪܢܐ܀

II. De Platone et Aristotele.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. VI. p. 36-38.)

ܒܬܪ ܐܪܛܚܫܫܬ ܩܪܝܣܘܣ* ܒܪܗ ܫܢܝܐ ܐܪܒܥ. ܒܗܠܝܢ ܙܒܢܐ
ܩܠܝܠ ܗܘܐ ܦܠܛܘܢ ܡܠܦܢܗ ܕܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ
ܒܦܝܠܣܘܦܘܬܐ. ܡܠܦܢܗ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܪ ܥܣܪ ܫܢܝܢ. ܘܩܡ
ܒܝܘܠܦܢܗ ܣܩܪܛܝܣ ܒܪ ܕܪܐ ܘܠܗ ܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ:
ܒܐܪܥ ܠܡܠܦܢܘܬܗ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܫܦܝܪ ܠܗܘܢܝܣ ܕܢܦܘܩ.
ܡܬܬܪܝܨ ܒܡܠܬܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܩܕܡ ܠܡܥܪܐ ܫܡܝܐ
ܕܠܡܠܟܘ.. ܐܦܠܛܘܢ ܒܪ ܡܠܦܢܗ ܡܢ ܒܬܪ ܐܬܘܢܝܣ
ܕܗܘܐ ܡܠܦܢܐ ܠܝܘܢܝܐ. ܒܬܪ ܕܝܢ ܐܦܠܛܘܢ
ܩܒܠ ܐܪܝܣܛܘ ܡܠܦܢܘܬܗ. ܘܐܦ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ
ܕܡܩܕܘܢܝܐ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܠܦܢܗ: ܘܩܢܘܢܘ ܠܡܠܟܐ
ܕܦܝܠܝܦܘܣ**: ܘܡܠܟܐ ܕܢܡܘܣܐ: ܘܡܠܟܐ ܕܩܢܘܢܐ:

* Ita codd. Bodl., sed male. Repone ܐܘܟܘܣ ex Chron. Arab., quod h. l. (Hist. Dyn. p. 89.) recte habet أرسيس. B.
** ܕܦܝܠܝܦܘܣ, in qua lectione cod. uterque Bodl. conspirat, mutandum videtur in ܕܦܘܠܝܛܝܩܘܣ (cfr. Lorsba-

ܡܫܠܡܢܐ ܕܝܘܠܦܢܗܘܢ. ܡܢ ܐܒܐ ܘܐܡܐ ܡܩܕܘܢܝܐ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ
ܗܘܐ ܗܘ ܡܣܛܓܝܪܐ. ܐܒܘܗܝ ܓܝܪ ܡܢ ܫܪܒܬܗ ܕܐܣܩܠܦܝܘܣ:
ܘܐܡܗ ܡܢ ܚܠܩܝܣ ܗܘܬ ܢܚܘܬܐ ܠܐܣܛܓܝܪܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܐܒܘܗܝ
ܕܚܠܩܝܣ. ܟܕ ܛܠܝܐ ܗܘܐ ܐܬܡܠܟ ܩܘܫ ܒܐܣܟܘܠܬܐ: ܘܟܕ
ܐܫܟܚ ܓܝܪ ܦܘܠܘܛܝܩܘܢ ܒܪܘܚܗ ܕܝܘܠܦܢܐ ܠܘܬ ܐܦܠܛܘܢ
ܗܘ. ܐܘܬܒ ܡܠܦܢܐ ܒܐܣܟܘܠܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ. ܘܩܘܡ ܠ
ܦܠܣܘܦܘܬܐ. ܘܐܬܟܬܒ ܠܗ ܫܡܝܢ ܣܦܪܐ. ܘܩܪܝܗ
ܡܠܟܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܒܘܗܝ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܘܟܕ ܡܝܬ ܗܢܘܢ ܗܢܘ
ܗܘܐ ܘܢܦܩ ܠܟܪܟܐ ܘܫܘܐ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܘܚܝܠܐ ܕܫܢܐ
ܗܘܐ ܠܡܪܕܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܟܠܐ ܕܡܩܕܘܢ ܢܦܫܗ. ܘܡܢܐ
ܕܬܘܩܦܗ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܐܣܟܘ ܐܦ ܗܘܐ:
ܘܐܬܚܫܒܘܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܐܬܟܬܒ ܕܝܢ ܥܠ
ܩܒܪܗ: ܕܗܘܦܐ ܡܫܟ ܗܘ ܦܛܪܐ ܠܝܘܢܝܐ ܕܐܝܬܝܗ ܡܢ
ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܒܠܡܘܕܐ ܘܠܡܥܪܐ ܕܐܝܪܐ
ܕܝܠܐ. ܟܕ ܗܟܢ ܗܠ ܐܪܝܘܡܢܐ ܘܡܠܘܫ ܠܟܠܐ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ
ܘܡܠܘܫ: ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܗܘܝܘ ܕܡܠܘܫܐ. ܘܟܠܗ

chii Archiv f. d. Morgenl. Literat. P. I. p. 294.). Quod enim in Hist. Dyn. p. 90. a Bar-Hebraeo nomine libri سياسة المدن laudatur Platonis opus *De republica*, id h. l. dicitur ܦܘܠܛܐ (ܕܦܘܠܝܛܝܩܘܣ) ܕܦܘܠܝܛܝܩܘܢ, h. e. liber πολιτικῶν (pro πολιτειῶν, vel, ut a veteribus appellari solet hoc opus, πολιτείας). B.

ܐܣܝܪܐ ܕܦܓܪܐ ܐܠܗܝܬ: ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܦܠܐ. ܐܦ ܠܦܓܪܗ
ܕܡܠܟܘܗܝ ܡܣܒܪܐ ܐܝܬ. ܠܢܦܫܗ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘ ܡܪܟܒܐ
ܐܝܬ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܝܘܬܐ. ܘܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܡܢ ܒܬܪܗ
ܗܘ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܐܘܡܢܐ ܕܡܢ ܛܒܐܝܬ ܡܪܝܡܐ ܕܟܠܗܝܢ
ܕܡܬܩܢܝܢܐ. ܘܡܢ ܐܢܐ ܘܐܦܢܐ ܠܟܠ ܐܣܛܘܟܣܝܢ ܕܦܫܝܛ
ܢܦܫܗ. ܘܚܝܠܐ ܕܒܥܕܢ ܗܝܕܝܢ ܗܘܐ ܡܬܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܗ܆
ܟܕ ܠܐ ܡܬܬܙܝܥ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܡܢ ܥܠ ܟܠ ܡܪܕܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܚܒܪܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬܢ: ܡܢܐ ܠܐ ܐܝܬ:
ܘܐܝܟ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܘܗܐ ܐܢܘܢ ܡܬܩܝܡܝܢ.
ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܐܡܪܐ ܘܟܠ ܠܟܠ ܡܠܟܐ:
ܘܐܦ ܡܢ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܗܘܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܘܬܗ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܠܡܪܕܐ ܕܟܠ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ܆
ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܩܕܘܢܝܐ ܡܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܬܢܛܪܐ ܘܐܬܟܠܬܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܟܠܗ. ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ
ܡܬܬܪܐ: ܘܟܠܗ ܟܬܒܐ ܡܠܟܐ: ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܟܠ ܕܝܢܐ:
ܟܠܗ ܢܫܪܐ: ܡܟܬܒܢܘܗܝ ܐܚܪܢ ܗܘܘ. ܘܐܦ ܗܘܐ
ܒܡܠܟܘ ܟܕ ܠܟܠܗܘܢ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ: ܡܠܟܐ ܘܐܣܪܐ
ܡܬܡܠܟ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܦܪܣܐ ܕܡܠܟܐ ܟܕ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܬܚܡܠ ܗܘܐ. ܘܟܠܐ ܗܘܐ ܠܟܠ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܬܡܠܟ ܗܘܐ

ܒܣܟܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܡܛܠ ܡܢܥܐ ܗܘܐ:
ܐܠܐ ܫܠܡ ܚܒܪܐ. ܘܪܚܡ ܗܘܐ ܡܬܩܠܐ. ܘܟܕ ܐܝܬ ܡܟܣܝܢ
ܗܘܐ ܠܟܠܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܒܛܝܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠ ܙܟܘܬܐ: ܕܗܘܐ*:
ܐܠܐ ܟܠ ܫܪܪܐ. ܘܐܦ ܥܬܝܪ ܗܘܐ ܛܒܐ ܗܘܐ. ܘܡܢܐ ܕܫܪܪܐ
ܠܟܠ ܡܢܗ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܬܪܥܐ ܗܘܐ. ܘܡܬܚܫܚ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܠܚܟܝܡܐ ܘܡܠܦܢܘ ܘܡܣܬܥܪܢܘ ܘܐܘܪܘܚܝ ܘܦܠܛܘܢܝܘܣ.
ܢܦܩ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܚܢܝܢ: ܘܫܒܩ ܒܪܐ ܡܗܝܪܐ
ܘܐܝܬܝܗ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܘܐܦܟܡܐ ܘܦܘܫܩܐ ܣܓܝܐܐ ❖

III. De Bochtjesu, medico illustri.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p. 164-166.)

ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܡܬܝܕܥ ܗܘܐ ܒܘܟܬܝܫܘܥ ܒܪ
ܓܘܪܓܝܣ** ܒܪ ܒܘܟܬܝܫܘܥ ܓܢܕܝܫܒܘܪܝܐ ܐܣܝܐ. ܗܢܐ

* Lectionem ܕܗܘܐ mendosam et cum ܕܗܘܐ commutandam bene censuit Kirschius, cfr. infra p. 123. l. 10., adversantibus codicibus Bodleianis, qui ambo exhibent ܕܗܘܐ, per puncta sic divisum: ܙܟܘܬܐ. ܕܗܘܐ. ܐܠܐ ܟܠ ܫܪܪܐ. Quae Mstorum lectio si sana est, non possumus quin ܕ ante ܗܘܐ ad ܒܛܝܠܐ referamus, ܗܘܐ post ܗܘܐ praetermissum esse statuamus verbaque ita interpretemur: *minime curae ipsi erat victoria; erat* (sc. curae ipsi) *tantum veritas.* B.

** Rescribe ܒܪ ܓܒܪܐܝܠ. Nam Bochtjesus (Arab. بختيشوع Bochtischua) noster non Georgii fuit filius, sed qui deinde

ܡܩܪܒ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܬܘܟܠ ܘܐܬܪܘܪܒ ܛܒ ܠܘܬܗ.
ܓܒܪܐ ܠܗܘ ܕܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܡܝܪܐ
ܘܥܘܬܪܐ ܕܢܟܣܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܝܬܐ ܘܐܡܝܪܘܬܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ
ܢܝܫܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܠܝܛܐ. ܓܒܪܐ ܠܗܘ ܕܝܗܒ ܡܢ
ܡܬܘܟܠܐ ܡܢ ܟܠ ܠܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܥܡ ܠܡܠܟܐ ܐܝܟ ܠܒܝܬܗ
ܟܠ ܡܘܗܒ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܡܕܝܢܬܐ
ܐܝܟ ܦܘܡܐ ܘܡܪܝܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܣܓܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ:
ܡܛܠ ܡܠܟܘ ܡܢܗܘܢ ܠܡܠܟܘ: ܘܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘ
ܓܒܪܐ ܕܡܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܟܬܒ ܟܬܒܘܗܝ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ. ܘܡܠܟܘ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܗܝ ܐܦ ܩܕܡܘܗܝ
ܐܝܟܢ ܕܡܠܟܐ ܗܝܟܠ ܕܡܠܟܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܡܠܐ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܡܪ ܠܗ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ
ܐܡܪܗ ܓܒܪܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܗܝܟܠ ܟܠ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܩܪܐ ܡܬܘܟܠ ܓܒܪܐ ܕܢܦܠ ܥܠ ܡܠܟܗ:
ܘܡܠܟ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܠܡܠܟܘܬܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܢܐ

(p. 9. l. 12.) et in Chron. Arab. h. l. (Hist. Dyn. p. 262.) recte dicitur, filius Gabrielis. Cod. Bodl. B., in quo nomen ܒܘܟܬܝܫܘܥ a lectore quodam deletum et superscriptum est ܓܒܪܝܠ, in margine habet: بوختيشوع بن جبريل بن بختيشوع بن كوركيس بن بختيشوع. B.

ܒܠܒܗ ܬܘܩܦܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܠܡܢܐ ܫܦܝܪ ܟܠܗ ܘܟܕ ܚܙܝܗ
ܡܠܟܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܢܫܡܫܟ. ܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ. ܘܦܩܕ
ܐܝܬܝܘ ܠܗ ܬܠܬ ܥܠܝܡܢ ܪ̈ܘܡܝܬܐ ܫܦܝܪܬܐ: ܘܐܦ
ܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ ܕܝܢܪ̈ܐ: ܘܟܕ ܢܦܩ ܒܘܟܬܝܫܘܥ: ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ
ܕܝܠܗ: ܘܚܙܐ ܠܗܠܝܢ ܥܠܝܡܢ ܕܝܬܒܢ ܠܘܬܗ ܗܦܟ ܘܐܡܪ
ܠܬܠܡܝܕܗ ܕܢܗܦܘܟ ܐܢܝܢ ܠܡܠܟܐ: ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܡܥܠ
ܩܕܡܘܗܝ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܩܪܝܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܡܢܐ
ܗܦܟܬ ܠܗܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܠܗܠܝܢ ܕܝܠܢ
ܕܢܗܘܝܢ ܥܡܢ ܒܒܝܬܐ ܚܕܐ: ܡܛܠ ܕܚܢܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ
ܠܐ ܢܣܒܝܢܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܕܐ ܐܢܬܬܐ: ܘܐܢܬܬܝ ܚܝܐ ܗܝ
ܡܕܝܢ: ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܐܬܕܡܪ ܛܒ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ
ܐܫܬܡܥ ܠܗ ܘܪܚܡܗ ܒܪ̈ܚܡܐ ܣܓܝܐܐ:
ܘܐܬܟܪܗ ܒܘܟܬܝܫܘܥ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܝܠܗ. ܘܒܥܐ ܡܢ ܡܠܟܐ
ܕܢܫܒܩܝܘܗܝ ܠܡܐܙܠ ܠܡܕܝܢܬܗ: ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ ܠܐ
ܬܗܘܐ ܕܬܗܦܘܟ ܘܬܡܘܬ ܒܐܬܪܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܕܐܦ ܠܐ
ܒܥܐ ܕܢܗܦܘܟ. ܦܩܕ ܕܢܬܝܗܒܘܢ ܠܗ ܥܣܪܐ ܐܠܦܝܢ ܕܝܢܪ̈ܐ
ܗܘܐ: ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܒܢܝ ܒܝܬܗ ܠܓܘܢܕܝܫܒܘܪ. ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܐ
ܕܢܫܕܪ ܠܘܬܗ ܬܠܡܝܕܗ. ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ ܠܡܫܡܫܘ
ܕܝܠܗ ܒܝܬ ܐܣܝܘܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܘܫܡܫܗ ܕܝܠܗ

ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܡܬܚܪܐ: ܟܕ ܡܣܬܪܩ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܐܘܣܝܐ ܕܚܟܝܡܐ
ܗܘܐ ܒܟܬܒܘܗܝ. ܘܟܠܗ ܕܝܢ ܥܒܕܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܟܠ ܦܝܠܣܘܦܘ
ܘܡܢܐ ܩܘܛܝܓܘܪܝܣ ܕܐܪܣܛܘ ܕܝܠܗ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܐܦ ܠܐ ܠ
ܒܪܝܛܘܬܐ ܕܐܝܟܢܐ. ܡܢ ܐܡܪܐ ܕܡܠܠ ܒܟܠ ܢܘܡܘܣܐ
ܘܩܪܝܢܐ ܘܦܘܫܩܐ ܘܬܘܪܓܡܐ ܣܘܦܣܛܐ ܕܡܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ.
ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܕܐܬܩܢܝ ܡܢ ܥܡܡܐ ܚܢܦܐ ܘܡܠܬܐ
ܐܚܪܢܐ: ܘܐܬܡܠܘ ܠܐܘܪܗܝ ܀

IV. De multis Abu'lhasani, medici, scriptis et egregia eius dicendi facultate.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p. 176 et 177.)

ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܡܫܬܡܗ ܗܘܐ ܐܣܝܐ ܠܚܟܝܡܐ ܢܐܡܐ ܡܢ
ܢܨܪܝܐ ܡܫܝܚܝܐ: ܕܗܘ ܒܪ ܚܣܢ ܒܪ ܥܒܕܘܢ ܒܪ ܣܥܕܘܢ ܒܪ
ܐܒܛܠܢ ܒܪ ܣܥܕܘܢ ܒܪ ܡܚܬܪܐܘܣ ܒܪ ܦܘܠܘܣܦܘܣ. ܗܢܐ
ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܡܬܕܒܪܢܐ ܗܘܐ ܒܥܕܢܐ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ
ܠܝܠܘܦܘܬܐ ܦܪܫ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܨܥ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ
ܚܝܠܐ ܦܘܠܚܢܐ: ܒܡܠܬܐ ܘܦܘܪܫܐ ܘܐܘܪܚܐ. ܦܫܛ ܕܝܢ
ܒܐܬܪܘܬܗ ܐܝܟ ܡܐܢ ܡܫܟܚܝܢ ܦܠܚܐ ܒܡܠܝܠܘܬܐ
ܘܡܟܝܢܘܬܐ ܘܐܣܛܘܟܣܐ ܘܐܣܛܪܘܬܐ. ܘܒܦܘܢܝܬܐ
ܐܝܟ ܐܡܪ ܗܘ ܒܡܠܬܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫܠܝ ܠܦܘܠܝܛܝܩܘܢ

ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܡܐܡܪܐ ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܣܦܪܐ:
ܡܐܡܪܐ ܡܛܠ ܠܚܡܐ ܕܫܝܢܐ: ܡܐܡܪܐ ܡܛܠ ܚܫܘܒܘ
ܬܘܕܝܬܐ ܕܚܫܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܫܘܚܬܐ ܘܐܬܡܫܚܘܬܐ: ܡܐܡܪܐ
ܕܥܠ ܚܫܘܚܬܐ ܐܝܟܢ ܕܢܫܬܡܫ ܠܡܬܩܪܒܘ ܡܢܗܘܢ ܕܟܣܦܐ:
ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܝܪܐ ܕܒܝܬܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܩܪܝܢܐ ܕܠܣܡܝܡܝ
ܠܦܠܓܘܣ ܡܢ ܩܕܡ ܦܬܟܪܐ ܡܫܚܐ ܒܝܬܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ
ܡܦܩܬܐ ܕܡܠܘܬܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܦܘܫܩܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܡܥܒܪ
ܐܒܝܐ ܕܡܠܠܐ ܫܘܪܝܐ ܠܦܝܩܐ ܕܡܢܗ ܠܚܘܪܐ: ܡܐܡܪܐ
ܕܥܠ ܬܘܕܝܬܐ ܕܒܝܬܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܡܫܟܚ ܥܘܬܪܐ ܕܡܫܚܐ
ܠܥ ܦܬܟܪܐ ܡܫܚܐ. ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܒܝܬܐ ܚܝܘܬܐ
ܘܐܦܣܩܘܢ ܕܡܢ ܡܠܬܗ ܩܕܡܝܬܐ: ܡܐܡܪܐ ܕܢܡܘܣܐ
ܕܗܘܦܩܘܣ ܘܬܘܕܝܬܗ ܗܠܝܢ ܕܒܗܝܢ ܡܬܪܝܢ ܣܠܩܐ: ܡܐܡܪܐ
ܕܥܠ ܗܘ ܕܬܪܝܢ ܣܘܪܛܐ ܬܪܝܨܐ ܟܕ ܡܬܬܩܝܡܝܢ ܥܠ ܣܪܛܐ
ܚܕ* ܬܪܝܨ ܡܬܩܪܒܝܢ ܬܪܝܨܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܥܡ ܚܕܕܐ: ܡܐܡܪܐ

* „In versione ad verba ܥܠ ܣܪܛܐ ܚܕ bene attendendum est. Assemanus ipse, linguae syriacae alias scientissimus (Bibl. Or. Clem. Vatic. T. II. p. 316. 317.) male intellexit. Abul Hasanus scilicet in libello suo demonstrare studuit, *si duae lineae rectae super alia recta ita erigantur, ut anguli interni ad basin minus quam duos rectos efficiant, hasce duas lineas tandem concurrere.* Vide sis Euclid. Element. libr. I. Propos. XXVIII. Lemma, aut Kaestneri Elementa Geometr. Propos. XII.“ Kirschius.

ܐܣܝܐ ܗܘ̣ܐ ܚܟܝܡܐ. ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ ܕܟܕ ܥܠ ܠܘܬ ܥܙܐܠܕܘܠܗ ܗ̇ܘ
ܡܠܟ ܚܠܒ ܠܚܡܪ ܘܡܫܬܥܝܬܐ ܗܘܬ: ܟܕ ܫܡܥܬܐ ܐܬܚܟܡܘ
ܠܡܚܕܒܘ ܥܡܗ ܗܘܠܬܐ. ܐܚܪܬܐ ܕܠܐ ܥܡ ܓܢܣܐ
ܡܫܬܐܠܘ ܘܐܟܘ ܓܢܒܪܐܝܬ. ܘܠܐ ܐܬܟܫܦܬ ܡܡܠܠܘܬܗܘܢ
ܡܬܝܕܥܬܐ ܗܘܬ ܡܥܒܕܬܐ ܡܢ ܓܡܠ ܕܒܪܘܬܐ. ܗܘܐ ܝܢܐ
ܡܪܝܐ ܘܡܬܘܬܒܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܕܚܠܟܝܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܒܝܬܐ ܗܘܬ.
ܝܗܒܐ ܓܝܪ ܐܡܬܗܘܢ ܐܚܪܐ ܕܥܡܠ ܡܢܐ ܒܡܢܝܢܐ ܕܫܝܢܗ
ܡܛܠ ܐܣܝܘܬܐ. ܡܢ ܐܚܪܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܡܩܪܒ ܠܡܬܝܚܕܘܬܐ
ܐܠܐ ܐܦ ܝܘܬܪ ܘܡܫܟܚܐ ܕܐܣܝܘܬܐ. ܡܢ ܬܡܢ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܒܓܕܕ. ܡܢ ܚܕ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܬܐ. ܠܡܠܟ ܕܝܠܗ
ܠܟܘܪܗܢܐ ܘܝܗܒ ܦܬܓܡܐ ܘܡܠܟܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܣܝܢܝܐ. ܗܠܝܢ ܟܬܒ ܠܗܘܢ ܠܚܢܝ: ܘܐܝܬܘ ܠܐܣܝܘܬܐ
ܕܠܩܘܠܐ ܘܝܗܒ ܡܩܘܡܬܐ: ܘܐܝܬܘ ܐܦ ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܫܝܢܐ:
ܘܥܠܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܥܠܡܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܫܬܡܥܐ ܕܩܫܝܫܐ
ܕܡܬܬܒܪܐ. ܟܠܗܘܢ ܗܟܢ ܕܐܣܝܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ
ܒܐܬܪܐ ܘܥܕܬܐ: ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܥܬܐ ܡܚܝܠܐ ܗܘܬ.
ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܡܢ ܡܠܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ ܕܐܣܝܐ
ܡܫܬܠܡܢܝܢ ܒܟܬܒܐ ܫܘܪܝܐ: ܐܦ ܓܝܪ ܡܫܡܠܝܐ ܘܐܪܚܐ
ܡܛܪ ܫܩܠ ܡܫܠܡܢܘܬܗ܀

V. De magnifica legatorum imperatoris Constantini ad chalipham Moctadirum introductione.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p. 180-182.)

ܘܒܫܢܬ ܫܗ ܕܛܝܝܐ ܐܡܩܬܕܪ* ܫܕܪ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ
ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܛܝܝܐ ܐܝܙܓܕܐ ܬܪܝܢ ܡܝܩܪܐ: ܫܒܐ ܘܥܠܝܡܐ.
ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܒܓܕܕ. ܐܘܩܡܘ ܐܢܘܢ ܬܡܢ ܬܪܝܢ ܝܪܚܝܢ.
ܥܕܡܐ ܕܙܡܢ ܡܠܟܐ ܡܩܬܕܪ ܫܠܝܛܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܒܬܪ
ܦܘܫܩܗ ܘܕܘܒܪܗܘܢ: ܡܩܪܒ ܗܘܐ ܐܢܘܢ. ܡܠܐ ܐܬܪܐ
ܕܒܝܬ ܩܝܡܝܢ ܚܝ̈ܠܐ ܙܝܢܐ ܐܩܝܡܘ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ
ܡܠܟ ܗܘܐ ܐܝܙܓܕܐ ܥܕܡܐ ܠܬܠܬܝܢ ܡܢ ܬܪܝܢ ܓܒ̈ܐ.
ܘܒܬܪ ܡܢ ܬܪܥܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܩܝܡܘ ܡܫܡܫܢܐ ܫܦܝܪ̈ܐ
ܕܡܙܝܢܝܢ ܒܙܝ̈ܢܐ ܕܕܗܒܐ ܘܕܣܐܡܐ ܡܢ ܚܕ ܓܒܐ ܘ
ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܓܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܠܡܥܠܬܐ ܕܒܬܪ ܡܢ ܬܪܥܐ
ܕܡܠܟܐ ܫܒܥܐ ܕܐܬܝܐ ܘܐܬܢܐ ܘܡܠܟܬܐ ܡܒܘܣܡܐ. ܘܒܬܪܗ
ܡܢ ܡܥܠܬܐ ܕܬܪܥܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܝܬ ܐܝܠ ܗܘܐ ܐܘܪܚܐ ܦܬܝܐ
ܘܢܗܝܪܐ: ܘܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܠܟܐ ܓܒܪܐ ܡܠܒܫܐ.
ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܐܪܒܥܐ ܕܡܫܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܒܬܪܗ ܡܢ ܗܘܐ ܕܬܪܥܐ
ܕܬܪܥܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܝܬ ܐܝܠ ܗܘܐ ܟܠܐ ܐܪܒܥܐ: ܡܫܝܚܝܢ ܡܢ

ܚܕ ܦܪܣܐ: ܘܡܬܚܡܝܢ ܡܢ ܦܪܣܐ ܐܚܪܢܐ: ܡܢ ܐܣܦܝܪܘܣ
ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܒܥܠܝܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܟܠܗ ܐܬܪܐ. ܐܦܩܘ
ܐܝܠܝܢ ܡܐܬܐ ܦܝܠܐ ܕܥܠܗ ܐܝܬ ܗܘܐ ܦܪܫܝܢ ܕܡܢܐ،
ܕܟܠܝܢ ܡܢ ܐܠܦܐ ܚܡܫܐ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܡܢ ܗܕܡܐ. ܘܟܠܝܠ
ܡܢ ܦܪܫܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܕܝܫܝܠ ܡܢ ܗܕܡܐ: ܘܗܘܝܘ
ܕܟܠܟܘܡ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܡܢ ܦܘܠܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܢܗܪܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ ܒܗܘܢ ܕܗܘܐ
ܘܗܕܡܐ. ܕܟܕ ܚܙܘ ܕܡܛܝ ܐܦܝܐ ܡܢ ܦܪܣܝܢ ܘܩܝܠܐ
ܡܢܣܟܐ ܢܛܝܪܝܢ ܘܢܦܩܝܢ. ܘܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܝܪܐ ܕܕܗܒܐ:
ܘܟܢܫܐ ܕܐܣܦܪܓܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܒܢܝ ܠܒܪܢܫܐ ܡܬܒܩܝܢ ܠܗܘܢ.
ܘܡܛܠ ܗܕܪܐ ܕܐܠܦܐ ܕܐܦܪܘܣ ܕܚܙܝܢ. ܘܡܠܟܘ ܕܡܠܟܐ
ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܕܒܐ ܚܕܐ ܦܝܠܐ ܕܡܬܚܙܐ ܐܫܬܪ ܠܒܝܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܘܟܠܝܢ ܠܗܘܢ ܠܚܡܪܐ ܠܟܘܬܐ ܕܡܬܩܪܒܝܢ: ܘܥܡܗܘܢ
ܦܪܬܐ ܘܩܘܠܝܐ ܘܡܬܚܙܐ. ܘܟܠܐܦܪܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܟܠܗ
ܠܟܬܐ ܫܠܡܘ ܡܢܢܝ ܫܠܘܐ ܕܟܠܐܝܬܐ ܫܠܝܢ ܡܢ ܦܪܫܐ
ܕܟܠܐܦܪܐ ܕܡܬܠܟܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܟܠ ܟܠܗ ܟܡܝܢܐ
ܡܢܗ ܐܦܝܐ ܕܡܢܗ ܠܟܬܐ ܐܢܘܡܘܣܐ ܡܐܬܐ ܢܬܟܠܠ ܐܝܟܐ ܡܢ
ܚܕ ܦܪܣܐ ܫܦܝܪܝܢ ܗܘܘ: ܘܠܟܬܐ ܐܢܘܡܘܣܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܡܠܐ
ܡܬܩܝܢܐ ܡܢ ܦܪܣܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܚܙܘ

ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܐܘܓܘܣܛܐ ܕܡܪܐ ܕܡܠܝܟ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ. ܫܪܝܪܘܗܝ ܢܦܝܫܬܐ ܘܪܘܚܢܝܐ ܕܫܠܝܡܝܢ. ܘܐܫܬܪܪ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܡܠܟܐ: ܘܐܬܐܡܪ* ܠܗܘܢ ܕܡܪܐ ܗܘ. ܘܡܢ ܠܥܠ ܕܡܪܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܘܐܬܚܘܝ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܡܠܝܟ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܐܒܗܘܗܝ ܘܐܫܝܡܬܐ ܫܠܝܡܬܐ. ܘܫܪܝܪܐ ܡܢ ܦܪ̈ܨܘܦܘܗܝ ܕܡܕܝܢܬܐ ܥܡܠܐ ܣܓܝܐܐ ܕܝ̈ܘܡܬܐ ܫܢܝܐ ܕܡܠܟܘܬܝ: ܘܟܪܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܥܡܠܐ. ܘܣܓܝܐܐ ܫܢ̈ܝܗܘܢ ܫܪܝܪܘܗܝ. ܥܠܬܐ ܡܢ ܫܝܢܐ. ܘܥܩܡ ܡܢ ܩܛܠܐ. ܩܠܐ ܐܡܪܐ ܕܡܠܟ ܐܚܪܢܐ ܝܗܒ ܐܝܟܢܐ ܘܐܬܥܛܦܗ ܒܪܟܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܗܠ ܡܠܟܐ. ܡܢ ܠܟܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܬܫܡܫܘܢ ܠܡܠܟܘܬ ܡܪܢ ܡܫܟܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܡܠܟܘܬܝ ܡܛܠ ܠܥܡ̈ܡܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܩܪܒ ܠܝ. ܐܠܐ ܥܡܡܐ ܕܠܐ ܐܦ ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ ܫܠܡܐ ܢܬܟܠܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ. ܘܗܟܢ ܐܘܕܥܢܝ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܡܢ ܕܘܒܪܐ ܕܫܝܢܐ ܠܝ. ܘܫܠܡܐ ܠܝ ܡܢ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܐܢܘܢ. ܐܬܚܘܝ ܗܘܐ ܒܟܬܒܐ ܕܡܠܟܘܬܝ ܘܟܬܒ**. ܘܗܘ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܝܕܗ ܐܘܫܛ ܠܗܘܢ،

* Tenui lectionem a Kirschio emendatam ܘܐܬܐܡܪ. Nam in codicibus Bodl., ut in edito Chron., perperam exaratum legitur ܘܐܬܐܡܪܘ. B.

** Codex uterque Bodl. habet ܘܟܬܒ (ܘܟܬܒ), q. e. *et scripsit* (scripserat) *ipseque rex* etc.; sed non dubito, quin cum Kirschio corrigendum sit ܘܟܬܝܒ. B.

ܢܡܘܣܐ ܕܥܡܡܐ. ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܥܡ ܐܘܛܠܡܘܣ* ܠܥܠܡܝܢ
ܡܠܟܘܬܗ ܒܫܢܝܢ ܠܥܡܡܐ ܗܪܐ. ܘܫܕܪ ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܣܝܪܐ ܡܢ
ܒܢܝܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܩܕܡ ܘܫܕܪܝܢ ܠܥܡܡܐ ܕܡܠܟܐ ܕܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܘܩܛܝܠܐ ܕܐܣܝܪܐ ܝܘܢܝܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܢܐܣܘܪ
ܕܩܛܠܐ ܢܦܩ ܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܡܐ ܕܐܣܝܪܝ ܝܘܢܝܐ. ܡܢ
ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܐܣܝܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܩܛܠܐ. ܠܐ ܨܒܐ ܕܢܦܪܘܩ
ܠܐܣܝܪܐ ܥܠܐ ܕܢܐܡܢ** ܀

VI. De Scharphoddaula, studii astronomici promotore.

(Ex eodem Chronico. Dyn. X. p. 206.)

ܘܫܢܬ ܡܢܝܢ ܫܪܦ ܐܠܕܘܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܣܝܪܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܘܫܕܪ ܡܠܟܘܬܐ ܠܒܝܬܐ ܕܐܠܟܘ ܟܘܟܒܐ:
ܘܥܒܕ ܐܣܛܪܠܐ ܕܡܬܩܪܝܢܐ ܘܫܘܪܐ ܠܡܫܬܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܐܦ
ܡܠܟܘܬܗ ܒܫܢܬ ܗܘܐ ܒܬܘܪܟܝܐ. ܘܐܝܬ ܟܠ ܒܫܪܐ ܠܐܟܘ
ܫܢܝܐ ܡܢܗ ܡܢ ܩܘܫܛܐ ܢܘܦܐ ܀

* Pro ܐܘܛܠܡܘܣ, sicuti pag. seq. l. 8. (Syr.) ܐܘܛܠܩܐ pro ܐܘܛܠܩܪܐܒ scriptum exstat. B.

** Ita dedi ex codicibus, ܕܢܐܡܢ subministrantibus, secundum quam scripturam Moctadirus captivos (Graecos) redimi non passus est. Kirschius edidit ܕܢܐܡܢ (l. ܕܢܐܡܢ), sub qua lectione subiicienda est sententia, chalipham captos (Arabes) redimere noluisse. B.

VII. De chalipha Hakimo eiusque crudelitate, qua non tantum Christianos atque Iudaeos, sed feminas etiam Aegyptias tamdiu vexavit, donec a sua ipsius sorore, callidissima et eadem pessima femina, dolose occisus est.

(Ex eodem Chronico. Dyn. X. p. 215-224.)

ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ* ܗܘܐ ܚܐܟܡ ܟܠܝܦܐ ܕܒܓܕܐܕ:**
ܘܐܬܥܫܢ ܚܝܠܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܒܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܛܝܝܐ
ܘܐܬܥܒܪܘ ܡܢܗܘܢ ܥܕܬܗܘܢ. ܘܚܪܒ ܐܦ ܗܝܟܠܐ ܕܩܒܪܐ
ܕܐܠܗܢܘܬܗ. ܘܫܒܩ ܠܡܥܪܬܐ ܕܩܒܪܗ: ܕܟܠ ܡܗܝܡܢܐ
ܕܢܐܠܐ ܠܡܥܡܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܒܡܨܪ: ܘܐܦ ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ. ܡܢ ܟܠܐ
ܡܢܗܘܢ ܕܢܫܟܚ ܡܢ ܟܢܝܫܐ. ܘܗܘܝܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢܗܘܢ
ܘܡܛܠ ܕܗܘܐ ܕܟܠܐ: ܦܩܕ ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܬܡܪܝܢ ܘܢܒܚܘ
ܠܗ: ܘܠܐ ܢܣܒܘܢ ܟܘܣܝܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܦܠܐ
ܢܪܟܒܘܢ ܕܡܝܐ. ܐܦܠܐ ܡܘܢܬܐ ܘܡܣܡܪܐ ܕܡܝܐ ܡܣܬܟܠܐ

* Circa annum Arabum 398. B.

** Scribe, quemadmodum scribi iubet Lorsbachius (v. Eichhornii Repert. P. XVII. p. 78. sq.) ܕܡܨܪܝܢ pro vulgata ex codicibus Bodl. lectione ܕܒܓܕܐܕ. Non enim Bagdadi, sed, ut aliis huius chronici locis recte dicitur, Aegypti chalipha fuit Hakimus, eiusque, nec chaliphae Bagdadensis, imperio tunc subiecta Hierosolyma. B.

ܡܛܠ ܩܛܠܐ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܡܬܩܒܠ ܙܒܢܐ ܗܢܐ ܢܦܩ
ܡܬܚܫܒ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܕܢܘܟܪܝܐ. ܘܡܢ ܢܦܫ
ܡܕܡܝܢܐ ܗܘܐ. ܫܪܝܐ ܐܝܟܘ. ܘܕܝܢܐ ܡܢܗ ܠܐܘܪܚܐ
ܕܡܫܝܚܝܐ. ܘܠܐ ܫܒܩ ܐܝܠܐ ܡܢܗ ܥܠܗ ܢܬܚܫܒ ܕܢܗܘܐ
ܡܬܚܙܝܐ ܒܝܘܡܬܗܘܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܫܢܝܐ ܒܩܕܡܝܬܐ ܕܝܠܗ
ܕܡܪܕܝܢ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܢܐܣܪ. ܐܬܦܠܓ ܥܡܗ ܕܟܠ
ܡܫܝܚܝܐ ܕܠܐ ܢܐܠܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܘܪܚ ܫܢܝܐ
ܥܠ ܒܥܒܕܐ ܬܠܡܝܕܐ: ܘܐܦ ܗܘܕܝܐ ܕܠܐ ܢܐܠܐ ܒܐܘܪܚܗ
ܡܘܪܟܐ ܕܡܢܗ ܐܝܟ ܕܐܝܠܐ ܕܥܠ ܗܘ ܫܢܝܐ ܬܠܡܝܕܐ.
ܘܡܢ ܬܚܬܝ ܒܟܢܘܫܝܐ ܙܒܢܐ ܕܟܘܪܐ ܬܐܓܪܝ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܡ ܢܫܐ. ܥܡ ܐܢܫ ܗܠܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܗܪܟ
ܘܕܝܢܐ ܗܢܐ: ܗܘ ܕܥܠܝܗ ܠܢܝܫܐ ܡܢܗ: ܕܡܫܝܚܝܐ
ܠܗܘܢ ܟܕ ܬܠܡܝܕܝܢ ܠܡܥܒܕܗ ܒܗܝܟܠܐ ܕܐܘܪܫܠܡ.
ܬܠܡܝܕܝܢ ܡܬܥܒܕܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܡܬܡܫܐ ܕܠܐܫܬܥܘ
ܡܫܝܚ ܠܥܡܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܢܗ ܥܠܡܐ ܡܬܝܠܐ ܕܟܠ ܡܕܝܢܐ.
ܘܡܢ ܗܝܟܠܐ ܕܥܝܢܐ ܚܝܠ ܠܥܠ ܡܕܝܢܐ: ܗܠܝܢ ܡܢ
ܐܝܟܐ ܡܫܝܚܝܢ ܢܗܘܐ ܒܪܝܫܗ ܕܥܡܡܐ ܕܫܪܝܬܐ. ܘܗܘܝܐ
ܢܗܘܐ ܠܒܝܬܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܡܬܩܠܘܬܐ ܠܗ. ܘܡܘܬܐ ܡܢܝܢ
ܡܬܝܠܝܕܝܢ ܡܫܝܚܝ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬ ܠܒܗܘܬܐ ܕܐܝܟܠ

ܦܢܘ ܡܫܝܚܝܐ ܟܠܗ ܡܨܪܝܐ. ܘܡܬܦܢܝܢ ܠܬܘܕܝܬܗܘܢ. ܘܡܢ
ܫܘܚܠܦܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܥܡܗ ܕܡܫܠܡܢܐ ܘܬܘܕܝܐ ܩܕܡܝܗ. ܒܪܡ
ܐܢܫܐ ܕܒܗ ܐܬܥܩܠ ܡܐܢܫ ܕܠܘܩܒܠܗ ܐܬܬܩܢ ܟܠܗ
ܠܚܣܝܕܘ. ܘܡܢ ܕܡܬܦܢܝܢ ܠܬܘܕܝܬܗܘܢ ܢܛܪܘܢ ܗܘܢ
ܕܡܢܗ. ܘܐܦܣ ܠܡܫܠܡܢܐ ܕܡܢܗ ܢܟܠܗܘܢ ܢܦܩ ܩܡ
ܡܢܐ ܕܗܘܬ ܡܬܡܨܪܝܢ: ܘܗܢܘܢ ܕܟܪܝܘ ܗܘܘ ܠܗܕܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܗܢܘܢ ܡܬܦܢܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ✥

ܘܒܫܢܬ ܬ̄ ܕܛܝܝܐ ܡܝܬ ܐܒܘ ܥܠܝ ܚܟܝܡ ܒܪ ܥܙܝܙ ܒܪ
ܡܥܙ ܡܠܟܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܡܨܪܝܢ: ܟܕ ܡܠܟ ܫܢܝܢ ܟܗ ✥
ܘܒܫܢܬ ܬ̄ܝ̄ܒ ܕܛܝܝܐ ܩܪܘܐܫ ܒܪ ܡܩܠܕ ܡܠܟܐ
ܕܡܘܨܠ ܠܚܣܝܕܐ ܢܦܫܗ ܕܒܢܝ ܥܩܝܠ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܡܠܟܐ
ܕܪܒܐ ܟܠܗܘܢ ܕܒܢܝ ܥܩܝܠ: ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܡܬܚܫܒ ܠܗ ܠܗܕܐ
ܩܡ ܟܠܗ ܕܝܘܡܝܢ. ܘܗܘܐ ܐܦ ܡܬܡܨܝܢ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܡܥܠܝܐ
ܟܠܗܘܢ ܕܒܢܝ ܥܩܝܠ. ܟܕ ܕܐܙܠ ܠܡܘܨܠ ܠܣܩܝܐ ܒܓܒܪܐ
ܕܡܢܐ: ܘܐܣܩܘ ܒܢܝܢܐ ܠܡܠܟܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܟܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܨܪܝܐ. ܘܡܠܟܝܢ ܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܟܠܗ ܕܝ ܕܚܙܝ
ܗܘܐ ܕܡܢܝܢ ܘܡܫܡܫܢܢ: ܘܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܒܝܕ ✥

ܘܒܫܢܬ ܬ̄ܝ̄ܓ ܕܛܝܝܐ ܐܝܟ ܐܒܘ ܢܨܪ ܒܪ
ܐܡܝܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܠܡܢܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܐܬܡܠܟ ܠܡܨܪܝܢ

ܒܐܣܟܡܐ ܡܫܚܠܦܐ ܢܘܟܪܝܐ: ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܝܗܘܕܝܐ ܕܡܨܪܝܢ: ܘܩܢܐ ܨܠܝܒܐ ܕܡܬܥܠܩܝܢ ܒܨܘܪܗܘܢ ܠܡܥܠܢܐ. ܘܗܘܝܘ ܐܝܟ ܩܕܡ ܥܡܡܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܕܐܦܐ ܒܫܘܩܐ. ܘܠܝܗܘܕܝܐ ܕܐܠܝܨܐ ܡܬܠܝܢ ܕܢܥܠܩܘܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܨܘܪܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܕܥܓܠܐ ܒܫܥܬܐ ܕܐܚܝܕܐ ܗܘ. ܘܗܘܐ ܟܦܢܐ ܒܡܨܪܝܢ: ܘܥܬܝܪܐ ܐܬܟܠܝܘ ܡܢ ܥܡܡܐ ܘܡܢ ܡܨܪ̈ܝܐ. ܘܐܦ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ ܚܙܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܘܩܛܠܗܘܢ: ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܡܦܩ ܕܐܢܫ ܐܦܢ ܗܘ ܘܐܬܚܙܝ ܒܫܘܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܘܐ ܘܐܬܓܠܝ: ܘܗܘܐ ܚܘܒܐ ܠܡܨܪ̈ܝܐ. ܘܟܠܗ ܗܝܡܢܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܩܕܡ ܫܘܡܠܝܐ ܕܐܝܟܐ ܕܝܗܘܕ. ܚܘܡܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐܪܥܐ ܡܫܚ ܠܥܠ ܡܢ ܡܫܝܚܝܐ ܕܚܝܐ. ܘܟܘܬܝܐ ܘܡܪܝܢܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܝܬܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ܀

ܘܐܦ ܠܗ ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܟܢܫܗ ܘܡܢ ܩܘܡ ܕܠܐ ܢܬܚܙܐ ܐܢܬܬܐ ܢܦܩܐ ܠܒܪ ܡܢ ܬܪܥܐ: ܐܦܠܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܐܘ ܡܢ ܟܘܬܐ ܐܘ ܡܢ ܐܓܪܐ ܠܫܘܩܐ. ܘܟܠܐ ܠܐܣܟܦܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܥܒܕ ܡܣܢܐ ܕܢܫܐ ܗܘ. ܘܟܢܫܘܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܥܠ ܗܝ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܡܫܬܥܠܝܢ ܕܢܫ̈ܐ. ܘܟܫܦܬܐ ܥܒܕ ܠܗ ܢܫܐ ܒܥܠܬܐ ܕܟܢܫܬܐ ܕܫܪܝ ܗܘܬ ܟܦܢܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܢܘܢ ܢܫܐ: ܘܡܘܕܝܢ

ܗܘܬ ܠܗ ܕܪܐܫ ܐܝܟ ܕܡܚܝܐ ܢܦܫ ܢܫܐ. ܘܐܚܕܐ
ܘܐܦܐ ܕܥܒܕ ܡܫܟܢܐ ܒܫܡܝܐ. ܗܘܐ ܡܥܒܕ ܗܘܐ ܐܠܗܘܬܐ
ܠܟܠ ܐܢܫܝܢܘܬܐ ܒܫܡܗܐ ܕܡܢ ܕܗܘ: ܐܠ ܡܥܙܐ ܐܘ
ܝܕܢܫܐ: ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܗ ܕܥܠܡܐ:
ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܐܘ ܡܚܝܐ ܐܘ ܡܡܝܬܐ. ܘܡܬܡܠܟܢ
ܗܘܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܫܬܡܠ ܩܕܡ ܠܡܪܐ.
ܘܝܠܕܘܗܝ ܢܘܗܪܐ ܕܐܦܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܟܠܢ. ܘܩܕܡ ܗܘܢܐ
ܐܬܚܪܡ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܦܪܫܘ ܐܢܫܝܢ. ܘܦܩܕ ܕܢܫܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܕܒܬܝܗܝ ܠܐ ܢܦܩܢ ܡܠܟܐ ܬܪܥܐ. ܘܟܕ ܦܠܚܘ ܠܡܠܟܐ
ܘܐܦܠܐ ܗܘܐ ܐܫܟܚ ܡܠܬܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܡܦܩܢܘܬܐ
ܘܐܦܠܐ ܠܐܣܟܦܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܡܣܐܢܐ ܠܢܫܐ ܘܡܢ ܬܘܒ
ܡܢ ܐܝܢܐ ܕܐܢܫܐ ܘܐܣܟܦܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܡܣܐܢܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܫܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܝ: ܘܢܦܩܢ ܠܫܘܩܐ ܡܢ ܕܐܝܬ
ܠܗܝܢ ܚܫܚܬܐ ܐܘ ܕܡܙܒܢܢ* ܠܡܙܒܢ ܐܘ ܕܙܒܢܝܢ. ܘܐܦ
ܥܒܕ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܡܙܒܢܐ ܠܚܕܐ ܕܢܫܐ ܕܢܬܪܥܘܢ
ܟܠ ܫܢܐ: ܡܫܠܚܝܢ ܐܢܘܢ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܡܙܒܢܝܢ ܡܙܒܢܝܢ

* Sic cod. Bodl. A. In cod. B. legitur ܕܡܙܒܢܝܢ, mendose scriptum, opinor, pro ܕܡܙܒܢܝܢ. Kirschius ob antecedens ܐܘ et sequentia ܐܘ ܙܒܢܝܢ et ܡܙܒܢܝܢ mavult ܕܡܙܒܢ; nescio an rectius. Codicum scriptura autem retenta, interpretemur necesse est: *aut cui venderent.* B.

ܩܠܝܠ ܗܘ ܕܢܬܠܐ ܐܦܬܗ ܐܘ ܫܩܦܗ. ܐܠܐ ܥܠ ܒܪܘܣܛܐ
ܢܬܬܠܐ ܒܨܘܪܗ. ܘܟܠܗ ܟܕ ܟܠܗ ܢܦܩ ܕܥܘܡܐ. ܐܦ
ܕܢܦܩܘܢ ܐܝܩܠܐ ܐܘ ܢܐܙܠ ܠܒܠܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܦܫ.
ܘܗܘܝܢܐ ܟܠܗܘܢ ܠܒܘܫܐ ܕܐܘܟܡܐ. ܘܥܘܕܪܐ ܩܝܠܐ: ܕܐܘܠܨܢܗ
ܡܛܠ ܐܘܟܡܐ ܕܒܛܠܢܐ: ܠܟܘܠ ܟܢܘܫܝܢ ܘܥܕ̈ܬܗܘܢ ܢܬܚܪܒܢ ܩܕܡ
ܘܥܡܪ̈ܐ ܕܒܛܠܢܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܩܛܠܢܝܢ ܥܡܐ
ܡܬܚܪ̈ܒܝܢ ܠܟܢܘܫܬܐ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܐܫܬܪܝ ܥܡ ܢܫܝܢ ܠܟܢܘܫܬܐ
ܘܫܩܠ ܥܡܛܝܢ ܠܟܘܫܬܐ. ܘܐܦ ܠܐܬܪܐ ܕܒܛܠܢܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ
ܐܫܬܪܝ ܟܕ ܫܠܛ ܟܕ ܫܪܒܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܬܠܝ
ܐܢܘܢ: ܘܟܕ ܡܬܟܠܝܢ ܘܥܒܕ ܥܕ̈ܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܩܪܝܐ ܘܢܨܪ̈ܝܐ
ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܕܠܐ ܡܬܚܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܕܫܠܛܘܢ ܐܦܠܐ ܐܬܡܨܝ
ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܩ ܥܡ ܕܒܪܐ: ܘܡܫܬܒܩ ܡܫܝܚܝܘܬܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܕܫܢܝܐ
ܟܕ ܚܙܐ ܟܕ ܫܪܒܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܟܕ ܗܘܐ ܫܠܡܘܬܗ
ܘܐܦܢܝܐ ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܢ ܫܠܝܛܢܐ. ܘܐܬܐ
ܠܡܨܪܝܢ ܘܟܠܗ ܥܡ ܡܠܘ̈ܐ ܡܚܝܠܐ: ܘܐܦ ܟܪܝܐ
ܐܚܝܐ ܘܚܝܐ.

ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܕܫܢܝܐ: ܟܕ ܬܘܒ ܐܬܐ ܚܕܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܥܕ̈ܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܡܫܝܚܝܐ: ܘܫܡܥ ܫܠܝܛܐ
ܡܫܝܚܝܘܬܗ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܠ ܡܠܟܘܬܗ.

ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܐܣܛܝܪ̈ܐ ܕܒܪ̈ܐ* ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܘܪ̈ܡܟܐ ܠܗ
ܡܠܝܡܘܬܗ. ܘܫܠܝܛܝܢ ܘܡܬܡܪܚܝܢ ܠܗ ܒܟܠܡܕܡ ܡܢ
ܩܕܡ ܗܘܐ ܘܪܫܝܢ ܗܘܘ. ܩܛܠ ܐܣܛܝܪ̈ܐ ܕܡܢ ܐܘܚܕܢܐ ܕܠܗ
ܘܡܠܟܐ ܕܐܝܠܟܐ ܘܐܣܠܩܗ ܐܝܟܢ ܘܩܛܠ ܒܚܢܩܘܗ ܐܣܛܝܪ̈ܐ:
ܘܐܣܩܠܘܗ ܒܟܝܟܐ ܚܕܐ ܡܢ ܐܡܝܬܐ ܐܝܟ ܕܟܕ ܗܘܐ
ܫܠܝܛ: ܘܚܫܒܘܗ ܒܝܬܐ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܨܪܝܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ
ܚܙܝܗ. ܐܫܬܟܚ ܘܩܛܠ ܒܟܠܕܝ̈ܐ ܕܝܠܗ ܘܠܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܗ
ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܡܢܗ ܚܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟܢܐ. ܐܘܪܚܝܢ
ܡܝܩܪ ܠܗ ܐܣܛܝܪܐ ܕܐܒܘܗ. ܘܟܕ ܡܠܟ ܚܙܐ. ܐܡܪ
ܠܗ ܗܘܐ ܕܢܦܠ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗ ܚܝܠܗ ܒܐܠܗܘܬܐ. ܘܟܕ
ܥܒܕ ܐܝܟܢܐ ܒܪܢܫܐ ܗܢܐ. ܐܫܬܟܚ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܕܡܠܟܘ̈ܗܝ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܘܬܗ ܟܠ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܚܝ̈ܐ. ܘܡܢ ܓܢܒܘ ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܐ ܘܡܢܗܘܢ ܒܚܪ̈ܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ.
ܘܐܬܦܪܫܘ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܘܡܢܗܘܢ ܚܕܪ̈ܐ ܫܟܝܚܐ ܡܠܟܝ̈ܐ: ܘܦܪ̈ܝܫܐ
ܐܬܦܪܫܘ ܡܢ ܟܘܪ̈ܣܘܬܗ ܕܝܠܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܗܢܐ.
ܥܒܕ ܫܠܝܛܐ ܟܠܗ ܚܝܠܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܦܠܓܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ

* „Voci ܕܒܪ̈ܐ praemittendum videtur ܘ; alias enim ܕܒܪ̈ܐ ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܘܪ̈ܡܟܐ adiectiva essent, qualia tamen non sunt.“ Kirschius. Mihi vero haec substantiva in accusativo posita esse, eamdemque ob causam illo, a Kirschio desiderato ܘ, quod in neutro cod. Bodl. exstat, iure carere videntur. B.

ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܗ: ܕܟܠ ܓܒܪܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܡܣܓܕ
ܘܩܝܡܝܢ ܘܣܓܕܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܒܫܘܩܐ ܘܒܐܘܪ̈ܚܬܐ* ܡܗܠܟ
ܥܠ ܚܡܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܢܫ̈ܐ ܐܢܬ̈ܬܐ ܕܟܠ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܡܩܪ̈ܒܢ
ܕܢܬܒܥܘܢ ܠܗ ܒܩܢ̈ܘܡܝܗܝܢ ܒܥܘܗܕܢܗ ܘܠܗ ܦܬܚ. ܘܟܬܒ
ܡܢ ܠܥܠܡܐ ܐܝܟ ܠܚܕܐ ܕܐܝܬ ܡܢ ܕܘܟܝܐ: ܗܘ
ܕܐܦ ܒܫܢ̈ܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܚܝܠܐ: ܟܕ ܐܘܥܕܗ ܕܠܐ ܬܗܘܐ
ܐܢܬܬܐ ܐܡܪܬ ܠܗ: ܚܙܝ ܐܢܬܬܐ ܠܚܝܠܐ ܕܒܨܦܪܐ ܗܢܐ ܐܝܟ
ܠܟܠ ܡܠܟܝܢ ܡܠܟܐ ܩܕܡܘܗܝ ܠܡܠܟܐ ܓܒܪܐ ܡܬܚܡܐ ܘܐܢܐ ܠܥܡ
ܐܢܬܬܐ ܕܫܪܐ ܐܝܬ. ܗܐ ܒܥܕܢܐ ܐܢܐ ܕܠܡܫܬܢܝܘ: ܘܡܢܐ
ܐܝܟ ܠܗ ܫܢܬܐ ܩܕܡܝ. ܟܕ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܩܛܠܐ ܡܬܚܡܢܐ
ܓܒܪܐ ܐܢܐ: ܟܕ ܗܘܐ ܠܝ ܡܢܐ ܐܝܬ ܕܢܫܬܐܠܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܗܘ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢܝܢ ܗܘܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘܐ
ܠܗ ܡܠܟܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܕܐ ܕܐܝܬ ܬܗܘܐ ܠܟܠ ܡܕܝܢܬܐ:
ܥܠܝܠ ܕܘܟܝܐ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܬܥܒܕܘܢ. ܘܐܝܬ ܠܗܘܐ ܠܗ
ܐܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܥܒܕܢܐ. ܟܕ ܫܡܥܗ ܠܗܕܐ ܐܬܚܡܬ
ܘܐܡܪ ܠܗ: ܠܟܝܢܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܢܚܙܘܢ ܠܐܢܫܐ.
ܗܘ ܐܡܪܬ ܠܗ: ܕܐܝܟ ܒܡܠܟܘ ܫܠܡ ܠܟܠܗܘܢ
ܟܠ ܝܘܡ ܢܦܠܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܡܕܝܢܬܐ.

* Dubito num sana sit haec lectio. Leg. puto ܒܫܘ̈ܩܐ. B.

ܘܦܩܕ ܥܡܐ ܕܢܩܘܡܘܢ ܡܩܝܡ: ܘܕܢܨܠܘܢ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ
ܠܟܠܗܘܢ ܩܕܡܝܐ ܕܡܠܟܐ: ܘܐܦ ܒܫܘܩܐ ܩܕܡܘܗܝ ܥܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܗܘ. ܘܟܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܐܣܟܦܐ ܫܢܐ. ܘܦܩܕ ܠܢܫܐ ܕܠܐ ܢܦܩܢ
ܡܢ ܒܬܐ ܫܒܥ ܫܢܝ̈ܢ ܟܠܗܝܢ ܐܕܪ. ܕܬܫܥܝܬܗ ܠܗ ܒܚܕ
ܡܢ ܚܠܡܐ ܕܟܝܠܬܐ. ܘܬܘܒ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܩܠܝܣܝܣ ܐܢܘܢ.
ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܠܒܝܬܐ ܗܘ ܘܐܬܐ ܚܐܡܕ ܐܚܘܗ: ܘܫܠܝܛ
ܠܡܠܟܐ: ܘܠܐ ܡܫܒܩ ܕܢܦܩ ܠܟܠܗ ܦܪܢܣܐ ܐܠܐ ܠܒܢܝܐ ܚܕ
ܕܟܘܪܐ: ܘܡܢܥ ܕܟܠܗ ܒܫܘܩܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܘܗ: ܘܡܢܥ ܚܕ
ܗܘ ܚܐܡܕ ܠܡܫܬܝܐ: ܘܡܢ ܚܕܐ ܠܐܢܫܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܐܘܪܚܐ
ܡܫܝܚܝܐ. ܘܫܠܝܛ ܒܥܡܡܐ ܘܐܡܪ: ܕܢܦܩܘܢ ܢܫܐ ܐܡܝܢ
ܘܫܘܩܐ. ܐܦ ܕܝܢ. ܘܩܪܝܡ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܩܝܡ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܘܪܚܗ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܘܫܠܝܛܝܢ. ܘܠܡܠܟܐ
ܘܡܠܟܐ ܒܫܘܩܐ ܘܡܫܟܚܐ ܢܦܩܘ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܡܠܟܐ
ܘܢܫܐ ܡܢ ܛܘܪܐ ܐܣܪܬܐ: ܘܐܡܠܟܘܗ ܠܟܠ ܚܝܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ
ܠܡܠܟܘܗ* ܒܫܡܗ: ܟܕ ܠܐ ܐܝܬ ܐܘܪܚ ܒܥܡܡܐ ܕܗܘܐ
ܫܠܝܛ ܩܕܡܘܗܝ ܘܩܛܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܥܒܕܘܗܝ. ܛܘܪܐ ܕܝܢ
ܕܐܬܩܛܠ ܟܕ ܥܡܗ ܒܛܘܪܐ ܕܡܩܛܡ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚܘ** ܫܠܝܛܝܢ†

* So. Hakimum, nisi forte ܠܡܠܟܘܗ corrigendum est. B.
** Sc. Hakimus et qui eum comitatus erat puer. B.
† Pro ܫܠܝܛܝܢ. B.

ܚܪܒ ܗܝܟܠܐ ܘܐܠܨܘ ܠܝܗܘܕܝܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܠܡܚܢܦܘ
ܕܢܬܚܢܦܘܢ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܬܛܦܝܣܘ. ܐܫܬܥܒܕܘ ܘܢܦܩܘ ܠܡܨܪܝܢ.
ܘܟܕ ܐܬܚܢܦܘ ܣܓܝܐܐ ܘܝܗܘܕܝܐ. ܦܩܕ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܢܗܦܟܘܢ
ܕܠܐ ܢܬܒܥܘܢ. ܘܠܗܕܐ ܕܦܩܕ ܐܡܪ ܕܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܝܐ
ܬܘܒܬܐ ܩܕܡܝܐ ܘܡܘܬܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ ܡܚܝܕ ܕܢܦܩ
ܠܗܝܟܠܐ: ܘܩܡ ܢܩܘܫ ܩܕܝܫܐ ܠܡܐܢܐ ܠܡܕܒܪܐ: ܘܩܝܡܐ
ܢܩܘܫ ܡܨܠܐ ܬܘܒܬܐ ܘܡܢ ܝܬܝܪܐ. ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ
ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܕܘܟܬܐ ܕܠܗ ܡܨܐ. ܘܡܢ ܡܟܝܠ.
ܦܩܕ ܕܢܦܩܘܢ ܐܢܘܢ ܠܝܗܘܕܝܐ ܡܚܡܝܢ ܕܢܬܒܥܘܢ ܠܗܘܢ
ܡܬܘܡܬܐ ܠܡܨܪܝܢ ܘܡܥܒܪܝܢ ܢܦܫܐ. ܘܫܒܩܝܢ ܗܘܘ
ܢܩܘܫܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܘܢ ܕܐܡܪ ܩܘܦܐ ܣܓܝ ܕܐܬܚܢܦܘ: ܘܦܩܕ
ܫܒܩܘ ܢܬܒܥ. ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܐ ܕܐܬܚܢܦܘ ܗܘܐ ܫܪܟܐ
ܐܬܬܐ ܐܡܪܝܢ ܕܗܘ ܢܬܒܥܘܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܠܗܠܝܢ ܡܬܘܡܬܐ.
ܐܬܦܢܝܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܕܢܬܒܥܘܢ ܘܡܢܗܘܢ
ܠܟܢܫܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܐܝܟܐ ܕܐܬܚܢܦܘ ܗܘ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ
ܐܪܥܐ: ܘܟܠ ܚܕ ܠܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܘܠܡܫܝܚܝܘܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ:
ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܫܢܝܐ. ܘܡܢ ܗܝ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܐܬܪ̈ܥܝܘ
ܥܒܕܘܗܝ. ܘܩܒܠܘ ܠܥܕܬܐ ܘܡܢܗ ܕܡܛܠ ܐܝܟ ܕܐܬܚܢܦܘ
ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܫܝܚܝܐ. ܘܐܟܘܬܗ ܐܦ ܠܝܗܘܕܝܐ

ܒܪܡܫܗܘܢ. ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܕܒܪܐ ܕܪܘܡܝܐ ܒܟܬܒܐ ܐܝܬܝܗܬܐ ܗܘܐ
ܡܬܢܝܬܐ: ܘܐܡܪ ܠܐܣܘܗ ܕܟܬܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ.
ܘܐܫܬܠܛ ܥܠܘܗܝ ܕܐܦ ܚܣܝܐ ܢܫܡܥܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܚܐ
ܕܡܫܡܠܝܢ ܒܟܠܗܘܢ. ܠܐ ܡܬܠܒܫܝܢ ܐܢܫܐ. ܘܡܫܬܠܛܝܢ ܒܟܠܗ
ܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܫܬܠܛ ܐܢܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܟܠ ܥܡܡܐ.
ܘܐܚܕ ܒܗܘܢ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܢ ܡܫܡܠܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܠܐ ܕܝܢܐ.
ܘܡܢܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܕܐܢܝܫ. ܫܪܝܪܐ
ܐܫܬܘ ܕܠܡܕܒܪܢܐ ܕܐܫܬܡܥ ܟܠ ܚܕ. ܗܘܐ ܕܝܢ
ܡܢ ܟܠ ܫܢܝܢ. ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܠܡܐ ܡܢ
ܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ: ܡܢ ܡܪܡܫܬܐ ܕܪܘܡ ܗܘܐ: ܕܒܪܘܚܐ
ܟܠ ܕܗܘ ܗܘܐ ܫܡܝܐ ܠܚܪܫܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ
ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܐܝܟ ܕܠܡܫܠܡܘ. ܘܡܢ ܗܘܝܐ ܗܡܝܢ
ܡܢܝܢ ܐܢܬܬܗ ܠܡܕܒܪܐ ܘܡܢ ܒܢܗ. ܘܡܬܠܐܡܪܐ ܕܒܪܡܫ
ܡܢܝܢ ܠܟܠ ܗܘ ܕܒܪܝܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܗܘ ܫܡܝܐ ܡܢܝܢܗ
ܒܫܥܬܐ. ܗܘ ܡܢ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܕܟܠ ܗܘ ܢܣܒܘܗܝ ܘܐܢܐ
ܠܟܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ*. ܗܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܫܝܢ
ܕܐܠܗܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠܗ ܘܐܡܪܝܢ: ܡܠܟܐ ܟܠ ܚܕ ܠܚܘܕܝܗ
ܚܝܠܬܐ. ܡܠܟܐ ܟܠ ܐܘ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ ܡܫܡܠܝܢ ܀

* Ezech. XXIX, 3. 9.

ܩܕܡ ܡܢ ܕܡܠܟܘܬܗ܂ ܒܗܢܝܢ ܗܘܐ ܘܡܬܟܫܝܚ܁ ܘܡܫܡܫܢ܀
ܡܫܬܒܠܘܢ ܗܘܘ ܗܕܝܢ܁ ܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܨܥܬܗ ܡܛܠ
ܠܟܣܐ ܕܥܠܝܗܘܢ܁ ܡܫܚܗ ܠܕܪܥܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܒܡܘܬܢܐ
ܕܪܝܫܗ ܡܕܡܘܬܗ ܘܐܡܪ܁ ܠܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܬܢܦܝܢ
ܢܟܣܐ܀ ܟܕ ܠܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܡܫܬܥܐ܂ ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ ܠܗܘܢ
ܕܡܢܝܢܗ ܘܡܠܐܟܐ ܒܫܡܝܐ܀

ܒܫܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܡܬܝܕܥ ܗܘܐ ܐܦ ܠܟܠ ܥܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܚܟܝܡ
ܒܫܢܬܐ ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܫܬܝܢ܂ ܠܟܠܗܘܢ ܕܗܘܐ ܒܡܨܪܝܢ ܡܠܟܐ
ܥܠܝܗܘܢ ܕܡܪܝܐ ܘܐܡܪ܁ ܟܠܗ ܐܝܬܝ ܗܘܐ ܒܡܨܪܝܢ܂
ܒܚܕܐ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܠܡܕܒܪܐ
ܕܒܬܪ ܕܐܦܝܗ ܗܘ܂ ܘܚܙܐ ܐܘܟܠܗ ܠܡܠܟܗ ܘܡܢܗ ܫܩܠ܁
ܘܐܢܫܝܢ ܠܗ ܡܢܩܪܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ܂ ܕܡܢܗܘܢ ܐܦ ܗܘ
ܡܠܟܐ ܕܐܡܪ܁ ܕܟܕ ܢܦܩ ܗܘ ܡܢ ܚܟܝܡ ܕܡܢ ܒܬܪܗ ܐܘܟܠܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܁ ܕܡܠܟܐ ܡܡܠܟܢܝܬܐ ܕܒܡܨܪ ܠܡܨܪܝܢ ܐܝܬ
ܕܡܢܗ ܠܡܠܟܐ܁ ܘܐܫܬܡܥܘ ܕܐܬܟܣܝܘ ܡܠܘܟܐ ܠܡܨܪܝܢ܂
ܐܫܟܚ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ܁ ܟܠܗ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܠܟܘܬܗ ܕܝܠܗ
ܠܡܨܪܝܢ ܡܠܟܐ ܡܡܠܟܐ܂ ܗܟܝܠ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܡܠܟ
ܡܢܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ܂ ܘܐܠܐ ܠܗܘܢ ܠܥܒܕܘܬܐ ܗܘ ܙܒܢܐ
ܕܠܡܫܡܠܝܘܬܗ ܡܠܟܘܬܐ܁ ܕܡܢܗ ܢܦܩܘ ܘܐܬܚܙܝ ܡܢܗ

ܢܶܟ̈ܣܰܘܗ̱ܝ: ܘܶܐܬ݂ܚܰܫܰܒ ܚܕܳܐ ܕܠܳܐ ܢܶܫܬܰܡܫܽܘܢ ܢܶܫ̈ܶܐ ܐܰܦ̈ܶܐ ܕܓܰܒ̈ܪܶܐ
ܡܶܢܗܽܘܢ ܠܗܽܘ ܗܳܕܶܐ ܕܶܐܬ݂ܪܺܝܡ ܠܡܰܠܟܽܘܬ݂ܳܐ. ܘܗܳܢܳܐ ܒܗܳܝ ܡܰܟܪܶܙ
ܡܥܰܦ ܒܙܰܘܥܳܐ ܠܫܰܠܺܝܛܳܐ. ܘܟܕ ܠܳܐ ܐܶܫܬܰܡܠܝܰܬ݂ ܕܠܳܐ.
ܕܰܢܳܝܫ ܗܶܝ ܛܳܐ ܐܶܡܰܪ ܕܰܒ݂ ܒܶܗ ܡܰܪܫܳܐ ܠܡܰܢܚܳܬ݂ܽܘܗ ܡܶܢ
ܒܺܝܬ݂ܶܗ ܕܫܰܠܺܝܛܳܐ. ܐܶܠܳܐ ܒܰܗ̇ ܕܢܶܦܰܩ ܕܐܳܬ݂ܶܐ ܒܶܗ ܕܢܶܣܰܒ݂
ܡܶܢܬܳܬ݂ܳܐ. ܘܶܐܬ݂ܦܪܶܫ ܒܗܽܘܢ ܩܕܰܡ ܠܡܰܠܟܳܐ ܕܶܐܬ݂ܩܰܢܝܶܗ
ܒܶܝܬ݂ܟܽܠܳܐ. ܘܰܣܓ݂ܺܝܘ ܟܽܠ ܥܰܡܳܐ ܕܡܶܨܪܶܝܢ ܗ̱ܘܳܐ. ܘܰܥܒ݂ܰܕ
ܗܳܢܳܐ ܡܶܢܳܐ ܠܡܰܠܟܳܐ ܕܒܶܝܬ݂ܶܗ ܫܰܠܺܝܛܳܐ. ܟܰܕ ܐܶܫܬܰܡܠܝ: ܩܰܛܶܠ
ܒܶܝܬ݂ܳܐ ܚܰܕ ܡܶܢ ܒܢ̈ܰܝ ܕܰܒ݂ܠܳܐ ܡܰܥܒܪܳܐ ܚܕܳܐ ܕܡܳܪܶܗ.
ܘܰܦܰܩܶܕ ܘܰܐܚܪܶܒ ܐܰܝܟ ܡܶܠܬܶܗ ܕܡܰܢܳܐ ܟܽܠ ܐܶܣܛܶܝܢܳܪܳܐ.
ܘܰܚܪܶܒ ܗ̱ܘܳܐ ܒܗܽܘܢ ܒܰܬ݂ܽܘܠ ܡܶܢܳܐ ܒܶܬ݂ܳܐ ܕܶܥܕܳܬ݂ܳܐ: ܘܰܒ݂ܥܶܫܬܰܡܶܗ:
ܡܶܬ݂ܟܰܠܬ݂ܳܐ ܕܟܽܠܟܳܬ݂ܳܐ ܕܶܐܬܬܰܩܢܳܐ: ܘܶܐܬ݂ܒܰܝܬ݂ܶܗ. ܘܡܰܠܟܶܝ ܗ̱ܘܳܐ
ܠܗܽܘܢ ܥܶܒ݂ܕܳܐ ܡܫܰܒ݂ܚܺܝܢ ܕܥܶܕܬ݂ܳܐ ܡܶܟܳܘܬ݂ܳܐ. ܘܡܶܢ ܗܳܢܘܢ ܚܰܢܳܐ
ܗ̱ܘܳܐ ܠܡܰܠܟܳܐ ܕܒܶܝܬ݂ܶܗ: ܒܰܡܠܟܶܗ ܐܽܘܪܚܳܬ݂ܳܐ ܡܶܫܬܰܒܢܝܢ ܕܥܶܕܬ݂ܳܐ܀
ܘܰܡܠܟܶܗ ܐܰܝܟ ܕܥܶܕܬ݂ܳܐ ܐܰܒ݂ ܟܽܠ ܗܰܘ ܐܽܘܪܫܠܶܡ ܕܰܝܢ
ܡܫܺܝܚܳܐ ܬܰܠܬ݂ܳܐ ܕܩܰܒ݂ܪܶܗ: ܡܶܛܽܠ ܗܳܢܳܐ ܕܥܶܕܬ݂ܳܐ. ܘܟܰܕ
ܐܶܫܬܰܡܥ ܒܶܗ ܒܰܬ݂ܠܳܬ݂ܳܐ ܚܰܕ̈ܪܳܐ ܐܽܘܪܚܳܐ ܡܶܬܒܰܢܝܳܐ. ܡܶܛܽܠ ܠܡܫܰܡܫܳܢܳܐ
ܚܰܕ ܕܰܡܫܰܒܚ ܠܗܰܘ ܐܳܡܶܪ. ܘܗܽܘ ܗ̱ܘܳܐ ܚܰܕ ܡܶܢ ܡܠܰܟ̈ܶܐ ܕܥܶܕ݂ܬ݂ܳܐ.
ܘܟܰܕ ܐܶܫܬܡܰܥ ܠܡܰܠܟܶܗ ܡܶܢ ܟܰܕ ܡܰܠܟܳܐ. ܢܶܦܶܩ ܠܡܰܠܟܶܗ ܐܶܫܬܪܳܪܳܐ

ܫܬܝܘܬܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܬ ܟܠܗ ܟܪܣܐ ܘܐܫܬܝ ܩܕܡ ܐܘܟܠܐ ܕܚܡܪܐ.
ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܡܣܝܒܘܪ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܡܪܝ ܕܥܒܕ ܡܛܠܬܐ ܠܟ
ܕܡܢܐ ܐܝܬ ܩܡ ܚܢܢܝܐ. ܡܣܝܒܘܪ ܐܡܪ: ܕܝܘܢܐ ܐܢܐ
ܡܫܬܡܫܢܐ ܕܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܡܪܐ ܐܢܐ ܠܥܒܕܝ ܐܝܟܢܐ:
ܘܒܪܐ ܐܢܐ ܠܦܩܕܝ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܫܬܝܘܬܐ. ܐܘ ܠܡܫܡܫܘ
ܐܝܟܢܐ ܕܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܐܦܝܗ ܒܥܕܢ
ܠܘܬܐ: ܐܘ ܢܦܠܘܢ ܥܠ ܝܡܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗܝܢ ܚܝܠܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܐܡܪ ܕܥܢܝܐ ܕܠܘܬܐ. ܩܡ
ܠܐ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܕܢܐܒܠܘܢ. ܐܝܟ ܠܘܬܘܬܐ ܕܐܡܪ ܐܝܬ. ܗܘ
ܠܟܘܢ ܕܝܢܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܢܦܩ ܥܠ ܠܘܬܗܘܢ. ܘܐܢ
ܡܢܬܐ ܩܡ ܠܘܬܗܘܢ ܢܦܩܝܢܗ. ܘܗܝ ܗܘ ܟܢܫܗ ܡܢ
ܩܡ ܫܢܝܐ ܕܝܬܝܐ ܡܢܗ ܠܚܫܢܐ ܘܡܛܠ ܟܡܫܘܗܝ ܚܡܝ
ܠܘܬ ܡܢܐ. ܐܝܟ ܕܠܘܬܗ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܘܕܘܟܐ
ܕܥܠܬܗ ܩܕܡ ܟܠܗ ܟܢ. ܐܢܐ ܗܘܐ ܐܡܐ ܠܘܬܗ ܫܪܝ.
ܘܡܫܡܫܢܘ ܕܢܦܠܘܢ ܥܠܗ ܩܕܡ ܚܝܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܐ ܘܗܘܐ
ܘܟܢܫܐ ܕܝܢܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܡܣܝܒܘܪ ܐܡܪ ܕܫܒܩ ܐܢܐ.
ܚܙܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܬܠܬܐ ܠܥܠܡ. ܘܐܬܦܢܝ
ܫܡܐ ܘܐܡܪ ܠܥܕܬܐ. ܘܫܒܩܘ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܠܡܘܬ
ܡܫܬܡܫܢܐ ܐܝܟ ܠܗܝܢ ܕܩܕܝܫܘܬܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܕܝܬܝܐ: ܕܡܢ

ܗܘܕܝܐ ܠܟܢܫܐ ܐܦܩܗ ܗܠܝܪܘ*. ܡܠܟܐ ܠܟܠ ܒܝܬܗ
ܟܠ ܗܘܐ ܡܟܝܢ. ܒܥܘܒܕܘܗܝ ܥܒܕܐ. ܡܫܪܐ ܚܠܝܐ
ܡܬܠܬܠܝܢ: ܡܚܕܬܐ ܗܘܐ ܡܠܟܝܢ: ܘܒܗܝܡܢܐ ܟܪܣܐ
ܐܬܕܪܐ ܣܝܥܬ ܦܩܕ. ܢܦܩܘܢ ܡܢ. ܗܘܕܝܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܐܡܪܘܗܝ. ܡܢ ܒܝܬ ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܬܩܦ. ܫܢܝܬܐ
ܘܐܡܪ ܩܛܠ ܐܬܐ. ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟܐ ܢܦܩ ܠܗ
ܘܐܡܪ ܘܠܡܠܟ. ܦܩܘܕ ܕܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܒܟܐ :ܠܗ
ܠܐܬܩܠܐ ܠܗ ܡܕܡ ܕܠܐ ܚܝܠܐ. ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܠܡܠܟ
ܡܠܟܐ ܘܐܬܐ ܕܡܠܟ ܘܐܡܪ. ܠܡܠܟ ܠܡܠܟܘܬܐ .ܡܢ ܟܠ
ܡܫܟܚ ܠܗ ܕܐܡܪ ܒܬܪܟܢ. ܐܬܚܙܝ ܡܢ .ܚܪܘܬܗ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܢܦܩ ܕܠܚܡܘ ܐܠܐ .ܕܠܟ
:ܚܝܠ ܗܘܐ. ܕܠܡܠܟܘܬܟ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ .ܕܡܠܟܘܬܗ
ܐܡܪܬ ܕܢܐ ܐܢܬ. ܡܢ ܠܟ ܐܬܩܢܐ ܠܡܠܟ. ܐܢܬ ܡܫܟܚܢܐ ܠܐ
ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܚܢܢܐ. ܠܟ ܐܬܬܐ ܐܡܪܐ ܐܝܬ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬ
ܒܗ ܡܫܡܫ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܪܗ ܘܢܦܩܘܗ ܡܕܡܐ ܠܗ ܐܡܪ
:ܥܡܗ ܢܦܩܘ ܕܬܡܢ ܗܘ ܠܟܠ :ܫܠܡܘܬܐ ܡܫܚܘ ܢܦܩ
ܐܡܪܘܗ ܕܐܬܩܛܠ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܡܪܘ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘ ܡܪܘ

* Pro ܗܠܝܪܘ, codicum Bodl. lectione, vel ܗܠܝܪܘ, h. e. ܗܠܝܪܘܢ, vel ܗܠܝܪܘ; scribendum existimo. B.

ܒܡܟܬܐ: ܘܫܡܠܝܗ ܟܬܒܗ ܦܪܕܘܣ ܡܢ ܙܘܐ ܦܬܚܘ ܠܗ ܬܪܥ
ܡܠܐܟܐ ܫܒܩ ܘܫܩܠܗ ܠܗܘܢ ܫܘܫܛܐ܀

ܘܒܬܪܟܢ ܐܫܬܠܛ ܒܡܠܟܘܬܐ ܥܠܝ ܚܘܪܣܢ ܡܠܟܐ ܕܬܘܪܟܝܐ:
ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܝܗ ܘܐܡܪ ܡܠܟܘܬܗ ܕܒܢܝ ܣܠܓܘܩ ܗܘ. ܘܡܠܟܝܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܝ ܐܠܗܝ ܐܪܣܠܢ ܐܝܣܦܗܣܠܐܪ ܕܬܘܪܟܝܐ. ܘܐܡܠܟܘ
ܥܠܘܗܝ ܘܩܛܠܘܗܝ ܠܐܪܛܘܓܪܠ ܐܒܘܗܝ ܕܣܠܓܘܩ ܐܝܬܝ ܗܘܐ
ܥܠܗ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܪܒ ܢܒܝܐ. ܘܡܢ
ܫܢܬ ܐܪܒܥ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܚܕܐ ܟܬܝܒܐ ܘܡܦܩܬ
ܕܡܠܟܘܬܗ: ܘܡܢ* ܠܡܠܟܘܬܗ ܫܢܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ܀

VIII. De celeberrimi medici Avicennae vita, scriptis, morte.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p.231–33.)

ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ** ܥܢܕ ܫܝܟ ܪܝܣ ܐܒܘ ܥܠܝ ܚܘܣܝܢ†
ܒܪ ܣܝܢܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܘܟܪܐ ܐܦܫܢܐ ܕܐܦܫܢܐ.

* ܘܡܢ scribendi compendium est legendumque ܘܡܢ ܢܘܣܚܐ et in exemplari s. libro, h. e. *alias autem, secundum alium autem codicem*. B.

** Obiit Avicenna secundum Histor. Dyn. p. 854. l. 1. anno epochae Mohammedicae 428. B.

† Kirschius, editum chronicon sequutus, dedit ܚܣܝܢ.

ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܫܢ̈ܝܢ ܥܣܪ. ܐܠܐ ܡܗܝܪ ܗܘܐ ܣܦܪ̈ܝܐ
ܐܘܣܦ ܟܠܝܠܗ. ܐܩܪܝܗ ܕܝܢ ܥܠ ܚܟܝܡ ܢܬܝܠܝܐ ܐܝܣܓܘܓܝ
ܗܘܐ: ܟܕ ܡܛܐ ܠܬܚܘܡܗ ܢܬܝܠܝܐ ܡܬܚܡܢ ܗܘ. ܡܢ
ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܢܗ ܟܕ ܣܓܝܐܐ ܡܠܝ̈ܢ. ܐܡܠܟܗ ܠܡܬܐܪ:
ܡܢܐ ܕܡܠܠ ܠܗ ܠܡܬܪ ܡܠܝ̈ܢ. ܢܟܣ ܗܘܐ ܒܡܠܟܐ
ܕܠܐܘܕܥܗܘܢ ܕܝܢܬܐ ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܡܟܢܫܢܘܬܐ ܕܐܘܪ̈ܚܬܐ.
ܡܢܗ ܕܝܢܐ ܠܗ ܠܗ ܒܙܪܐ ܐܝܟ ܣܘܦܐ ܡܢܗܘܢ ܡܕܡ.
ܡܢܗ ܩܢܘܗ ܣܘܦܐ ܩܢܝܢܐ ܩܢܘܡܐ. ܟܢ ܐܝܟܐ ܠܐ
ܠܬܚܘܡܗ ܩܢܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܦܩ ܢܐܬܠܝ. ܡܢܗ
ܕܠܡܢܘܬܗ ܒܚܝܠܐ ܕܐܣܬܘܥܪ. ܡܢ ܡܕܡ ܠܚܟܡܬܐ
ܕܢܬܠܝ: ܕܐܝܟܘܬ ܗܘ ܕܟܠ ܫܪܟܐ ܕܡܬܚܟܡܝܢ ܒܐܕܪܐ
ܚܝܠ ܕܡܢܐ ܡܢܗ ܐܝܟܘܬ ܡܬܚܫܒܝܢ*. ܐܡܪ ܠܡܠܦܢܗ:

In codd. Bodl. id nomen ita quidem scriptum est, ut legi possit et ܣܣܡܝ et ܣܣܩܝ; hanc autem unice veram esse lectionem, ex Chronico Arab. (Hist. Dyn. pag. 349.) apparet. B.

* Haec verba, quae nonnullis forte obscura sint, optime intelliguntur, si ex Aristotelis Topic. libr. I. c. 4. definitio *generis* afferatur. Ex Aristotele enim haec sumta sunt, probantque, quam bene lingua syriaca subtilitates quoque philosophicas enunciare potuerit. Aristoteles ita: *Γένος δὲ ἐστι τὸ κατὰ πλειόνων καὶ διαφερόντων τῷ εἴδει ἐν τῷ τί ἐστι κατηγορούμενον. ἐν τῷ τί ἐστι δὲ κατηγορεῖσθαι τοιαῦτα λεγέσθω, ὅσα ἁρμόττει ἐρωτηθέντα ἀποδοῦναι, τί ἐστι τὸ προκείμενον.* Kirschius.

ܕܐܙ̈ܠ ܟܠܐ ܩܠܚܝ ܚܕ ܡܢ ܐܙ̈ܠܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܚܡܘ ܕܡܠܟܐ
ܐܡܠܟܘܗܝ ܩܛܠܩܝܢ ܢܫܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܩܠܠ ܐܡܝ. ܘܗܘ
ܛܫܐ ܐܢܫ ܠܟܘܠܗܘܢ: ܕܡܩܪܒ ܠ ܢܬܬܟܠ ܐܢܫ ܕܡܢ
ܐܡܠܟܘܗܝ ܒܪܢܫܐ ܡܫܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܣܡܟܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ
ܩܠܠ ܐܡܝ. ܘܗܘ ܛܫܐ ܐܬܚܡܪ ܠܡܠܘܚܝܗ ܘܐܡܪ. ܠܐ
ܡܚܝܠ ܐܢܐ ܠܡܠܟ. ܐܠܐ ܗܢܐ ܥܠܝܗ ܕܠܐ ܚܠܡ ܐܢܐ: ܕܐܢ
ܢܬܬܟܠ ܐܢܫ ܥܡ̈ܠܐ ܩܪܝܒ ܕܐܡܠܟܘܗܝ ܣܡܟܐ ܡܚܝܠܬܐ.
ܣܡܟܐ ܠܡܣܟܢ ܗܢܐ ܠܗ ܥܠܡܐ ܕܒܬܪܐ. ܘܡܢ ܩܪܝܒ
ܡܢܝܗ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܘ ܥܢܝܗ ܦܬܪܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܥܠܘܗܝ ܘܡܫܬܒܠܠ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܬܟܬܫܢܐ ܡܠܟܝ.
ܗܢܐ ܥܠܝܗ ܐܠܦܢ ܒܐܣܘܬܐ: ܕܡܪ̈ܝܐ ܐܬܡܢܝܘ ܩܕܡ ܐܚܝ
ܗܘܐ ܠܡܠܘܗܝ ܘܡܩܪܒ ܗܘܐ ܡܢܗ. ܘܡܢܕ ܢܦܩ ܠܡܢܟܣܘ
ܕܒܪܝܬܐ: ܡܢܗܘܢ ܫܒܩܐ ܐܦ ܒܫܠܘܙܝܬܐ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܠܡܬܟܬܫܢܐ ܡܠܟܐ. ܐܬܚܝܒ ܠܡܠܟܐ ܗܢܐ ܪܒܐ ܘܢܚܡܐ
ܘܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܐܬܚܝܒ ܠܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܡܣܬܟܠܢܘܬܐ
ܦܝܠܣܘܦܐ ܡܢܗܘܢ ܕܝܘܠܦܢܐ: ܡܢ ܠܡܬܩܢܘܬܐ ○
ܘܠܡܬܚܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܟܐ ܗܢܐ ܡܢܗ ܠܚܫܝܒ ܬܘܡܬܐ
ܡܩܕܝܡ ܐܢܬ. ܐܡܠܟܘܗܝ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܕܡܫܢܝ
ܘܡܬܠܩܢܝ ܠܡܝܬ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ: ܘܐܬܐ ܐܚܘܗܝ

ܒܒܝܠ ܐܦܫܢܐ ܫܡܗ ܐܒܘܗܝ. ܘܟܕ ܝܠܕܐ ܠܡܠܦܢܐ ܡܢ
ܡܠܦܢܘܬܗ: ܕܦܠܣܦܐ ܘܕܡܢܝܢܐ ܘܓܐܘܡܛܪܝܐ. ܐܦܐ ܡܣܒܪ
ܐܟܚܕܐ ܡܢ ܐܘܩܠܝܕܝܣ ܠܚܡܫܐ. ܐܬܦܢܝ ܕܝܢ ܠܡܓܣܛܝ:
ܕܗܘܐ ܠܚܟܝܡܘܬܐ ܗܘ ܕܡܩܪܒ ܗܘܐ. ܡܢ ܚܟܝܡܘܬܐ
ܐܣܝܘܬܐ ܒܟܬܒܘܗܝ ܘܐܬܚܟܡ ܚܕ ܡܢ ܚܟܝܡܐ. ܘܡܢ
ܟܠܗ ܗܘܐ ܐܡܪ. ܒܡܠܬܐ ܕܠܐ ܗܘܬ ܠܐ ܫܐܠ ܐܢܫ
ܡܫܟܚܐ. ܐܠܐ ܠܡܘܕܥܢܘ ܢܦܫ ܒܣܘܦ ܟܠܗ ܡܘܬܒܐ.
ܟܕ ܕܝܢ ܫܠܡ ܐܝܟ ܬܡܢܝܢ ܫܢܝܢ. ܡܢ ܐܝܬܐ ܡܠܝܐ ܗܘ
ܕܟܠܗ ܘܢܦܩ ܠܫܡܐ ܩܠܝܠܐ ܘܐܫܟܚܗ. ܘܡܫܪ ܡܢ
ܗܘܐ ܪܚܝܡܐ ܐܬܚܟܡ ܠܘܬ ܪܒܬܐ ܐܣܛܠܝܐ. ܘܡܢ
ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܝܐ ܗܘܐ ܗܘ ܫܡܐ ܕܡܠܟܐ ܚܝܠܐ
ܕܒܟܬܒܐ. ܕܐܦܘܗܝ ܚܟܝܡ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܩܪܒ ܗܘܐ
ܐܣܝܐ ܠܘܬܗ. ܘܐܬܚܟܡ ܡܢ ܪܫܗ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܚܕܐ
ܕܬܘܕܝܬܗ ܩܕܡ ܕܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܐܬܒܢܝ
ܐܦܩ ܗܘ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܢ ܐܡܪ ܕܐܟܡܢ ܕܒܢܐ ܘܠܐ ܡܢܝܢܐ
ܢܦܩܘܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܚܕ ܡܢ ܟܬܒܘܗܝ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܫܡܗ.
ܘܗܘܐ ܠܗ ܗܕܝܐ ܡܫܡܫܢܘܗܝ. ܘܠܘܬ ܗܘܐ ܠܗ ܚܕܐ
ܕܡܫܡܫܢܬܐ: ܗܘ ܕܢܦܩ ܠܡܠܟܐ ܕܫܡܫܐ: ܘܡܢ
ܕܢܩܘܡ ܠܗ ܩܠܝܘܕܩܘܣ. ܘܟܕ ܡܢ ܟܬܒܘܗܝ ܫܡܗ

ܒܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܚܝܪܬܐ ܩܕܡ ܐܒܘܗܝ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢܗ
ܪܘܚܬܐ ܐܣܛܘܡܟܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܚܠܝܬܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܐܘܚܕ ܩܕܡ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܦܫܗ: ܘܐܡܪ ܗܘܐ:
ܕܡܛܪܦܐ ܗܘ ܕܡܛܪܦ ܗܘܐ ܦܓܪܗ ܠܡܫܟܢ ܘܐܬܟܢܫ ܥܠ
ܡܢ ܡܢܐ ܠܡܛܪܦܗ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܚܘܫܒܐ ܬܡܝܗܐ ܒܗܝܪܐ:
ܘܫܡܗ ܘܐܬܡܛܪ ܒܚܘܫܒܢ ܡܪܝܬܐ. ܒܪ ܫܢܝܢ ܘ
ܫܢܝܢ ܡܢܗ܀

IX. De chalipha Kaiemo capto et Vesiro eius in pellem bovinam insuto.

(Ex Bar-Hebraei Chron. p. 253.)

ܒܣܐܣܝܪܝ ܕܝܢ ܛܘܪܩܝܐ ܘܥܒܕܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܪܣܠܢ
ܫܘܠܛܢܐ. ܐܬܐ ܠܒܓܕܐܕ ܘܐܚܕܗ ܠܚܠܝܦܐ ܩܐܝܡ.
ܘܐܣܪܘܗܝ ܠܚܠܝܦܐ ܩܐܝܡ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܚܕܝܬܐ
ܡܚܪܘܗܝ ܠܚܕܝܬܐ. ܘܡܢܗ ܠܚܠܝܦܐ: ܘܐܣܪܘܗܝ ܠ
ܠܪܘܫܐܠܝܢ ܘܙܝܪܗ ܕܡܩܪܒ ܠܚܠܝܦܐ. ܘܢܣܒܘ ܡܫܟ
ܕܬܘܪܐ ܘܩܪܢܐ ܥܠ ܡܫܟܗ. ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܕܬܘܪܐ ܘܠܩܪܢܬܐ
ܡܣܪܘܚܐ. ܘܠܚܡܗ ܐܝܟ ܣܟܠ ܐܡܪܐ ܣܘܪܐ ܐܝܟ ܚܡܪܐ
ܕܡܚܪܙܐ. ܠܟܕܝܢܐ ܕܝܢ ܩܡ ܘܥܡܬܐ: ܐܡܪܝܢ ܕܗܘ ܐܡܠܝܟ
ܗܘܐ ܠܒܘܪܬܐ ܠܚܠܝܦܐ: ܫܡܥܘܗܝ ܒܗ ܐܝܟ ܚܡܪܐ ܕܢܘܪܐ

ܕܢܦܫܝܢ ܢܝܚܐܝܬ. ܘܫܠܡܘ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܦܩܘ ܐܦܝܗܘܢ
ܕܒܝܫܝܢ: ܡܠܟܐ ܡܢ ܩܕܡ ܦܢܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܦܘܩܕܢܗܘܢ
ܕܝܬܝܪܐ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ.
ܘܩܢܘ ܠܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܐܬܪܐ ܘܒܢܝܢܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ*
ܕܦܪܣ: ܐܦ ܠܘܬܗܘܢ. ܩܢܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ܀

X. De nuptiis a Sultano Togril Beg cum chaliphae Kaiemi filia celebratis.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p. 255. sq.)

ܘܒܫܢܬܐ ܕܠܗ ܕܝܘܢܝܐ ܫܕܪ ܛܘܓܪܠܒܓ ܐܝܠܚܝܗ
ܕܣܘܠܛܢܐ ܠܘܬ ܚܠܝܦܐ ܩܐܝܡ: ܗܘ ܕܫܐܠ ܕܢܬܠ ܠܗ ܒܪܬܗ
ܠܐܢܬܘ. ܘܐܬܪܗܒ ܩܐܝܡ ܗܘܐ ܡܢܗ ܣܘܠܛܢܐ
ܡܛܠ ܕܛܘܪܟܝܐ. ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܕܢܫܬܐܠ ܡܢܗ ܒܪܬܗ.
ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܡܥ ܠܚܠܝܦܐ ܕܢܗܘܐ ܥܡܗ ܒܗܕܐ ܠܘܩܒܠ
ܡܢ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܗ. ܐܬܬܥܝܪ ܣܘܠܛܢܐ. ܘ
ܘܫܕܪ ܬܪܝܢ ܡܠܐܟܐ ܐܦ ܠܚܠܝܦܐ ܕܢܫܬܘܕܥ ܛܥܢܐ ܗܢܐ
ܒܬܫܥܝܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܢܫܬܡܥ: ܘܟܕ ܠܐ ܫܒܩ ܡܠܟܐ
ܠܗ ܒܪܬܗ ܠܘܬ ܣܘܠܛܢܐ. ܘܠܐ ܢܫܬܡܥ ܡܢ ܩܐܝܡ܀

* Ita cod. B. Cod. A. habet ܒܡܠܟܘܬܐ. B.

ܐܠܐ ܟܠ ܗܕܐ ܕܒܬܪܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܚܠܝܦܐ܆ ܢܗܘܐ ܠܟܠܗ
ܥܡܗ ܡܠܬܐ܂ ܘܟܕ ܡܬܡܠܟܝܢ ܐܘܟܝܬ ܐܫܬܪܪܬ ܕܢܣܒ
ܠܒܪܬܐ ܚܕܐ ܕܒܢܝܐ ܫܘܠܛܢܐ܂ ܘܐܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܚܠܝܦܐ܆
ܘܫܕܪ ܗܕܝܐ ܠܒܢܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܟܣܦܐ܆ ܘܗܕܝܐ ܘܡܫܟܚܝܢ ܠܒܢܬܐ
ܕܐܝܕܐ܆ ܘܐܘܒܠܘ ܠܒܢܬܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܗܘܐ܂ ܘܢܣܒܗ ܠܒܪܬܗ
ܩܐܕܪ* ܒܥܒܕܐ ܒܝܫܐ܂ ܡܛܠ ܕܐܡܪܐ ܕܡܢ ܠܟܠܗ ܠܒܪܬܗ܆
ܩܡ ܫܘܠܛܢܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܓܘܙܐ ܘܫܕܪ ܐܝܟ ܠܒܪܬܗ܆
ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܡܘܬܒܗܘܢ܂ ܘܡܫܟܚܝܢ ܘܡܩܪܝܢ ܠܓܘܪܥܗ܂
ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܟܘܪܣܝܐ ܕܕܗܒܐ܂ ܘܟܕ ܫܘܠܛܢܐ ܘ
ܘܐܬܚܘܝ ܠܐܪܥܐ ܘܫܩܠ ܠܗ܂ ܘܠܐ ܩܡ܂ ܐܠܐ ܗܘܐ ܝܬܒ
ܘܝܬܒ܂ ܘܗܝܕܝܢ ܡܢ ܗܕܐ ܬܘܕܝܬܐ܂ ܫܐܠ ܕܢܚܙܝܗ
ܠܐܦܝܗ ܕܡܫܬܡܗܐ**. ܘܒܬܪ ܩܕܡܝܬܐ ܚܙܬܐ ܕܗܘܐ
ܗܘܬ ܠܫܘܠܛܢܐ܆ ܠܗܕܐ ܕܝܢ ܫܐܠܬܐ ܠܚܠܝܦܐ܆
ܡܩܒܠܐ ܗܘܬ ܕܡܢ ܐܢܫ ܫܘܠܛܢܐ ܥܡ ܚܠܝܦܐ ܕܢܬܚܙܐ
ܠܒܥܠܗ܂ ܘܟܕ ܐܬܐ ܢܣܒܗ ܠܒܪܬܗ ܠܚܠܝܦܐ ܐܝܬܝܗ
ܠܒܝܬܗ܂ ܘܠܐ ܥܢܕ ܠܘܬܗ ܘܠܐ ܢܦܩܬ ܥܡ ܚܠܝܦܐ܀

* Non de Kaderi filia, sed de Kaiemi, sermo est ideoque librarii hoc vitium censendum est. Kirschius.

** *ut videret eam*, sc. faciem (ܦܪܨܘܦܐ). B.

XI. De Beelsebubi morte.

(Ex eodem Chron. pag. 256.)

ܘܒܫܢܬ ܬܩܝܗ ܕܛܝ̈ܝܐ ܐܬܩܛܠ ܐܠܐܦܛܠ ܡܕܒܪܐ ܕܡܨܪܝܢ
ܒܡܨܪܝܢ: ܕܟܠܗ ܗܘ ܕܢܗܠܝ ܒܡܕܒܪܢܐ ܚܣܝܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܦܛܡܝ̈ܐ ܘܟܠ ܡܬܬܣܡܐ ܘܫܡܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܗ
ܦܢܩܝ ܡܫܬܥܝ ܥܡ ܕܐܡܪ: ܡܨܝܐ ܥܡܗ ܒܟܠܢܫܘܢ
ܩܪܒܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܐܬܟܠܝܘ ܘܠܐ ܫܒܩܘܗܝ ܠܗ ܥܡܗ ܥܡܐ
ܬܠܬܐ ܓܒܪ̈ܐ. ܟܕ ܝܘܡܐ ܠܫܘܩܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܡܩܒܠܗ
ܠܬܪܥ ܡܥܠܢܘܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܢܦܩܘ ܠܘܩܒܠܗ ܘܡܚܘܗܝ
ܩܦܨܘ ܬܠܬܐ ܓܒܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܠܩܛܠܗ ܡܩܒܠܝܢ: ܘܡܚܝܢܘܗܝ
ܢܣܠܬܗܘܢ ܘܡܛܠܬܐ ܡܚܝܢܗܘܢ: ܘܡܟܬܟܬܝܢ ܐܦܝ̈ܗܘܢ
ܒܣܟܝܢܝ̈ܗܘܢ ܕܘܟܬܐ. ܕܒܩܘ ܠܟܠ ܢܦܫܐ ܠܥܘܕܐ. ܘܠܐ ܢܦܠܝܢ
ܠܡܣܬܟܠܗܘܢ. ܘܐܚܝܕ ܬܠܬܐ ܗܢܐ ܒܡܠܬܗ ܐܝܟܐ ܕܫܠܝܡ.
ܘܒܟܬܒܐ ܐܫܟܚܐ ܕܒܡܨܪܝܢ ܐܬܟܬܒ ܒܝܘܡܬܐ ܥܡܗ
ܕܐܪܡܠܬܐ ܀

XII. De magna in Aegypto fame.

(Ex eodem Chron. p. 260.)

ܘܒܫܢܬ ܬܬܩܟ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܒܡܨܪܝܢ. ܟܕ ܦܬܐ
ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܡܝ̈ܬܐ. ܘܒܬܠܬ ܫܢܝܢ ܡܨܪܝܢ ܡܢ ܥܡ

ܫܢܬܐ ܫܘܚܬܐ ܠܡܨܪܝܢ ܠܐ ܗܘܐ. ܟܪܝܗܘܬܐ ܕܝܢ ܕܟܦܢܐ
ܘܡܘܬܢܐ ܘܫܒܝܐ ܐܟܠܘ ܐܢܫܝܗܘܢ. ܘܐܬܕܟܪ ܡܟܬܒܢܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܨܪܝܐ: ܡܟܬܒܐ ܐܘܪܚܐ ܒܩܪܝܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܐܪܥܐ
ܕܦܠܘܓܘܬܐ. ܕܒܐܪܒܥܐ ܕܝܢ ܝܘܡܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܚܡܫܐ ܘܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘ* ܒܟܠ ܡܨܪܝܢ. ܐܦ ܫܢܬܐ ܕܬܪܬܝܢ
ܡܫܟܚܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܐܢܫ ܠܡܐܟܠ ܘܡܬܩܛܠܝܢ
ܘܐܟܠܝܢ. ܘܟܕ ܐܬܬܘܣܦܬ ܒܨܘܪܬܐ ܒܡܨܪܝܢ. ܗܟܢ
ܘܐܬܪܥܝܘ ܫܠܛܢܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܬܪܬܝܢ. ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܦ ܐܚܪܢܝܬܐ:
ܘܐܟܠܘ ܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܐ ܘܢܫܐ ܢܦܫܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܘܬܗܘܢ
ܘܐܟܠܘ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܢܐ ܐܬܬܘܣܦ ܬܘܒ ܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܚܡܫ ܫܢܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܗ ܡܠܟܘ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ:
ܐܠܐ ܡܟܠ ܦܠܓܘܬ ܐܬܐܟܠܘ ܡܢܗ. ܒܪܫܐ ܕܐܬܪܥܝܘ
ܡܕܝܢ ܕܗܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܡܨܪܝܢ ܒܪܥܬܐ. ܟܕ ܗܘ ܬܘܒ
ܡܬܝܕܥܐ ܕܟܦܢܐ ܡܬܩܛܠܝܢ ܒܡܕܝܢ ܟܠܗ ܡܢܐ ܕܡܨܪܝܢ
ܐܬܪܥܝܘ. ܚܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܗ ܗܘܘ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܠܐܢܫܐ
ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܫܠܡ ܡܢܗ ܠܟܦܢܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܡܢܗ ܕܟܦܢܐ
ܐܬܩܛܝܠܘ ܗܘܘ: ܘܐܬܚܙܝ ܡܢܗ ܗܘܐ ܒܝܕ ܡܢ ܡܢܐ
ܢܦܫܐ ܐܬܐܟܠܘ ܒܗ܀

* ܘܡܠܟܘ, quod in utroque cod. Bodl. legitur, perperam scriptum et in ܘܡܠܠ mutandum esse videtur. B.

XIII. De pacto, quod Sultanus Alb Arslan* cum Diogene, Graecorum imperatore, iniit; et quomodo hic Diogenes a Sultano captus et in regnum remissus primum monachus factus sit, deinde, cum regnum recuperare pararet, iterum captus vitam finiverit.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 260—66.)

ܡܠܟܘܬܐ ܠܫܢܝ ܕܝܘܢܝܐ: ܕܗܘ ܡܢܗ ܐܡܦܛ ܕܬܪܬܝܢ:
ܐܪܠܐ ܣܘܠܛܢ** ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܕܗܘ ܐܪܓܝܣ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܠܟܘܬܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܩܘܪܛܐ ܫܡܝܐ. ܘܡܟܝܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܪܕ ܠܚܕܪܝܐ. ܘܚܕܬܐ ܐܦ ܚܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܪܡܢܝܐ.
ܘܐܪܠܐ ܠܡܫܬܪܝܘ ܕܟܠ ܝܘܢܝܐ ܗܘܐ. ܘܢܦܩ ܥܠ ܡܢܗ
ܡܠܟ ܥܡ ܚܝܠܐ ܠܐܪܡܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܘܟܕ ܠܐܪܡܢܝ. ܘܥܒܪ
ܠܡܘܨܠ. ܘܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐܪܡܢܝ ܐܝܟ ܕܠܡܠܚܡܘ
ܥܡ ܣܘܠܛܢܐ. ܘܐܪܠܐ ܠܡܬܚܪܝܘ ܕܟܠ ܪܘܡܝܐ ܗܘܐ.
ܢܦܩ ܩܕܡܘܗܝ ܠܚܝܠܐ ܕܝܘܢܝܐ ܘܡܚܐ ܐܢܘܢ. ܘܡܢ
ܒܬܪ ܐܪܠܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܡܥܬܐ ܫܡܝܐ ܐܡܪ

* Non, ut Kirschius scripsit, *Togril Beg*, quippe qui anno aerae Mohammedicae 455. (v. Bar-Hebr. Chron. p. 256. Hist. Dyn. p. 345.) mortem iam obierit. B.

** *Alb Arslan*. B.

ܠܘܬܗ: ܘܠܐ ܐܬܦܝܣ ܠܡܫܡܫܘܬܗ. ܐܠܐ ܦܫܛ ܐܝܕܝܗ
ܘܐܣܪܗ ܙܢܩ̈ܘܗܝ. ܘܫܒܩܗ ܐܪ̈ܘܡܝܐ ܕܢܗܠܟܘܢ ܠܘܬܗ
ܣܡܝܟܝܢ ܠܐ̈ܚܐ ܕܡܠܟܐ ܘܢܫ̈ܐ ܡܢ ܠܒܝܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܣܘܠܛܢܐ. ܐܡܪܘ ܐܪ̈ܘܡܝܐ: ܕܠܐ ܡܬܪܥܐ ܠܡܠܟܐ ܡܕܝܢ
ܚܕܐ ܕܢܦܘܩ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܦܬܠܐܝܬ ܘ
ܡܠܟܘܬܗ ܡܕܐܬ ܡܢܗܘܢ. ܕܒܚܝܠܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܐ ܠܓܒܘܗܝ
ܟܠ. ܘܐܫܬܡܥ ܕܗܢܐ ܠܐ ܐܬܟܢܫ ܡܢܗܘܢ. ܘܟܕ ܗܘܝܘ
ܐܠܗܝ ܣܘܠܛܢܐ: ܘܐܘܩܕ ܠܡܕܐܬ ܡܢܗܘܢ. ܐܟܫܦ ܐܪ̈ܘܡܝܐ.
ܘܠܐ ܚܫܒܘ ܡܕܡ. ܘܡܚܘ ܐܠܗܝ ܣܘܠܛܢܐ. ܘܟܕ ܟܕ
ܡܬܬܢܝܚܐ ܠܟܠ ܡܢܗ. ܘܫܠܚܐ ܠܟܠܗ ܐܝܟ ܕܐ ܕܪܘܚܐ
ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܘܐܡܪ ܠܣܘܠܛܢܐ. ܕܐܢ ܩܛܠܬ ܩܛܘܠ
ܐܬܕܒܪܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܐܬܡܟܟ: ܗܐ ܡܠܟܘܬܝ ܡܫܥܒܕܐ
ܠܟܘܢ ܡܫܬܒܩܐ. ܘܐܝܬܝܟܘܢ ܠܟܠ ܐܘܚܕܢܐ ܡܠܟܘܬܟܘܢ.
ܘܫܠܚ ܠܟܘܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܟܢܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܣܘܠܛܢܐ ܘܐܫܐܠ ܕܝܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܫܟܚ
ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܗܐ ܐܢܐ ܫܒܩ ܠܟܠܗ ܕܘܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܟܠܗ ܥܒܕܬ. ܘܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܥܡ ܕܪܐ ܠܗ.
ܘܐܬܟܬܒ ܣܘܠܛܢܐ ܘܫܪܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܘܝܗܒ
ܠܟܠ ܕܘܡܝܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܟܠܐ: ܐܡܬܝ ܕܫܢ̈ܝܐ ܡܢ ܩܠܝܠ

ܢܦܫܗ ܡܢܝܗ ܐܨܒܘ ܒܐܘܪܚܐ ܩܕܡ ܬܪܥܐ ܕܡܫܟܢܐ. ܐܬܥܝܢ
ܕܝܢ ܐܠܦܝܢ ܒܚܝܠܐ ܕܦܪܫܐ ܕܒܐ ܟܠ ܣܥܪ ܡܢܐ
ܕܒܪ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܣܛܪܛܝܓܘܬ. ܘܡܚܐ ܗܘܐ
ܡܠܟ ܠܪܗܘܡܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܠܐܬܪܐ ܕܣܘܠܛܢܐ. ܐܬܕܒܪ
ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܫܒܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܡܕܥܬܐ
ܕܥܒܕܬ ܡܢܗܘܢ: ܕܗܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܟܠ ܫܢܝܐ
ܘܫܡܥܬܗ: ܘܡܠܐ ܥܠܘܗܝ ܕܬܬܠܘܢ ܫܢܝܢܐ ܒܩܘܪܒܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܥܡܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܬܪܥܝܢ ܠܗܘܢ ܫܟܝܢܐ.
ܘܡܠܟܐ ܐܡܪ: ܟܠܗ ܕܗܘܢܐ ܕܡܠܟܘܬ ܐܢܬܢ ܡܟܝܢ
ܓܒܪܐ ܘܪܒܐ ܕܐܬܪܗ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܣܘܠܛܢ ܟܠܗ
ܚܝܠ ܫܒܝܐ ܘܡܠܟ ܥܡ ܚܝܠܐ ܕܐܪܥܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܩܪܐ. ܘܐܬܐ ܟܠ ܡܠܟܘܬܗ: ܘܡܢܗ ܠܐܢܫ ܫܒܝܬܐ ܡܢܗ.
ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܠܐ ܥܒܕܐ ܠܗܘܢ. ܕܐܬܟܠܝ ܒܠܝܬܗ. ܘܟܕ
ܡܢܗ ܫܒܝܬܐ. ܐܢܬ ܚܙܐ ܒܚܝܠ ܕܪܗܘܡܝܐ. ܘܡܠܟܐ
ܕܐܬܪܗܘܢ ܕܟܠܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܗܘܘ. ܕܗܠܐ ܫܒܝܬܐ ܟܠܗ
ܐܪܥܐ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬ ܠܐܢܫ ܡܢ ܪܗܘܡܝܐ
ܕܡܠܟܗ ܫܐܠܬܗ ܕܬܒܥܐ ܡܢܐ. ܘܐܬܐ ܠܗ ܠܟܠܗܝܢ.
ܘܡܠܟܘܬ ܟܠ ܚܕ ܠܐܬܪܗ. ܕܡܠܟܘܬ ܕܝܢ ܐܡܪܐ ܒܡܠܟܗ
ܘܐܡܪ: ܕܗܢܐ ܕܫܒܩܗ ܚܝܠ ܘܠܡܠܟܗ ܟܠܗܘܢ ܘܐܝܟ

ܫܘܠܛܢܐ܆ ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܪ̈ܘܡܝܐ ܥܡܗ ܐܠܦ̈ܐ܀ ܟܕ ܠܘܬ ܠܡܠܟ
ܠܡܠܟ ܐܠܐ ܦܫܛܐ. ܘܫܕܪ ܐܓܪܬܐ ܡܫܒܚܐ ܠܡܫܡܠܝܘ܆
ܗܘ ܕܢܦܩ ܠܩܪܒܐ܆ ܠܡܐܢܘ ܠܫܘܠܛܢܐ. ܘܟܕ
ܫܘܠܛܢܐ ܗܟܝܠ ܠܡܐܢܘܬ ܩܪܒܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܬܦܢܝ
ܠܫܦܐ ܘܪܘܙܐ ܥܡ ܐܬܪܘܗܝ܆ ܡܠܟܘܬ ܪܡܝܘܬ܆ ܡܫܬܒ
ܝܬܝܪܐ ܘܡܬܬܒܪܐ ܩܕܡܘܗܝ܆ ܘܐܦ ܕܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܘܡܢ ܩܕܡ܀
ܡܠܟܘ ܐܦ ܡܠܟܘܢ ܠܪ̈ܘܡܝܐ ܗܘܢܐ. ܘܐܦܢܘܗܝ ܟܠ ܪ̈ܘܡܝܐ
ܡܢ ܩܪܒܐ ܒܟܠ ܡܬܐ ܒܟܠܗ ܩܠܝܠ ܠܡܠܟܘܬܗ܀
ܘܡܠܟ ܡܠܟܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܘܐܫܬܠܡܘ ܒܗܘܢ. ܘܩܕܡܬ
ܢܦܫܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ܀ ܘܡܢܗ ܠܡܠܟܘܬ ܡܢ ܟܠܗ ܕܫܢܝܐ
ܩܕܡܘܗܝ ܐܬܡܠܟܘ. ܘܐܬܪ̈ܐ ܐܬܐܡܪܘ. ܘܡܠܟܝ ܪ̈ܘܡܝܐ
ܐܬܐ ܐܬܡܠܟܐ ܐܝܟ ܡܢ ܪ̈ܘܡܝܐ ܐܬܪ̈ܘܡܝܐ ܕܡܠܟܘ ܒܗܘܢܐ
ܘܐܡܪ ܠܫܘܠܛܢܐ܀ ܕܚܕ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܡܪ ܕܠܡܠܟܘܬܐ
ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܐܡܪ܀ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘ ܗܘ. ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟܐ ܡܢ
ܩܕܡܘܗܝ ܗܘܐ ܩܪܒܐ ܡܠܟܘܗܝ ܐܡܝܪܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ܆ ܘܠܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܐܫܬܡܠܝܘܬܐ܀ ܡܢ ܡܠܟܐ ܩܡ ܐܡܪ܆ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܐܡܪ ܠܝ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܐ ܩܠܝܠ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟܐ ܬܒܥܗ. ܫܘܠܛܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ ܫܒܩܗ
ܥܡܗ ܠܐ ܢܦܩ܀ ܐܠܐ ܫܕܪ ܗܘ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܡܢܗ܆

ܗܘ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܪܡܢܝܐ ܠܘܩܒܠ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ:
ܕܛܝ̈ܝܐ ܬܣܪܡܘܣ. ܡܢ ܐܙܠ ܥܒܕ ܡܫܪܝܬܐ ܠܒܝܙܢܛܝܘܣ.
ܐܝܟܘ ܠܐܪܥܐ ܘܥܒܕ ܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܘܪܕܦ ܠܘܬ
ܣܘܠܛܢ ܘܐܬܚܙܝ ܕܗܘܐ. ܘܫܕܪ ܣܘܠܛܢ ܥܡܗ:
ܘܐܫܠܡܘ ܠܒܝܙܢܛܝܘܣ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘ
ܘܐܬܚܒܠܘ ܠܐܡܝܢ. ܘܐܬܚܙܝ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܬܪܘܗܝ ܥܡ ܘܢܐ.
ܘܗܟܢܐ ܐܬܬܩܢܘ ܕܢܦܩܘܢ ܠܗ. ܡܠܟܐ ܗܢܘܢ ܘܐܬܟܬܫܘ
ܠܩܘܒܠܗ. ܘܗܘ ܕܐܬܪܘܗܝ ܡܢܗܘܢ ܐܬܩܛܠ ܘܐܬܥܨܝ ܘܐܡܪ
ܠܗ. ܕܐܝܬܝܟ ܠܐ ܐܬܩܛܠܬ ܡܢ ܐܬܥܨܝܬ ܡܠܟܐ ܚܝܠܐ.
ܕܒܝܙܢܛܝܘܣ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ ܫܠܚܗ ܡܢܐ
ܡܠܬܐ ܡܬܠܐ ܘܐܡܪ: ܕܡܢ ܥܠܬܐ ܥܒܕܬ ܕܡܪܕܬ
ܠܡܪܝܐ ܘܚܛܝܬ ܡܠܬܐ ܠܡܫܡܥܢ ܠܐ ܨܒܝܬ. ܟܕ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܗ ܫܠܝܛ. ܘܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗ ܕܡܠܬܐ ܐܝܬ.
ܘܫܡܥ ܟܕ ܫܘܠܛܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܘܕܥܢܝ
ܡܕܝܢ ܐܝܬ: ܡܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟ ܕܬܥܒܕ ܠܝ ܐܠܘ
ܐܚܝܕ ܗܘܝܬ ܠܝ: ܡܠܟܐ ܚܝܠ ܕܟܠ ܥܡܐ. ܠܐ ܐܡܪ ܐܠܐ
ܡܟܬܫܢܐ ܠܡܚܝܢܘܬܐ ܐܠܐ ܠܡܦܠܚܘ. ܘܫܘܠܛܢ
ܐܡܪ ܗܢܐ ܐܡܪܬ. ܘܗܟܢܐ ܥܒܕ ܥܡ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܠܐ ܡܬܟܠܬܝ.
ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܟܐ: ܡܢܐ ܗܘܝܢ ܐܝܬ ܕܐܢܐ ܠܟ ܥܒܕ ܐܢܐ:

ܡܠܟܐ ܩܠܝܠ. ܚܕܐ ܡܢ ܫܠܡܐ. ܣܘܓܐܐ ܕܫܘܠܛܢܐ:
ܕܐܪܩܝܢ ܕܡܬܢܟܦܝܢ ܘܡܬܒܥܝܢ ܒܐܪܥܗܘܢ. ܕܩܕܡ ܠܚܕܐ
ܟܠܗܘܢ ܐܚܝܢ. ܘܕܠܐ ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܕܐܬܟܪܗ. ܩܕܡ
ܕܡܫܬܪܝܢ ܠܗ ܗܘܝܘ ܚܝܠܐ. ܘܫܡܥܐ ܡܢ ܗܘ ܕܫܘܪܝܗ.
ܘܫܠܝܚܐ ܐܡܪ: ܕܠܐ ܐܝܬ ܐܝܠܐ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܟܪܗ.
ܘܡܠܟܐ ܩܠܝܠ. ܕܫܘܠܛܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܡܠܟܘܬܐ: ܘܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܦܠܚܝ̈ܗ ܕܝܠܗ.
ܘܟܕ ܕܥܒܕ ܐܝܟܐ. ܘܟܕ ܕܐܡܪ ܠܗ ܗܘܐ ܐܠܦܝܢ. ܘܫܠܝܚܐ
ܩܠܝܠ. ܕܠܗ ܠܗܝܡܢܘܬ ܕܐܠܦܝܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܘܐ ܫܠܡܐ.
ܘܫܡܥܗ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܫܠܝܚܐ ܕܢܬܠ
ܐܠܦܝ̈ܢ ܕܐܠܦܝ̈ܢ ܕܕܝܢܪ̈ܐ ܕܢܬܠ ܟܠ ܫܢܐ. ܘܡܠܟܐ
ܐܡܪ: ܟܠܗ ܥܠܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܬܗܘܐ. ܘܒܬܪܗ
ܗܘܐ ܒܩܪܝܒܐ ܕܗܘ ܕܐܡܪ ܢܬܠ. ܐܠܐ ܫܩܠ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܝܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܡܢ ܟܕ ܐܬܟܪܗ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܚܘܗܝ. ܘܐܦܩܗ ܕܟܠܗ ܠܐܠܦܝ̈ܢ ܕܐܠܦܝ̈ܢ ܕܝܢܪ̈ܐ ܟܠ ܫܢܐ
ܢܬܠ. ܘܟܠ ܫܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܠܡ ܠܐܠܦܝ̈ܢ ܕܕܝܢܪ̈ܐ
ܡܫܠܡܢܐ. ܘܥܡ ܫܠܝܚܐ. ܘܫܪܐ ܡܢܗ ܡܢ ܐܣܝܪܐ. ܘܐܫܠܡܗ ܠܟܠ
ܚܝܠܗ ܗܘ ܕܫܠܡܐ ܗܘܐ ܡܢܗ. ܘܐܙܠ ܘܐܫܠܡ ܐܣܝܪܐ.
ܘܟܕ ܡܢܗ ܫܠܝܚܐ ܠܐܬܪܗ ܕܝܠܗ ܡܠܟܘܬܗ

ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ: ܕܟܕ ܚܙܐ ܢܨܚܢܐ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܠܟܐ
ܥܠܘܗܝ: ܕܟܕ ܡܢܐ ܐܢܐ ܠܡܠܟܘܬܟ. ܐܝܬ ܠܗ ܚܝܠܐ ܘܐܡܪ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܢܐ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܫܬܡܥܘܢ. ܘܐܠܐ
ܗܢܐ ܐܦ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܬܒܩ ܩܕܡ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ
ܠܣܘܠܛܢܐ: ܕܬܫܒܘܩ ܠܝ ܐܝܟ ܕܫܒܩܬ ܟܠܗܘܢ
ܫܪܝܘܢ. ܣܒܪ ܕܢܫܬܒܩ ܠܗ ܙܘܙܐ ܡܠܟܐ. ܘܐܝܟܢܐ
ܐܝܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܐܢܐ ܕܐܫܬܠܝܬ. ܗܘ ܕܐܦ ܗܘܐ.
ܘܥܡ ܣܘܠܛܢܐ. ܘܐܦܩܗ ܠܘܬܗ ܡܢܐ ܠܥܠܡܐ ܡܠܟܝܢ
ܐܢܫܐ ܕܐܬܪܘܬܗ ܠܘܬܗ ܠܡܫܡܫܘܬܗ. ܘܐܦ ܗܘ ܣܘܠܛܢܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܠܗ ܐܝܟ ܦܪܫܐ ܚܕ. ܘܟܕ ܙܟܐ ܗܘܐ ܕܢܥܒܕ
ܙܟܐ ܡܠܟܐ ܕܢܦܩ. ܘܐܫܬܪܝ ܣܘܠܛܢܐ ܕܠܐ ܢܦܩ.
ܘܡܠܟܐ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܢܫܩܗ ܠܐܝܕܗ ܘܐܬܦܢܝ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܠܐܡܪܝܟܐ ܗܘܐ ܕܠܒܪ ܢܫܝܐ ܐܪܡܝܐ ܡܪܘܬܐ.
ܢܣܒܬܗ ܕܝܢ ܡܢܗ ܡܠܟܘܬܐ ܠܘܬ ܕܟܪ ܫܝܢܗ ܠܟܠ
ܕܣܘܠܛܢܐ ܐܪܡܝܐ ܠܡܠܟܐ. ܠܡܘܪܒܐ ܐܪܡܝܐ ܐܦܠܐ ܡܢܠ
ܠܟܠ ܫܝܢܗ ܕܣܘܠܛܢܐ. ܘܫܕܪ ܗܘ ܠܡܠܟܐ: ܐܦܠܐ
ܕܢܝܚܘ ܫܘܐ ܐܬܘܪܐ: ܘܕܣܘܠܛܢܐ ܠܟܠ ܟܕ ܗܕܐ
ܠܡܠܟܐ. ܕܡܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܠܝܟ ܕܢܗܘܐ ܠܟܠܗ ܟܠܗ
ܢܦܫܗ ܒܐܝܕܝ. ܘܡܢܝܚܐ ܥܠܘܗܝ: ܕܡܠܟܘܬܐ ܙܟܐ ܗܘܐ

ܕܐܬܩܪܒ. ܘܚܝܠܐ ܕܦܠܚ̈ܐ ܠܐ ܙܒܢܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܠܐ ܡܬܬܐܡܪܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܡ̈ܠܟܐ ܠܡ̈ܠܟܐ. ܐܦܠܐ ܟܘܪܣܝܐ ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܐ
ܠܡܫܬܡܠܝܘ ܠܒܪ ܡܢܗ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܬܠܬܝܗܘܢ ܡܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܡ̈ܠܟܐ: ܕܟܠ ܗܘܐ ܚܪ ܘܐܦ ܡܢܗ ܕܡܠܟܐ
ܘܠܐ ܠܡܬܦܪܢܣܘ. ܡܠܝ̈ܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܠܟܘ ܕܐܬܟܢܝ ܕܘܩܠܝܣ.
ܐܦܪܣܗ ܠܒܢܘܗܝ ܡܠܟܐ ܠܡܫܬܡܠܝܘ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. ܘܗܢܐ
ܐܣܪܗ ܠܐܢܬܬܗ: ܗܝ ܕܐܡܝܢܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܕܕܘܩܠܝܣ. ܘ
ܡܬܥܠܝܢܐ ܐܘܕܘܩܝܐ ܫܡܗ. ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܪܘܣ ܐܡܘܪܝܘܣ
ܘܗܘ. ܕܘܩܠܝܣ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠ ܫܢܝܢ ܬܡܢܝܐ: ܫܡܠܝ
ܗܝ ܕܗܘܬ. ܫܠܚܬ ܠܫܘܝܐ ܕܕܝܘܓܢܣ. ܘܐܡܠܟܬ ܠܗ
ܡܠܟ ܠܫ̈ܢܝܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܐܢܘ ܠܫܘܠܛܢܐ ܟܠ ܗܘܘ
ܛܝܒ ܐܡܪܐ ܕܐܬܠܗ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܘܕܥܗ ܠܡܕܢܚܐ.
ܘܐܬܟܢܫ ܐܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܩܕܫܐ: ܥܠܝܗ ܒܕܘܩܘܣ*. ܘܣܒܪ
ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܡܪ: ܕܐܦ ܟܢܫܐ ܠܥܡܐ ܐܪܒܥܐ ܡܢܝܢܐ
ܐܬܟܢܫܘ ܥܠܝܗ ܠܘܩܒܠܗ ܕܦܪܣܝ̈ܐ: ܘܢܦܩ ܥܡܗ. ܐܝܟ
ܕܝܢ ܕܥܠܡܐ ܗܘ ܡܬܚܫܒ. ܘܗܕܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܬܚܙܝ.
ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܪܒܐ ܗܘܐ. ܐܦܠܐ ܒܡܬܩܪܒܢܘܬܐ ܡܟܝܠ ܐܝܠܐ

* ܒܕܘܩܘܣ aut mendose scriptum pro ܒܕܘܩܘܣ, aut ܕܝܪܐ (monasterium) vel ܡܕܝܢܬܐ ante ܕܕܘܩܘܣ supplendum est. B.

ܟܕ ܕܠܐ ܢܦܪܘܩ ܠܥܡܐ ܕܒܥܐ ܠܗ ܣܘܠܛܢܐ: ܘܐܙܠ. ܐܠܐ
ܦܝܫ ܚܝܐ. ܠܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܠܒܪܗܘܡܝܐ. ܘܡܫܬܐܠ ܡܠܠ
ܢܡܠܟܝܘ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܢܦܩ ܐܢܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ
ܬܘܡܠܬܐ ܐܡܠܟܘ ܥܠܘܗܝ ܐܢܫܝܢ: ܘܫܕܪ ܠܘܬ ܕܝܘܓܢܝܣ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܫܦܝܪܐ ܕܥܒܕܬ ܐܢܬ: ܠܥܡܐ ܟܕ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܝܐ. ܐܝܟ ܕܥܒܕܐ ܡܢ ܕܬܪܬܐ ܫܢܝܢ: ܕܚܠ ܢܗܘܐ
ܠܡܪܐ ܥܠܘܗܝ ܫܡܝܢܐ. ܕܝܘܓܢܝܣ ܕܝܢ ܐܫܬܘܕܝ ܘܐܡܪ.
ܕܡܢ ܗܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܐܝܟ ܥܡ ܫܡܝܢܐ ܡܩܒܠ
ܠܝ. ܘܡܚܕܐ ܫܩܠ ܦܬܓܡܐ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܫܕܪ ܡܩܪܒܢܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܝܘܓܝܗ ܟܪܝܐ ܕܬܓܒܬܐ ܘܝܗܒ ܠܗ ܚܝܠܐ. ܘܟܕ
ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܐܬܟܠܝ ܒܬܪܥܐ.
ܐܚܕܘܗ ܡܪܐ ܠܡܟܬܒܘ. ܘܫܕܪ ܥܝܢܘܗܝ ܘܦܠܝܚ ܥܝܢܬܐ
ܕܗܘܐ. ܘܐܬܚܫܠ ܗܘ. ܘܐܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܫܕܪ
ܠܗ ܣܘܠܛܢܐ ܟܠܒ ܐܪܣܠܢ. ܘܒܟܐ ܥܠܘܗܝ ܒܟܝܐ.
ܘܐܬܟܪܝ ܠܗ ܣܘܠܛܢܐ ܕܗܘ ܡܢ ܥܠܘܡܝܗ ܢܦܠ ܠܚܪܒܗܘܢ
ܕܛܝܝܐ ܕܩܢܘ ܠܟܠܗ. ܘܗܟܢܐ ܡܠܟ ܡܠܟ ܕܝܘܓܢܝܣ
ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܐܢܬܬܗ
ܘܥܡܗ ܒܪܬܐ ܡܥܢܝܬܐ. ܘܟܕ ܐܚܪܗ. ܘܫܕܪ ܐܘܟܝܢܐ
ܠܡܫܬܐܠܘ ܡܠܟܐ. ܡܫܬܐܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ: ܕܠܐ ܢܬܩܪܘܢ.

ܐܢܐ ܟܪܘܙܘ ܐܡܠܟܘܗܝ ܠܗܘܢ. ܕܢܬܟܬܫܘܢ ܥܡ ܚܝܠܐ ܗܘ
ܕܝܘܢܝ̈ܐ. ܐܬܟܢܫ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢܗ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܟܣܝܬܗ
ܘܡܠܟܘܬܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܢܝܩܦܘܪ ܡܢܫܐ ܘܒܝܬܗ ܒܐܣܛܘܠܐ ܟܕ ܡܫܐ
ܕܡܫܐ. ܘܐܬܟܢܫ ܡܠܟܐ ܘܪܘܪ̈ܒܢܐ ܒܐܦܝܗ ܕܟܠܗ ܥܡܐ
ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ܀

XIV. De Michaële, Graecorum imperatore, regnum negligenter administrante, et Nicephoro, eius successore; itemque de Katlemischo, Seldschukidicae stirpis Emiro, Nicephori socio, dolose a Barsuko interfecto.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p. 269-71.)

ܘܒܫܢܬ ܬ̈ܥ ܕܛܝܝ̈ܐ: ܕܗܝ ܗܢܐ ܐܡܠܟ ܕܝܘܢܝ̈ܐ: ܡܝ
ܟܐܝܠ ܡܒܛܠ ܗܘܐ ܡܢܛܪܢܘܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ
ܒܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ ܘܐܝܬ ܠܗ. ܢܝܩܦܘܪ ܟܕ ܗܘ
ܩܠܝܢ ܐܘܬܘܢ ܠܩܘܢܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܩܪܒܗ. ܘܠܐ ܫܒܩܘܗܝ
ܗܘܐ ܥܡ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܢܫ. ܘܩܡ ܡܢܗ ܡܠܟܐ ܐܚܪܝܢ
ܕܫܡܗ ܢܝܩܦܘܪܘܣ ܒܘܛܢܝܩܘܣ*: ܕܩܛܝܪܐ ܗܘܐ ܐܒܘܗ̈ܝ

* Qui alias Nicephorus Botaniates dicitur, eum B. H. hoc loco Botanicum nominat. Kirschius.

ܡܪܟܒ. ܘܐܬܬܒܪ ܘܐܬܩܛܠ ܟܠܗ ܡܫܪܝܬܗ ܕܪܗܘܡܝܐ. ܡܢ
ܒܘܠܓܪܝܐ. ܡܢ ܐܫܬܠܩ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܡܝܟܐܝܠ.
ܗܢܐ ܐܠܨܝ ܠܗ ܐܦܪܝܐ ܐܢܫ ܡܢ ܥܡܐ ܕܫܟܝܪܘܬܐ
ܕܡܫܬܡܗ ܦܛܪܝܩܝܣ ܒܪ ܡܫܚܘܗ ܐܪܡܢܝܐ ܒܪ ܫܟܘܡܘܢ:
ܕܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܟܠܗ ܐܪܡܢܝܐ ܒܪܝܟ ܗܘܐ ܘܢܦܩ ܠܐܘܣܛܢܝܐ
ܕܪܘܡܝܐ. ܘܣܡܘܗܝ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܗܢܐ ܐܪܡܢܝܐ.
ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܐܢܐ ܛܒܐ. ܒܪܫܝܬܐ ܕܐܬܡܠܟܗ ܫܕܪ ܦܠܓܘܬܐ
ܠܡܠܟܐ ܒܘܠܓܪܝܐ. ܘܐܬܦܢܝܬ ܚܕܐ ܥܡ ܒܘܠܓܪܝܐ. ܘܐܣܬܟܡܘ
ܥܡ ܒܘܠܓܪܝܐ. ܘܢܦܩ ܠܡܠܟܐ ܐܦ ܡܘܫܟܐ. ܥܠܝܗ ܕܝܢ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫܠܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܘܡܟܬܒܝܢ ܠܗܘܢ
ܕܚܝܠܐ ܘܣܓܝܐ: ܘܡܢ ܥܠܡ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܢܘܪܐ ܘܡܢ
ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܟܠ ܥܠܡܐ: ܘܣܠܩ ܥܠ
ܥܡܐ ܚܕ ܡܠܟܘܬܐ ܢܦܫܗ. ܕܥܠܐ ܠܟܢܫܐ ܘܐܬܩܝܡ
ܠܟܢܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܟܠ ܐܪܡܢܝܐ ܡܬܬܠ ܐܦܝܪ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܪܥܝܢܐ: ܕܠܐ ܢܬܩܕܫܘܢ ܐܝܩܘܢܬܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܥܠܝܗ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢܟܝܢ ܩܕܡܝܗ. ܘܡܢ ܚܕܐ
ܦܬܓܡܐ ܘܐܘܪܚܐ: ܕܠܐ ܡܢܐ ܡܫܡܫܐ ܠܩܕܝܫܐ ܠܐܝܩܘܢܐ.
ܦܩܕ ܠܥܒܕܐ. ܘܐܬܚܪܪܘ ܠܟܢܫܐ ܠܝܘܚܢܢ. ܘܡܢ
ܟܠ ܟܢܫ. ܢܦܩ ܡܫܡܫܢܐ ܕܪܥܝܗ ܡܢ ܒܝܬ ܠܟܢܫܐ

ܓܙܝܪܘ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܟܕ ܡܠܟ ܫܢܐ ܥܡ ܟܦܢܐ:
ܘܐܬܗ ܒܒܠܓܪܝܐ ܩܛܠܘ. ܘܠܐ ܡܨܐ ܢܣܒܘܗ. ܘܗܦܟ
ܠܟܗ ܕܢܫܬܠܡ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢܐ ܘܐܬܟܠܝ ܥܡ ܡܐܪܥܘܠܬܐ
ܕܦܫܪܐ. ܐܬܐܣܝ ܥܡ ܒܘܪܘܬܗ. ܘܡܢܕܘܡܝܬܐ ܡܝܟܐܝܠ
ܚܬܢܗ. ܢܝܩܦܘܪ ܕܝܢ ܠܡܪܡ ܒܟܢܘܗܝ ܘܡܬܚܪܝܠܠ
ܦܪܝܫ ܡܬܢܨܚܗ ܒܢܝܢܐ ܢܫܒ: ܘܐܬܟܫܪ ܥܡ ܡܠܟܐ
ܡܫܬܐ ܥܡܗ ܢܣܒܬܐ. ܘܫܠܚܗ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܠܟܐ.
ܥܡܘܕ ܒܝܗ ܟܠܝܢ. ܘܠܐ ܫܢ ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ.
ܫܡܠܝܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܗܪܟ ܠܦܪܘܫܘܦ ܠܟܠܗ ܠܟܠ
ܫܠܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܡܠܟܝܢ. ܘܡܢ ܡܢܗ ܠܡܠܟܐ
ܘܡܣܩܡܢܝܬܘܣ. ܗܪܟ ܠܗܘܐ ܢܝܩܦܘܪ ܘܟܠܐ ܡܢܗ
ܘܢܡܠܟ ܠܗ ܠܡܠܟܝܢ. ܢܝܩܦܘܪ ܕܝܢ ܐܡܪ.
ܠܡܐ ܒܟܘܪܗܝ ܠܡܠܟܘܬܗ ܥܡ ܕܐܬܐܘܣ ܒܝ: ܘܐܦ
ܟܠܝ ܐܚܪܝ. ܐܠܐ ܗܘ ܡܫܡܫ ܗܘܐ. ܐܝ ܡܢܐ ܐܝܬ
ܕܐܣܝܡܝܢ ܐܣܘܡܝܢ. ܘܡܢ ܦܠܓܗ ܚܣܝܪܐ ܡܠܟܝܢ
ܡܪܫܦ: ܘܡܢ ܫܢܝܐ ܥܡ ܐܘܪܚܐ ܕܐܬܘܡܘܗܝ ܪܚܝܩܐ
ܐܬܩܛܠܘ. ܗܪܟ ܡܪܫܦ ܠܗܘܐ ܡܠܟܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ:
ܠܡܠܟܐ ܐܘܪܚܐ ܐܚܪܝ ܥܡܗ ܠܟ ܡܟܝ. ܐܠܐ ܐܬܐ
ܡܠܟܘܬܝ ܬܫܒܘܚ ܚܣܝܪܐ. ܘܕܪܐ ܠܡܠܟܗ ܬܫܬܠܡ

ܥܠ ܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܒܗ ܩܠܝܡܝܣ. ܐܬܚܡܬ
ܦܪܢܓܝܐ. ܘܐܠܨܘ ܠܚܕ ܡܢ ܡܠܟܝܗܘܢ ܠܡܦܩܘ
ܠܗܝܢ. ܘܐܙܠܘ ܥܠ ܫܘܫܘ ܕܐܝܛܠܝܐ. ܘܐܦܩܘ
ܠܡܠܟܐ ܩܠܝܡܝܣ. ܘܟܕ ܗܘ ܠܗ ܒܥܢܝܢ ܩܪ̈ܒܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܣܒ ܒܝܬ ܐܘܡܝܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܦܣ ܠܗܘܢ ܩܠܝܡܝܣ.
ܡܫܕܪ ܩܠܝܡܝܣ ܠܠܒܪܐ ܘܐܙܠܘ ܥܡ ܫܘܫܘ.
ܘܫܠܛ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܟܕ ܦܪܢܓܝܐ ܘܠܟܠܗ
ܫܘܪ ܠܟܠܗܘܢ ܘܩܛܠܘܢ. ܘܟܕ ܗܘܘ ܒܝܬ ܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܩܠܝܡܝܣ. ܠܐܢܫܝ ܕܒܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܛܝܘܟ ܦܪܢܓܝܐ
ܕܢܦܩܘ ܘܡܠܟܐ ܠܗ ܫܠܛܢܐ. ܘܡܢܗ ܕܡܢܐ ܫܪܝܐ
ܠܫܘܠܛܢܐ ܒܢܝܗ ܕܩܠܝܡܝܣ ܠܗܘܢ܀

XV. De causis expeditionum cruciatarum, Antiochiae et Hierosolymorum per Francos expugnatione.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. X. p. 280–82.)

ܒܫܢܬ ܡܐܬܐ*: ܕܐܬܝܢ ܗܢܘܢ ܐܚܐ ܕܛܝܝܐ: ܢܦܩܘ
ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܦܪܢܓܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܘܐܬܘ ܥܠ
ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܟܒܫܘܗ ܡܢ ܛܘܪܟܝܐ. ܒܥܠܬ ܡܠܟܘܬܗܘܢ

* Anno scilicet epochae Mohammedicae 490. B.

ܡܠܟܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܟܘܪܡܠܢܐ ܥܠ ܫܘܪܐ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܘܠܡܠܟܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܗܘܘ. ܒܢܝܢܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܡܫܬܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܬܟܫܦܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܘܐܬܪܘܬܗ. ܡܬܚܙܝܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܢܝܢܐ
ܕܐܬܪܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܩܡܘ ܐܬܟܢܫܘ ܡܢ ܟܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܚܒܠܘ ܡܢܗܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܬܟܢܫܘ
ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܩܛܠܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܝܟ ܕܝܘܢ.
ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ ܢܦܩܘ ܥܡܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܝܘܢܝܐ ܘܫܩܠܘܗܝ
ܡܢܗܘܢ ܟܬܒܐ. ܟܕ ܐܬܘ ܥܠ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.
ܡܠܟܐ ܕܐܠܟܣܣ* ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܠܡܥܒܪ. ܗܘܐ ܡܢ ܡܬܢܨܚܝܢ ܠܘܬܗ ܡܢܝܢܐ ܣܓܝܐܐ.
ܩܡܘ ܢܦܩܘ ܘܐܬܘ ܥܒܪܘ ܠܥܒܪ ܝܡܐ: ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ
ܡܢܝܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܠܐ ܫܒܩܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܥܒܕܘܢ. ܘܢܦܠܘ**
ܐܝܟ ܟܠ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܝܟ ܕܢܩܦܘܢ ܘܢܩܛܠܘܢ; ܕܠܐ ܗܘܐ ܠ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܝܩܝܐ ܕܬܚܝܬܐ ܗܝ ܕܫܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.

* ܐܠܟܣܣ male scriptum est pro ܐܠܟܣܝܘܣ. Nam de *Alexio Comneno*, imperatore Constantinopolitano, h. l. sermo est. B.

** Ita in codd. scriptum exstat. Malim ܘܢܦܠܘ (cfr. p. 57. l. 1. sq.), aut ܐܠܐ ܡܢ pro ܘܠܐ. Hac autem coniectura admissa, locus sic erit interpungendus: ܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܐܠܐ ---; ܘܢܦܠܘ -, B.

ܘܐܫܬܘܕܝܘ ܒܗ ܕܢܦܩܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܪܓܠܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܦܪܢܓܝܐ
ܙܩܦܘ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܝܕ ܗܘܦܟܐ. ܘܐܬܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܚܝܠܐ
ܡܟܠܗ ܩܛܠܘ ܕܕܘܟܬܐ. ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܒܫܩܠܐ ܫܒܩܘ ܟܠ
ܡܘܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ. ܦܢܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܕܣܘܪܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܟܒܫܬ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܢܩܦܘܢ
ܢܦܩܘ. ܐܦܢܝ ܘܟܠ ܫܢܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ: ܠܩܘܒܠܗ
ܒܗ ܕܫܢܬܐ ܘܢܦܩܬܐ. ܘܩܛܠܘ ܠܛܝܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܟܪܟܘ
ܠܐܘܪܗܐ ܕܫܠܛ ܥܠܝܗ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܒܗܘ ܙܒܢܐ.
ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܐܡܪ: ܐܢܫܐ ܡܫܩܠ ܠܐܪܥܐ ܘܐܦ
ܠܐܢܫ ܡܠܟܐ ܡܬܟܢܫ ܡܫܩܠ. ܡܢܐ ܗܘܐ ܡܣܬܪ
ܠܡܫܩܠ ܐܢܬܘܢ ܡܟܢܐ. ܡܢ ܫܢܬܐ ܦܪܫܘܗܝ ܠܟܠ
ܡܢ ܫܘܫܢܗ. ܘܟܕ ܥܒܪܬܐ ܐܦܢܝܘܗܝ ܗܢܘܢ ܕܟܠܗ
ܡܬܠ ܗܘܐ. ܡܚܡܬܘܗܝ ܘܐܙܠܘ. ܘܐܬܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܦܪܢܫܝܐ
ܕܫܩܠ ܗܘܐ ܡܢܫܐ ܒܪܘܙܐ. ܘܫܩܠ ܕܝܢܗ ܘܐܘܒܠܗ
ܠܘܬ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܫܠܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܠܟܠܗ
ܕܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܠܒܝܫܐ ܠܒܘܫܐ ܕܟܢܗ. ܘܡܫܝܚܝܐ
ܡܢܗܘܢ ܩܛܠܘ. ܘܐܡܠܟܘ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܡܢ
ܡܠܟܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܩܡܘ ܒܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܫܒܥܐ ܝܪ̈ܚܝܢ
ܬܘܠܝܢ ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܚܡܐ ܕܢܐܟܠܘܢ: ܘܫܪܬܐ ܐܟܠܘ

ܫܘܫܝܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܫܘܠܛܐܢ ܟܘܪܒܘܓܐ ܪܘܡ. ܚܙܪ
ܥܕܡܐ ܠܟܦܪܐ ܩܪܝܬܐ ܠܐܢܛܝܟ. ܘܐܠܨܘ ܗܢܘ ܟܠ ܥܡܗ.
ܘܚܣܪܐ ܕܣܚ* ܥܡ ܡ̈ܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܣ̈ܓܝܐܐ. ܘܥܠܘ ܠܥܕܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܕܩܘܣܝܢܐ**. ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܩܒܠ ܐ̈ܪܙܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܕܡܢܗܘܢ. ܘܢܦܩܘ ܩܕܡܝܗܘܢ ܠܩܪܒܐ ܥܡܡ̈ܐ ܕܛܘܪܟܝܐ. ܘ
ܘܢܨܚܘ ܐܢܘܢ. ܘܢܚܬܘ ܥܠ ܛܘܪ̈ܐ. ܘܩܪܒ ܠܚܕܐ
ܐܪܥܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ: ܘܫܠܚܘ ܐܦܠܐ ܡܬܩܢܐ. ܘܐܠܨܘ ܗܢܘ ܟܠ
ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܣܘܪܝܐ: ܘܐܫܟܚܘܗ ܒܟܝܢܗ. ܘܩܪܒܘ ܥܠܗ̇
ܫܢܝܢ ܥܡ ܥܕܡܐ ܠܟܦܪܐ ܢܩܦܬܐ. ܘܒܥܘ ܡܝܬܐ ܕܫܠܡܐ
ܥܡ ܟܠܗ ܕܗܘܐ ܠܗ ܐܢܫܝܢ ܬܘܩܦܬܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ
ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ ܕܚܒܠ. ܘܩܪܒܘ ܠܗ ܠܟܦܐ ܐܦ ܥܡ
ܥܡܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܐܠܨܘ ܗܢܘ ܟܠ ܟܪܣܐ ܕܟܠ

* Literam ܕ ante ܣܚ, quae in utroque codice Bodl. reperitur, delendam censet Kirschius; dubito num iure. B.

** Kirschius scripsit ܕܩܘܫܝܢܐ, et in Lexico: „ܩܘܫܝܢܐ *nomen ecclesiae cuiusdam.*“ In Chron. Arab. (Hist. Dyn. p. 368. l. 6.) legitur القسيان, quod vocabulum Pocockius, „*Sacerdotum* ecclesia“ vertens, cum القسان, quod *sacerdotes* denotat, confudisse videtur. Ego ܕܩܘܣܝܢܐ dedi, haud dubitans, quin quae in Actis Sanctorum m. Ian. T. I. p. 268, 274 et 285. (cfr. Assemanii Bibl. Or. T. I. p. 253. not. 1.) *Cassiani* nomen habet Antiochiae ecclesia, ea h. l. et in Chron. Arab. *Cosiani* ecclesia a Bar-Hebraeo appelletur. B.

ܓܒ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ: ܘܥܒܪܘ ܠܝܡܗ ܐܘܪܚܐ ܡܪܝܐ. ܘܠܐ
ܐܫܬܟܚܘ ܕܢܟܒܫܘܢܗ. ܘܫܒܩܘܗ ܘܐܬܘ ܠܩܘܢܝܐ.
ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܗܘܢ ܚܕ ܡܬܝܢܘܬܐ ܣܓܝܐܐ: ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢܗ.
ܩܝܡܝܢ ܠܗܘܢ ܡܪܘܬܐ ܘܟܒܫܘܗ. ܘܐܬܘ* ܥܠܠ ܫܡܥܝ.
ܘܐܦ ܓܢܒ ܠܡܠܟܗ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܡܗ: ܢܩܦ ܠܡܠܟܗܘܢ
ܗܘܐ ܒܡܠܟܗܘܢ. ܘܟܒܫܘܗ ܘܐܬܘ ܠܐܘܪܫܠܡ.
ܘܦܬܚ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝ ܩܕܡܝܢ ܘܥܒܪܘ ܠܝܡܗ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ
ܥܡܗ ܪܫܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܐ ܕܫܡܗ ܐܦܬܝܓܪ
ܠܡܠܟܗ. ܘܐܚܕܘܗ ܦܪܢܓܝܐ ܥܕܡܐ ܒܩܛܪܐ ܕܫܒܩܐ: ܡܢ
ܒܝܕ ܐܠܡܢܝܐ** ܒܚܘܠܐ ܕܬܠܬܝܢ ܝܘܡܝܢ: ܘܐܝܬܝܗ
ܩܪܝܬܐ ܥܡܝܐ ܡܪܝܫܐ ܠܗܘܢ ܕܦܪܢܓ ܐܢܛܝܘܟܝܣ. ܘܡܢ
ܫܢܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܕܝܘܡܝܢ: ܩܒܪ ܕܫܡܥܘܢ
ܡܨܪܝܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܝܕܥܐ ܕܟܠܗ ܦܪܢܓܝܐ ܡܢ ܝܕܐ ܡܪܝܫܐ.
ܘܐܚܕܘ ܚܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܐ ܩܕܡܝܢ. ܘܡܠܟܘܗ
ܒܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܐ ܢܩܦ ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܫܢܝܐ.
ܕܢܩܦܘ ܡܢ ܙܒܢ ܕܢܦܩܘ ܐܘܪܚܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܣܘܪܝܐ: ܥܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܡܠܝ ܠܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܫܡܠܝܐ ܐܝܟ: ܘܡܕܝܢܬܐ

* Scriptio manca pro ܘܐܬܘ. B.

** Malim ܐܠܡܢܝܐ. B.

ܐܢܫܐ ܕܟܘܪܐ ܡܢܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܡܢܗܘܢ ܒܫܢܝ ܕܗܘܐ
ܡܢ ܬܡܢ. ܘܫܡܥܘ ܠܗܘܢ ܥܘܕܪܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒܐ ܐܘܟܠܝܢ
ܒܢܝ̈ܢܐ ܡܫܠܡܝܢ ܒܒܝܬܐ ܕܫܘܪܝܐ: ܘܐܡܪܝܢ ܟܠ ܒܢܝܢܐ
ܡܢܗ ܒܢܝܢܐ ܒܫܘܪܝܐ: ܒܬܪ ܫܢܝܐ ܐܢܫܐ ܘܩܛܠܐ
ܦܓܪܐ. ܘܐܫܟܚܘ ܒܗ ܡܟܬܒܐ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܒܫܡܗ
ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܢܬܦܩܕܘܢ ܡܢܝ̈ܢܐ ܠܒܝܫܝܢ. ܘܒܬܪܗ ܢܬܒܩܘܢ
ܡܢܝ̈ܢܐ ܡܬܚܫܒܢܐ܀

XVI. De magno frigore.

(Ex eodem Chron. p. 317.)

ܒܫܢܬ ܬܩܠ* ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܗܘܐ ܩܘܪܐ ܩܫܝܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܫܪܝܬܐ ܠܦܘܪܬ ܢܗܪܐ ܓܠܝܕܐ ܘܩܦܣ: ܐܦ ܡܝ̈ܬܐ ܕܒܪܝܬܐ:
ܐܪܒܥܐ ܕܐܝܠܝܢ ܘܩܦܣ ܒܪܝܫ ܗܘܝ ܡܬܠܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܡܬܦܪܢܣ ܒܐܝܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܡ ܡܥܝܠܐ ܕܐܢܫ ܠܐ ܢܗܘܐ
ܐܢܫ. ܘܡܝܬܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܒܪܕܐ ܒܐܝܕܝܢ.
ܘܒܬܪ ܐܢܫ ܐܢܫ. ܘܐܫܟܚܘ ܕܒܪܩ ܕܒܗܘܐ ܩܘܪܐ ܡܢ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܕܪܝܫܬܐ ܘܫܩܠܐ ܠܟܠܟܠ ܠܒܝܬܐ. ܘܗܘܐ
ܡܬܘܒܐ ܕܡܬܦܪܢܣ ܒܝܬܐ ܕܟܠ ܡܫܬܟܚܐ ܕܐܪܥ ܠܝܬ
ܟܠܗ ܒܟܠ ܠܐ ܡܬܚܝܠܐ܀

* Anno epochae Mohamm. 580., Christ. 1185. B.

XVII. De Edessa Francis per Turcos erepta.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 326-28)

ܦܢܝܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܐܘܪܗܝ ܡܢ ܛܝܝܐ.

ܘܡܛܠܬ ܐܠܗܐ ܕܒܥܠܬܐ: ܟܕ ܐܙܠ ܓܘܣܠܝܢ ܡܪܗ
ܕܐܘܪܗܝ ܠܬܠܒܫܪ. ܐܘܕܥܘ ܠܙܢܓܝ ܣܢܝ ܠܛܝܝܐ ܡܪܐ ܕܡܘܨܠ
ܕܣܦܝܩܐ ܗܘܬ ܐܘܪܗܝ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܬܐ ܣܚܪܗ̇.
ܘܫܪܐ ܥܠܝܗ̇ ܒܬܫܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ ܫܢܬ
ܐܢܐ ܠܐܘܪܗܝ. ܘܩܡܘ ܡܩܒܠܝܢ ܟܠ ܥܪ̈ܒܐ* ܕܩܪܒܐ
ܠܗܘܢ ܫܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܩܝܡܘ ܠܚܝܠܗ ܦܠܓܐ ܠ
ܡܢܓܢܝܩܐ. ܘܣܚܪܘܗ̇ ܕܡܢ ܟܠ ܐܦܝ ܢܩܫ̈ܝܢ ܥܠܝܗ̇.
ܘܚܠܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܗܘܢ ܕܝܢ ܘܫܒܪܐ ܘܕܝܪܝܐ ܕܗܘܘ ܟܠ
ܗܘܐ ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܡܩܪܒܝܢ. ܘܐܦ ܢܫܐ ܡܠܝܢ ܟܠ
ܗܘܐ ܕܡܩܝܡܝܢ ܟܐܦܐ ܘܡܝܐ ܘܡܐܟܘܠܬܐ ܠܡܩܪܒܢܐ.
ܘܟܕ ܚܙܐ ܙܢܓܝ ܕܠܐ ܐܝܟܐ ܘܡܠܬܐ ܠܡܗܘܐ. ܐܦ ܓܘܫܢܐ
ܚܦܪܘ ܘܥܠܘ ܬܚܝܬ ܫܘܪܐ. ܘܫܪܝܘ ܠܡܚܪܒܘ ܕܐܡܣܘ
ܒܗ ܫܘܪܐ. ܘܩܡܘ ܒܗ ܗܘܐ ܠܡܦܠ ܫܘܪܐ. ܫܘܪܐ
ܕܝܢ ܫܩܠ ܙܢܓܝ ܙܢܝ ܒܗܪܬܐ ܐܚܪܢܐ: ܘܟܕ ܡܢܩܦ
ܗܘܐ ܒܚܪܒܐ ܠܡܫܠܡܘ. ܘܟܕ ܗܘ ܐܬܐ ܐܢܬܩܦ

* Pro ܥܪ̈ܒܐ legendum videtur ܥܪܕܐ. B.

ܠܡܠܟܐ ܐܪܡܝܐ ܘܐܡܪ: ܫܡܥܘ ܡܠܝ ܐܢܫ̈ܝ ܓܢܒܪ̈ܝܢ ܠܡܠܟܘܬܝ:
ܘܗܘ ܐܢܫ̈ܝ ܓܢܒܪ̈ܝܢ ܕܢܚܘܘܢ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܬܪܚܡܝܢ
ܠܩܛܠܐ. ܘܐܡܠܟܘܢܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢܟ ܕܒܩܫܝܐ
ܠܐܬܡܠܟܘܬܝ* ܡܢ ܐܕܘܢ. ܩܡܘ ܕܝܢ ܪ̈ܫܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ
ܕܒܐܪ̈ܙܘܗܝ: ܡܠܬܐ ܕܥܨܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܢܫܬܠܛ ܡܠܠ
ܡܠܟܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܕܢܬܚܘܐ ܠܐܡܠܟܘܬܝ: ܠܐ ܐܬܬܚܝܒ. ܐܠܐ
ܐܫܬܝ ܡܢ ܕܝܢ ܒܪܝܫ. ܘܐܡܪ ܐܪܡܝܐ ܚ̈ܝܠܐ ܠܗܕܐ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ
ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܢܫܠܡ. ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܘܪ̈ܗܝܐ
ܠܡܠܟܐ ܒܬܘܠܬܐ. ܠܡܠܟܐ ܕܡܪܕܝܬܐ ܡܢ ܠܘܬܗ ܠܟܠ
ܩܡܘ ܡܫܬܐ ܩܕܡܘ ܥܠ ܐܘܪܗܝܬܐ ܡܬܚܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܠܐ ܢܬܠܘܢ. ܘܐܬܩܛܠܬ ܐܘܪܗܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ
ܘܡܬܒܠܐ ܡܢ ܓܘܒܐ ܘܡܢ ܚܝ̈ܠܐ. ܘܟܕ ܠܡܠܟܐ ܩܪܒܘ ܥܠ
ܐܘܪܗܝܬܐ ܐܬܟܬܫܘ. ܚܙܘ ܐܘܪ̈ܗܝܐ ܠܗܕܐ ܕܐܫܬܠܡܬ
ܡܢ ܡܟܣܢܝܬܐ. ܘܫܡܥܘ ܫܒܝܬܐ ܘܫܠܡܘ. ܘܟܕ ܚܙܘ
ܓܒܪ̈ܐ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܐܫܬܠܡܘ ܥܠ ܗܕܐ. ܢܦܩ ܐܬܪܘܗܝ.
ܘܡܪܕܘ ܠܡܠܟܘܬ ܠܚܝܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܢ ܩܕܝܡ ܐܡܪܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܐܘ ܐܝܟܐ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܦܠܚ
ܠܡܠܟܘܬ ܥܠ ܓܒܪ̈ܐ ܕܗܘܐ ܒܝܬܐ ܕܟܠܗ ܡܢܝܢ

* Sic cod. Bodl. B. In cod. A. est ܠܐܬܡܠܟܘܢܝ. B.

ܘܢܦܩ ܡܫܒܬܐ ܥܠܬܐ ܚܠܦܘܗܝ ܐܚܪܢ܀ ܟܠܗ ܥܘܕܪܢܐ ܕܝ
ܡܥܝܢܐ ܡܪܚܡܢ ܘܡܠܟܐ ܕܡܠܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ: ܕܐܒܗܬܐ
ܘܕܢܒܝܐ: ܕܫܠܝܚܐ: ܕܡܫܡܫܢܐ: ܕܟܗܢܐ: ܕܡܫܝܚܝܐ: ܕܕܝܪܝܐ
ܘܕܡܘܡܠܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܕܝܬܡܐ ܕܐܪܡܠܬܐ. ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܠܡܥܡܠܘܬܐ
ܡܪܕܘܬܐ܀ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܒܓܪ ܕܒܪܟܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܬ ܠܒܙܬܐ
ܥܘܠܐ ܠܥܡܠܝ. ܗܐ ܡܢ ܐܡܝܪܐ܀ ܡܢܗ ܕܐܘܪܗܝ ܡܢܝܢܐ
ܘܐܡܬܐ ܡܚܠܝܬܐ. ܢܦܩ ܐܝܟ ܒܪܝܫܝܬܐ ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܗ.
ܘܡܠܝܘܬ ܘܗܘܝ ܠܥܡܡ ܢܩܘܪܐ. ܘܥܡܗܝܢ ܡܢܐ ܕܩܕܝܫܝܢ
ܗܘܘ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܫܘܪܐ: ܡܢ ܩܕܡ ܠܥܘܢܕܢܐ: ܗܐ ܕܝܢܐ
ܐܡܪ*: ܕܪܘܓܙܐ ܕܡܪܝܐ ܐܣܝܒܪ ܡܛܠ ܕܚܛܝܬ ܠܗ. ܡܪܢ ܕܝܢ
ܠܐ ܢܛܪܗ ܐܦܠܐ ܗܢܐ ܕܝܘܪܐ ܒܬܪܗ ܠܩܪܒܐ ܕܡܩܝܡ ܐܢܘܢ
ܚܛܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܚܣܢܘ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܒܢܝܗܘܢ ܒܥܝܢܝܗܘܢ.
ܘܚܛܝܬܐ** ܡܢ ܐܦܬܘܬܐ ܠܝܠܝܐ ܕܡܩܝܡܝܢ ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܥܒܘܪܬܐ
ܠܩܕܡܘܬܗ: ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܒܫܡܐ ܐܝܟ ܠܡܫܡܫܘ
ܐܘ ܕܠܟܘܡܪܐ ܟܝܢܗܘܢ ܠܡܥܒܕܢ. ܘܐܟܝܢ ܕܐܡܪܗ
ܠܚܣܢܐ ܠܐ ܩܡܘ ܒܗܘܢ ܢܟܝܐ ܕܘܟܐ ܕܢܗܪ ܟܠܗ
ܐܦܝܗܝ ܕܥܝܢܘܗܝ: ܡܛܠ ܗܘ ܠܐ ܐܡܪ ܠܡܕܡ ܟܠ ܡܪܝܢܐ.

* Mich. VII, 9. B.

** Rectius scribendum erat ܘܚܛܝܬܐ. B.

ܐܬܟܬܫܘ ܟܠܗܝܢ ܟܪ̈ܘܟܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܩܒܠܘ
ܩܕܡ ܩܘܡܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܨܒܐ ܥܠܘ ܣܓܝܐܐ. ܘܥܐܠܝܢ ܒܟܠ
ܒܬܪܥܐ ܩܕܡ ܥܘܪ̈ܒܝܐ ܘܥܠܘ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܠܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܟܢ̈ܝܫܐ ܫܟܒܐ. ܘܩܕܡ ܐܬܟܢܫ ܥܡܐ ܠܡܫܒܚܠܗܘܢ ܕܒ
ܒܝܬ ܡܥܡܕ ܘܩܠܝܬܗ ܒܪܫܐ ܩܕܡ ܥܘܪ̈ܒܝܐ. ܘܟܕ
ܚܙܝܗ ܐܠܝܐ. ܐܬܬܘܝ ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܟܠ ܦܘܪܣܝܗ. ܘܩܛܠ
ܘܐܟܠ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܗܘܐ ܫܠܝܡܘܬ. ܦܩܕ ܘܐܬܟܢܫܘ
ܐܝܠܝܢ ܕܫܒܝܐ. ܘܩܪܐ ܩܫܐ ܠܗ ܟܠ ܕܠܐ ܐܬܚܒܠܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܚܙܘ ܠܟܘܡܪܐ ܕܡܛܠܐ ܩܕܡ ܩܠܝܐ. ܚܙܐ
ܕܝܢ ܥܠܝܗ: ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܚܘܡܬܐ ܗܘܐ ܦܪܥ. ܕܟܠܗ
ܩܕܡ ܩܘܡܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܡܠܐ ܕܐ ܘܥܪܝܩܐ ܩܕܡ
ܡܠ̈ܟܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܟܠ ܩܕܝܫܐ ܠܚܘܡܬܐ ܐܝܟ ܠܡܐ ܡܢܝ.
ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܐܝܠܐ ܠܟܢ ܟܠ ܡܫܡܠܝ. ܘܡܠܟ ܡܠܟܘܢ
ܠܐܠܦܝܢ: ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗܕܐ ܐܢܫܐ ܐܘ ܡܕܝܢܬܐ. ܠܚܘܕ
ܠܟܘܠ ܕܝܢ. ܡܠܘܐ ܒܟܠ ܐܝܟܐ ܡܢܣܝܐ ܐܝܟ ܢܛܪ
ܡܫܡܠܝܢ. ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܡܫܡܫܢܝܬ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܚܝܠܐ ܟܠܗ ܥܘܪܒ ܘܡܠܟܝ
ܢܫܘ ܡܠܟܐ ܠܚܝܠܗܘܢ ܘܐܬܡܢܥܘܗܝ. ܥܘܪ̈ܒܝܐ ܕܝܢ
ܦܠܚܐ ܕܐܬܚܙܝܘ ܩܢܝܢܐ ܡܢܗܘܢ. ܠܟܘܢܐ ܕܝܢ ܕܟܠ

ܘܕܐܘܪܗܝܐ ܕܐܬܚܪܒܬ ܐܝܟܘ. ܠܡܪܕܘܬܐ ܗܝ ܕܡܫܬܒܚܐ ܗܘܬ
ܠܗ ܕܡܠܐ ܗܝ ܠܡܠܟܘܬܗ: ܐܠܐ ܕܐܪܡܝܐ ܢܟܦܐ ܘܕܐܟܝܠ
ܕܐܒܘܗܝ. ܕܢܩܪܘܢ ܠܐܠܝܬܐ ܘܡܣܦܕܢܝܬܐ ܕܢܩܘܢܢ
ܐܠܝܬܐ* ܒܩܝܢܬܐ ܡܫܩܠܬܐ ܥܠ ܠܒܐ ܡܚܫܢܢܐ.
ܒܗ ܓܝܪ ܒܙܒܢܐ ܕܐܬܡܠܟܬ ܐܘܪܗܝ ܢܦܠܬ ܗܘܬ ܟܝܪܐ
ܕܩܪܩܝܣܝܢ ܕܐܬܐܪܐ ܕܪܗܛܐ ܘܐܬܦܠܓ ܠܬܠܬܝܢ ܦܠܓܘܬܐ
ܘܒܝܢܬܐ ܡܢ ܗܟܢܐ: ܘܕܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܩܕܡ ܒܗܕܐ ܕܢܗܘܐ
ܐܬܚܪܒܬ܀

XVIII. De secunda Edessae, a Francis receptae, per Turcos expugnatione; secundae expeditionis cruciatae causa.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. pag. 332 - 35.)

ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ: ܕܐܝܟܢ ܐܬܚܪܒ ܕܢܦܫܐ: ܒܝܘܡܝ
ܩܕܡ ܐܬܘ ܦܪܢܓܝ ܘܟܒܫܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܟܢܫܘܗ ܠܐܘܪܗܝ.
ܘܒܢܘܗ ܕܝܠܗܘܢ ܦܪܢܓܝܐ ܒܫܠܝܬܐ ܫܢܝܢ ܠܬܪܝܢ
ܒܬܪܐ: ܟܕ ܐܦܪܝܣܝܢ ܕܠܒܝܗ ܠܗܘܢ ܐܟܝܬ ܟܠ ܐܪܡܝܐ
ܢܗܘܐ ܗܘܐ. ܘܠܘܬܗܝܢ ܩܪܝܘ ܠܦܪܢܓܝܐ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ
ܙܪܥܐ ܕܫܢܝܐ ܘܠܐ ܦܪܢܓܝ. ܘܡܢ ܗܕܐ ܢܘܟܪܝܐ ܒܗ

* Cfr. Jerem. IX, 17. B.

ܦܪ̈ܝܫܐ ܡܐܘܪܗܝ. ܙܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܘܪ ܐܠܕܝܢ ܩܛܠ
ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܚܡܫܐ ܐܠ̈ܦܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܫܒܐ ܕܝܢ ܐܠܦ̈ܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܫ̈ܐ ܕܐܘܪܗܝܐ. ܘܫܕܪ ܠܚܠܒ ܡܢ̈ܝܐ ܘܫܟܢܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܥܡܪܢܐ ܐܬܥܒܕ ܐܢܘܢ ܒܟܝܢܐ ܕܢܟܪ̈ܝܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ.
ܘܟܕ ܗܘ ܙܟܐ. ܐܘܪܗܝ ܐܬܥܒܕܬ ܒܝܬ ܡܥܡܪܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܚܙܝܐ. ܘܡܛܠ ܗܟܢ ܠܗܘܢ ܠܐ
ܡܬܬܥܝܪܐ. ܐܘ ܠܟܠܢܫ ܕܚܙܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐ ܥܡܘܪܐ. ܐܘ
ܒܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܗܕܪܐ ܕܥܒܕܐ ܘܐܡܟܢܐ ܕܐܬܒܢܝ ܘܗܫܐ
ܟܠ ܐܘܪܚܬܐ ܕܝܠܗ ܚܪ̈ܒܢ ܒܚܘܒܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܚܪܒ ܡܕܝܢܬܐ
ܟܕ ܠܐ ܡܬܒܢܝܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝܐ ܥܡܗ ܡܚܪܒܐ. ܘܦܪ̈ܝܫܐ
ܕܚܪ̈ܝܐ: ܕܠܐ ܐܬܛܥܝܘ ܠܡܠܟܘܬܗ: ܒܫܢܬܐ ܚܕ ܘܚܕܐ
ܡܢܝܢܐ. ܘܫܠܡܘ ܕܒܥܕܢܐ. ܫܠܝܘ ܡܢܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ.
ܘܥܡ ܟܠܗ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ: ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܒܥܕܢܐ ܕܟܠܗ
ܗܘܐ ܕܐܘܪܗܝ ܒܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܫܬܠܛ ܐܘܪܗܝ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܗܘܢ ܕܢܬܒܢܐ. ܐܫܟܚܘ ܫܪܟܢܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ
ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܢܝܚܐ ܐܫܟܚܘ ܐܢܘܢ ܒܫܠܝܐ. ܘܡܬܒܪܢܝܢ
ܐܝܟ ܕܒܥܐ ܐܠܝܨ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܫܠܝܚ ܕܝܢ ܒܥܘܠܐ
ܕܡܢܝܢܐ ܒܪܚܡܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܟܠܗܝܢ: ܘܐܫܬܒܩܘ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܬܒܩܝܢ ܠܥܡܐ. ܘܗܠܝܢ

ܕܐܬܦܬܚܘ ܠܗܘܢ ܬܓܪܐ ܦܪܢܓܝܐ ܒܫܢܝܐ ܗܘ ܡܚܪܒܐ
ܟܠܗ ܓܘܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܐܘ ܡܕܝܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܫܬܘܕܥ.
ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܫܘܘ ܠܡܬܚܪܝܢܘܬܐ ܐܙܕܪܙܘ ܠܡܬܥܫܢܘܬܐ. ܘܦܩܕ
ܐܘܢܘܪ ܕܢܬܐ ܘܗܘܐ ܥܒܕܐ ܘܡܟܠܝܢܘܬܐ ܕܥܝܬܗ
ܘܥܠܠܬܗ. ܘܫܬܡܫ ܠܐܚܝܗ ܠܗ ܒܛܠܡܘܬܐ ܠ
ܠܦܠܕܘܝܢ ܒܥܙܐ ܕܡܬܝܢܐ: ܗܘܘ ܡܟܪܙܝܢ ܠܡܙܕܪܐ.
ܓܒܪ ܡܢܗ ܕܢܣܬܚܦ ܘܐܬܐ ܥܒܕ ܐܬܠܘܗܝ. ܘܪܗܛ
ܒܢܝܐ ܐܬܦܬܚܘ ܠܡܩܝܡܢܝ. ܘܚܣܢܐ ܦܣܝܠܝܘܣ
ܕܟܠ ܐܬܬܘܪܒ ܚܕܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܐܘܟܠܝܐ ܐܬܚܒܫ
ܠܗܘܢ ܫܪܝܐ. ܦܪܢܓܝܐ ܕܝܢ ܓܘܢܐ: ܟܕ ܡܦܠܘ ܠܓܘ ܚܫܟܐ
ܕܗܘܐ ܒܐܘܪܗܝ: ܐܬܥܒܕܘ ܘܓܒܘ ܘܥܒܕܘ ܥܡ ܐܝܩܪܐ
ܣܓܝܐܐ ܫܪܝܪܐ. ܡܠܟܐ ܕܐܠܡܢܝ ܥܡ ܓܝܣܐ ܠܟܬܐ
ܦܪܢܓܝܐ: ܘܡܠܟܐ ܕܐܦܪܢܣܝܣ: ܗܘ ܕܥܡܗ ܢܫܐ ܐܢܫ ܠܗ:
ܥܒܕܝܢ ܟܬܫܐ. ܘܩܪܒܐ ܕܠܐ ܫܘ. ܘܟܢܫ ܐܬܦܟܘ
ܕܡܠܟܐ ܐܝܣܟܘ ܣܪܩܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܢܝܠܐ ܕܝܠܗ
ܩܛܠܐ ܕܡܠܟܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܐܠܡܢܝܐ: ܟܕ ܕܗܘܐ ܫܪܐ
ܕܢܫܒ ܠܗܘܢ: ܝܗܒܐ ܕܢܬܗܘܪ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܩܛܠܐ. ܘܟܣܪܗ
ܠܩܠܠܗܘܢ. ܟܕ ܕܢܚ ܦܪܝܣܘܗܝ ܡܬܟܬܫܝܢ ܘܐܬܥܒܕܘ ܐܝܟ
ܒܝܘܡܐ ܟܝܘܡܐ ܕܠܐ ܡܢܬܐ. ܘܟܕ ܬܬܡܠܐ ܡܠܟܐ ܩܫܘ

ܘܦܩܕ: ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܟܠܗܘܢ؛ ܕܪ̈ܝܫܐ ܩܫܝ̈ܫܝܗܘܢ ܘܟܗ̈ܢܝܗܘܢ
ܥܡ ܪܝ̈ܫܐ ܕܥܡܐ ܘܫܡܫܝܗܘܢ. ܘܡܠܟܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܪܚܡܗ
ܠܟܠ ܦܪ̈ܢܣܐ ܕܪܘܡܝܐ ܠܗܘܢ: ܘܟܕ ܡܫܬܐܠܝܢ ܗܘܘ
ܠܗܘܢ. ܢܘܗܪܢ ܢܘܪܝܢ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܘܐܬܡܠܟܘ
ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܥܡ ܩܪܝܐ ܕܦܪ̈ܢܣܐ. ܕܢܦܠܐ ܕܢܘܪܐ
ܕܫܠܡܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܬܠܛ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܝܟܢ
ܕܢܬܥܗܕ ܥܡ ܦܪ̈ܢܣܐ ܗܢܘܢ ܠܡܢܓܕ ܡܘܬܐ ܕܥܡܠܝܢ.
ܩܛܠܐ ܒܡܘܩܕܐ ܡܠܝܢ ܗܘܘ ܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ
ܠܦܪ̈ܢܣܐ: ܘܟܕ ܐܬܝܢ ܗܘܘ. ܕܡܢܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ
ܘܡܣܬܒܪܝܢ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܐܠܦܪܢܓ ܡܠܝܘ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܝܠܝܢ ܐܬܚܙܝܘ ܘܐܬܐ ܠܐܘܪܗܝ. ܘܢܚܬ ܘܐܬܡܠܟ
ܥܡ ܦܪܫܐ ܕܝܠܗ. ܘܡܠܟ ܕܐܬܚܙܝ ܬܘܩܦܐ ܐܬܐ ܠܟܠ
ܕܢܬܦܪܫ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ.
ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܘܐܢܫܐ ܗܘܘ ܗܘܘ ܐܝܟ ܗܕܐ ܘܡܠܟܝܢ ܠܟܠܗ
ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܩܪܝܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܦܪ̈ܢܣܐ ܕܟܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܚܝܠܐ ܕܐܝܟ ܦܪܫܝܢ. ܐܬܟܢܫܘ ܘܢܦܩܘ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܗܢܘ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܗ ܗܘܐ. ܡܠܟܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗ
ܘܕܡܬܩܢܝܢ: ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܬܚܙܝ ܢܦܫܗ. ܘܫܕܪ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܡܢܝܢ ܒܦܪ̈ܫܐ

ܡܕܗܒܐ. ܡܬܐܡܪܝܢ ܓܝܪ ܟܬܒ̈ܐ ܕܝܠܗ ܩܕܡܘܗܝ ܠܣܓܝܐ
ܕܡܬܝܩܪܝܢ ܒܡܪܥܐ ܡܠܝܐ. ܘܐܦ ܠܥܒܪܢܐ ܕܡܬܒܪܝܐ ܗܘܬ
ܡܢ ܫܢܝܢ ܟܬܒ̈ܐ ܡܢܝܗ ܕܗܘܐ: ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܟܠܗܘܢ
ܟܕ ܐܬܐ ܐܬܩܪܒ ܘܐܬܦܪܫ. ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܗܢܐ: ܟܕ
ܒܩܝܩ ܡܢܗܝܡܢܘܬܐ ܡܫܬܠܡܢܐ ܕܐܪ̈ܡܝܐ ܩܪܝܒ
ܠܡܘܬܐ ܗܢܐ: ܠܐ ܐܬܒܣܡ. ܐܠܐ ܢܦܩܬܐ ܡܢܗ ܡܬܠܝܐ
ܟܠܗܝܢ ܐܬܒܢܝܗ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܟܐ ܕܐܢܫܝ̈ܢ: ܟܕ ܚܙܐ
ܠܝܬܝܐ. ܡܫܬܘܫܛ ܠܪܘܡܢܘܬܗ. ܘܗܟܢ ܐܬܟܪܗ ܒܡܪܥܐ
ܪܒܐ. ܘܗܢܐ ܡܥܠܝܐ ܝܕܥܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܝܢ ܗܘ ܪܒܐ܀

XIX. De Aminoddaula, egregio medico, et superstitioso quodam pestilentiam exstinguendi modo.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 355.)

ܒܗ ܒܗܘ̈ܐ ܐܬܥܘ* ܫܟܒ ܗܢܐ ܟܠܝܠ ܐܡܝܢ
ܐܠܕܘܠܗ ܒܪ ܬܠܡܝܕ ܐܣܝܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ ܒܒܓܕܕ ܕܒܪ
ܫܢܝܢ ܡܝܬ. ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܡܝܩܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܠܐ
ܡܫܬܟܚܐ: ܟܐܒܘܬܐ ܓܝܪ ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ ܕܐܚܝܢܗ. ܘܗܟܢ
ܒܡܠܝܠܘܬܐ ܩܦܝܪ ܡܢܗ ܗܘܐ. ܘܒܐܬܪܘܬܐ ܕܐܪ̈ܡܝܐ

ܡܫܬܐܠܡܢܘܬܗܘܢ ܠܐ ܟܪܝܢ ܗܘܐ ܟܕ ܚܕ ܡܬܬܠܕܪܐ ܕܟܠܗܘܢ.
ܡܠܝܗܘܢ ܬܘܟܠܬܐ ܕܢܬܕܘܢ ܥܡܠܝܘܬܗ ܬܟܬܐ ܘܐܣܪܐ ܕܩܡ
ܡܠܠܬܐ ܣܓܝ. ܩܕܐܣܪܐ ܕܟܕ ܡܛܝܬ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ:
ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ. ܗܘܘ ܥܠܝܗ ܕܡܥܡܘܠܐ ܗܘܐ ܕܒܥܝܢܝܢ
ܡܝܬܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܕܡܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ. ܗܘܘ ܥܠܝܗ
ܕܐܦ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܡܦܩܕܢܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܕܢܗܘܐ ܡܢ
ܡܠܬ ܠܡܢܗܫ ܡܢܫܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܢܦܩ ܡܫܡܠܝܐ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܡܝܬܐ ܠܡܬܩܢܐ. ܐܫܟܚ ܠܒܢܘܗܝ ܐܝܟ ܕܘܒܪܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ: ܕܚܙܘ ܟܕ ܗܘ ܕܝܕܥ ܠܡܦܢܐ ܡܢܗ ܡܢܐ ܡܫܡܠܝܢܐ.
ܟܕ ܢܦܩ. ܥܠܘ ܩܒܪܘ ܘܐܥܡܠܘܗܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ
ܡܬܚܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܥܦܪܗ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܦܫܝܢ: ܘܥܡܠܘ
ܥܒܝܕ ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܚܕܐ: ܘܐܦܠ ܒܗܠܝܢ ܩܒܪܐ ܗܘ ܕܠܥܡܠܐ
ܗܘ ܕܢܦܫܗ ܘܕܒܝܬܗ ܕܐܟܝܠ: ܘܕܢܝܚ ܕܚܒܝܒ ܥܠܝܗ ܟܕ
ܡܫܟܝ ܐܝܟ ܕܡܥܡܠܢܐ: ܘܡܫܡܠܝܗ ܕܬܫܥܬܐ ܟܕ ܡܝܬܗ
ܟܠ ܝܘܡܐ. ܘܡܝܬ ܗܘ ܬܘܕܝܐ ܥܠܝܟ ܠܫܡܠܝܘ ܡܫܝܚܐ
ܒܗ ܒܪܐ ܕܚܕܐ: ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܐܢܫ ܟܕ ܗܘ
ܡܘܬܐ܀

XX. De Sinoddini iustitia, liberalitate, calliditate.

(Ex eodem Chron. Dyn. X. p. 359.)

ܡܬܐܡܪܐ ܕܒܝܘܡܝ ܕܗܢܐ ܐܝܬ ܠܒܪ ܕܐܡܝܪܐ ܗܘܐ
ܬܘܪܟܝܐ ܡܬܓܐܠܝܢ ܘܪܕܦܝܢ ܘܡܥܨܒܝܢ ܠܟܠܗ ܗܘܐ
ܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܚܢܩ ܗܘܐ. ܥܫܝܩܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ
ܗܘܐ. ܐܬܐ ܓܒܪ ܠܘܬܗ ܚܕ ܡܢ ܬܓܪܐ ܘܐܡܪ ܕܦܠܚܐ
ܕܗܒܐ ܣܓܝ ܕܢܦܠ ܟܠܗ ܟܝܣܗ. ܘܥܒܕ ܐܬܟܪܝܘܗܝ
ܠܗ ܟܝܣܐ. ܘܫܒܩܗ ܠܡܠܟܐ ܬܘܒ: ܘܡܠܟܗ ܠܐܣܝܪ:
ܬܘܒ ܐܦ ܗܘ ܡܢܗ ܕܢܦܠ ܟܠܗ ܟܝܣܗ. ܘܥܒܕ ܐܦ
ܠܗ ܟܝܣܐ ܡܢܗ. ܘܗܟܢܐ ܓܒܪܐ ܓܒܪܐ ܬܪܝܨ ܡܠܘܗܝ
ܐܫܟܚܘܢ ܠܗܘ ܕܟܣܐ. ܘܟܠ ܬܓܪܐ ܡܢܗ ܟܝܣܐ.
ܘܟܠܗܘ ܐܢܫܐ ܐܡܪ ܠܗ: ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܟܗܝܢ ܐܢܘܢ ܡܠܟ:
ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܡܠܟܘܬܝ. ܕܗܐ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܐܫܟܚܬ
ܟܠܗ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܕܟܣܐ ܗܢܐ: ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ. ܚܙܝܬ
ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܐܬܒܩܘܢ ܘܐܬܒܩܝܘܢ: ܘܐܬܕܟܪܐ ܠܒܗܘܢ
ܡܗܡܢܝܢ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܟܕ ܚܝܐ ܐܢܐ
ܡܬܒܥܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܒܥܐ ܡܢܝ ܐܢܐ. ܬܘܒ ܐܬܐ ܠܘܬܗ
ܦܘܠܚܢܐ ܐܝܟ ܘܡܪܝ ܡܢܐ ܕܡܠܟܘܢ ܒܥܩܬܐ. ܘܗܘ

ܩܕܝܫ: ܘܠܐ ܡܛܠ ܐܢܐ ܡܟܝܠ ܐܡܪ ܐܝܬ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܐܢܐ ܕܡܫܬܡܥ
ܟܝܢܐ ܐܝܬ. ܡܛܠ ܕܬܠܝܬܘܬ* ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܢܬܐ
ܕܥܒܕܐ: ܘܡܫܘܚܬܐ ܡܟܝܠܬܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܚܪܝܬܐ܀

XXI. De Nuroddini morbo, morte, moribus, rebus gestis, successore.

(Ex eodem Chron. p. 372.)

ܒܫܢܬ ܡܐܬܐ: ܕܐܬܝܠܕ ܠܥܘܡܐ ܕܥܪܒܝܐ: ܚܠܫ ܡܪܥܐ
ܡܠܟ ܗܘ ܢܘܪ ܐܠܕܝܢ ܒܕܪܡܣܘܩ ܒܟܘܪܗܢܐ ܕܚܢܘܩܐ.
ܫܕܪ ܓܝܪ ܟܠ ܐܣܘܬܐ ܡܢ ܚܠܒ ܘܕܪܡܣܘܩ ܘܡܟܝܢ
ܚܟܝܡܐ: ܗܘ ܕܐܘܪܚܗ ܐܢܐ ܡܢܝܢܐ ܠܐܬܪܝܢ ܒܟܬܒܝ ܫܦܝܪ
ܐܣܘܬܐ ܒܝܬܐ: ܘܟܕ ܥܠܘ ܕܢܚܙܘܢ ܠܟܘܢ ܒܕܪܘܡܐ.
ܐܬܡܢܥ ܐܢܐ ܡܢ ܙܕܩܐ ܕܐܣܘܬܐ. ܘܟܕ ܟܠܢ ܐܬܚܫܚܘ
ܕܢܦܨܘܢ ܒܚܡܬܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܬܫܒ ܐܠܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܢܬܠܘܢܗ
ܘܙܘܥܐ ܠܐ ܩܒܠ: ܘܡܠܟܐ ܕܚܝܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬ.
ܠܐ ܐܬܡܨܝ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܡܠܟܐ ܠܟܘܢ. ܘܡܢܗ
ܒܪܘܪܐ ܡܝܬ. ܐܠܗܘܢ ܗܘܐ ܓܝܪ ܚܣܝܡܐ: ܐܝܟ ܡܘܡܠܐ:
ܘܠܐ ܕܚܝܠܐ. ܐܠܐ ܡܝܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܫܘܒܐ ܡܟܪܗܘܢ: ܘܫܦܝܪܐ

* Sing. pro Plur. ܬܠܝܬܘܬ, ut saepius, potissimum verbo praeeunte. Sic infra p. 79. l. 14. ܗܘܐ ܠܝܬ pro ܗܘܘ ܠܝܬ. B.

ܒܢܬܗ ܡܠܟܘܬܗ: ܘܫܐܠܘ ܪܒܐ ܕܝܢܐ ܕܡܢ ܟܠܗ
ܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܬܐ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܥܡܡܐ
ܢܩܒ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܢܫܐ ܐܣܛܪܘܠܘܓܘܢ ܪܒܐ ܒܪܘܡܢܘܣ:
ܘܡܢ ܣܒܪܐ ܪܒܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘ ܡܠܟܐ: ܗܘܐ
ܒܕܝܢܐ ܡܠܟܐ ܐܪܥܐ ܐܣܛܪܘܠܘܓܐ ܒܪܗ. ܘܫܐܠܗ ܠܗ
ܡܠܟܐ ܘܐܘܟܝܠ. ܐܦ ܐܪܥܐ ܠܡܠܟܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܡܪ
ܠܗ: ܘܥܠܝܢ ܡܢܗ ܟܠ ܐܝܢܐ ܕܝܠܗ ✣

XXII. De vana magni diluvii praedictione.

(Ex eodem Chron. p. 396. sq.)

ܒܫܢܬܐ ܗܝܕܐ: ܕܐܝܬܝܗ ܫܢܬ ܐܠܦ ܕܝܘܢܝܐ: ܗܘܬ
ܫܡܥܘܢܝܘܬ ܕܐܝܬ ܐܘܒܕܢܐ ܟܠܢܝܐ ܒܥܠܡܐ ܕܡܢܐܝܬܐ
ܫܪܝܪ ܡܢ ܐܢܫ: ܕܒܬܪ ܢܦܩܐ ܐܬܬ: ܒܝܬ ܕܐܠܘܗܐ
ܟܠܗ ܒܗܢܐ ܫܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܘܥܡܘܟ ܣܓܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܐܣܛܪܘܠܘܓܘܣ. ܘܥܡܐ ܕܘܒܪܐ ܒܘܪܟܐ ܠܒܪܝܬܐ ܗܘܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܢܝܢܐ ܘܡܢܝܢ: ܐܪܥܐ ܕܗܘ
ܕܒܬܪܗ ܢܚܬ ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܡܟܠܡܐ ܕܡܝܐ ܘܡܛܪܐ
ܢܘܚ ܠܓܠܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܒܢܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܫܘܠܚܢܐ
ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܢܫ ܠܟܐܦܐ ܗܘܬ. ○

ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܪܘ̈ܚܐ ܥܙܝܙ̈ܢ. ܘܣܓܝܐܐ ܡܢܗ ܐܪܥܐ ܚܦܪܘ. ܘܥܒܕܘ
ܡܥܪ̈ܐ ܒܬܚܘܬܝܬܗ ܕܐܪܥܐ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢ̈ܓܡܐ ܠܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ
ܥܙܝܙܐ ܘܟܬܝܒܐ ܚܘܝܘ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܫܡܥܐ
ܗܘ ܝܘܡܐ: ܘܡܣܬܪܬܐ ܐܬܥܒܕܘ ܘܣܓܝܐܐ ܘܡܠܟܬܐ. ܐܦ ܫܡܥܐ
ܘܪܚܝܠܐ ܐܬܥܒܕ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܬܡܝܗܬܐ.
ܘܐܬܚܫܒܘ ܕܫܡܝܐ ܢܦܠܘܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܙܘܐ. ܘܐܬܚܙܝܘ
ܐܣܛܪܘܢܘܡܘ ܥܠ ܡܠܟܐ ܘܥܒܕܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܢܦܠܘܢ
ܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܣܛܪܘܢܘܡܐ ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܕܒܝܗ
ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܡܬܩܝܡܝܢ ܒܟܘܟܒܐ ܕܫܪܝܪܝܢ. ܘܟܕ ܥܒܪܘ
ܫܢ̈ܝܐ ܘܡܐܬܝܢ. ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܐܡܪ. ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܚܕܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܟܘܟܒܐ ܥܠ ܗܕܐ ܕܐܡܪܝܢ. ܐܠܐ ܟܘܟܒܐ ܕܫܡܝܐ
ܢܦܩ ܠܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܥܒܪ ܫܢܬܗ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗ
ܫܢ̈ܝܐ ܕܥܠ ܐܝܟܐ ܡܢܝܢ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܩܠܝܠ: ܕܟܠܗ ܥܠܡ
ܐܣܛܪܘܢܘܡܐ ܐܡܪܝܢ. ܐܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܠܐ ܐܝܬ
ܩܐܡ ܐܝܟܐ ܐܠܐ ܗܘܢ ܕܒܗ ܟܘܟܒܝܢ: ܘܠܐ ܠܐ ܗܘܐ. ܐܟܙܢܐ
ܕܟܠܗ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܟܘܬܗ. ܘܚܝܝܢ ܫܢ̈ܝܐ ܘܡܐܬܝܢ
ܟܠܗ ܡܬܘܡܐ ܘܡܬܝܩܝܢ܀

XXIII. Salahoddinus, Ascalone potitus et Tyrum frustra adortus, Hierosolymam obsidet et capit, quo facto Tyrum denuo, sed frustra, oppugnat.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 402–6.)

ܘܐܙܠ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܠܐܣܩܠܘܢ܆ ܘܐܚܣܢܗ̇ ܘܡܠܟܐ
ܓܝܐ ܦܪܢܓܝܐ. ܘܐܣܪ ܠܘܬܗ ܡܪܟܐ ܩܕܡܐ. ܘܠܐ
ܐܫܬܡܥ ܠܦܘܩܕܢܗ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܕܢܬܦܢܐ ܕܐܦܝܣ
ܗܘܐ ܠܥܡܗ ܕܐܦ ܢܫܠܡܘܢ ܐܣܩܠܘܢ. ܘܩܒܠܘ ܠܗ.
ܗܝܕܝܢ ܫܪܐ ܡܠܟܐ ܠܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܣܩܠܘܢ ܠܡܦܩ ܘܦܩܕ
ܠܗ ܕܢܫܠܡܘܢܗ̇. ܘܟܕ ܡܬܥܣܪܐ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܐܝ̈ܬܐ
ܕܢܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܗ܆ ܕܐܘܪܫܠܡ ܟܘܠܗ̇ ܘܟܢܘܫܬܗ ܕܒܢܘܗܝ
ܦܪܢܝ. ܘܟܕ ܐܦܝܣܗ. ܫܪܐ ܡܠܟܐ ܠܒܠ ܗܠܝܢ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܕܢܫܠܡܘܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܩܕܡܝ. ܘܐܫܠܡܘܗ̇ ܠܗ ܘ
ܘܐܫܠܡܘܗ̇ ܠܐܣܩܠܘܢ. ܘܥܠܝܗ ܕܝܢ ܟܕ ܫܠܡܬ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܗܘܐ ܕܢܫܠܡܘܢܗ̇. ܐܠܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܥܡܝܩ ܐܢܫ
ܕܥܒܕܘ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܨܘܪ ܢܦܩ. ܘܥܡ ܓܒܐ ܨܠܚ
ܐܠܕܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܩܪܒܐ ܠܘܬܗ. ܘܐܣܪ ܡܢ ܦ̈ܪܫܐ
ܘܓܒܪ̈ܐ ܟܠ ܫܘܪܗ ܡܢ ܡܕܢܚܐ܆ ܦܠܓܐ ܕܐܪܥܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܡܟܝܠܐ ܠܐܘܪ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܣܪ ܠܘܬܗ

ܡܪܕܐ ܩܫܝܐ ܥܠܬܐ ܬܥܒܕܝܢ. ܘܗܟܢ ܐܬܟܢܫܘ ܛܝܛܘܣ
ܩܛܠܐ ܕܐܫܟܚ ܠܟܡܝܢܐ ܡܢ ܪܟܝܢܐ ܩܪܝܐ ܘܥܠ ܟܪܟܐ ܐܝܟ
ܗܘܐ ܠܗ. ܘܢܦܩܘ ܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ ܘܩܛܠܘ ܡܢܗܘܢ ܣܓܝܐܐ.
ܘܒܗ ܒܥܕܢܐ ܐܬܚܙܝܬ ܟܘܟܒܐ ܒܫܡܝܐ ܕܡܝܐ ܕܣܝܦܐ
ܢܘܟܪܝܐ: ܘܐܣܬܪܐ ܡܢܘܗܪܐ. ܘܗܕܐ ܐܬܚܙܝܘ ܝܗܘܕܝܐ ܒܫܠܝܐ
ܕܠܠܝܐ: ܘܐܣܬܟܠܘ ܥܠܝܗܝܢ ܕܟܠ ܗܕܐ. ܒܥܕܢܐ
ܕܢܟܣܘ ܢܟܣܬܐ ܠܦܨܚܐ. ܘܢܦܠ ܒܢܘܪܐ ܥܠܝܗ ܕܡܕܒܚܐ
ܕܡܩܕܫܐ: ܘܢܗܪ ܠܗܝܟܠܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܐܝܟ
ܕܒܫܡܫܐ. ܘܐܦ ܡܢ ܬܪܥܐ ܗܘ ܕܠܡܕܢܚܐ ܢܦܠ
ܗܘܐ. ܛܝܛܘܣ ܕܝܢ: ܟܕ ܐܬܟܢܫ ܥܠ ܐܝܠܝܐ: ܥܒܕܘ ܩܪܒܐ
ܥܡ ܐܢܫܐ ܡܢܗܘܢ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܗܠܝܢ ܘܫܡܥܘ ܥܠܝܗ
ܩܪܒܐ ܒܫܡܫܐ. ܝܘܚܢܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܟܬܒ ܘܐܡܪ:
ܕܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܗ ܐܠܐ ܒܫܠܡܐ. ܘܗܟܢ ܐܢܐ ܒܥܐ ܐܦܠܐ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܒܚ ܒܗܘܢ ܘܒܗ: ܟܕ ܢܫܬܡܥܘܢܗ.
ܘܩܛܠܘܗܝ ܡܛܠܬܗ. ܘܒܬܪ ܗܢܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܫܕܪ
ܛܝܛܘܣ ܐܡܪ ܠܝܘܚܢܢ ܗܠܝܢ: ܕܩܛܠܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟ
ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܘ ܫܠܡܐ. ܐܠ ܩܛܠܘܗܝ ܐܝܬ ܠܟ ܕܠܐ
ܢܦܘܩ. ܘܫܠܡܐ ܐܡܪ: ܠܟܘ ܠܟܠ ܗܪܟܐ. ܩܕܡ
ܕܢܦܠ ܐܝܬ ܩܛܠܐ. ܗܘ ܛܝܛܘܣ ܐܡܪ: ܕܟܠܐ ܢܥܒܕ

ܦܪܘܣܛܣ؛ ܘܠܐ ܡܢܐ ܐܝܬ ܠܡܩܛܪܐ ܢܦܫܬܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܠܟܢ؛ ܕܟܕ ܚܙܝܢ ܒܒܝܬܩܘܕܫܗܘܢ ܘܩܝܡܝܢ ܐܢܫܐ
ܡܬܚܙܝܢ ܡܝܬܐ ܠܐ ܫܒܩ ܩܛܠܝܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܠܐ ܢܦܩܝܢ
ܠܗܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܕܐܬܡܠܝ ܡܫܡܫܢܐ ܫܘܪܐ ܡܢ ܢܚܬܘܢ.
ܗܐ ܟܐܦܝܢܐ ܠܗ ܘܡܬܘܕܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܝܨܪܐ ܠܐ
ܡܬܬܣ ܢܦܫܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܘܡܬܟܐܫ ܠܐܢܫܐ ܐܣܝܪܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܡܬܬܚܝܠܝܢ. ܘܟܕ ܠܡܫܝܚܐ ܐܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܬܩܝܡܝܢ:
ܘܟܕ ܠܒܝܬܐ ܡܙܪܚܐ ܕܥܢܝܢܐ: ܘܟܕ ܠܒܝܬܐ ܡܚܪܘܒܝܐ.
ܘܟܕ ܠܒܝܬܝ ܡܥܠܝ ܘܫܠܛܘܢ ܒܐܬܪܝܢ ܡܬܢܫܝܢ. ܘܠܐ
ܡܬܚܠܝ ܕܐܬܚܙܝ ܒܗܘܢ ܦܪܨܘܦܐ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ
ܡܟܢܫ ܩܛܠܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܢܦܫܗ ܠܩܛܠܐ ܐܦ ܠܐ ܩܛܠ
ܣܓܝܐܐ ܐܘ ܐܬܪܝܢ. ܟܕ ܗܟܢ ܐܡܪ ܦܪܘܣܛܐ. ܐܬܪܗ
ܫܠܛܢܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܦ ܐܬܩܛܠܘ ܚܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܟܠܗ ܠܪܘܡܝܐ: ܘܐܬܡܠܟܘ ܒܗܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܚܕܐ
ܩܝܡܘ ܗܘܘ: ܕܒܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܫܠܝܛ ܡܕܝܢܬܐ
ܡܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܚܙܝܬܐ ܢܦܩ ܐܝܟ ܢܚܬ.
ܡܙܪܐ ܫܠܛܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܬܪܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܕܡܚܝܠ
ܡܫܬܡܥ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܪܐ ܕܢܦܘܩ ܡܢܗ ܠܡܠܟܐ ܕܚܝܠܗ
ܡܢܝ. ܘܐܡܝܪܐ ܕܠܡܠܟ ܕܗܟܐ ܡܢܝܢ. ܕܐܝܬܘ ܡܣܝܒܪ

ܦܩܕ ܠܡܣܪܩܘ. ܘܐܬܚܙܝ ܣܝܦܐ ܕܥܠ ܫܪܐ ܒܐܐܪ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܥܕܡ ܫܢܬܐ ܐܘ ܫܢܐ ܘܟܠ: ܫܡܝܐ ܢܝܫܐ ܘܟܠܗ ܠܝܠܝܐ ܩܠܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ: ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܩܘܕܫ ܩܘܕܫܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܠܢܫܬܢܐ. ܘܫܡܥܘ
ܩܕܝܫܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܬܡܠܝ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܣܓܝ
ܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܠܗܘܢ ܩܕܡ ܠܫܥܠܐ. ܘܐܝܬܝܐ ܐܬܟܠܘ
ܣܓܝ ܢܦܫܗܘܢ ܘܣܓܝ ܡܫܝܚܐ ܐܬܝܬܐ. ܘܢܦܫܗ
ܟܠܗܘܢ ܒܟܦܢܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܒܠܚܘܕ ܙܪܥܐ: ܕܒܗ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܩܠܝܠ ܡܫܬܟܚܝܢ: ܐܬܕܟܪܘ ܒܐܝܣܘܪܐ.
ܐܝܟ ܕܗܕܐ ܠܟܢܝܫܝ ܢܦܫܝ. ܘܐܦ ܢܫܘܬܐ ܢܫܝܐ ܡܢ
ܦܪܝܫܐ ܡܬܐܣܪܢ ܗܘܝ ܕܡܢ ܕܡܠܝ ܡܬܦܣܝܢ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ. ܘܡܬܦܪܩ ܠܒܢܝ ܡܢ ܐܡ ܠܒܢܝ ܕܠܐ ܢܦܠ
ܫܘܕܥܐ ܘܐܬܩܛܠܬ ܐܦ ܡܢܗ ܘܐܡܪ: ܕܡܢܝܢ ܐܢܫܐ
ܐܠܗ. ܒܫܢܝ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܦ ܡܢ ܚܝܠܗ ܠܒܢܝ ܡܪܐ
ܕܡܪܗ ܫܢܬܐ ܐܝܬܝܐ ܐܝܟ ܘܐܡܪ ܕܒܫܢܝ ܐܬܐܡܪ ܐܠܗ.
ܘܐܬܠ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܟܬܝܒܐ
ܗܘܬ ܐܝܩܪܐ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ ܗܘܬ ܚܪܒܐ ܕܐܘܪܫܠܡ.
ܡܛܠ ܠܗ̇ ܕܐܝܬ ܠܒܢܝ ܕܢܚܬܘ ܠܩܒܠ ܢܟܣܐ ܥܠ
ܢܘܗܪܐ ܐܝܟ. ܘܟܕ ܕܐܝܬ ܠܒܢܝ: ܘܢܦܩܬ ܗܝ ܟܠܗ
ܩܕܡܝܬ ܘܡܟܡܟܡܢܬܐ ܘܦܬܚܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܀

ܘܥܠܝܗܘܢ ܢܦܫܬܗ. ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܦܬܓܡܐ ܕܐܫܬܠܡܘܗ ܗܘܘ
ܠܚܘܫܒܢܐ ܕܦܬܓܡܐ. ܘܐܦ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܣܬܪܛܝܓܘܬܐ ܦܬܓܡܬܐ
ܕܐܬܛܟܣ ܠܐܘܪܫܠܡ ܫܕܪ ܐܢܬܘܢ ܒܫܠܡܬܐ ܠܗܘܢ
ܢܦܫܬܗܘܢ. ܘܐܬܡܪܡܪܘ ܝܬܝܪ ܠܩܪܒܐ ܦܠܚܝܢ ܕܝܢܐ
ܕܥܡܠܐ ܘܩܪܒܐ ܕܟܦܢܐ ܡܬܬܠܝܐ ܘܗܘܝܐ ܘܕܚܠܬܐ ܘܣܓܝ
ܐܦ ܠܥܡܗ. ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܠ ܩܪܒ ܕܠܐ ܡܩܪܒ
ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܠܡܚܙܐ ܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܠܡܐܟܘܠ:
ܫܟܝܚ ܗܘܐ ܟܠ ܡܕܡ ܐܫܬܥܝܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܝܬܝܗ.
ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܩܛܠܐ ܕܝܠܗ ܐܡܪ ܝܘܣܝܦܘܣ ܟܗܢܐ:
ܠܡܐܢܐ ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܒܗ ܠܡܐ ܡܬܟܬܒܐ. ܘܐܝܬ ܡܢܗܘܢ
ܕܢܦܫܗܘܢ ܠܚܡܐ ܕܩܛܠܘ ܡܢܗܘܢ. ܘܝܘܣܝܦܘܣ ܟܗܢܐ ܐܡܪ ܗܟܢܐ.
ܐܠܐ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܦܠܚܝܢ. ܘܐܦ ܠܟܠܗ ܢܦܫܬܗܘܢ. ܘܡܬܚܫܒܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܦܠܘܢ ܘܢܡܘܬܘܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܟܦܢܐ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ.
ܐܫܟܚܢܢ ܕܝܢ ܝܘܣܝܦܘܣ ܟܗܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܩܛܠܘ ܒܩܪܒܐ
ܡܢ ܟܦܢܐ ܡܬܛܠܝܐ ܕܡܝܬܘ ܡܢܗ ܠܡܐܬܝܢ ܕܐܠܦܝܢ: ܘܗܘ
ܠܐܢܫܐ ܒܫܢܝܐ ܒܝܘܡܐ ܡܢܗ ܐܢܬܬܐ ܕܝܠܕܬ: ܒܪܗ
ܚܕ ܕܒܫܠܘ ܘܐܟܠܘܗܝ ܕܒܗܐ ܡܬܬܠܝܐ ܡܢܗ. ܘܡܢ
ܗܢܐ ܠܐ ܠܡܐ ܐܫܟܚܢܢ ܡܬܩܛܠܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܐܠܐ
ܗܘ ܝܘܣܝܦܘܣ ܟܗܢܐ ܐܡܪ ܕܦܬܓܡܐ ܦܬܓܡܐ ܗܟܢ ܒܟܦܢܐ

ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܫܟܚ ܕܢܫܩܘܠܘܢ ܠܥܒܪܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܥܠܘ
ܥܠܝܗ̇ ܦܪܢܓܝܐ ܕܬܠܬܐ ܐܝܟ ܚܡܫܡܐܐ ܕܐܠܦܝܢ ܕܪܓܠܐ. ܘܡܢ
ܐܦܛܠܠ ܘܙܝܪ ܐܠܘܝܡ ܡܢ ܐܘܪܬܩܝܐ: ܐܠܐ ܗܘܐ ܟܠ
ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܒܥܠܬܗ ܕܡܨܪ. ܘܥܒܕܐ ܠܚܝܠܗ ܡܘܟܣܐ
ܠܡܨܪܝܐ: ܘܥܠܘ ܒܝܬܗ ܥܘܕܪܐ ܕܟܠ ܗܘ ܡܢܝܢ. ܘ
ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܐ ܠܥܠܝܗܘܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܘܐܡܪ. ܕܠܐ ܥܒ
ܠܦܪܢܓܝܐ ܐܝܟܐ ܕܢܣܒܘܢ ܕܝܠܗ ܥܡܗ ܡܢܐ ܫܩܠ ܡܢ
ܗܘ: ܘܡܢ ܠܗܘܢ ܢܫܒܘܩ. ܥܠ ܗܠܝܢ ܥܒܕܘܗܝ ܡܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܪܡܝܢ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܥܒܕ ܗܘܝܢ ܩܪܒܐ
ܠܡܨܪܝܐ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܥܠܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܗܘ
ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܥܡ ܦܪܢܓܝܐ ܚܝܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܩܪܒܐ
ܠܒܬܘܠܐ. ܒܡܪܚܝܢ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܦܪܢܓܝܐ ܘܡܩܬܠܝܢ
ܠܡܨܪܝܐ ܡܟܐܝܢ. ܘܡܫܬܪܝܢ ܩܠܝܠܐ ܡܢ ܩܕܡ. ܐܦܛܠܠ
ܕܝܢ ܕܡܢ ܚܘܐ ܠܐܬܢܣܝܢܘܬܐ ܘܐܙܠ ܐܦ ܗܘ ܠܡܨܪ
ܘܫܒܩܗ. ܘܐܚܝ ܐܬܐ ܠܡܨܪܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܩܪܒ
ܥܣܪ ܡܢ ܟܢܫܬܐ ܢܦܩܘ ܬܘܩܦܬܐ ܩܠܝܠܬܐ
ܡܬܡܠܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܕܠܩܝܐ ܘܢܘܚܡܐ ܕܝܡܝܢ. ܘܐܬܘ
ܠܐܘܪܫ ܕܝܢ ܡܟܝܠܐ ܡܢܟܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܟܫܪܐ
ܥܡܗ ܗܘܐ ܢܬܢܘܢ ܘܐܬܟܢܫܘ. ܘܐܫܬܡܠ ܚܙܝܩ

ܠܡܠܟܘܬ ܦ̈ܠܠܓܛܝܗܘܢ ܠܡܡܠܟܘ ܟܪܘܙܐ. ܘܐܪܕܘ ܐܦ
ܠܗܘܢ ܦ̈ܪܢܓܝܐ: ܡܠܟܘ ܠܥܠܝܗܘܢ ܐܚܪܢ. ܘܐܫܬܪܝ ܫܠܡܐ
ܐܬܥܒܕ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܠܒܪܝܬܐ ܗܕܐ ܡܟܝܠ ܕܫܡܝܥ
ܗܘܐ ܕܢܦܩ ܐܦ ܫܠܡܐ ܡܬܩܪܒ. ܫܕܪ ܠܗ
ܡܠܐܟܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܫܪܪ ܠܩܝܡܐ ܕܫܠܡܐ
ܡܠܟܝܬܐ ܡܬܩܪܝܐ ܥܡ ܟܠܗ ܕܡܩܒܠ ܗܘܐ.
ܘܐܫܬܢܝ ܡܢ ܬܡܢ ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܗ.

XXIV. De rebus a Richardo, Angliae rege, in Palaestina, maxime adversus Salahoddinum, gestis.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 415-23.)

ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪ ܘܐܬܐ
ܠܩܘܦܪܘܣ ܥܡ ܬܠܡܝܢ. ܘܐܚܕܗ̇ ܗܕܐ ܟܠܗ̇. ܘܐܫܠܡܗ
ܦ̈ܪܢܓܝܐ ܗܢܘܢ ܕܒܥܟܐ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܫܪܝܢ
ܐܝܟܢܐ ܥܡ ܡܠܟܐ. ܘܗܘܐ ܐܝܟܢ ܠܡܠܟܐ ܐܚܪܝܢ: ܕܡܠܟܘܬ
ܐܫܟܚ ܘܐܫܠܡ ܥܡ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟܢܐ: ܘܐܦ ܒܥܘܕܪܢܐ
ܡܫܬܘܕܥ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܡܠܟܐ ܐܚܪܢ ܢܦܩ ܥܡ ܦܠܓܐ
ܕܚܝܠܐ. ܘܐܝܟ ܚܝܠܘܗܝ ܐܣܝܪܐ. ܡܛܠܬܐ ܕܗܠܝܢ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠ ܗܕܐ. ܡܛܝܢ ܐܫܬܘܕܥܘ

ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܐܫܬܥܝܘ ܡܫܟܚܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܟܠܗ ܡܢ ܦܘܪܣܐ.
ܘܡܛܝ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ ܐܝܣܚܪܐ ܠܘܬ ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ
ܘܐܡܪ. ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܠ ܬܒܥ ܐܢܐ ܘܐܝܬ ܚܣܝܪܐ ܕܥܠܬܐ
ܡܢܟܘܢ ܕܟܪܟܐ ܘܡܕܝܢܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ܢܬܠ. ܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ
ܕܝܢ ܩܒܠ: ܕܠܡܫܩܠ ܕܟܪܟܐ ܕܫܡܝܐ ܐܦ ܕܬܡܬܪ: ܡܢ
ܡܢܥܨܐ ܕܟܠܗ ܚܕܪܐ. ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܚܝ̈ܠܐ ܡܫܪܝܬܐ ܠܐ
ܩܐܝ ܦܪܘܩܐ. ܡܛܠܗܘܢ ܟܢܫܬܐ ܐܠܒܫܗ ܗܘ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ
ܟܘܪܗܢܐ ܩܫܝܐ. ܘܐܬܟܪܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ ܦܪܘܩܐ ܟܕ
ܟܘܪܗܢܗ. ܡܢ ܐܬܚܠܡ ܕܝܢ ܡܛܝ ܐܝܣܚܪܐ ܠܘܬ ܨܠܐܚ
ܐܠܕܝܢ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܢܫܬܪܐ ܕܬܫܬܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟ ܡܛܠ
ܕܟܘܪܗܢܐ ܕܟܠܗ. ܗܘܐ ܐܬܚܠܡܬ: ܘܡܛܠ ܠܘܬܗ
ܕܐܦ ܡܠܟܘ ܐܝܬ ܐܡܪ ܠܗ ܕܫܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܙܠ
ܠܡܠܟܐ ܕܬܫܬܗ ܫܝܢܐ ܘܐܝܣܚܪܐ ܡܠܟ ܣܦܪܐ
ܡܢ ܚܕܪܐ. ܘܐܩܝܡ ܦܪܘܩܐ ܡܬܬܠܡܠܝܢ ܡܢܬܗܘܢ. ܗܟܢܐ
ܓܝܪ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܠܘܬ ܢܟܘܬܐ ܕܐܝܟ ܡܠܟܐ ܦܪܝܫܐ.
ܘܨܠܐܚ ܐܠܕܝܢ ܩܒܠ ܕܢܬܩܪ. ܐܦ ܡܫܬܠܚܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܝ
ܦܣܩܬܐ ܕܢܬܦܫܘܢ. ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܡܢܬܗܘܢ ܫܝܢܐ.
ܘܐܝܣܚܪܐ ܐܡܪ: ܕܟܘܪܝܐ ܡܢܕܝܢ ܡܬܩܝܡܐ ܐܝܟܢܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܐܝܬ ܠܘܬܢ ܘܐܫܬܟܚ. ܡܫܪܝܢ ܕܢܫܠܚܘܢ ܠܗ

ܐܢܓܠܛܝܪܐ ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܐ ܕܡܫܝ̈ܚܝܐ. ܘܡܫܝ̈ܚܝܐ
ܠܗܘܢ. ܘܫܩܠ ܠܐܪܣܘܦ ܕܪܝܕܐܦܪܢܣ ܐܢܓܠܬܪ ܡܢ ܡܠܟܘܬ
ܐܡܪ ܠܐܚܘܗܝ: ܕܡܠܟܐ ܐܢܓܠܛܝܪܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢ ܩܘܪܣܐ
ܗܘ ܟܠ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܗܝܕܝܢ. ܡܦܩܕܝܢܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܪܝܕ
ܐܢܓܠܬܪ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ ܠܥܡܐ ܡܠܟܐ: ܘܐܡܪ
ܠܗ ܫܠܡܐ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ ܟܠܗܘܢ. ܘܟܠܗ ܥܡܡ
ܡܠܟܐ ܐܚܝܢܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܩܘܪܣܐ ܠܗܘ ܪܝܕ
ܐܢܓܠܬܪ ܡܠܟܘ ܐܚܝܢܐ ܡܠܟܐ: ܘܫܠܡ ܘܐܝܠܘ.
ܘܟܕ ܐܡܪܐ ܕܠܗ ܗܘܐ ܝܗܒ ܕܡܠܟܐ ܐܢܓܠܛܝܪܐ
ܠܡܫܡܪܢܐ ܕܐܚܝܢܐ ܘܚܝܠܐ ܠܗܘܢ ܘܚܝܠܐ ܠܡܠܟܐ ܡܚܝܡ
ܗܝܕܝܢ. ܐܠܐ ܠܒܝܬܗ ܕܡܠܟܘܬ ܫܠܝܛܐܝܬ ܫܠܚܗ ܕܪܝܕ
ܐܢܓܠܬܪ ܘܦܩܕܗ ܕܢܦܠܘܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ.
ܩܪܐ* ܠܗܘ ܪܝܕ ܐܢܓܠܬܪ ܘܐܡܪ: ܐܢ ܠܐ ܡܫܕܪ ܠܝ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܩܒܠ ܪܝܕ
ܐܢܓܠܬܪ ܫܠܝܛ ܡܢ ܗܘ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܒܟܠܗ ܩܪܒܐ ܐܚܪܝܢ ܠܐ ܦܪܐ ܗܘܐ ܠܡܫܟܚܘ. ܠܐܪܥܐ
ܩܕܡܘܗܝ ܐܫܟܚܘ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܚܕܐ ܠܗ ܫܢܬܐ ܡܠܟܐ.
ܘܐܡܪܐ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܘܬ ܡܢ ܚܕܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܫܝܚܝܐ.

* Pro ܩܪܐ, ut supra p. 77. l. 18. ܐܫܬܠܛ pro ܐܫܬܠܛܘ. B.

ܢܦܠܘ ܩܛܠܬܐ ܕܒܝܫܬܗܘܢ. ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܡܪܘ: ܕܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܠܐ ܗܟܢ ܕܢܩܘܡ ܠܗ ܪ̈ܠܐܣ ܐܠܟܬܪ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܐܣܝܪ̈ܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܠܘܬܗ: ܘܫܩܠ ܠܗ ܦܘܠܚܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܪ̈ܠܐܣ ܐܠܟܬܪ. ܐܡܪ
ܕܫܠܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܣܝܪ̈ܐ ܥܡܗܘܢ ܢܦܩ ܐܢܐ ܚܠܦ ܢܦܫܐ
ܕܝܠܗܘܢ: ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܓܝܪ ܠܗܘܢ. ܢܦܩ ܐܢܐ ܠܗܘܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܚܠܦ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܠܐ ܢܦܫܝ ܘܢܦܫܐ ܐܦ
ܡܢܗܘܢ. ܐܣܝܪ̈ܐ ܕܐܢܐ ܢܦܫܝ ܘܐܦܫܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ.
ܘܟܕ ܡܫܬܠܡܘ ܠܗܘܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܠܐ ܢܦܩ ܐܢܫܝܢ. ܐܠܐ
ܡܫܬܒܩܝܢ ܐܫܬܒܩܘ ܟܠ ܗܢܘܢ ܢܦܩܘ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܘܟܕ ܕܐܡܪ ܕܗܐ ܫܠܡܐ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܠܥܠܡܐ
ܫܠܡܐ. ܘܐܡܪܘ ܗܢܘܢ ܢܫܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ: ܕܠܐ ܢܫܬܠܡܘܢ
ܠܗ ܟܠܡܐ ܕܢܦܩ ܠܘܬ ܪ̈ܠܐܣ ܐܠܟܬܪ ܕܢܦܩܘܢ ܠܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܐܣܝܪ̈ܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܗܢܐ ܕܥܡܗ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܐܫܬܠܡܘ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܗܢܐ ܠܐܪܥܐ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܫܠܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢܝܐ
ܐܦ ܢܦܩ ܠܗ ܪ̈ܠܐܣ ܐܠܟܬܪ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܢܦܫܐ ܕܗܘܐ
ܡܢܗ ܐܣܝܪ̈ܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫܒܩܘ ܠܗܘܢ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ: ܘܟܠܗܘܢ ܕܡܫܬܒܩܢܐ ܐܣܝܪ̈ܐ ܕܠܐ
ܢܦܩܘܢ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܗܘܢ. ܚܠܦ ܡܫܬܒܩܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ

ܗܦܟܘ ܢܫ̈ܐ ܕܟܠܗ ܠܘܬ ܪܝܕܐ ܦܪܢܣ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܡܦܪܓܐ.
ܦܝܠܝܘ* ܦܪܢܣܝܣ ܘܐܫܬܡܠܟ ܗܘܐ. ܘܡܠܟܗܘܢ ܗܢܘ
ܗܘܐ ܐܡܪܘ: ܕܡܠܟܝܢ ܢܫ̈ܐ ܐܚ̈ܝ ܐܢܘܢ. ܘܐܡܠܟܘ ܠܗ
ܡܢܗܘܢ ܡܠܟܗܘܢ. ܘܩܒܠ ܪܝܕܐ ܦܪܢܣ ܕܢܦܠ.
ܘܡܚܣܪ ܗܘܐ ܠܐܬܪܘܬܐ ܘܫܒܩ ܠܥܟܘ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܡܠܟܐ
ܕܐܢܓܠܝܐ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܒܥܙܐ ܡܫܟܚܝܢ ܛܝܝ̈ܐ ܬܠܬܐ. ܘܡܢ
ܐܡܬܝ ܡܫܟܚܝܢ ܒܥܙܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܕܐܢܬܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܢܫ̈ܐ ܕܠܘܬܟܘܢ:
ܡܬܝܠ ܠܚܘܕ ܡܫܠܡܐ ܕܕܘܟܐ ܘܡܬܪܐ ܟܠ ܡܕܝܢ
ܡܫܠܡܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܐܘ ܕܫܠܡܘ ܠܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܬܪܐ ܟܠ
ܡܫܠܡܐ ܕܕܘܟܐ ܕܢܦܩܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ ܐܡܪܘ.
ܘܡܠܟܗ ܡܠܟܘܬܗ ܫܠܡܐ ܠܗܘܢ: ܘܫܠܡܘܗܝ ܕܢܦܩ
ܕܡܠܟܐ ܗܘܬܪܐ. ܘܐܬܥܝܩ ܠܚܘܢ ܕܪܝܕܐ ܦܪܢܣ ܘܐܦ
ܡܠܟܐ ܡܢܗܘܢ. ܗܦܟ ܐܬܡܠܟܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܐܡܪܘ
ܫܠܝܐ ܠܡܠܟܗܘܢ ܢܫ̈ܐ: ܘܐܡܪܘ ܐܢܘܢ ܠܟܠܗ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܟܠ ܥܠܝܐ: ܘܡܘ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢܬܐ ܚܪ̈ܬܐ: ܘܫܠܝܐ
ܠܥܝܢ̈ܐ ܘܫܕܪܘ ܫܠܡܐ: ܕܬܠܬܝܢ ܫܢ̈ܝܢ: ܐܝܟ ܗܕܐ.
ܘܡܫܬܐܠܘ ܫܢ̈ܐ ܟܠܗ ܚܕܘ ܠܡܠܟܗܘܢ. ܡܢ ܗܪܟ ܕܢܫ̈ܐ

* Leg. ܦܝܠܝܦ, et conf. p. 75. l. 14. B.

ܩܛܠ ܣܓܝܐܐ. ܘܫܒܩܘ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܛܝ̈ܝܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬ
ܡܘܕܥ ܠܗܘܢ: ܘܟܠܗ ܡܕܝܢܬܗ ܘܡܠܟ ܡܕܝܢܬܗ ܠܘܬ ܥܟܐ: ܦܪ̈ܢܓܐ
ܠܡ̈ܠܟܐ ܘܐܡܝܪ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܪܒܐ ܥܫܝܢܐ
ܕܛܝ̈ܝܐ: ܡܢܗ ܠܥܠ ܕܛܝ̈ܝܐ: ܕܝܢ ܡܢܗ ܐܢܫ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܟܕ ܚܙܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ ܗܢܐ ܡܠܟܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ.
ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܢܨܚܢ ܥܠ ܛܝ̈ܝܐ. ܘܕܘܟܬܐ ܠܗܘܢ
ܠܐܠܡܢܝܐ ܕܫܠܚܘ ܛܝ̈ܝܐ ܠܥܘܕܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ.
ܟܕ ܢܫܡܥܘܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܚܝܠܐ
ܕܫܩܠ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܬܪ̈ܚܩܘ ܕܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ.
ܘܩܠܘܗܝ ܐܬܩܛܠܘ ܠܡܠܟܐ ܕܐܪ̈ܡܢܝܐ. ܘܨܠܚ ܠܐܠܗܐ ܘܩܛܠ
ܐܦܠܐ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܩܠܝܠ ܗܘܐ ܕܢܣܒܪ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ
ܝܕܝ ܩܘܪܣܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܐ ܡܢ ܫܡܗ ܛܝ̈ܝܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ
ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܐܬܩܛܠ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ. ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܛܝ̈ܝܐ
ܥܡܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܛܝ̈ܝܐ ܘܩܪܒܘ ܫܘܪ̈ܝܗܘܢ.
ܘܠܐ ܩܡܘ ܣܓܝ ܕܐܢܫ ܠܩܘܒܠܗ ܐܠܐ ܡܬܠܚܡ ܒܚܪܒܐ ܥܡܗܘܢ
ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܛܝ̈ܝܐ. ܘܥܒܕ ܫܝܢܐ ܘܫܩܠ ܐܬܪ̈ܘܬܐ.
ܘܟܠܗܝܢ ܕܩܠܝܠ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ ܗܘ ܕܫܡܥܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ
ܘܐܬܦܢܝܘ. ܘܐܠܐ ܥܠ ܫܠܡܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗ ܠܡܠܟܐ
ܕܐܢܓܠܛܪܐ. ܘܫܠܡ ܗܘܐ ܫܝܢܐ ܕܛܝ̈ܝܐ. ܘܫܢܝ ܠܡܕܝܢܬܐ

ܫܕܪ ܪܝܕ ܐܢܟܬܪ ܐܓܪ̈ܬܐ ܘܐܝܬܝ ܦܬ̈ܓܡܐ ܕܢܐܬܘܢ
ܢܫܡܫܘܢ ܡ̈ܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܢܫܒܩܘܢܝܗ.
ܟܕ ܐܬܘ ܘܐܣܪܘ ܡܚܝܠܐ. ܡܠܟܘ ܕܝܠܗܘܢ ܡܚܝܠܐ
ܕܡܫܝܚܝܐ ܡܬܡܠܟܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܡܠܟܘ ܡܪܩܘܣ.
ܘܡܠܟܘ ܐ̈ܢܬܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ: ܘܐܙܠܘ ܠܩܘܦܪܘܣ
ܘܐܫܟܚܘ ܬܡܗ* ܠܪܝܕܐܢܫ ܠܟ̈ܠܗܝܢ ܡܬܩܢܐ ܣܓܝܐ. ܘܐܬܟܠܘ
ܐܬܘ ܠܥܟܐ. ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܩܛܠܐ ܪܒܐ: ܩܛܝܠܐ ܕܟܠܝܢ
ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܥܫܝܢ ܠܡܐܟ. ܘܟܕ ܬܘܡܟܐ ܐܟܐ ܒܥܟܘ
ܘܐܚܝܠ ܟܠܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܢܛܪ ܡ̈ܠܟܝܗܘܢ ܩܘܦܪܘܣ. ܘܫܕܪ
ܪܝܕ ܐܢܟܬܪ ܘܐܣܪ ܠܐܡܦܪܛܘܪ ܘܫܩܠܗ ܡܢ ܐܝܣܘܪܐ.
ܡܛܠ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܠܟܘܗ ܒܐܘܪܫܠܡ ܗܘ ܠܐܡܝܪ ܕܝܠܗ
ܠܗ. ܘܝܗܒܗ ܩܝܡܐ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܡܦܪܛܘܪ. ܩܪ̈ܝܒܘܗܝ
ܐܡܪܘ ܡ̈ܠܟܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܬܡܪܘܢ. ܘܐܙܠ ܪܝܕ ܐܢܟܬܪ
ܠܐܘܪܫܠܡ: ܘܫܩܠܗ ܘܚܒܫܗ ܒܒܝܬܐ ܘܣܓܕ. ܘܚܙܘ
ܒܬܘܡܟܐ ܐܟܐ ܠܥܟܘ ܡܛܝܒ ܗ̈ܝܟܐ ܡܢܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ:
ܟܕ ܫܡܥ ܨܠܚܕܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܡܠܟܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܠܨܠܚܕܝܢ ܕܢܩܫ ܕܝܠܗܘܢ ܩܒܠܗ ܡܫܝܚܝܘܬܐ.
ܘܫܕܪܗ ܪܝܕ ܐܢܟܬܪ ܕܐܡܪ. ܘܡܝܬ ܠܗ ܟܕ

* Sc. ܣܦܝܢܐ, nisi forte scribendum est ܬܡܢ. B.

ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܛܐ ܠܡܝܛܝܠܝܢܝ
ܘܟܒܫܗ ܕܠܐ ܥܡܠ ܦܪܣܐ ܡܢ ܐܣܛܝܘܣ ܐܘ ܡܢ ܐܚܪܢܐ.
ܘܡܠܟܐ ܕܐܠܡܠܝܟܐ ܥܒܕ ܐܫܬܝܢܐ ܠܘܬܗ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ
ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܗܐ ܐܬܝܬ ܒܙܒܢܐ ܩܠܝܠ ܘܟܒܫܬ.
ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܟܣܢܝܐ ܘܒܠܐ ܕܗܐ ܦܬܚܬ ܫܒܝܠܐ ܘܫܠܝܛܐ
ܗܘܝܬ. ܐܦܢ ܡܫܝܚܝܐ ܠܐܪܥܐ ܕܫܡܥܬ ܡܢܟ ܡܠܟܘܬܟ
ܕܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܩܘܡ ܩܕܡܝ: ܘܬܫܠܡܝܗ ܠܡܫܝܚܝܐ.
ܘܫܠܡܐ ܢܗܘܐ ܒܝܢܬܢ ܘܢܬܟܝܠ ܥܠܝܢ. ܘܨܠܚ ܐܠܕܝܢ
ܕܝܢ ܫܕܪ: ܕܐܪܥܐ ܗܕܐ ܕܝܠܢ ܗܝ ܡܢ
ܠܥܠܡ ܐܠܐ ܕܢܘܟܪܝܐ: ܘܩܛܝܠܐ ܥܠܘܗܝ ܡܫܠܡܢܐ ܡܢ
ܥܡܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܢܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܕܒܢܘ ܢܘܟܪܝܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܐܚܝܕܝܢ
ܐܢܘܢ ܡܫܠܡܝܢ ܐܢܘܢ ܩܕܡܝܟ. ܘܥܠ ܗܢܐ ܐܪܥܐ
ܗܕܐ ܢܬܠ ܩܕܡܝܟ. ܘܡܠܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܐܡܪܬ ܕܝܠܗ
ܕܩܘܡ ܩܕܡܝ ܗܝ. ܐܦ ܩܘܡ ܩܕܡܝ ܠܘܬ ܐܝܬܝܗ.
ܘܫܕܪ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܡܫܬܪܝܢ ܠܗ. ܐܡܪܐ
ܕܝܠܗ ܫܩܠ ܠܟ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܘܬ ܥܒܕ ܡܠܟܐ
ܕܐܠܡܠܝܟܐ ܠܘܬ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܘܐܡܪ: ܐܢܐ ܙܒܢܐ ܐܢܐ
ܕܬܫܠܡ ܠܝ ܐܚܘܟ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ ܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܡܠܟ ܕܗܘܐ
ܐܦ ܠܟܠ ܠܡܫܝܚܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܡܫܝܚܝܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬ

ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܟܘ ܗܟܢܐ ܠܐܣܛܘܠ ܕܟܠܗ ܡܫܝܚܝܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܨܒܝܢܗ
ܬܥܨܘܪ: ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܝܢ ܒܝܬܐ ܘܐܫܬܠܛܘ ܬܘܩܢܐ،
ܩܘܡܐ ܗܘܐ ܡܫܬܘܕܥܐ. ܘܐܦ ܐܢܐ ܡܢܟ ܐܢܐ ܒܥܐ ܡܠܟܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܥܟܘ ܗܟܢܐ: ܕܐܬܒܢܝ ܒܝܪܘܫܠܡ. ܘܗܘܐ ܡܫܠܡܐ
ܕܒܝܬ ܦܪܢܓܝܐ. ܕܠܐ ܬܬܒܥ ܕܡܐ ܐܚܪܢܐ ܒܒܝܬܐ ܕܝܠܟ.
ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܒܠܐ ܐܣܬܘܗܝ ܡܢ ܒܝܬ ܢܘܣܦܐ: ܘܗܕܐ ܘܬܘܪܟܝܐ ܘܫܩܠܐ
ܠܟܠܗ ܐܣܛܘܠ ܕܐܝܟ ܐܠܗܝܢ ܕܬܫܠܡ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܠܐ
ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܕܝܢ ܠܒܥܠܕܒܒܐ: ܕܡܕܝܢܬܐ
ܕܗܕܐ ܡܬܚܫܒ ܠܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘ ܐܢܫܐ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܟܠܢܫ. ܘܐܫܠܡ ܠܗܝܢ ܠܗ ܡܢ
ܠܗܕܐ: ܘܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܦܠܐ ܕܡܠܟܝ ܗܘܐ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܪܝܢܝܬܐ ܗܕܐ ܐܡܪ ܘܝܗܒ. ܡܪܝܡ ܠܐ
ܡܢܗ ܠܐܣܛܘܠ. ܘܡܠܟܐ ܐܢܓܠܛܪܐ ܕܐܝܟ ܐܠܗܝܢ ܗܕܐ ܐܢܓܠܛܪܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠ ܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܐܬܪܗ ܠܐܢܓܠܛܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܬܘܩܢܐ ܠܟܠܗ ܒܥܠܡܐ ܠܒܝܬܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܗܐ
ܒܗܕܐ ܠܡܠܟܐ ܬܘܩܢܐ ܒܥܠܡܐ ܘܒܐܝܩܪܐ ܡܬܒܠܐ
ܢܫܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ: ܘܐܡܪ ܕܐܦ ܗܘܐ ܒܐܝܩܪܐ ܗܕܐ
ܩܘܡܐ ܗܘܐ ܘܐܢܐ ܠܐ. ܘܡܠܟܐ ܗܟܢ ܐܢܓܠܛܪܐ ܕܐܝܟ ܐܠܗܝܢ ܡܢ
ܒܝܬܗ. ܘܗܘܢ ܒܬܘܩܢܐ ܡܢܗ ܠܥܠܡ ܐܠܗܝܢ ܠܟܠܗ

ܟܕ ܐܫܬܡܥ ܕܪܝܕ ܐܢܟܠܬܝܪ ܠܥܟܘ ܕܦܠܫܬ ܗܝ ܐܬܐ ܗܘܐ
ܕܢܩܪܒ ܠܘܬܗ. ܘܐܬܥܩܩ ܘܐܬܕܘܕ ܒܡܬܢܝܢܘܬܗ.
ܗܢܐ ܕܝܢ ܥܢܝܐ ܡܬܚܫܒܢܐ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܢܣܒܐ ܐܝܟ ܕܢܐ
ܕܐܪܥܢܐ ܥܠܝܐ ܕܝܬܩܢܐ ܥܠܬܐ ܕܢܦܠܘܓ. ܐܝܬ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢܗ ܥܠܝܗ ܥܠܝܗܘܢ. ܗܢܐ ܐܫܬܘܐ ܒ
ܒܡܫܬܪܝܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܠܘܬ ܪܝܕ ܐܢܟܠܬܝܪ ܘܐܡܪ ܠܗ:
ܕܠܐ ܐܢܐ ܡܦܠܓ ܠܥܠܡܐ ܐܠܐ ܕܐܩܝܡ ܢܦܫ ܪܝܕ.

ܐܠܐ ܕܐܬܚܪ ܘܐܫܬܠܐ ܠܡܠܟ. ܫܠܡܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܗܢܪܝ ܚܕ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ: ܘܐܬܐ ܠܐܪܥܐ ܗܝ ܡܠܟܐ
ܕܐܢܓܠܛܪܐ: ܩܪܒ ܥܡܗ ܣܘܦܐ ܕܥܡܐ. ܘܡܘܬܢܐ
ܪܡܐ ܩܛܠܘ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܟܠܐ: ܕܒܪܐ
ܐܠܐ ܕܐܦ ܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܐܚܝܕ ܐܢܐ ܘܡܢܐ ܒܥܘܪܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܡܫܚ ܘܐܫܬܠܐ ܠܡܠܟܗ. ܡܢ ܐܡܪ ܠܟܠܐ
ܠܐܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܩܛܠܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ: ܚܕܐ ܡܢ ܕܡ̈ܠܝ:
ܘܐܡܪܐ ܕܠܐ ܐܚܘܟ ܕܢܐܬܐ ܠܡܠܟܗ ܕܗܘ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܡܢܗ:
ܕܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܪܘܚ ܕܢܫܬܠܛܘܢ ܗܢܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܐܠܐ ܡܠܟܐ ܡܨܪܝܐ
ܡܠܟܐ. ܘܗܘܐ ܠܐ ܫܒܩܗ ܡܢܗ. ܘܐܦ ܢܣܒܘܢ ܕܡܢܗ.
ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܢܒܥܐ. ܘܡܢ
ܐܢܫܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܗܘܐ ܡܠܟܗ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܝܟܢܐ
ܢܬܦܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܘܟܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ.
ܡܢ ܗܘܐ ܫܠܡܐ. ܐܙܠ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܠܡܠܟܗ. ܘܐܬܐ
ܠܟܠܐ ܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܢܗ ܫܒܩܘ ܘܪܕܦܘ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܢܣܒܘ ܡܢ ܐܢܫ ܦܪ̈ܢܓܝܐ.
ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܢܦܩ ܕܢܣܒܐ. ܐܙܠܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܠܐܫܬܠܡܘ، ܘܡܢܗ ܠܡܫܝܚܐ ܒܫܢܝܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܢ
ܡܢܝܢܐ ܕܝܘܡ: ܩܠܝܠ ܕܢܦܠܗ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܩܪܒ

ܒܗ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܓܛܐܪ: ܡܛܠܬܗ ܗܘ ܕܠܐ ܐܪܦ ܗܘܐ
ܕܢܫܩܘܢ ܗܘܐ ܘܙܒܢܐ ܙܘܪ: ܟܠܠ ܢܬܟܠܒ ܕܒܢܘܗܝ ܘܫܠܡ
ܕܒܗܘܢ ܠܟܝܪܐ ܠܡܠܐܟ ܗܘܐ ܐܫܬܘܕܝ ܡܢܗܘܢ ܙܘܪ. ܩܢܝܢܗ
ܗܘܝܘ ܐܝܟ ܡܢ. ܢܦܫܗ ܒܝܬ ܠܘܬ ܕܐܪܐ ܘܫܪܟܐ ܝܡܐ ܠܟܠ
ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ. ܘܗܘܐ *ܗܘܐ ܠܟܝܪܐ ܠܡܠܐܟ ܙܒܢ ܡܪܟܐ ܚܕܐ ܒܗ
ܐܠܡܢܝܐ ܐܣܦܣܛܠܪܝܐ ܕܒܝܪܐ ܕܦܝܠܩ ܡܢ ܫܪܫ ܕܦܪܢܓܝܐ
ܘܡܢ ܕܐܠܡܢܝܐ. ܗܘܐ ܫܡܥ ܕܩܢܘܢܝ ܕܡܢ ܘܐܦ ܐܚܝܗܝ. ܐܠܡܢܝܐ
ܒܦܪܢܓܝܐ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܠܐܓܪܬܐ ܠܦܪܢܓܝܐ
ܚܕܐ ܡܢ: ܐܓܪܬܐ ܒܫܡ ܠܡܠܟܘܬ ܫܕܪ ܕܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܐ
ܘܡܫܠܡ ܕܥܠܘܗܝ ܕܩܕܡ ܡܢܗ ܕܗܘܐ ܣܦܪܐ ܐܣܦܣܛܠܪܝܐ ܕܥܡܗ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘܝܘ ܟܠܗܘܢ ܒܝܬ ܡܢܗ ܗܘ ܐܦ ܗܟܢܐ
ܐܚܝܗܝ ܡܢ ܐܣܦܣܛܠܪܝܐ ܗܠܝܢ ܒܝܕ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܡܠܟܐ ܒܚܕܐ ܕܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܢܒܗ ܘܐܡܪ ܒܗܘܢ: ܘܐܫܬܠܡ ܒܝܕ ܦܪܢܓܝܐ ܐܢܘܢ
ܗܘܐ ܐܚܝܕ ܕܐܣܦܣܛܠܪܝܐ ܘܥܡܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܕܐܢܓܛܐܪ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܦܪܢܓܝܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܢܓܛܐܪ ܗܘ ܗܘܐ
ܘܐܬܡܢܥܐ ܐܠܡܢܝܐ ܕܒܝܬ ܦܪܢܓܝܐ ܘܐܣܦܣܛܠܪܝܐ ܗܘ ܗܘܐ
ܐܢܘܢ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܐܢܓܛܐܪ ܡܝܬ ܙܘܪ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܐ:
ܘܗܘ ܢܣܒ ܠܐܚܘܗܝ ܕܦܪܢܓܝܐ ܘܡܠܟ ܒܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܒܬܪܗ

* Leg. aut ܗܘܐ, aut ܐܫܬܘܕܝ vel ܐܫܬܘܕܝܘ pro ܐܫܬܘܕܝܗ. B.

ܚܒܪܐ ܠܐ ܢܫܬܟܚܐ. ܘܐܫܬܡܥܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܬܘ ܥܕܡܐ
ܥܠ ܕܪܘܡܝܐ. ܘܢܨܚܘܗ ܒܩܪܒܐ ܥܡ ܛܝ̈ܝܐ. ܘܩܛܠܘ
ܡܢܗܘܢ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܡܢܝܢ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܢܦܩܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܡܢ ܥܟܐ ܘܛܝ̈ܝܐ ܕܐܝܟܐ ܗܘܘ ܥܡ ܨܠܚܝܢ ܘܩܛܠܘ
ܗܘܘ ܕܢܗܘܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܨܠܚܝܢ. ܘܡܠܟ ܐܚܘܗܝ ܨܠܚܝܢ
ܕܥܕܠ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܐܢܓܠܛܝܪܐ.
ܘܡܛܠ ܕܢܗܘܐ ܫܠܡܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܗܘܐ ܒܩܘܪܒܐ. ܘܫܡܥ ܡܠܟܐ
ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ ܫܠܡܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܫܡܥ ܕܢܗܘܐ ܕܝܠܗ ܥܡ
ܐܢܓܠܛܝܪܐ. ܘܡܢ ܐܬܚܫܒܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܡܠܟܐ ܐܢܓܠܛܝܪܐ
ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܐ ܗܘ
ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ ܐܬܐ ܠܗ ܗܘ ܡܠܟܐ: ܗܘܐ ܛܝܝܐ ܣܓܝܐܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܡܬܕܒܪܢܐ. ܘܒܗܕܐ ܡܠܟ ܥܡ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܬܐ. ܘܠܐ
ܢܫܒܘܩ ܕܐܢܓܠܛܝܪܐ ܐܝܟ ܕܒܥܐ ܐܢܫ. ܘܫܠܚ ܠܗܘܢ ܕܠܐ
ܡܪܐ. ܐܬܪ ܬܘܒ ܠܐ ܐܬܡܛܐ ܘܢܦܩ ܥܠ ܐܪܥܐ.
ܘܐܬܦܢܝܘ ܡܠܟܐ ܠܡܕܝܢܬܗ: ܘܐܫܬܠܡ ܠܡܠܟܐ
ܛܝܝܐ. ܐܚܘܗܝ ܕܨܠܚܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܥܡ
ܐܢܓܠܛܝܪܐ: ܐܠܐ ܕܒܬܪ ܟܠ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܠܟܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܐܚܘܗܝ ܨܠܚܝܢ*: ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܕܡܢ ܕܡܠܟܐ

* Sc. ܐܠܥܕܠ vel ܐܠܥܕܠ ܐܒܘ. B.

ܐܘ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܗܕܐ ܢܦܩ ܕܒܢܝܐ ܠܐ ܐܦܠܐ ܠܣܗܕܘܬܐ
ܐܠܐ ܕܢܦܫܐ ܪܡܐ. ܘܒܝܬܗ ܐܦ ܢܦܩܝ ܚܝܠܐ ܒܦܩܝܕܘܬܗ
ܕܡܠܟܐ ܢܦܠ ܠܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܘܪܚܐ. ܘܡܠܟ ܐܝܟ ܕܦܪܘܫܬܐ
ܩܝܡܬܐ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܕܢܦܩܘ ܐܬܪܘܬܐ ܕܟܠܗ ܦܪܢܓܝܐ
ܠܦܪܢܓܝܐ: ܘܐܬܐ ܡܠܟܐ ܘܐܪܟܘܢ ܘܩܘܡܣܐ ܘܐܦܣܩܘܦܐ
ܘܟܘܡܪܐ ܡܠܟܝܐ. ܐܠܡܢܝܐ ܘܐܢܓܠܝܛܝܣ ܡܦܪܫܐ ܕܪܘܡܝܐ
ܕܡܝܢܐ. ܘܐܫܬܠܛܘ ܥܠ ܥܟܘ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܪܩ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ
ܠܦܪܢܓܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܢܦܩܐ ܕܫܢܝܘ ܠܗ ܚܘܠܩܢܐ
ܕܐܫܩܠܘܢ. ܘܐܬܢܨܚܘ ܐܪܡܝܐ: ܘܐܬܘ ܗܢܘܢ ܕܦܪܢܓܝܐ
ܘܢܦܩܘ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܡܠܟܘܗܝ ܡܛܠ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܥܩܬܐ ܣܓܝ. ܘܡܠܐܟܐ ܕܫܕܪ ܡܠܟܐ
ܕܐܢܟܠܛܪ ܘܐܡܪ ܠܨܠܚ ܐܠܕܝܢ: ܕܟܠ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠܗ
ܐܪܥܐ ܕܝܠܢ ܡܢ ܦܪܢܓܝܐ ܠܐ ܢܫܬܠܡ ܕܢܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ.
ܘܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܫܠܚ ܠܡܫܝܚܝܐ ܕܒܟܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ
ܢܦܫܗ ܘܡܠܟܐ ܒܗܘܢ. ܘܗܘܝܘ ܕܝܢ ܐܫܬܡܥ ܩܠܗ
ܠܗ. ܕܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܫܬܩܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܠܐ ܩܕܡ ܐܫܬܪܝ
ܩܕ ܐܠܐ ܩܫܝܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ: ܡܢ ܗܕܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܡܚܝܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܠܐ ܢܫܒ ܩܘܪܒܢܐ ܕܢܦܫܗܘܢ:
ܡܬܦܘܪܐ ܟܠܐ ܠܗܘܢ. ܡܠܟܐ ܕܐܢܟܠܛܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܐܚܪ.

ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܡܫܬܥܒܕܢܘܬܗ ܢܦܩܘܢ ܥܡܗ. ܘܟܕ
ܐܫܬܡܠܝܘ ܠܒܪܐ ܕܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܗܘ ܐܡܪ ܠܡܠܟܘܬܐ:
ܕܥܡܟ ܐܝܟܢܐ ܢܫܬܡܥܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܠܐ ܡܪܐ ܐܢܐ
ܕܐܣܒ ܐܢܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܟܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܪܐ ܐܝܬ.-----
ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܠܐ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܠܥܙܝܙ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ
ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܕܐܠܥܙܝܙ: ܘܐܚܘܗܝ ܕܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܐܡܝܪܐ
ܕܘܟܐ. ܘܐܠܥܙܝܙ ܠܥܡܡܐ ܡܢܟܦܐ ܥܠܘ ܘܐܬܪܥܝܘ
ܕܘܟܝܐ ܕܥܡܗ. ܘܐܦ ܥܠܘ ܩܪܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܒܘܗ
ܕܐܠܥܙܝܙ ܗܘ ܕܢܦܫܗ ܗܘܐ ܥܡܗ. ܘܐܬܝܪܬ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ
ܡܨܪܝܢ ܐܬܪܐ ܕܠܐ ܩܛܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗ.
ܘܟܕ ܗܕܐ ܫܡܥ ܦܫܘܬܗ ܘܡܬܪܘܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܢܦܩ
ܐܠܐ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܠܕܡܫܘܩ. ܘܡܠܟܐ ܕܐܠܝܡܢܐ
ܐܫܟܚ ܡܠܟܐ ܘܡܫܬܘܐ ܠܥܘܕܪܢ ܡܢ ܫܠܝܗ. ܘܗܘܐ ܢܦܩ
ܫܡܝܐ ܕܝܠܗ ܠܐܬܪܗ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܡܕܝܢܬܐ܀

XXV. De Salahoddini morte et moribus.

(Ex Bar-Hebraei Chron. p. 424. sq.)

ܐܦ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܡܝܬ ܒܕܪܡܣܘܩ. ܐܚܕܬܗ ܐܫܬܐ
ܡܪܝܪܬܐ ܘܡܝܬ ܒܕܪܡܣܘܩ ܒܫܢܬܐ ܕܐܪܒܥܐ ܥܠ ܥܣܪܝܢ

ܠܐܪ̈ܡܠܬܐ ܡܢܗ ܠܡܩܒܠܘ ܕܝܬ̈ܡܐ. ܘܡܟܝܠ ܡܬܟܢܫܝܢ ܒܢ̈ܝܐ
ܕܒܬ̈ܐ: ܚܕܐ ܙܒܢܬܐ ܒܫܢܬܐ: ܐܠܐ ܐܡܠܟ ܒܡܠܟܗ ܥܣܪܝܢ ܘ
ܚܕ ܫܢܝܢ ܐܠܐ ܐܝ ܕܒܙܢܐ ܚܕ ܡܢ ܡܠܟܝܢ ܘܐܡܠܟܐ ܐܘܪܝ. ܡܢܝܠܐ
ܕܦܪܝܫ ܚܫܝܒ ܗܘܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܪ̈ܟܘܢ. ܡܠܟ ܐܡܝܪܐ ܕܡܢ
ܐܡܠܟܝܢ ܟܠ ܕܪܡܫܡܫ ܐܦܝܐ ܟܠ ܕܒܥܝܢ ܘܗܘܐ ܕܐܡܠܟ
ܒܡܠܟܗ ܠܐܘܪܝ: ܡܠܟܘܬܐ ܗܕܐ: ܘܟܠܐ ܦܪܢܣܗ. ܘܐܡܪ
ܠܐܢܫ ܕܢܩܒܘܗ ܡܢ ܡܢܬܩܒܪܘܗܝ: ܦܠܓܝܢ ܟܠ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܡܫܪ̈ܬܐ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܣܓܝܐܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܢܫܘܒ ܡܠܟܐ.
ܢܟܪ ܦܗܗ ܠܐܢܫ ܠܟܘܪܝ ܘܐܡܪ: ܡܠܟܝ ܣܓܝܐܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ
ܢܚܬ. ܘܐܬܝܗ ܠܐܢܫ ܠܟܘܪܝ ܡܢܝܠܐ ܒܓܠܗ ܘܚܫܒܗ.
ܗܘܐ ܐܡܪ: ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܚܕ ܡܢܟܐ ܕܢܝܬܐ ܠܗܘ ܠܟܘܪܝ ܐܝܟܐ
ܕܢܝܬܐ ܐܝܟ: ܘܐܝܬܝܗ ܦܪܢܣܗ ܚܕܐ ܒܥܘܠܒܬܐ* ܕܐܦܝܠܐ
ܦܪܕܐ ܐܘܪܚܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܠܓܝܢ ܒܣܓܝܐܝܢ ܟܠ ܐܘܪ̈ܚܬܐ.
ܘܡܢ ܩܕܡ ܕܐܡܠܐ ܣܓܝܐܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܢܣܒܢܐ.. ܐܝ ܗܟܢܐ
ܡܠܟܝܢ ܐܝܬ ܠܐ ܡܢܝܢܐ ܒܡܠܟܘܬܝ. ܘܢܚܬ ܠܐܢܫ ܠܟܘܪܝ
ܘܐܡܪ: ܡܠܟܘܬܐ ܒܠܐܘܪܝ ܒܣܓܝܐ ܡܠܟܗ ܒܡܠܟܬܐ. ܠܐ

* Vocabulum ܥܘܠܒܬܐ, in Lexicis haud obvium, Kirschius in ܥܘܠܒܐ mutandum censet, cui *corbis*, *canistri* potestatem, ex Chaldaica lingua petitam, tribuit. At vero nil vitii haeret in codicum lectione. Nam ܥܘܠܒܬܐ vox est Arabica علبة. B.

ܩܛܝܠܐ ܟܣܦܐ ܐܝܕܗ ܐܠܐ ܠܡܬܬܘܡܘܢ ܩܠܝܠ. ܘܐܡܪ ܡܢ
ܩܡ ܡܠܟܘܬܐ: ܕܟܣܦܐ ܡܫܟܚܝܢ ܡܘܡܠܝܢ ܕܡܠܟܐ ܐܝܠܝܢ
ܗܘܘ ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܡܠܟܘ ܠܗ. ܘܡܫܬܐܡܪܐ ܠܡܠܟ ܕܡܢ
ܟܠ ܟܢܫ ܗܢܐ ܗܘܐ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ: ܘܚܒܝܒ ܗܘܐ ܟܣܝ
ܩܡ ܬܘܡܝܢ ܡܠܟܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܩܪܒ ܘܦܢܛܘܣܛܐ: ܡܘܕܐ ܐܝܟ
ܢܟܠܐ ܘܐܡܪ ܕܟܡܐ ܢܡܘܣܐ ܕܢܫܬܐ ܩܢܐ ܐܢܐ. ܘܡܬܠܡܕܝܢ
ܟܢܫܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐܚܝܕܝܢ ܘܡܢ ܢܚܡܢ. ܘܡܘܕܐ ܚܟܝܡ:
ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܠܐܚܝܕܝܢ. ܘܡܠܟܐ ܢܚܡܢ. ܘܡܢ
ܗܠܝܢ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܠܐ ܐܣܬܟܠ. ܐܠܐ ܟܠܗ ܢܫܐ ܩܡ
ܫܘܫܠܗ. ܟܢܫܐ ܐܦ ܩܪܒ. ܘܐܝܬܝܗ ܠܡܘܕܐ ܘܐܨܠܚܗ
ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܟܠ ܢܟܠܗ. ܘܐܡܪ ܡܘܕܐ: ܐܢܐ ܢܟܪܐ ܐܢܐ
ܡܘܕܐ ܠܐܝܪܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ: ܘܐܝܟܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܩܕܡ
ܠܡܣܬܪܝܢ: ܘܡܠܟ ܠܫܢܝܢ ܢܟܝܠܐ ܗܟܢ. ܘܡܢ ܩܪܒܗ
ܠܡܠܝܐܢܐ ܕܟܠܗ ܩܪܒ ܠܚܒܝܫ ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܕܐܝܬ
ܡܥܕܐ ܐܝܟ ܡܠܝܡܠܝ ܠܫܘܠܛܢ ܐܕܡܐ. ܘܡܢ ܨܠܚ
ܐܠܕܝܢ ܘܐܠܘ ܗܠܝܢ ܕܢܫܘ ܗܘܘ ܠܡܠܟ. ܘܡܢ ܐܘܕܝܘ
ܕܠܟܠܗ ܢܘܪܐ ܠܐܬܪܘܬܐ. ܘܡܢ ܠܡܪܕܘܬܐ ܡܚܝܠܐ ܠܡܘܕܐ
ܕܡܠܟ ܡܠܟ. ܘܡܟܢܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܡܛܝܒ ܗܘܐ ܡܠܟܝܗ
ܘܩܘܠܝܐ ܡܢܗ ܟܢܫܐ ܠܐܝܠܝܢ ܠܫܠܡܐ ܟܠ ܗܘܐ: ܘܡܢ

ܫܕܐ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ ܡܣܐܢܐ ܒܚܒܪܗ. ܢܦܠ ܡܣܐܢܐ ܩܪܝܒ
ܡܘܪܐ ܕܨܠܚ ܐܠܕܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܢܝ ܐܦܘܗܝ ܠܣܛܪܐ
ܐܚܪܢܐ: ܘܡܥܒܪ ܡܠܬܐ ܥܠ ܗܘ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܡܩܘܪܒܗ.
ܘܥܒܕ ܢܦܫܗ ܟܐܡܠ ܕܠܐ ܚܙܐ ܠܥܒܝܕܬܐ. ܘܡܬܘܡܬܐ
ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܘܥܠܬܐ ܡܢܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܒܪܐ ܚܕ ܠܚܡܝ ܐܒܘܗ
ܡܢܐ.. ܘܐܬܒܝܫ ܘܠܐ ܐܫܬܝܗ. ܘܢܦܩ ܗܕܐ ܠܒܪܐ ܠܡܣܩܦ
ܐܚܝܢ. ܘܟܕ ܐܫܬܝܗ ܢܦܩ ܐܫܬܝ ܩܕܡܘܗܝ ܗܘ ܕܠܐ ܡܣܟܠ
ܗܘ. ܘܥܡܐ ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܥܠ ܗܘܐ ܩܕܡ ܡܠܘܟܐ: ܡܟܠ
ܠܡܠܟܝܢ. ܒܟܠ ܡܢܐ ܦܪܝܫܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܝܗ ܕܪܫ ܡܟܝܠ
ܡܢܐ ܟܠ ܢܦܫܗ: ܘܟܕ ܠܐ ܡܠܝܟ ܕܡܬܠܐ ܗܘܐ. ܠܐ
ܝܗܒ ܠܡܫܡܬܐ. ܘܥܡ ܡܠܬܐ ܡܟܝܢ ܝܘܡܗ: ܘܐܬܩܝܢ
ܡܠܟܐ ܡܢܐ. ܘܟܕ ܡܪܕ ܠܝܗ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܝܗ.
ܩܡ ܕܚܠܝܗ ܠܟܣ ܐܬܪܘܢܝ ܩܛܠܗ ܝܗܒܐ ܡܠܟܗܘܢ ܡܢܐ
ܗܢܘܢ ܦܪܝܫܐ ܐܬܢܩܦܘ ܟܠ ܢܦܫܗ. ܘܗܘܐ ܠܝܗ
ܡܟܝܠܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܡܪ ܩܕܡ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܡܠܟܐ: ܠܐ
ܝܡܐ ܐܢܐ ܠܗ ܕܢܬܟܠܠ ܐܘܠܐ ܠܗ: ܠܐ ܐܘܦܐ ܩܕܡܝ
ܐܚܪܢ܀

XXVI. De initio regni Mogulensium sive Tatarorum, et Schingischano, primo eorum rege.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 437. sq.)

ܫܘܪܝܐ ܗܕܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܓܠܝܐ ܕܗܢܘܢ ܛܛܪܝܐ.
ܐܬܪܐ ܡܢ ܓܢܒ ܡܕܢܚܐ ܕܛܛܪܝܐ: ܩܪܝܐ ܕܩܪܩܘܪܘܡ
ܠܐܬܪܘܬܐ ܗܠܝܢ ܓܪܒܝܐ: ܬܚܘܡܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ
ܦܠܓܗ ܕܐܪܥܐ ܒܡܕܢܚ ܓܪܒܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܐܝܟ ܡܐܬܝܢ
ܡܪܕܝܬܐ ܘܝܬܝܪ ܐܘܪܚܐ ܫܢܝܐ. ܒܗܢܐ ܡܕܝܢܚܐ ܠܐܬܪܘܬܐ
ܕܟܪܝܬܝܐ ܟܠܗܘܢ ܗ ܡܠܟܐ ܢܨܪܝܐ ܗܘ ܐܘܢܟܗܘܢ: ܘܗܢܘܢ
ܡܫܝܚܝܐ ܠܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܬܘܪܝܐ ܟܘܪܘܣܝܐ: ܘܗܢܘܢ ܓܢܣܐ ܠܐܬܪܟܐ
ܕܬܟܪܝܬܐ ܡܟܬܒܢ: ܘܗܢܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܟܠܗܘܢ. ܘܩܪܝܐ
ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܗܘܢ ܩܪܝܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘܘ:
ܡܠܟܘܬܐ ܕܚܬܝܐ ܐܝܟ ܬܪܝܢ ܡܕܒܪܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ.
ܘܡܠܝܢ ܕܡܕܢܚܐ ܘܬܪܬܝܢ ܟܘܫܝܢ ܗܘܘ: ܘܫܦܝܪܐ ܕܟܘܫܡܬܐ
ܩܪܒܐ ܕܫܥܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܥܡܪܬܐ ܡܫܠܡܢܝܢ ܗܘܘ:
ܡܠܟܐ ܕܫܘܩܬܐ ܫܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܫܝܚܝܐ ܕܐܡܪܐ ܘܟܐ
ܕܡܠܟܗܘܢ ܗܘ ܐܘܢܟܗܘܢ ܗܘܐ: ܒܩܠܗ ܕܝܠܗ ܕܬܪܥܐ ܥܡ ܦܪܙܝܐ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘ. ܘܗܝܕܝܢ ܒܪܫܐ ܕܠܗܘܢ ܘܥܬܝܕܐ ܠܡܠܟܝܢ

ܗܘܘ. ܘܟܕ ܒܗܘܪܐ ܫܢܬܐ: ܕܝܢ ܗܢܘ ܟܠܗ ܡܫܝܚܝܘܬܐ
ܘܐܬܟܪܝܬܐ ܕܬܘܪܟܝܐ: ܘܡܢܗ ܡܫܝܚܝܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܟܠܦ
ܕܝܘܢܝܐ: ܟܕ ܐܘܢܟ ܚܐܢ ܕܗܘ ܝܘܚܢܢ ܡܠܟܐ ܟܪܝܣܛܝܢܝܐ
ܡܡܠܟ ܗܘܐ ܥܠ ܫܪܒܬܐ ܥܡܡܝܐ ܕܗܘܢܝܐ ܒܪܒܪܝܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܟܪܝܬ. ܓܝܢܓܝܙ ܚܐܢ ܐܫܬܡܫ ܒܬܫܡܫܬܗ
ܐܝܟ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܡܬܪܘܪܒ: ܘܕܡܝ ܡܛܠ ܠܡܛܠ
ܠܡܪܕܘܬܗܘܢ ܐܠܐ. ܡܫܠ ܩܕܡ. ܘܓܒܐ ܕܡܢܗܘܢ ܬܐܘܬܘܢ
ܕܢܥܒܕܘܢ. ܘܩܡܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܕܐܘܢܟ ܚܐܢ: ܟܕ
ܐܬܘ ܕܢܒܠܘܢ: ܘܐܬܘ ܠܓܢܓܝܙ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܕܐ
ܗܘ ܓܢܓܝܙ ܐܘܪܚ ܠܡܠܟܐ ܕܝܠܗ. ܘܡܠܟܐ ܐܡܬܠ
ܩܕܡ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܐܬܝܗܒ ܠܡܫܬܪܝܐ. ܘܟܕ ܕܚܠܘ ܕܡܠܟܐ
ܡܢ ܝܘܡܐ ܐܘܢܟ ܚܐܢ. ܟܠ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܢܬܐܬܘܢ. ܠܐ ܐܫܟܚ
ܠܗܘܢ* ܐܢܫ. ܘܡܢ ܕܗ ܝܩܢ ܕܫܡܗ ܓܢܓܝܙ ܠܟܠܗܘܢ:
ܘܟܠ ܝܗܒ ܡܠܟܘܬܐ ܥܡܡܐ ܕܬܬܪܝܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܡܢܗ
ܠܫܘܪܐ. ܘܐܬܟܪܝ ܟܢܐ ܕܓܢܓܝܙ: ܘܐܬܬܟܠ ܟܢܐ ܕܐܘܢܟ
ܚܐܢ. ܘܟܕ ܐܬܢܬ ܐܣܬܡܠܘ ܡܢܗ ܠܫܘܪܐ. ܠܒܪܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܚܕܗ ܕܫܡܗ ܐܘܢܟ ܚܐܢ. ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܩܛܠ:
ܘܫܒܝܘ ܒܢܘܗܝ ܘܒܢܬܗ ܐܢܫܘܗܝ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܘܬܗ

* Assemanius h. l. (v. Bibl. Or. T. III. P. II. p. 496. l. 9.) rectius ܠܗܘܢ. B.

ܒܫܢܬܐ ܐܘܢܓ ܟܝܬܝܢ ܛܝ: ܘܩܡ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܒܛܐܪܬܐ. ܕܟܠ ܓܝܣܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܗܢܘܢ ܘܥܒܕܝܗܘܢ
ܠܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܥܒܕ ܗܘܝܢ. ܘ
ܘܗܠܝܢ ܩܘܡܝܐ ܕܠܗܘܢ ܟܠ ܡܠܟܐ. ܘܥܠܡܐ ܕܢܦܠܘܢ
ܠܐ ܡܬܦܫܩ ܦܘܩܕܢܗ. ܘܒܠܕܐ ܕܐܝܬܝ ܗܘܘ: ܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܘ ܡܠܟܐ ܗܘ: ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ. ܘܡܘܕܝܢ
ܠܗ ܐܢܘܢ. ܘܡܬܝܬܝܢ ܕܗܒܐ ܕܐܝܬܝ ܥܡ ܡܢ ܡܘܫܟܐ
ܘܕܡܬܦܪܣܝ ܐܦܪܝܩܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܘܗܠܝܢ ܡܝܬܪ ܡܢ
ܐܦܪܝ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܢܝܚܘ ܘܫܠܝܢܐܝܬ ܐܦܪܢܘ. ܡܢ ܐܢܘܢ
ܟܝܬܝܢ ܛܝ. ܘܩܡ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܐܬܪ ܟܝܬܝܢ
ܛܝ ܕܝܢ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܘܐܦ ܡܢ ܩܕܡܬ ܕܟܠ ܡܠܟܐ
ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܢܦܠܘ ܒܗܘܢ ܒܬܘܩܢܐ. ܘܩܪܒ ܠܡܠܟܐ: ܕܠܗ ܐܝܬ
ܐܫܬܟܚ ܗܘ ܡܠܟܐ ܩܫܝܐ ܕܪܘܚܐ. ܐܠܐ ܡܠܟ ܕܐܫܬܝ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܫܠܝܗ ܕܢܡܘܣܐ ܡܢܗ ܗܘ ܕܐܘܪܚܗ.
ܒܫܢܬ ܐܝܠܐ ܡܢ ܐܘܡܬܐ ܩܕܡ ܡܢ ܐܟܣܢܝܐ ܕܩܪܝܢܐ
ܘܡܬܩܪܝܢ ܡܘܐܠܝܐ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫܠܗ ܕܐܦܣܘܣ
ܘܡܠܟ ܠܡܠܟܐ ܠܡܘܢܓܠܝܐ. ܕܝܘܟ ܢܣܒܗ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ

ܩܕܡܝܗ܂ ܘܡܫܟܚܢ ܠܡܐܡܪ ܕܢܦܩ ܩܕܡܝܗ ܗܘܐ ܠܠܒܘܗ ܕܡܪܝ
ܡܕܡ ܕܠܒܗܐ܂ ܘܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܩܕܡܝܗܘܢ ܕܡܠܟܐ
ܐܬܚܙܝ ܕܡܫܬܒܚܢ ܫܠܡܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܗܘܐ ܡܟܪܙܐ
ܕܗܘܐ ܒܗܘ ܐܬܪܐ ܟܪܝܣܛܝܢܐ ܐܠܐ ܡܢܗܘܢ ܒܥܒܕܐ ܘܡܫܬܠܛܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܫܪܝܪܐ܂ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܪܥܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ܂ ܕܟܠܟܘܢ ܐܟܘܬ ܠܒܝܬܐ ܗܘ ܡܠܟܘܬܗ
ܡܢܗ܂ ܘܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܕܐܬܐ ܡܢܗ܂ ܡܠܟܐ ܕܡܢܗ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܢܗ ܗܘ ܗܘܐ܂ ܘܠܗ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܫܥܒܕܘ
ܘܡܠܟܘ ܡܢܗ ܡܠܟܘܬܐ܀

XXVII. De Schingischani filiis.

(Ex eodem Chron. p. 439.)

ܡܠܟܐ ܒܢܘܗܝ ܕܓܢܓܝܙ ܚܢ܂

ܠܓܢܓܝܙ ܚܢ ܒܢܝܐ ܘܒܢܬܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܘ܂ ܐܠܐ
ܐܪܒܥܐ ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܡܠܟܬܐ ܪܒܬܐ
ܡܬܩܪܝܢ܂ ܘܡܠܟܬܐ ܪܒܬܐ ܗܝ ܕܫܡܗ ܒܫܡܗ
ܡܫܬܡܗܐ ܐܘܢܓ* ܐܘܟܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢܝܐ܂ ܩܕܡܝܐ
ܬܘܫܝ܂ ܬܪܝܢܐ ܓܓܐܬܝ܂ ܬܠܝܬܝܐ ܐܘܟܬܝ܂ ܪܒܝܥܝܐ

* Ita cod. Bodl. B. In cod. A. scriptum exstat ܐܘܢܓ. B.

ܥܠܝܗܘܢ܂ ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܗ ܬܝܡܐ ܕܪ̈ܘܡܐ ܟܬܒ܂ ܒܟܬܒ ܕܪ̈ܗܐ
ܘܫܢܝܢ ܥܡܗ ܟܠ ܟܬܒ ܦܣܝܩܐ ܘܡܢܟܣ ܐ̈ܪܒܥܗܘܢ܂ ܘܟܠܗ ܐܬܐ
ܢܣܒ ܢܡܘܣܐ ܘܓܠܝܐ ܥܡܝ ܠܗ ܢܡܘܣ܂ ܘܐܬܟܢܫ ܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܢܐ܂ ܘܟܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܡܫܪܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܫܪ̈ܝܬܐ ܗܢܐ܂ ܘܟܠܗܘܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܠܟܐ ܡܛܘ ܠܐ
ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ܂ ܘܐܬܚܙܝ ܕܟܠܗ ܗܘ ܕܡܛܠ ܐܬܪܘܢ
ܠܡܫܡܥ ܠܟܠ ܡܢܐ ܕܟܬܝܒ ܕܢܘܣܝ ܘܐܬܟܢܫܘܢ ܠܐܬܪܐ
ܕܒܝܬܐ ܡܢܗ܀

XXVIII. De legibus a Schingischano latis.

(Ex eodem Chron. p. 439. sq.)

ܦܘܠܐ ܢܡܘ̈ܣܐ ܕܣܡ ܓܝܢܓܝܙ ܚܐܢ܂

ܡܢ ܟܬܒܘ̈ܗܝ ܦܪ̈ܣܝܐ ܡܗܝܡܢܐ ܝܠܦܢ ܗܘܐ܂ ܕܟܕ
ܗܘ ܓܝܢܓܝܙ ܚܐܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܘܐܬܒܥܝ* ܠܡܠܟ̈ܐ
ܕܥܠ̈ܡܐ ܦܪ̈ܣܝܐ܂ ܘܗܘܘ ܦܠܚܝܢ ܡܛܝܒܢܐ ܠܦܘ̈ܠܚܢܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܚܕܬܐ܂ ܐܟܬܒ ܕܐܬܘܕܥܘܢ ܡܢܗܘܢ
ܦܘ̈ܩܕܢܐ ܕܐܪ̈ܙܐ܂ ܘܫܡ ܠܗ ܘܐܬܥܛܦܘ ܢܡܘ̈ܣܐ
ܘܒܝܫ ܕܫܡܐ܂ ܦܬܓܡܐ܂ ܡܢ ܕܡܢ ܡܠܘܬܐ ܡܠܟܐ ܦܘܠܚܐ

* Pro ܘܐܬܒܥܝ, ut infra pag. 105. l. 2. ܟܠ pro ܟܘܠ. B.

ܠܡܠܟܝܗܘܢ ܕܐܪ̈ܥܐ ܢܩܪܘܢ. ܠܐ ܢܩܪܘܢ ܐܝܟ ܥܡ̈ܡܐ
ܕܣܓܝܐܝܢ ܘܕܡܠܟܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܠܡܠܟܗܘܢ ܢܐܡܪܘܢ: ܐܘ
ܢܫܡܗܘܢܝܗܝ. ܒܚܕܐ ܒܫܡܗܘܢ ܚܕܢܝܐ. ܐܘ ܢܩܪܘܢ.
ܣܡ ܩܢܘܢܐ ܕܝܠܗ؛ ܟܬܒܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗ: ܩܢܘܢܐ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܕܡܚܝܠܝܢ ܕܟܠ ܩܢܘܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ:
ܘܟܠ ܚܕ ܐܝܟ ܕܦܩܕ. ܕܠܐ ܢܫܢܘܢ. ܕܚܪ̈ܫܐ ܘܕܝ̈ܢܐ ܘܫ̈ܪܒܬܐ
ܘܫܪ̈ܒܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܠܩܕܡܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܐܢ ܢܬܒܥܘܢ
ܠܢܝܫܐ. ܘܠܝܬܝܗ ܘܐܦܠܐ ܢܣܒܘܢ. ܘܡܢ ܕܠܐܝܬܘܗܝ
ܘܝܬܘܗܝ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܢܫܡܫܝܢ ܡܠܟܐ ܚܕܐ. ܠܡܠܟܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܢܣܒܘ. ܠܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܟܠ. ܘܦܟܪܐ
ܩܕܡ ܩܪܒܐ. ܩܢܝܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܩܪܒܐ. ܠܒܪܐ
ܠܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܩܢܝܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ ܩܕܡܝܢ:
ܕܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗܘܢ: ܕܢܦܩܘܢ ܒܟܠܐ ܘܡܠܟܘܬܐ.
ܕܡܠܟܐ. ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܩܪܒܐ ܕܠܗܘܢ ܢܦܩܘܢ ܩܕܡܐ
ܘܡܠܟܐ ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܕܢܦܩܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܢܗܘܢ
ܡܠܟܘܬܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܢܦܩ ܟܠ ܚܕ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ
ܠܡܠܟܗܘܢ ܢܫܡܗܘܢ: ܚܐܢ: ܐܘ ܩܐܢ. ܘܐܚ̈ܘܗܝ ܘܐܚܪ̈ܢܐ
ܠܫܡܐ ܩܕܡܝܐ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܒܡܘܠܕܗܘܢ. ܕܐܦܠܐ.
ܗܘ ܡܢ ܩܕܡܐ ܕܟܠ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢܝܢ ܠܗܘܢ. ܕܡܢܐ

ܢܘܪܘܡ ܐܦܣܢܐ ܕܢܛܥܘܢ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܡܫܥܒܕܝܢ
ܠܚܢܘܬܐ. ܐܦܣܢܐ ܕܬܪܥܝܬܗܘܢ ܕܫܪܒܐ. ܘܥܡܠܗܘܢ ܚܝܠܐ
ܘܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠ ܢܘܪܐ. ܘܡܫܒܫܒܘܬܗܘܢ ܐܝܟ
ܕܫܩܝܠܝܢ ܗܘܘ ܢܨܝܚܘܬܐ ܘܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ. ܕܐܝܟܢܐ.
ܢܒܪܐ ܡܫܪܪܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܢܝܢ ܡܠܝܢ ܘܠܟܠ.
ܠܟܠ ܚܕ ܪܫܐ ܚܕ ܪܒܘܬܐ: ܡܠܟܐ ܐܠܦܐ ܪܫܐ: ܡܠܟܐ
ܠܡܐܐ ܪܫܐ: ܡܠܟܐ ܕܥܣܪܐ ܪܫܐ. ܕܥܣܪܬܐ. ܘܟܠܗ
ܚܝܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܡܢܝܢܗܘܢ ܕܪܫܢܗܘܢ ܒܟܠ
ܡܢܐ ܢܬܝܪܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܡܢ ܪܫܐ. ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ
ܠܡܠܟܐ. ܘܡܠܟܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܡ ܐܘ ܡܕܡ
ܐܘ ܚܝܠܐ: ܕܗܘܐ ܐܬܚܠܦ: ܠܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܒܚܝܠܐ. ܘܐܠܐ
ܡܬܩܛܠ ܗܘ ܗܘ ܪܫܐ ܕܡܩܒܠ ܠܗ. ܘܐܬܡܢܝܘ. ܡܢ
ܟܠ ܡܕܝܢܢ ܕܟܘܢ ܪܫܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܟܠ ܚܕ ܐܘܪܚܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܪܐ ܕܐܬܪܐ. ܕܡܛܝܒ. ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܠܗ
ܠܗ ܡܩܝܡܐ ܠܐ ܡܬܬܩܦ ܡܕܡ ܠܡܠܟܐ. ܐܠܐ ܠܗܘ
ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ ܡܬܦܩܕ ܠܡܕܡ ܐܦ ܐܠܝܢܐ:
ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܡܩܒܠܢ ܐܚܪܢܐ ܡܢܚܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܠܐ ܢܬܪܝ
ܡܬܠܐ ܡܢ ܟܠܐ ܐܝܬܝ܀

XXIX. De Constantinopoleos expugnatione per Francos.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 443-45.)

ܫܩܠܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ
ܡܢ ܝܘܢܝܐ.

ܘܒܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܕܛܝܝܐ: ܕܒܗ ܫܢܬܐ ܐܬܝܗ ܕܝܘܢܝܐ
ܡܠܟܐ ܡܪܝܐ: ܢܦܩܘ ܦܪܢܓܝܐ ܠܩܘܣܛ ܡܢ ܝܘܢܝܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܘܬ
ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ ܠܩܘܡܐ ܕܡܠܟܐ ܐܠܟܣܝܣ ܐܚܘܗܝ ܡܟܪܟ
ܒܗ ܚܪܐ. ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ ܐܣܝܐ. ܗܢܐ ܡܪܕ
ܒܟܘܢ ܕܡܠܟܐ ܘܫܩܠ ܐܬܪܐ ܠܢܦܫܗ ܘܐܣܝܗ
ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. ܗܘܝܘ ܦܢܝܗ ܕܐܝܟܝܠܐ ܠܘܬ ܠܐܠܦܐ ܕܒܗ
ܡܠܟܐ ܕܐܠܟܣܝܣ. ܘܗܘ ܐܠܟܣܝ ܘܒܝܬ ܣܝܥܬܐ ܘܐܬܐ
ܗܢܐ ܠܘܬ ܦܘܪܦܘܪܐ. ܘܫܩܠܘ ܕܒܬܪ ܦܪܢܓܝܐ ܠܐ
ܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܦܪܦܝܢܗ ܕܝܘܢܝܐ ܕܒܟܠ ܐܚܝܗܘܢ. ܐܘܪܚܗ
ܗܘܬ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܐ ܥܡܗ ܡܫܪܝܬܐ ܕܟܠ ܦܪܘܫܐ.
ܘܐܫܬܟܚܘ ܦܪܢܓܝܐ ܡܠܟܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܪܕ ܝܘܢܝܐ.
ܘܐܬܝܗܘ ܦܪܢܓܝܐ ܠܗܘ ܡܠܟܐ ܕܡܠܘܐ ܟܠ ܦܘܪܫܢܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ: ܘܢܘܪܐ ܠܒܝܬ ܡܩܕܫܐ. ܟܕ ܕܒܟܠܗܘܢ ܗܘܐ

ܥܠܘ ܦܘܡܒܐ. ܘܦܬܚܘ ܠܬܪܥܐ ܠܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܒܩܛܠܐ
ܣܓܝܐܐ: ܘܟܕ ܡܬܩܛܠܝܢ ܕܝܪ̈ܝܐ ܘܟ̈ܘܡܪܐ ܘܐܦ ܐܘܪ̈ܚܝܐ:
ܘܒܙܬܐ ܘܫܒܝܬܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢܐ. ܥܠܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܟܕ
ܚܙܘ ܕܪܝܐ ܕܡܫܟܢܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܢܦܩܘܢ ܟܕ ܡܫܟܚܐ ܣܘܓܐܐ ܘܦܬܚܘ ܠܗܘܢ. ܘܐܦܩܘ ܐܦ
ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܥܡ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܚܕܘ ܒܬ̈ܐ ܘܐܪ̈ܥܬܗܘܢ. ܘܦܫܘ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܥܡ ܠܒܢ ܡܢ ܡܠܘܟܝܢ. ܘܐܝܟ ܫܢ̈ܝܐ ܘܐܫܬܠܛܘ
ܝܘ̈ܢܝܐ. ܘܡܪܕܘ ܢܦܫܗ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܠܗܝܢ ܡܪܐ
ܕܐܦܠܝܢ ܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܕܠܟܘܪ ܐܠܗܐ. ܘܫܪܝܘ ܟܠܐܝܬ
ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܡܫܬܪܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܬܪܝܢ: ܕܐܬܠܚܡܘ ܗܘܘ ܐܝܟ
ܥܠܝܗܝܢ ܠܟܠܗܝܢ: ܘܥܡ ܕܟܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܡܬܟܢܫܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ: ܐܫܬܘܝܘ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܐܡܝܢܝ ܠܡܕܝܢܬܐ:
ܡܢ ܐܝܟ ܕܟܠܗ. ܘܫܠܚܘ ܐܦ ܠܐܬܪܐ: ܘܟܠܗ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܕܠܒܪ ܘܡܫܟܢܘ ܫܢ̈ܝܐ ܘܡܠܟܘ ܠܟܠܐ ܙܒܢܐ ܥܡ ܬܘܠܡܐ.
ܘܡܠܟܘ ܡܠܟܐ ܐܚܝ ܐܠܡܥܙܡ ܥܝܣܐ ܒܫܢܬܐ. ܕܐܝܬܝܗ
ܒܫܢܐ. ܐܙܠܘ ܠܟܠܗܘܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ. ܘܢܦܩܘ ܠܐܪܡܢܝܐ
ܘܡܚܘܪܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܠܐܘܪܗܝ ܥܡ ܢܝܢܘܐ ܕܒܝܬܐ
ܘܐܬܟܢܫܘ: ܘܐܙܠܘ ܠܘܬܗܘܢ ܡܢ ܕܡܫܩ ܥܡ ܕܡܠܟܐ
ܘܫܒܩܘܗܝ ܥܡܗܘܢ ܡܪܟܒܐ ܕܟܠܐ ܕܡܨܪ. ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܝܢ

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

XXX. De Schingischani morte.

(Ex eodem Chron. p. 483.)

ܥܢܝܕܗ ܕܡܠܟܐ ܕܓܝܢܓܝܙ ܚܐܢ.

[illegible]
[illegible]

ܐܠܨܐ ܗܘܐ ܕܢܬܬܥܝܩܘܢ ܕܚܠܫܘܬܐ ܕܒܣܪܗ. ܘܟܕ ܗܘ ܒܟܘܪܗܢܗ
ܐܘܪܚܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܡܫܬܥܠܝܐ ܕܗܘ ܐܬܪ. ܘܟܕ ܡܫܡܫ
ܫܟܪܐ ܩܡ ܠܗܘܕܢܐ ܕܐܚܝܐ ܥܒܕ ܦܢܐ ܠܒܢܘܗܝ ܠܘܬܗ:
ܟܠܗܝܢ ܐܚܕ ܓܐܪܐ ܘܐܬܒܪܗ ܡܛܠ ܡܫܟܚ: ܘܡܚܕܐ ܠܦܘܪܢܝܗ
ܘܐܡܪ: ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܢܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܐܢܐ ܕܐܬܠܝܢ
ܡܬܬܒܪܝܢ ܐܝܟ ܗܢܐ ܓܐܪܐ ܘܬܒܪܗ ܠܓܐܪܐ ܕܚܕ
ܕܬܠܝܢ ܠܡܬܒܪܘ ܕܠܐ ܐܫܟܚ. ܘܒܬܪܟܢ ܗܟܢ ܐܡܪ
ܕܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܟܘ. ܕܐܢ ܬܗܘܘܢ ܟܠܟܘܢ ܥܡ ܚܕܕܐ
ܡܬܚܒܪܝܢ ܒܫܠܡܐ: ܘܥܠܡܐ ܕܢܫܬܠܛܘܢ ܟܠܗ ܥܡܡܐ
ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ. ܘܕܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܐܝܟܢܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܠܗܘܢ ܘܦܩܕ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ:
ܘܐܡܪ ܐܚܘܗܝ ܘܐܡܪ ܘܡܠܟܐ ܘܫܠܡ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ.
ܘܐܬܩܒܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܒܬܪܗ ܒܪܗ ܐܘܟܬܝ. ܘܟܕ ܫܒܩ
ܠܗܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܬܐ ܡܢ ܠܡܠܟܐ ܠܐܘܪܕܐ ܪܒܬܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܒܗܝ ܕܝܠܗ ܕܡܝܬ܀

XXXI. De Ucataii in regnum Mogulensium successione.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 486. sq.)

ܩܒܝܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܩܐܢ ܥܠ ܟܘܪܣܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܓܠܝܐ
ܒܬܪ ܓܝܢܓܝܙ ܩܐܢ ܐܒܘܗܝ.

ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܫܬܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ* ܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܟܢܘܫܝܐ
ܕܒܢܝ ܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܐ ܕܡܘܓܠܝܐ. ܠܟܠܬܐ ܬܡܝܢܝ
ܐܟܚܕ ܘܐܡܝܢܘ. ܘܠܐܘܟܬܝ ܐܡܪܘ ܠܐܘܟܬܝ: ܕܒܣܘܪܬܗ
ܕܓܝܢܓܝܙ ܩܐܢ ܗܘܐ ܢܦܩ ܕܐܝܬ ܠܡܠܟܘ ܒܕܘܟܬܗ. ܗܘܐ
ܐܝܟ ܕܚܦܝܛܐ ܥܠܝܗ: ܕܐܢ ܐܚܘܗܝ ܗܘܝ ܩܝܡܝܢ. ܐܠܐ ܐܡܪ
ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܢ ܩܠܝ. ܘܙܒܢܐ ܠܗܘܢ ܕܐܚܘܗܝ ܡܛܠ ܩܠܝ
ܠܣܦܝܢ ܠܥܠܡܐ. ܐܦ ܓܒܪ ܘܐܚܘܗܝ ܠܚܟܡ ܗܘܐ ܒܪܐ
ܙܥܘܪܐ ܕܡܫܡܫܐ ܗܘܐ ܘܐܝܬܝܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܒܘܗܝ
ܒܚܝܐ ܗܘܐ: ܘܗܘܐ ܡܛܠ ܩܢܐ ܢܓܝܪ ܢܘܡܘܣܐ ܘܥܘܕܪܢܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܠ ܡܛܠ ܠܚܕ ܗܘ ܩܐܡ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ.
ܗܘܝܢ ܡܠܟܝܗܘܢ ܡܫܝܠܐ ܐܬܚܙܘ: ܕܠܐ ܡܬܡܠܟܝܢܘܬܐ ܗܝ
ܕܢܛܪ ܢܡܘܣܝܗ ܕܐܒܘܗܝ ܒܝܘܡܐ. ܐܠܐ ܐܡܪܘ ܕܢܦܩ ܗܘܐ
ܩܕܡܐ. ܘܠܗ ܕܢܣܒܘܗܝ ܘܐܘܬܒܘܗܝ ܘܐܟܪܙܘ ܕܠܗ ܗܘ ܟܠ

* Adde ܘܫܬ, quod praecedens in Chron. annorum numerus 626. requirit. Chr. Arab. h. l. (p. 465 l. 11) recte habet a. 626. B.

ܠܩܛܠܗܘܢ: ܘܐܚܕ ܫܐܠܐܦ ܐܚܘܗ̇ ܕܡܠܟܐ: ܘܐܬܟܢܫܘ
ܒܐܝܕܗ ܕܫܝܪܡܘܢ: ܥܠ ܡܘܪܫܐ ܕܐܪܥܐ ܩܫܝܬܐ ܗܘܬ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܪܬܩܠܝ ܘܡܢܟܘܩܐ ܠܒܢܘܗܝ ܫܡܥܘܢ. ܘܩܡ
ܡܩܕܡ ܡܢܗ. ܘܠܘܬܗ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܩܛܠܐ ܗܘ ܕܒܗ ܐܡܪ
ܐܬܠܟ ܕܪܒܐ ܡܠܟܘܬܐ: ܗܘ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܦܩܕ ܐܡܝܢ
ܠܡܐܬܐ: ܘܫܕܪ ܥܠ ܡܘܪܫܝܢ ܘܫܡܥ ܠܗ ܡܡܠܟܘܬܐ
ܡܢܝܢܐ ܚܝܠ. ܗܘ ܗܟܢܐ ܡܦܩܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܕܠܗܘ
ܗܘܐ: ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܠܟܠ ܩܘ ܡܫܠܛܐ ܥܡ ܐܚ̈ܝܢ ܡܢܗ
ܠܡܩܛܠܗܘܢ ܠܐܢܫܐ ܘܫܕܪܘ ܠܡܐܬܐ. ܩܡ ܢܦܩܘ ܠܥܠܡ
ܘܠܟܠܗ ܐܚ̈ܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܫܕܪܘ ܐܝܟ ܠܥܒܕܗܘܢ. ܩܡ ܕܝܢ
ܡܢ ܐܬܪܗ ܟܠ ܡܘܪܫܐ ܥܠܝܗ ܕܐܪܐ ܡܫܬܡܫܢܐ ܕܐܝܟܢ:
ܘܥܠܝܗ ܠܐܝܠܐ ܘܟܬܒܐ ܕܒܝܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܦܘܪܫܢܗ ܥܠܝܢ
ܠܡܘܬ ܐܝܟܢܐ. ܘܐܦ ܩܠܗܘܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܠܗ ܩܡ
ܩܛܠܗܘܢ ܐܢܫܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܫܘܦܪܗ ܡܢܗ: ܘܟܢ
ܢܦܩܘ ܐܢܫܝ ܒܫܢܬܐ ܕܝܘܡܐ ܘܫܠܛܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܒܟܪ̈ܟܐ
ܡܢܝܢܐ. ܩܛܠܘ ܐܢܫܝ ܠܡܐܬܐ. ܘܫܕܪ ܡܠܟܘܬܗ ܫܪܟܐ
ܟܠܗ ܒܢܝ. ܘܫܕܪ ܫܡܥ ܢܦܫܐ ܕܢܛܠܘܢܗܘܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܢܦܫܗܐ ܘܢܦܫܐ ܕܫܡܥ ܡܫܝܚ ܩܠ: ܘܡܠܟܘܬ ܕܢܦܩ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܢܦܫܗ܀

XXXII. De regis Ucataii in Sinenses expeditione et sapientis reginae Sarcutani Beghi filiis.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 491. sq.)

ܒܫܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܩܐܢ ܡܠܟܐ ܕܛܛܪܝܐ ܩܐܢ: ܩܡ ܠܡܟܒܫܘ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܚܛܝܐ: ܘܥܡ ܚܝܠܐ ܥܫܝܢܐ ܐܙܠ ܠܐܪܥܐ
ܕܒܡܕܢܚܐ ܩܪܝܒܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܚܛܝܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܩܒܪܐ. ܘܐܬܟܒܫܬ
ܥܠ ܐܝܕܗ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܚܘܓܒܢܘܬܩܣܝܢ* ܘܟܠܗ
ܐܬܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܟܢܫܐ
ܕܥܡܡܐ ܡܣܓܝܐܐ. ܘܟܕ ܐܬܦܬܚܘ ܠܟܠܗ ܐܘܪܚܬܐ ܬܒܪܘ:
ܘܩܛܠܘ ܐܢܫܐ. ܘܩܒܠܘ ܐܝܟ ܐܝܬܝܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܥܘܬܪܐ ܕܚܛܝܐ

* Corruptum oppidi nomen ܚܘܓܒܢܢܘܬܩܣܝܢ, quale a Brunsio et Kirschio redditum est, codex Bodlej. B. obtulit. In cod. A. prima eius nominis litera ita exarata est, ut duplicem lectionem, sive ܚܘܓܒܢܢܘܬܩܣܝܢ, sive ܚܘܓܒܢܢܘܬܩܣܝܢ, admittat. Ultimam tamen scripturam unice veram esse, ex Chron. Arab., quod h. l. (v. Hist. Dyn. p. 472. l. 2.) حرجا بنويقسين, in margine vero, ex alio cod., خوجا pro حرجا exhibet, luculenter apparet. Itaque correxi ܚܘܓܒܢܘܬܩܣܝܢ, et pariter in Chronico Arabico خوجابنوتقسين emendandum puto. Caeterum p. 112. l. 16. pro ܐܪܢܓ scripsi ܐܪܒܓ. Sic enim h. l. et in Chron. Arab. p. 478. l. 18. (أريغ) legitur, et Assemanius in Bibl. Or. T. II. P. II. p. CIV. l. 3. dedit. B.

ܢܦܩܘ ܡܠܟܐ ܠܚܢܝܗܘܢ ܡܢ ܩܐܡ. ܘܗܢܘܢ ܡܬܦܪܟܝܢ
ܦܠܚܘܗܝ ܢܦܠܘ ܒܡܫܝܢܘܬܐ ܘܟܪܡܘ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܐܡܠܟܝ
ܩܐܡ ܠܟܝܢܗ ܕܡܪܝܬܐ: ܘܠܐ ܐܢܫ ܠܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܘܟܕ
ܢܦܩ ܡܢܗ ܠܩܠܗ ܦܘܡܗ ܕܐܬܘܪܐ ܗܢܘܢ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ
ܕܚܙܬܐ: ܗܘ ܕܐܠܗܘܢ ܩܐܡ ܗ ܡܠܟ ܕܗܘܐ ܡܛܘܪܐ: ܟܝܢ
ܚܝܠܗ ܡܢܐ ܠܠܚܡܐ ܥܬܝܩܐ ܢܟܝܪܐ: ܡܛܪ ܐܢܘܢ ܠܐܘܪܚܐ
ܕܛܛܪܐ. ܘܟܕ ܐܠܘ ܚܙܘ ܐܢܘܢ ܠܛܛܪܝܐ ܐܝܟ ܓܪܡܬܐ.
ܩܛܠܐ ܕܗܘܐ ܡܬܝܠܝܢ ܗܘܘ. ܩܐܡ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܛܦܣܐ ܛܦܣܗܘܢ
ܒܦܘܪܫܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܚܫܒ: ܘܥܒܕ ܠܚܝܘܬܐ ܘܐܦܩܐ
ܕܟܠܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܒܐܝܕܐ ܕܛܝܪܐ. ܘܟܕ ܐܬܦܫܛ ܘܡܠܟܝܢܗ
ܐܘܪܝܗܘܢ ܛܠܐܐ ܐܢܫܝܢ ܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܚܪܒܘ
ܩܠܝܪܐ ܘܪܘܡܬܐ ܟܝܢܬܐ ܠܩܫܬܐ ܟܠ ܚܝܠܐ ܟܠ
ܛܟܣܐ ܛܘܒ ܩܫܝܐ ܣܘܐܐ ܡܟܪܡܐ ܕܬܡܘܬܐ ܕܛܡܘܪ.
ܚܪܒܝܢ ܛܛܪܝܐ ܐܝܟ ܕܒܪܐ ܕܡܟܫܟܫܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܫܩܫܘ
ܐܢܘܢ ܠܚܝܠܬܐ: ܘܡܟܪܘ ܐܢܘܢ ܛܟܪܐ ܒܣܝܡܐ. ܠܟܠܗܘܢ
ܩܐܡ ܕܝܢ ܚܪܒ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܗ: ܘܟܝܢ ܢܦܩܘܢ
ܘܟܪܒܘܢ ܘܐܣܩܘܢ ܘܐܣܬܟܠܘܢ ܦܠܚܘܗܝ ܠܫܠܝܛ ܕܝܠܗ:
ܘܥܒܪ ܠܡܟܪܒܘܢ ܘܢܦܩܘ ܦܢܝܬܐ ܗܝܡܢܐ ܕܩܛܠܐ
ܘܐܦܩܘ ܥܡܗܘܢ ܠܗܘܢ. ܘܥܒܕ ܗܘ ܡܠܟܗܘܢ ܗܘܐ ܕܝܠܗ.

ܘܐܬܐ ܣܓܝܐܘܬܐ ܕܡܘܬܢܐ: ܡܛܘܠ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܠܟܗ ܕܐܠܛܢܟܝ ܘܟܦܢܐ ܕܡܢܝܢܬܐ ܐܣܬܪܩܬܐ ܘܡܛܝܗ
ܥܕܡܐ ܕܣܟ̈ܢܐ. ܘܐܟܠܘ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܢܫܐ ܠܚܕ̈ܕܐ
ܘܡܝܬܘ ܕܠܐ ܩܒܘܪܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܗܘܐ ܐܟܚܕ ܢܣܒ ܟܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܝܢܐ. ܘܡܛܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܢܢܟܝܢ: ܘܗܘܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܐܘܪܕܘܒܠܝܩ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ.
ܘܟܒܫܗ ܠܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܡܗ ܢܢܟܝܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܝܬܝ ܠܗ
ܐܣܝܪܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܥܡ ܐܢܬܬܗ ܘܒܢ̈ܘܗܝ ܘܐܚ̈ܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܘ
ܘܐܚܪܢܐ ܠܗ. ܘܟܕ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܚܪܢܐ ܕܗܘܬ ܠܗ
ܠܟܠ ܚܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܫܡܥ ܐܚܘܗܝ ܠܟܠܗ ܗܘ ܕܫܡܗ
ܐܘܟܬܝ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܫܠܚ ܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܠܘܬ: ܘܩܪܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܫܡܗ ܐܝܠܘܗܝ ܣܝܥܬܐ ܩܕܡ
ܩܕܡ ܐܚܘܗܝ ܘܡܠܟܐ ܢܘܣܦܐ ܗܘ ܠܡܘܫܟ ܐܘܪܚܗ. ܐܝܟ
ܗܘܐ ܠܗ ܥܡ ܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܘܪ̈ܒܐ ܐܘܟܠܐ: ܡܛܠ ܗܘ
ܕܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܟܠ: ܘܡܠܟܐ ܡܛܠܬ: ܘܟܝܢܐ ܗܘܘ ܡܛܠܬܗ:
ܘܟܝܢܐ ܐܝܟ ܥܘܠܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡ ܦܪܫܗ ܐܠܘ
ܠܟܝܢܘ. ܘܠܗܘܢ ܟܠܗ ܡܠܟܐ ܠܟܢܗܘ ܥܡܡܐ.
ܘܐܝܬܘܗ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪ

* Leg. aut ܘܐܬܟܠܪ, aut ܘܟܠܪܘ. B.

ܩܛܠܝܢ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܡܪ ܦܘܠܝܬܐ ܐܝܟ: ܟܠܗ ܐܝܢܐ ܢܣܒܘܢ
ܐܝܟ ܗܕܐ ܒܫܢ̈ܝܐ ܕܝܘ̈ܡܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܫܡܠܝܢ
ܫܢ̈ܝܐ ܕܝܘ̈ܡܐ܀

XXXIII. De singulari supplicii genere.

(Ex eodem Chron. p. 508. sq.)

ܡܦܪ ܥܕܠ ܗܘ ܥܒܝܕܬܐ ܠܡܠܟܐ ܐܝܪܐ: ܘܐܣܪܗ
ܠܪܫܝܢ ܠܚܕܝܡ ܕܥܡܝ ܟܪܒ ܗܘܐ ܘܐܬܠܗ ܡܚܡܝܗ
ܒܫܘܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܐܝܟܢ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܦܘܡܗ ܐܬܚܫܒ ܐܬܦܢܝ ܡܢ ܡܠܟܐ ܚܕ. ܫܩܠ ܡܢ
ܗܢܐ ܕܒܙܒܢܝ ܐܬܚܝܒ ܘܐܬܬܠܝܬ. ܒܡܕܪܗ ܢܦܩ ܕܗܢܐ
ܫܢܝܐ ܟܠ ܡܫܝܚܐ ܫܕܒ ܙܢܐ ܥܙܟܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܡܠܟܐ
ܡܢܝܗ ܕܚܐ ܐܚܘܕܐ ܡܚܝܠ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܝܘܬܐ ܗܘܐ ܥܠ
ܐܢܫܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܟܘܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܬܪܝܢ. ܡܢ ܣܓܝ
ܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܟܠܝܠ ܡܢ ܪܘܚܝܐ ܡܫܡܪܐ:
ܘܠܐ ܢܩܝܡ ܗܘܘ ܕܢܦܩܘܢ ܠܟܘܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܬܚܫܒܘܢ.
ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܫܡܫܢܝܢ ܟܠܗ ܗܘ ܕܗܐ. ܘܐܣܪܝܢ
ܥܙܟܐ ܠܐܦܝܗܘܢ. ܘܡܢ ܩܛܠ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܐܘ ܥܒܕ. ܡܟܪܙܐ
ܗܘܐ ܡܢ ܩܠܐ ܢܦܠ ܗܘܐ ܡܠܟܐ܀

XXXIV. De Mungakano post Gujucchanum Mogulensium rege.

(Ex eodem Chron. Dyn. X. p. 512. 13. 14.)

ܩܒܠ ܡܘܢܓܟܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܓܘܝܘܟ ܟܠܗ ܚܘܪܫ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܘܓܠܝܐ.

ܡܢܓܩܐ ܒܪܗ ܕܬܘܠܝ ܒܪ ܓܢܓܝܙ ܚܐܢ ܐܬܩܝܡ
ܩܡ ܩܪܝܒܘܗܝ ܗܘ ܕܒܬܪܗ ܕܫܘܫܘܟ ܘܡܫܠܛܢܘܬܐ
ܠܡܠܬܐ ܠܚܕܐ ܕܬܘܠܝ ܚܐܢ: ܘܡܛܠ ܠܡܘܬܐ ܕܩܘܪܝܠܬܐ
ܐܬܦܢܝܬ ܒܩܘܪܝܠܬܐ ܕܡܠܟܝܢ ܡܬܝܕܥܬܐ. ܡܛܠܗܢܐ
ܗܝ ܕܡܢܗ ܕܬܘܠܝ ܚܐܢ. ܒܝܕ ܒܪܗ ܟܠܗ.
ܡܢ ܐܬܡܠܟ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܒܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܢܝܫ ܐܢܘܢ
ܐܬܦܢܝܘ. ܘܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܬܡܢܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܬܢܨܚܢ ܗܘܘ
ܘܐܡܪܘ: ܕܒܬܪܗ ܗܘܐ ܗܘ ܐܦ ܕܠܒܝ: ܗܘܐ ܗܘ ܕܗܘ ܠܟܠ.
ܚܠܦ ܡܠܟܝܢܐ ܠܗ ܘܡܡܠܟܝܢܐ. ܘܡܘܬܪܐ ܡܢ
ܒܢܘܗܝ ܕܬܘܠܝ ܚܐܢ ܟܕ ܡܠܟܘܬܐ ܐܡܪܘ ܕܡܢܗ
ܐܝܬܘܗܝ ܠܓܝܫܘܟ ܚܐܢ ܠܗܘܢ ܚܐܢܐ ܐܬܐ. ܡܠܟܝܢ
ܬܡܢܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܚܠܦ*. ܘܡܠܟܘ ܘܐܬܐ ܡܢ ܡܢܟܘ
ܠܩܘܪܝܠܬܐ ܠܘܬ ܘܐܡܪ* ܠܗ: ܕܗܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܢܝ

* Pro ܚܠܦ et ܘܐܡܪ, quae scriptio manca pag. quoque praeced. l. 9. (ܐܠܡܠܟ) et p. 127. l. 5. (ܐܡܪܬ) reperitur. B.

ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܚܟܝܡܐ. ܒܗܘ ܗܘܐ ܕܡܠܟܝܢ ܐܦ ܐܢܫ
ܡܕܡ ܡܢ ܒܝܫܬܗ. ܡܢ ܐܣܛܘܡܟܝܢ ܒܦܘܩܕܢܗ:
ܒܝܘܡܘܗܝ ܒܡܠܬܗ ܐܣܬܥܪܬ ܠܟܢܘܫܬܐ: ܕܐܝܟ ܓܒܐ
ܠܥܒܕܘܬܐ ܗܘ ܢܗܘܐ. ܘܐܢ ܒܥܠ ܕܝܢܐ ܚܠܝ ܡܢ ܡ
ܡܫܬܥܒܕܝܢ. ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܐܡܪ: ܕܐܢܐ ܫܡܥܬ ܡܢ ܡܠܟܝܢ
ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܐܢܫ ܡܢ ܕܫܒܩ ܠܡܫܪܝܬܗ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܟܠܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܫܬܪܪܬ ܗܟܢܐ ܘܪܒܬ. ܘܡܢ
ܥܡܡܐ ܐܬܟܢܫܘ ܥܡܗ ܚܕ ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܝܐ.
ܕܢܘܚܝܢ ܥܒܕܝܢ ܡܛܠ ܛܘܒܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܡܠܟܘܬܗ
ܗܘܬ ܫܢܝܗ ܬܫܥ ܫܢܝܢ ܘܡܝܬ ܒܗ ܟܠܗ
ܒܡܠܟܘܬܗ. ܘܡܠܟ ܒܬܪܗ ܩܘܒܠܝ ܐܚܘܗܝ ܙܥܘܪܐ ܘܐܬܒܬܐ........
ܘܡܛܠ ܕܐܘܪܚܐ ܡܪܚܩܐ ܠܡܕܢܚܐ ܗܘ. ܘܐܬܦܠܓܘ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܓܠܝܐ ܕܗܢܘܢ ܕܗܠܝܢ ܕܒܢܝ ܐܦ ܐܢܘܢ ܐܚܝܢ:
ܘܐܬܦܠܓܘ ܐܚܝܐ ܕܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܪܗ.

XXXV. De Hulacui, fratris Mungakani, expeditione in Persidem.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 515. sq.)

ܘܒܗ ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ: ܫܕܪ ܡܢܓܘ ܗܘܠܐܓܘ ܐܚܘܗܝ
ܙܥܘܪܐ: ܥܡ ܚܝܠܐ ܪܒܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܣ: ܐܚܣܢܘ

ܗܘܠܐܓܘ ܐܚܘܗܝ ܕܡܘܢܓܟܐ ܩܐܐܢ ܠܡܕܢܚܐ ܠܐܬܪܘܬܐ ܩܠܝܡ
ܡܕܢܚܝܬܐ ܘܥܪܒ. ܒܫܢܬ ܐܠܦܘܫܬܡܐܐ ܗܘ ܕܝܘܢܝܐ
ܩܐܠ ܡܡܪܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܘܢܓܟܐ ܩܐܐܢ ܕܫܕܪ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܡܡܠܟܢܘܬܐ ܕܒܝ ܠܐ ܡܢܐ ܡܠܘܟܝܢ
ܠܩܕܡ ܡܠܘܟܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܟܐ ܚܕ ܐܢܫ
ܕܒܥܗ ܠܚܘܪܐ ܕܡܠܟܗ ܥܠܬܐ ܐܘܓܠ ܡܙܪ ܠܡܠܟܗ. ܘܟܕ
ܚܙܐ ܕܡܐܬܗ: ܒܡܠܟܐ ܡܢ ܫܠܛܢܐ ܘܡܠܟܐ ܐܘܓܠ
ܘܡܠܟܝܢ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܫܢܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܐ ܕܗܘܠܐܓܘ:
ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܒܬܪܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܡܫܬܡܠܝ ܩܝܡܐ ܡܢܗ
ܕܩܐܠ: ܒܗܕܐ ܠܝܘܡܐ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܟܕ
ܐܬܪܘܬܐ ܕܥܪܒ: ܠܟܠܗ ܓܒܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܡܠܟ
ܢܦܠܐ. ܘܒܬܪ ܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܟܝܛ* ܒܘܩܐ ܐܡܝܪܐ ܗܘ
ܕܒ ܢܫܠܡܘܢ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܗܘܠܐܓܘ ܠܡܠܟܗ ܡܘܢܓܟܐ
ܗܘ ܕܟܕ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܢܦܠܐ ܠܡܠܟܗ ܕܐܬܐ ܒܚܝܠܗ
ܡܚܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܘܢܓܟܐ ܩܐܐܢ: ܘܗܘ ܗܘܐ ܒܪܐ
ܠܡܠܟ ܐܒܘܢܐ ܡܢ ܗܝ ܕܐܬܐ ܠܡܠܟ ܐܚܘܗܝ ܠܡܠܟ
ܩܐܢܘܢܐ. ܢܦܩ ܕܝܢ ܠܡܠܟܗ ܟܕ ܡܠܟܐ ܕܠܘܩܒܠܗ ܠܡܠܟܗ

* Ita pro ܟܝܬ reposui tum ex Chronico nostro, ubi p. 520. l. 8. recte expressum est ܟܝܛ ܒܘܩܐ, tum ex Chron. Arab., quod h. l. (p. 503. l. 6.) كيد بوقا exhibet. B.

ܕܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܪܒܥܐ. ܘܡܠܟܘܬܗ ܐܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܫܬܥܣܪ.
ܘܡܢ ܬܡܢ ܕܢܦܩܘ ܟܠܗ ܐܒܗܘܗܝ ܕܡܫܒܚ ܒܐܠܗܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܠܗ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܐܫܟܚܗ ܚܝܠܐ ܐܝܟ ܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܝܟ
ܟܠܗ: ܗܘܝ ܐܪܥܐ ܡܪܝܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܒܒܝܬܗ ܐܝܟܐ.
ܡܢܗ ܕܝܢ ܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟܐ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܡܢ ܡܠܟܗ ܠܥܠܡ܀

XXXVI. De Bagdadensibus primum victoribus, postea ab Hulacuo victis, et de chalipha Mostazimo in saccum insuto pedibusque conculcato.

(Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. p. 527–29.)

ܫܘܠܡܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܚܠܝܦܐ.

ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܡܢܒܥܐ ܡܠܟܘܬܗ ܠܘܬ ܒܓܕܕ: ܘܡܠܟܐ ܐܦ
ܒܐܝܟܘ* ܡܢ ܩܕܡ ܕܡܠܟܐ. ܘܢܦܩܘ ܥܪܒܝܐ ܕܒܓܕܕ
ܠܩܪܒ ܕܢܦܩܘܢ ܒܬܠܬܐ. ܘܐܬܟܬܫܘ ܗܘܘ ܕܩܕܡܝܢ
ܒܩܕܡܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܗܘܦܟܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܗܘܢ ܘ
ܘܕܡܫܠܡܢ ܐܠܗܐ ܠܥܪܒܝܐ ܕܡܢܗܘܢ. ܘܡܢܗ ܠܩܕܡܘܗܝ ܢܗܪܐ

* Baschu Novain dux erat exercitus Tatarorum, ܒܐܝܟܘ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܛܛܪ̈ܝܐ (v. Chron. p. 521. l. 15.). Kirschius.

ܠܡܠܟܘܬܐ ܚܕܬܐ: ܡܢ ܠܐ ܐܪܓܫ ܒܫܢܝܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܩܝܡܝܢ.
ܩܫܝܐ ܫܡܥ ܐܪܟܘܢܐ ܠܡܠܝܐ ܫܘܪܝܐ ܩܕܡܝܐ ܕܝܠܗ:
ܡܛܠ ܫܠܡܘܬܐ ܕܫܦܝܪ ܥܡܗ: ܘܟܕ ܡܛܠ ܐܢܫܝܢ
ܕܡܠܝܢ: ܐܬܦܢܝ ܩܪܝܒܐ ܨܐܕܗ ܢܦܫ ܡܫܬܠܡܝܢܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܡܠܟܐ ܕܐܣܩܒ ܒܗܝܢܐ ܡܠܒܟܐ
ܕܒܓܕܕ. ܘܡܕܡ ܐܦ ܒܓܕܕ ܡܚܕܐ ܒܓܕܕ. ܘܐܬܬܟܝܠ
ܗܘܐ ܕܩܐܡ ܢܦܫ: ܘܐܬܦܢܝܘ ܒܪܡܫܐ ܒܓܕܕ.
ܘܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܐܡܝܪܐ ܫܠܝܛܐ ܗܘ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܥܡܗ
ܟܠ ܗܕܐ ܕܒܓܕܕ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܘܡܠܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܘܣܪ
ܗܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܢܬܠ: ܕܗܟܢܐ ܕܚܝܠܐ ܢܦܩ ܠܗ ܐܘܪܚܐ
ܙܥܘܪ ܕܢܦܠ ܠܥܠܡܐ ܘܢܣܬܒܪ ܘܢܦܩ ܢܦܩܘܢ ܡܢܗܘܢ
ܘܢܦܩ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܕܠܐ ܫܪܐ ܕܢܦܠ. ܘܟܕ
ܒܠܒܗ ܠܒܪ. ܡܢܗܠ ܕܒܓܕܕ ܡܫܬܒܫܐ ܗܘܐ ܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܒܓܕܕ. ܐܬܐ ܐܫܬܡܥ ܘܡܫܬܟܚ ܠܗܘܢ ܠܐܘܪܚܐ
ܕܢܘܦܠܐ ܘܥܠܝܐ ܕܫܢܝܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ. ܘܐܬܢܨܚ ܐܢܘܢ ܡܢܗ
ܒܚܝܠܗ ܕܒܝܬܐ. ܘܡܠܘ ܠܒܝܬ ܡܢ ܗܘ ܡܢܗ. ܘܐܙܠ
ܐܦ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܐܬܟܣܝܘ ܘܐܬܪܗܒܘ ܕܡܫܬܡܠܝܢ. ܘܡܢ
ܠܗܘ ܙܒܢܐ. ܥܠܘ ܠܒܝܬܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܢܝ ܒܓܕܕ ܕܡܬܢܨܚܘ.
ܘܐܬܡ ܡܢܝܢܐ ܕܒܢܝܐ ܠܠܚܡܐ ܡܢܗܘܢ ܕܚܠܬܐ ܕܡܢܬܐ. ܘܡܢܗ

ܘܐܫܠܡ ܟܪܟܐ ܕܟܝܦܘܪܐ: ܘܐܬܩܒܠ ܡܢ ܗܘܠܘ. ܘܡܢܟܣ
ܕܝܠܗ ܘܐܙܠ ܘܩܒܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܟܠܗ ܡܫܬܠܡܝܢ ܠܗ
ܡܢܗ ܟܪܟܐ ܡܚܝܠܬܐ ܕܟܝܦܘܪ: ܘܫܠܛܘܗ ܗܘܐ ܟܪܟܐ
ܡܕܝܢܬܐ: ܒܫܢܬ ܐܬܩܣܛ ܕܝܘܢܝܐ ܒܝܪܚܐ ܫܒܛ.
ܘܐܝܬܝ ܡܢܗܐ ܟܡܐ ܠܟܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘܠܐܘ ܫܐܪܐ
ܕܕܗܒܐ ܕܟܠܝܦܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܠܐܘ ܠܗܘ ܡܢܗܘܬܐ
ܟܠܝܦܐ ܕܡܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܟܠܝܦܐ ܕܡܢܐ ܕܝܠܗ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܐܝܟ ܟܠܒ ܠܟܠܝܦܐ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܡܝܬܐ
ܕܐܬܘܗܝ: ܘܡܢ ܠܗܘܢ ܕܢܣܒܘܢ ܡܢܝܢܐ ܕܕܗܒܐ
ܡܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܚܡܐ ܐܘܫܛܘ: ܘܢܣܒܘܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܩܠܝܠܐ ܡܢ ܚܣܝܢܐ: ܘܡܢܝܢܘܢ ܐܢܘܢ: ܘܬܠܒܘܢ
ܠܗܘܢ ܡܢܗܘܬܐ ܡܫܬܠܡܐ. ܘܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܠܗ
ܡܢܝܢ ܕܡܢܐ: ܘܬܠܒܘܢ ܡܢܝܢܐ ܠܚܒܘܫ ܕܟܠܝܦܐ
ܘܕܒܢܘܗܝ ܘܕܟܠܗܘܢ: ܘܡܢܘܢ ܢܦܫܐ ܕܗܠܝܢ ܕܗܘܘ
ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢܐ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܢܦܩܘ ܡܢܝܢܐ ܘܬܠܬܐ
ܠܗܘܢ ܚܝܠܘܗܝ. ܟܕ ܗܘܘ ܡܡܠܟܝܢ ܘܡܬܚܪܒܝܢ
ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܗܠܝܢ ܟܠܗ ܡܢܝܢ ܡܠܟܐ:
ܘܡܢܝܢܘ ܐܝܟ ܕܫܠܝܛܘܗܝ. ܟܕ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܗܘܢ
ܕܢܫܡܥܘܢ ܠܟܠ ܟܠܝܦܐ. ܘܐܚܝܠܗ ܠܡܪܟܐ. ܘܡܠܟܗ

ܠܠ̈ܘܬܐ ܠܘܩܒܠܗ ܕܫܘܪܐ ܒܡܘܪܓܐ ܕܥܡܝܡܐ: ܘܟܠܗ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܚܕܪܘ ܒܪܘܚܬܐ ܕܫܒܥ ܘܫܒܩܐ ܥܒܝܕܐ
ܥܡܝܩܐ. ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܩܝܡܘ
ܐܢܘܢ ܡܢܓܢܝܩ ܠܩܒܠ. ܘܟܕ ܢܩܫܘ ܠܠ̈ܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܕܫܘܪܗ: ܢܦܠܬ ܚܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܐܬܟܠܝܘ ܟܠܗ ܥܡܗܘܢ
ܡܢܗ. ܘܚܕܪܘ ܠܘܪܓܝܢ ܘܐܬܥܫܢܘ ܒܚܝܠܐ ܘܡܫܠܝܢܐ
ܕܥܕܡܐ ܐܬܬܐ. ܘܡܢ ܚܕܐ ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩܘ ܠܘܬܗܘܢ
ܒܢܝ̈ܗ ܘܡܚܒܝܢ ܠܒܪ ܟܡܐ ܡܕܝܢ̈ܬܐ. ܘܒܬܪ
ܡܕܝܢܬܐ ܢܦܩ ܐܦ ܗܘ ܠܡܠܟܐ. ܘܩܛܠ ܡܠܟ ܡܕܝ̈ܢܬܐ
ܘܐܬܡܢܥ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܥܡܠܘ ܠܟܠܗܘܢ ܢܒܘܙܐ ܥܣܪܐ ܝܘܡ
ܕܝܠܗ ܡܠܟܐ ܘܡܢܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘ ܡܠܟ ܡܕܝ̈ܢܬܐ
ܘܚܙܝܬܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܫܒܝܗ. ܘܟܕ ܟܠܗ ܚܙܐ ܘܫܝܠܦܝܢ ܕܡܢܝܢܐ
ܘܣܓܝܐܐ ܕܡܢܗܘܢ ܡܛܠܐ. ܘܟܕ ܩܛܠܘ ܐܢܫ.
ܘܥܕܡܐ ܠܬܪܬܝܢ ܫܥܝܢ ܘܒܬܪ ܠܡܠܟܐ ܠܡܕܝܢ
ܕܥܒܕܘ: ܕܩܛܠܐ ܕܣܓ̈ܝܐܐ. ܘܐܬܒܙܙܬ ܐܢܓܠܘܢ ܠܟܠܗ
ܩܛܠܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܬܠܒܟܬ ܡܢܗ ܠܡܫܝܚܝ̈ܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܚܝܠܐ ܕܡܫܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ: ܘܡܢ ܠܗܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ
ܡܢ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܐܬܐܒܕ. ܐܦ ܠܒܝܬܐ ܕܢܫܐ ܫܒܩܘ ܠܗ
ܕܢܫ̈ܝܗܘܢ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܐܡܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܢܛܝܪܝܢ

ܢܦܘܢ ܕܒܗܘܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܩܛܠܘ. ܒܫܢܬ ܕܝܢ ܩܡ
ܐܬܡܠܟ ܩܘܒܝܠܐܝ ܡܠܟ ܡܠܟܐ. ܩܪܒܘ ܠܟܠܝܦܘ ܕܡܨܪ
ܡܪܕܘܗܝ. ܘܕܢܘ ܥܡܗ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܩܥܡ ܘܫܥܒܕܘܗܝ
ܚܫܐ ܡܢܗ ܠܟܠܗܘܢ: ܘܟܪܝܗܐ ܕܒܠܚܘܕ ܡܠܟܘܬܗ:
ܚܕܐ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ. ܠܡܠܟܝܢ ܡܠܟܐ ܩܡ
ܐܡܪܝܢ: ܕܠܐ ܬܬܐܡܪ ܩܠ ܕܡܢܗ ܕܗܕܐ ܟܠܡܘܩܒܠ. ܐܦ ܡܢ
ܢܫܗ ܠܟܠܗ ܩܠܝܠܐ. ܐܦ ܕܡܢܝܢܐ ܕܗܘܐ ܬܫܥܝ ܩܠܝܠ.
ܗܘܝܐ ܬܫܥܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܥܒܕܐܝܬܐ. ܐܦ
ܩܪܒܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܐܚܝܐ ܥܠܝ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܩܘܡ
ܘܐܬܚܙܝܬ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܟܠ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܕܚܟܡܐ
ܐܝܟ ܕܐܦ ܟܠ ܬܪܬܝܢ ܫܢܝܢ ܕܚܝܘ܀

XXXVII. De regis regum, Hulacui, rebus gestis.

(Ex Bar-Hebraei Chronico. Dyn. XI. pag. 530-36.)

ܗܘܠܐܘܢ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܐܚܐ ܕܡܘܢܓܟܐ ܩܐܐܢ ܪܒܐ.

ܟܕ ܐܬܡܠܟ ܗܘ ܡܘܢܓܟܐ ܡܗܘܠܟܘܣܛܐ. ܐܫܠܡ
ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܟܠܗ ܡܕܢܚܐ ܠܐܚܘܗܝ ܕܡܢܗ ܟܠܗ ܒܗܘܪܐ.
ܘܥܡܗ ܚܪܒܐ ܕܣܘܪܝܐ ܡܪܐ ܘܬܫܥܝܬܐ ܟܠ ܐܪܡܠܝܬܐ ܠܡܠܟ

ܡܬܬܟܝܠܐ: ܘܫܠܚ ܠܗܘܢ ܗܘܠܘ ܕܬܗܘܘܢ ܐܝܟܢ.
ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܐܬܝܬܘܢ ܠܘܬܢ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܬܝܠܝܢ ܠܥܘܕܪܢܗܘܢ ܕܢܫܐ ܡܢܗܘܢ ܠܓܒܪܝܗܘܢ.
ܠܡܫܠܡܢܝܐ ܠܗܘܢ ܒܝܘܡܐ ܡܘܬܒܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܐܣܬܘܟܠܘ ܘܣܝܥܬܗ ܗܘܬ ܢܫܐ ܐܫܬܠܛܘ. ܘܥܡܗ ܕܠܐ
ܢܥܡ ܡܢ ܡܘܬܐ. ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܠܟܠ ܥܡܐ ܕܐܡܘܪܝܐ.
ܐܫܬܘܝ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܦܘܪ ܡܠܟܐ ܐܠܫܡܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܚܒܪܐ
ܐܝܟ ܕܥܡܐ ܢܫܐ ܘܡܢܗ ܓܒ ܕܘܟܐ ܐܝܟܠ ܡܢ ܪܚܡܘܗܝ
ܕܡܫܠܡܢܝܐ ܠܘܬ ܗܘܠܘ ܕܢܗܘܘܢ. ܘܟܠ ܡܢܝܢ ܗܘ ܗܘܐ
ܕܢܫܐ ܕܢܫܐ ܢܗܘܘ. ܘܐܬܡܠܟܘ ܡܢܗܘܢ. ܡܛܠ ܠܐ
ܡܬܥܠ ܠܗ. ܗܘܠܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܠܡܫܠܡܢܝܐ ܟܠ
ܗܢܘܢ. ܠܐ ܐܬܡܢܥܘ ܠܡܥܡܪ. ܐܠܐ ܐܘܕܝܘ ܘܐܫܬܡܥܘ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܡܢܗ. ܘܗܘ ܗܘ ܐܘܕܝ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ: ܕܠܥܡܗ* ܟܠ
ܟܠ ܡܫܬܘܕܥܢܐ ܕܟܠܐ ܚܕ ܕܡܢܐ ܘܡܠܟܐ ܐܚܝ ܢܫܬܥܒܕܘܢ
ܘܡܫܬܡܥܢܐ. ܘܐܡܪܘ ܗܘܝܐ ܐܝܟ ܗܕܐ ܘܫܠܚܘ ܚܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ. ܘܫܪܝܘ ܢܣܒܝܢ ܒܣܘܡ ܒܣܘܡ ܡܢ ܡܫܠܡܢܝܐ
ܘܡܫܟܚܝܢ ܠܥܡܐ ܐܚܪܢܐ ܕܠܐ ܡܬܠܚܡܝܢ. ܘܡܬܟܝܠܝܢ
ܠܗܘܢ. ܘܥܒܪܐ ܠܥܡܗ ܕܢܫܐ ܕܡܢܗܘܢ ܐܝܟܢ. ܘܠܐ ܡܟܠܝܢ.

* Corrige ܘܠܥܡܗ, cum Pluralis h. l. admitti nequeat. Eodem modo infra p. 128, l. 10. pro codicum ܐܠܗ leg. ܐܠܐ. B.

ܐܠܐ ܩܫܬܐ ܐܘ ܣܝܦܐ. ܒܢܝܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܬܕܒܪܘ
ܒܫܒܝܐ. ܘܡܠܟܬܐ ܪܒܬܐ ܡܬܪܝܡܐ ܢܫܒܘܗ ܡ̈ܢܐ.
ܘܐܪܝܡ ܩܪܢܐ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ ܒܟܠܗܘܢ ܩܘܡ ܕܐܬܪ̈ܘܬܗ
ܒܡܕܢܚܐ ܕܟܠܗ: ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܡܫܝܚܝ̈ܐ: ܕܒܗ
ܡܬܬܠܡܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝ ܐܦ ܗܘ ܐܝܟ ܡܗܝܡܢܬܐ
ܕܡܥܠܗ ܒܗܘܢܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܥܣܩܗ ܠܟܠ ܐܢܫ ܥܠܝܗ.
ܘܒܪܗ ܐܒܓܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟ̈ܐ: ܟܕ ܡܥܠ ܕܐܬܢܨܚ ܒܝܬ ܐܬܪܐ:
ܫܡܥ ܠܡܠܘܗܝ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܠܟܠ ܩܘܡܐ ܘܐܬܦܢܝ
ܠܚܘܕܪܐ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ. ܕܠܐ ܡܠܟܘܬܗ ܡܫܝܢ: ܘܐܡܪ ܠܗ
ܕܐܒܘܟ ܫܠܛܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܠ ܗܘܝܐ ܐܝܟܢܐ ܠܗ
ܠܡܥܘܩ. ܘܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܪܒܐ. ܠܟܠܗ ܡܢܗ ܠܟܠܗܝ
ܐܢܫܐ. ܘܟܕ ܗܘܝ ܐܝܟ ܠܟܠ ܒܪܗ ܠܡܠܟܐ ܐܚܘܗܝ
ܘܐܘܕܥܗ. ܠܐ ܒܪܗ ܡܠܟܐ: ܘܟܠ ܢܫܒ ܡܠܟܘܬܐ ܪܒܐ
ܕܠܐ ܢܬܡܠܟ: ܘܐܠܐ ܗܘ ܒܡܠܟܘܬܗ ܠܟܠ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ.
ܘܦܢܝܗ ܡܢܗ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܒܬܪ ܟܕ ܕܢܦܩܐ ܪܒܬܐ ܗܘܬ
ܠܗ ܒܐܪܥܐ ܕܐܘܪܚܐ ܠܗܘܢ ܕܝܬܒ ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܪܒ
ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ: ܘܐܡܪ ܠܐܒܘܗ. ܗܘ ܕܐܬܒܪܟ ܫܡ ܒܗ
ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܪܝܐ ܕܪܡܐ. ܘܒܗ ܒܪܒܢܐ ܕܐܬܢܨܚ
ܒܝܬ ܐܬܪܐ ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܕܗܘ ܐܡܪܬ ܒܪ ܡܠܟܐ ܕܐܒ

ܡܢ ܛܐܒܐ ܕܚܕܐ ܐܬܦܪܥܘ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܩܡܘ ܥܡܡܐ ܐܝܟ
ܫܘܦܢܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܒܝܬ ܩܕܫ: ܕܡܢ ܩܠܐ ܕܚܕܐ ܐܝܟ ܗܘܐ
ܠܟܠܗ ܒܪܢܝܫܐ. ܘܗܘܐ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܢ
ܬܪܝܢ. ܘܐܦ ܐܠܐ ܠܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠ ܡܠܟ ܬܪܝܢ
ܘܚܟܡܐ ܡܢܗ ܠܥܘܕܪܢܐ ܕܢܦܫ ܥܡܡܐ: ܡܛܠ ܐܢܘܢ
ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܟܘܪܣܝܐ. ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܦ ܡܢ ܟܘܪܐ
ܢܦܫ ܐܢܘܢ. ܡܠܟ ܬܪܝܢ ܒܡܠܘܐܐ ܫܘܒܚܐ ܫܡܝܗ.
ܘܥܡܗ ܐܦ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܕܝܢܬܗ. ܘܫܡܥܘ ܕܟܠܢܐ
ܐܬܢܓܚܘ ܫܒܥܐ ܕܒܝܡܡܐ: ܘܠܠܝܐ ܕܫܠܝ*. ܡܢ
ܩܘܡ ܕܢܫܡܥܘܢ ܐܫܬܡܥܘ ܡܢ ܡܠܟ ܡܠܟܐ. ܘܥܠܗ
ܒܝܬܗ ܡܕܝܢ ܘܐܫܬܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܢܗ ܡܫܡܫܝܢ
ܡܢ ܠܟܠ ܕܫܡܥܘܗ. ܘܩܢܘ ܕܡܢ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬ
ܡܠܟ ܕܫܡܥܘܗ. ܘܫܢܝܐ ܦܠܓ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܡܕܡ
ܕܠܝܬ ܗܘܝܢ. ܡܢ ܠܐܦܝ ܕܐܬܚܫܒ ܟܘܪܐ:
ܡܫܝܚܐ ܫܠܡܘ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܢܗ ܠܟܠܢ ܐܬܪܘܢ
ܡܢ ܠܟܠ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܠܟܠ ܡܠܟ ܬܪܝܢ. ܟܕ ܠܟܠܢ
ܠܗ ܕܐܦܠܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܡܟܝܠ ܕܐܬܟܠܝܘ ܠܐ ܦܠܝܢ
ܗܘ ܡܫܬܪܝܢܗ. ܠܟܠ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚ ܠܟܠܗ ܡܠܟ

* Cfr. Psalm. XXII, 3., unde haec verba sumpta sunt. B.

ܕܝܢ ܟܕ ܫܠܡܘܬܐ ܡܫܬܥܒܕܢܘܬܐ ܘܫܝܢܐ ܘܛܘܒܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܕܡܢܗ ܟܠܗ ܡܣܬܡܟܢܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܕܡܠܬܐ. ܘܟܕ ܠܟܠܗ
ܦܓܥܘ ܒܗܘܢ. ܘܒܬܪܐ ܐܬܚܪ ܐܝܟ ܠܡܬܠܬ ܦܠܘܚ ܕܐܬܪܐ
ܕܡܠܟܐ: ܘܐܡܪ ܠܐܚܘܗܝ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ ܗܘ ܒܗ ܘܐܡܪ:
ܠܗ ܟܠ ܡܠܟܘܬ ܐܠܐ ܠܐܚܘܗܝ. ܘܫܠܠܗ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܐܬܐ.
ܘܐܠܐ ܡܢܗ ܐܚܘܗܝ ܠܒܝܬܗ. ܘܟܕ ܗܘ ܡܠܟ ܬܪܝܢ ܒܢܝ
ܡܠܟ ܟܠܗ ܦܪܘܩܗ ܡܠܟܐ: ܠܐ ܠܡܠܟ ܐܚܐ ܒܗ
ܒܝ ܡܠܟܐ ܕܦܪܘܩܐ: ܐܠܐ ܠܥܒܕܐ ܕܠܐ ܢܫܡܥܘܢ ܠܡܠܟܘܬ
ܘܪܒܘܬܗ ܘܫܘܠܛܢܗ. ܗܘ ܦܩܕ ܘܡܠܟܘܗ.
ܘܗܘ ܡܠܟܐ ܐܦ ܟܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܕ ܗܘܠܐܓܘ ܘܗܘܠܐܓܘ
ܗܘ ܡܠܟܐ ܒܗ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟ ܡܠܟܐ. ܕܐܬܪܘܬܗ
ܠܡܫܝܚܝܐ. ܘܐܦ ܦܪܘܩܗ ܘܐܟܠܬܗ ܡܫܝܚ.
ܘܟܕ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܟܪܝܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܗܘܐ ܘܗܘ ܗܘܠܐܓܘ ܢܨܚܢ: ܘܡܢ ܐܦܣܩܐ ܟܪܝܐ
ܠܫܒܩ ܡܢܐ ܠܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܟܠ ܗܘܠܐܓܘ
ܢܨܚܝܢ. ܘܢܫܐ ܦܪܘܩܗ ܒܫܝܢܐ ܟܠ ܡܠܟ ܡܠܟܐ
ܟܪܝܐ ܠܟܠܗ ܢܗܘܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܫܠܡܘ ܠܟܠܗ
ܕܡܠܟܐ. ܘܡܝܬ ܗܘܠܐܓܘ ܒܫܢܬܐ ܡܢ ܗܘܠܐܓܘ
ܐܒܐ ܡܝܬ ܒܐܫܡܥܝܗܝ. ܒܗܕܐ ܙܒܢܐ ܫܠܡ ܫܘܠܛܢܗ

ܒܪ ܐܠܚܟܝܡ ܠܡܨܪܝܢ ܕܡܢ ܙܪܥܐ: ܘܐܩܝܡܘܗܝ ܚܠܝܦܐ
ܠܛܝܝ̈ܐ ܡܛܠ ܕܢܬܟܢܫܘܢ. ܘܟܕ ܥܒܪ ܦܪܬ ܡܛܐ ܠܗܝܬ
ܢܦܩ ܐܠܚܟܝܡ ܡܪܐ ܕܡܘܨܠ: ܒܛܟܣܝܢ ܒܬܡܠܟܘ. ܘܐܡܝܪ
ܒܬܪܟܝܘ ܒܝܘ ܩܪܐ ܐܡܝܪ ܙܠܟܝ ܐܝܣܡܥܝܠ. ܘܒܬܪܗ
ܩܠܝܠܐ ܕܝܘܡܬܐ ܝܠܐ ܐܠܚܟܝܡ ܐܡܝܪ ܒܡܨܪܝܢ: ܘܒܬܪܗ
ܘܒܬܪ ܕܝܘܡܬܐ ܫܩܠ ܐܠܚܟܝܡ ܐܡܝܪ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܘܗ.
ܘܟܠܡܐ ܥܕܡܐ ܕܝܫܢܐ: ܕܒܗ ܫܠܡܘ ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܣܪܝܩܐ
ܕܫܠܝܛܐ: ܢܦܩ ܡܠܟ ܡܠ̈ܟܐ ܠܗܘܢ ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܐܘܪ̈ܚܬܐ
ܠܝܡܢ̈ܐ ܕܟܠܐ ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܫܡܗ ܬܘܪܝܣ. ܘܩܡܐ ܠܟܘܪܣܝ
ܟܠ ܢܗܪܝ. ܘܐܫܬܠܛܘ ܥܡܐ ܥܠ ܐܬܪܘܗ. ܘܗܘܬ
ܐܦ ܐܘܪܚܐ ܠܥܠܡܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܟܝ ܠܐ ܗܘܬ ܒܥܠܡܗ ܡܠܟܬܐ
ܠܫܘܠܛܢܗ. ܟܠܗܘܢ ܐܬܦܠܓܘ. ܘܟܠ ܡܠܟ ܡܠ̈ܟܐ:
ܘܐܬܦܠܓܘ ܒܝܬ ܟܠ ܚܕ ܒܡܠܟܘܬܗ. ܘܡܠܟܘܬܗ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܕܐܡܝܪܘ ܘܡܫܝܚܝܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܡܫܝܚܝܐ ܠܥܘܕܪܢܐ: ܐܦ ܗܘ ܡܠܟ ܡܠ̈ܟܐ ܘܟܕܗ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܐܢܫܝܢ ܠܟܡܝܣܐ.
ܘܗܘܐ ܩܛܝܠܐ ܗܘ ܒܫܢܬ ܡܢܝܢܐ. ܘܐܬܚܫܒܗ
ܡܫܝܚܝܐ ܡܚܝܕܝܢ ܠܟܠ ܫܢܝܐ ܕܒܪܗ: ܘܟܠ ܗܘ ܕܡܠܟܗ
ܠܗܘܢ: ܘܟܠ ܗܘ ܕܡܠܟܗ ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܫܒܚܝܢ

ܘܡܠܟ ܐܠܚܐܢ ܦܠܝܗ ܥܠܡܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܡܝ.
ܘܡܣܝܡܢܐ ܐܬܘ ܡܢܟܘܬܐ ܕܚܘܒܐ ܩܠܝܠܐ ܒܡܪܡܘܬܐ
ܘܫܟܚ. ܘܢܦܩ ܡܢܟܝܪ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܫܢܬܐ ܬܪܬܝܢ ܐܠܗܝܢ
ܐܢܐ ܘܫܪܝ ܒܗܘܢ. ܘܐܬܟܢܫ: ܘܬܪܝܢ ܘܟܠ ܠܫܟܚܘ:
ܡܝܬܘ ܫܢܝܐ ܒܟܪܗ ܘܐܬܐ ܐܚܪܝ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܢܝܬܐ:
ܘܐܬܐ ܟܠ ܫܢܬܐ. ܘܐܬܡܠܟܘܗܝ ܒܫܢܬܐ. ܘܗܘܐ
ܠܫܢܝ. ܘܡܟܝܪ ܬܪܝ: ܡܠܟܐ ܢܫܝܗܝ ܘܒܢܘܗܝ ܘܡܠܟܘܗܝ
ܘܢܦܩ ܡܢ ܕܪܫܘܬ ܡܢܗ ܠܡܪܕܐ ܕܒܪܝ ܡܢܟܝܪ.
ܘܐܬܐ ܫܢܬܐ ܟܠ ܕܪܫܘܬ: ܘܐܬܡܠܟܘܗܝ ܡܢ ܕܝܠܗ
ܒܫܢܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܩܪܒܐ ܕܝܠܗ. ܟܠ ܫܟܚ
ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘ ܡܢܟܝܪ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܘܡܢ ܘܐܬܥܒܕ
ܗܕܐ ܠܟܪ ܩܕܡ ܗܕܐ ܕܫܟܚ ܒܡܠܬܗ ܚܘܪܐ ܗܘ ܟܠܗ:
ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܥܠܡܗ ܡܪܝܐ ܥܡܐ. ܘܗܠܝܢ ܬܫܥܝܬܐ ܠܗ
ܫܢܝܐ ܐܬܡܠܟܘܗܝ ܟܠ ܗܕܐ ܩܕܡ ܝܘܡܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܘܐܒ:
ܡܠܟܘ ܠܗ ܠܫܟܚ ܒܫܡܗ ܡܢ ܒܥܠܡܐ ܕܡܠܟܘ
ܘܡܢܐ ܕܝܗܒܐ: ܡܢ ܒܥܠܡܗ ܐܝܟ ܕܡܠܟܗ ܕܥܠܝܬܐ ܕܐܪܡܝܐ.
ܘܗܘܐ ܒܗ ܒܫܟܚ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܚܝܪܐ ܘܢܦܩ.
ܘܩܛܝܠ ܕܒܥܕܢܐ ܕܝܠܗ ܕܒܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܝܗ ܗܘܐ
ܥܒܕ ܡܠܟܘܬܗ: ܘܐܢܐ ܡܢܝܢܐ ܕܐܡܪ ܗܘܝܬ ܡܢܝܢܘܡܟܬܒܢܐ

ܒܗ ܒܗ ܕܫܢܬܐ ܕܗܘܟܝܢ ܢܦܩ ܗܘܠܐܘ ܕܐܙܠ ܠܗ ܠܡܫܩܝܬܐ
ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ: ܘܡܠܟܘܬܗ ܢܚܡ ܐܦܣܩܗ. ܡܢ ܗܝܕܝܢ
ܕܝܢ ܕܫܠܛܘ ܠܡܠܟܐ ܦܫܘ ܗܘܘ ܕܠܐ ܪܫܐ. ܘܗܘ ܐܒܘܗܝ
ܠܝܘܒܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܬܩܛܠܘ ܗܘܘ. ܡܠܟܘ ܠܒܢܝܗܘܢ
ܛܛܪܝܐ ܘܩܛܠܘ ܐܢܘܢ ܘܡܠܟܘ ܠܐܢܫܬܗܘܢ. ܘܠܝܘܛܐ
ܛܘܪܘܣ ܦܝܣܢܐ ܐܘܕܝܢܐ ܡܢ ܐܣܘܝܐ ܘܕܐܬܘܩܝܢܐ ܡܢܝܗ
ܦܘܣܛܝܠܝܐ ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܦܩܕ ܠܐ ܢܗܪ ܠܡܠܟܝܢ ܘܐܡܪ
ܒܫܢܝܐ: ܘܡܠܝܬ ܐܢܘܢ ܠܝܘܛܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܠܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ. ܦܩܕ ܛܛܪܝܐ ܐܦܪܩܘ ܟܠ ܫܢܝܐ. ܘܐܦ ܒܗ
ܢܦܩܘ ܒܡܝܢܐ. ܘܡܢ ܛܘܪܐ ܐܪܥܐ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܟܠ
ܡܐܪܟ ܘܟܠܐ ܩܢܘܗܝ ܘܢܡܠܘܗܝ. ܛܥܢܐ ܠܗܘܢ ܕܠܐ
ܢܗܪ ܐܢܘܢ. ܘܗܢܘܢ ܫܩܠܐ ܣܝܡܘ: ܕܟܕ ܡܠܟܐ ܐܝܬ ܕܠܐ
ܝܘܡܐ ܠܘܬܗܘܢ ܒܡܠܟܐ ܢܘܡܪܘܢ: ܐܠܐ ܐܢ ܢܐܬܐ ܠܢ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܦܩܘܕܘܬܐ ܕܫܢܝܐ ܕܡܠܟܐ ܕܠܐ ܢܗܪ ܠܢ. ܚܠܦ
ܢܫܝܢ. ܘܡܢ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܠܗܘ ܐܙܠ ܝܘܡܐ ܠܗܘܢ.
ܘܦܩܕ ܠܐܪܥܐ ܕܫܢܝܐ ܢܦܩܘ. ܘܡܢ ܡܠܟ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܬܦܠܓܬ ܒܬܪ ܕܝܢܐ ܡܠܟܐ ܘܒܢܝܐ ܐܦ
ܬܠܬܐ. ܘܠܐ ܫܟܚ ܐܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܘܕܝܢܐ. ܘܐܦ ܒܗ
ܠܡܥܒܪ ܐܠܗܐ ܕܝܘܡܐ ܠܗܘܢ ܠܡܠܟܗܘܢ ܥܒܕ ܡܠܟܐ.

ܩܛܝܠܐ ܕܡܫܝܚ̈ܝܐ ܒܗ ܬܒܥ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܝܕܗ ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ
ܘܫܠܛ ܕܗܘ ܟܠܗ ܩܛܝܠܐ ܠܐܝܟ ܘܠܐܣ̈ܝܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ:
ܐܡܝܢܘ ܡܢܝܚܘܬܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܘܝ ܒܫܘܦܐ. ܘܡܢ ܗܘܠܝܢ
ܒܠܚܘܕ ܢܫܒܬ ܡܫܟܢܐ. ܡܛܠ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ
ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܒܚ ܒܐܠܗܘܬܐ ܨܝܕܢܐ
ܠܫܡ̈ܝܐ ܩܪܝܐ. ܐܘܟܝܠ ܐܒܓܐ ܕܗܘ ܒܪܗ. ܘܗܘܐ
ܠܐܘܪܕܘ ܕܐܒܐ. ܘܡܢ ܡܠܬܐ ܕܟܠܐ ܚܛܝܦ. ܐܬܐ ܨܝܕܗ ܬܘܒܐ
ܕܢܬܒ ܒܟܘܪܣܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܣܪܘ ܐܦ ܠܡܠܟܝܢ
ܐܡܪܬ ܕܝܠܗ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠܗ ܡܢܗܝ ܡܠܟܐ. ܘܐܡܠܟܘ
ܟܠ ܡܫܡܫܢ̈ܝܢ ܠܐܝܟ ܕܐܚܪܢ ܗܘܐ ܐܡܝܪ ܐܒܘܗ ܕܐܒܘܗܝ
ܕܐܡܪܬ ܕܡܠܟܗ ܟܕ ܚܝ ܠܟܠܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ ܚܝܠܐ
ܟܝܢܐ: ܕܡܠܟܘܬܗ ܠܐ ܐܫܬܒܩܬ. ܣܓܝܐ ܕܠܐ ܦܫ ܩܡ
ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܢܐ ܕܚܙܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܠܐܐ ܢܩܦܝ. ܡܫܡܫܢ̈ܝ
ܐܬܡܢܝܘ ܕܢܬܚܫܚܘܢ. ܟܕ ܒܗ ܒܥܘܪܘ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝܢܐ
ܘܡܫܡܫܢܝܢ ܕܡܠܟܗ ܐܬܩܪܒ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܘܪܐ ܡܫܪܝܐ
ܩܢܝ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܒܢܐ: ܕܚܕ ܡܘܬܐ ܦܬܐܐ ܢܘܟܪܝܐ ܕܐܩܛܠ
ܒܩܛܠܐ ܕܝܬܝܪܐ ܒܫܒܪܐ ܕܗܘܐ ܟܠ ܟܬܒܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܗܘܐ ܬܘܕܝܬܐ ܠܡܫܡܫܢ ܐܬܡܢܝܘ ܕܐܩܛܠ ܚܕܐ ܫܢܬܐ
ܕܫܒܩܬ ܠܝ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ ܠܡܪܢ. ܚܙܘ ܠܟܠ

ܡܪܐ ܕܡܐܪܕܝܢ ܕܢܦܩܐ ܠܡܠܟܘ ܘܠܐ ܝܗܒ. ܘܫܕܪ ܐܦ
ܠܡܠܝܟ ܡܘܙܦܪ ܒܪܗ: ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܪܝ* ܒܪ ܐܠܝܬܡ
ܡܪܐ ܕܡܝܦܪܩܝܛ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܗܘܐ: ܟܠ ܝܘܡܝܢ ܘܐܡܪ
ܠܗ: ܬܪܥܬܐ ܐܫܟܚ ܒܢܦܫܟ. ܘܠܐ ܬܫܬܡܥ ܠܡܓܘܫܐ ܕܬܡܪܘܕ
ܘܬܚܪܒ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܐܟܡܢ. ܠܗ ܫܡܥܗ ܠܐ ܫܡܥ
ܡܠܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܣܪܗ ܘܚܒܫܗ. ܘܫܕܪ ܡܠܝܟ ܡܠܟܐ
ܫܠܝܚܐ ܘܡܪܗ ܟܠ ܡܐܪܕܝܢ. ܘܫܕܪܗ ܠܡܥܪܒܐ ܠܘܬܗ:
ܘܐܬܠܬ ܠܘܬܗ ܫܘܦܛܐ ܠܡܣܒܗ ܐܪܝܟ ܟܢ ܡܘܬܐ.
ܒܬܪ ܫܢܝܐ ܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܕܢܚܒܫܘܢܗ. ܘܟܕ ܐܚܪ ܪܘܚܐ
ܠܗܘܢ ܫܒܥ ܝܘܡܝܢ ܕܟܠܐ ܕܒܗ: ܘܫܡܥ ܐܦ ܗܘ
ܫܘܠܛܢܐ. ܢܦܩ ܡܠܝܟ ܡܘܙܦܪ ܒܪܗ. ܘܐܚܝܕ ܠܡܨܪܝܢ.
ܘܐܪܚܡܗ ܘܫܕܪܗ ܡܠܝܟ ܡܠܟܐ ܢܨܝܒ ܘܐܫܟܚܗ
ܘܐܚܕܝܗ. ܒܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܕܝܢ ܢܦܩܬ ܘܐܚܕܬ ܘܫܠܛܐ ܕܒܗ
ܢܫܐ ܡܠܝܟ ܢܐܨܪ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܫܕܪ ܠܡܠܟܘ ܣܓܝܐ ܡܘܗܒܬܗ:
ܘܐܣܪܗ ܘܐܝܬܝܗ ܠܡܠܟܗ: ܡܢ ܩܕܡ ܠܘܬ ܡܠܝܟ ܡܠܟܐ
ܡܪܗ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܡܠܟܗ. ܡܚܝܗ ܡܚܘܬܐ ܘܫܕܪܗ
ܘܐܬܩܛܠ ܠܗ ܕܡܠܝܟ ܢܐܨܪ ܠܗ ܡܠܟܘܬܗ.
ܒܗܝ ܕܝܢ ܫܢܬܐ ܕܐܬܟܒܫܬ ܠܡܫܩܢܬܐ ܕܡܠܝܟ

* Sic, sensu flagitante, correxi, cum in codicibus desit copula ܘ. Chron. Arab. h. l. (p. 534. l. 3) recte habet وهو. B.

ܡܠܟܐ ܗܘܠܐܓܘ ܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܟܢܝܫܐ ܘܐܬܐ ܟܕ ܩܕܡ
ܢܦܩܘ ܟܢܝܫܐ ܡܠܝܐ ܕܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗܘܢ
ܘܐܬܟܢܫ ܩܘܡ: ܘܐܬܦܢܝ ܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܒܢܝ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܘܬܐ. ܘܩܡܘ ܠܗ ܕܪܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܪܫܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܢ ܐܪܥܗ ܘܐܫܬܘܕܥܘ ܒܟܠ ܡܢܐ ܣܓܝܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܢܬܐ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܐ ܘܐܫܬܘܕܝܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܗܘܐ
ܡܢܗ ܦܠܓ ܙܒܢܐ ܕܗܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܝܐ ܠܟܘܪܣܝܐ ܕܡܠܟ:
ܫܘܬܦܐ* ܡܫܝܚܐ ܠܡܠܟܐ ܒܟܠ ܕܝܢ. ܡܩܕܡ ܕܝܢ ܠܘܪܫܐ:
ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ: ܟܕ ܡܫܠ ܕܢܦܩ ܡܠܟܐ
ܐܢܫ ܡܠܟܐ ܠܗ ܐܬܟܢܫ ܘܐܬܐܡܪ ܠܥܠܡܐ: ܘܫܠܛܢܘܬܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܟܢܝܫܐ ܕܡܠܟܐ ܩܕܡ ܒܡܠܟܘܬܗ. ܟܕ ܝܗܒ
ܫܠܝܛܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܝܗܒ ܡܢܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܕܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܗܘ ܕܐܬܚܙܝ. ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܘܐܬܡܠܟ
ܗܘ ܫܘܠܛܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܟܢܫܘ ܐܝܟܢܐ ܕܡ
ܒܝܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܢܬܐ ܡܢܗ ܠܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܗܘܐ ܗܘܐ
ܢܬܐ ܟܕ ܡܢܐ ܠܗܘ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܘܐܬܟܢܫܘ ܕܡܢ
ܡܢܗܐ ܢܬܟܢܫ ܠܟܠܗ ܡܠܟܘܬܗ ܕܢܬܐ. ܘܡܢ
ܘܐܬܡܠܟ ܡܠܟ ܠܗܘ ܠܟܠ ܐܫܬܘܕܝ ܡܠܟ ܢܬܐ ܘܟܠ

* Num pro ܫܘܬܦܐ fortasse legendum ܫܘܡܟܐ *adiutorium, auxilium?* B.

ܡܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗ܆ ܒܫܢܬ ܐܪܒܥܐ ܠܥܙܝܙܐ ܒܣܘܪܝܐ
ܠܡܨܪܝܐ ܕܡܠܟܐ ܥܠ ܥܠܡܐ ܐܠܟܐ ܕܓܠܝܬܐ܆ ܥܠܡܐ ܡܠܟܐ܂
ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܠܩܘܪܣܛܘ. ܟܕ ܫܡܥܘ ܟܠܗ ܛܛܪܝܐ
ܕܒܘܪܩܘܫ. ܗܠܐ ܗܟܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܐ ܡܚܝܣ* ܐܕܝܢ
ܐܬܛܪܦܘ ܘܥܒܕܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܥܠܝܗ ܠܗ܆ ܕܥܡܗ ܥܡܘܕܐ
ܕܝܢ ܡܠܟ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܬܪܝܢ ܥܡܪܝܢܝܐ܆ ܘܥܒܕ ܗܘܐ
ܐܝܕܝܗ ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠ ܩܘܡ ܡܢܗܘܢ܆ ܘܡܛܐ
ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܥܡܝܗ ܢܚܘܢ. ܘܥܒܕܗ
ܐܝܟ ܡܫܡܫܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܬܪܝܢ ܠܐܦܪܝܩܐ܆
ܘܗܘ ܐܡܪ ܠܗ܆ ܕܥܡܗ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܗ ܡܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܢܣܒ ܠܐܚܘܗܝ ܘܡܠܟܘܬܗ܆ ܘܐܬܐ
ܠܗܠܝܢ ܟܠ ܦܘܪܥܢܐ ܕܥܒܕ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܬܪܝܢ ܘܫܡܥ
ܠܟܠܗ ܠܟܠܗܝܢ ܕܥܠܗ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܗܘܝܢ
ܢܣܒܘ ܘܗܘܐ ܘܐܬܐ. ܘܡܠܟ ܥܠ ܡܠܟܐ ܕܗܘܝܢ
ܩܕܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܒܕܘ ܘܐܡܪܘ. ܘܐܬܘ ܩܕܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܗܠܝܢ ܥܒܕܘ ܐܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܢܩܫܘ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܟܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ. ܡܢ ܢܚܬܘ ܐܡܪܘ ܥܠܗ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ

* Nomen procul dubio corruptum, et ex auctoritate Chronici Arab., in quo h. l. (p. 585. l. 7. et 9.) محى الدين legitur, restituendum ܡܚܝܝ ܐܠܕܝܢ. B.

ܘܐܫܬܠܡܘ ܐܝܟ ܕܡܫܠܡ ܗܘܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܕܡܢ ܝܘܢܝܐ: ܘܐܝܬܝܗ̈ܝܢ
ܕܫܡܥܝܢ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܦܪ̈ܫܝ ܘܡܢܗ ܠܡܬܟܬܟܘ
ܠܟܠܝ. ܩܕܝܫܐ ܗܘܘ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܩܕܡ ܩܫܝܫ̈ܘܗܝ. ܘܐܡܪ
ܡܢ ܚܕ ܚܕ ܩܕܝܫ. ܘܐܢܐ ܕܡܬܪܓܡ ܠܣܘܪܝܝܐ ܕܐܢܐ ܐܬܟܬܒܬܐ
ܐܢܐ: ܡܢ ܐܢܐ ܕܟܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܐܬܟܬܒܬ
ܩܫܝܫܘܬܗܘܢ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܘܟܠܐ ܩܕܝܫܐ ܠܟܠܐ: ܘܡܢ ܗܘ
ܐܢܘܢ. ܘܐܦ ܠܡܫܟܚ ܟܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܬܪܓܡܢܘܬܐ ܗܘܬ
ܡܬܠܝܘ ܗܘܐ. ܘܡܬܚܫܒܢ ܠܐ ܡܬܠܝܘ: ܗܘܐ ܠܝܘܬܐ
ܠܡܫܡܫܢܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܢܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ. ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܝܟܘ ܐܦ
ܠܗܘܢ ܕܟܬܒܐ ܕܗܘ ܗܘܐ ܒܣܘܪܝܝܐ: ܘܐܦ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܬܠܝܘ܀

XXXVIII. Gregorii Bar-Hebraei praefatio Chronici.

(V. Chronicon edit. pág. 1-3.)

ܡܢ ܠܡܬܟܪܟܘ ܕܐܪܥܐ ܘܕܝܢܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܩܕܝܫܐ ܩܪ̈ܝܒܝ.
ܡܬܬܢܝܢ ܠܡܫܡܠܝܘ ܦܘܪܣܐ ܕܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܕܡ̈ܐ ܕܚܝܐ ܕܚܘܫܒ
ܠܡܢܝܢ ܕܙܒܢ̈ܐ ܡܬܩܪ̈ܝܢ ܕܡܬܢܚܐ ܘܡܬܟܬܒܐ: ܕܗܘ
ܐܝܟ ܠܡܬܟܢ ܐܢܫܐ. ܕܡܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܬܝܠܕܐ ܘܡܬܠܟܘܬܐ

ܥܡ ܒܥܕܪܢܐ. ܫܘܪܝܗ ܕܟܬܒܐ: † ܠܐܠܗܐ ܠܒܪܘܝ
ܠܟܝܢܘܬܗ. ܡܛܠ ܐܝܬ ܗܘ ܩܢܝܐ ܡܪܐ ܕܟܠ*: ܗܘܢܐ
ܘܡܪܝܐ. ܐܝܬ ܗܘ ܩܕܡܝܐ: ܘܐܝܬ ܗܘ ܐܚܪܝܐ. ܘܡܛܠ
ܩܕܡܝܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܪܝܢܘܬܐ: ܘܐܦ ܬܘܠܝܬܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ.
ܘܟܪܝܐ ܬܟܠܬܐ ܚܝܠܐ ܕܡܫܬܟܚ. ܘܥܒܕܐ ܩܕܡܐ ܡܢܐ
ܕܐܬܬܕܝܥ. ܩܕܡ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܘܡܠܟܐ**. ܘܡܛܠ
ܕܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܠܥܠܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܚܙܐ:
ܘܥܒܕܐ ܕܡܬܚܙܐ ܐܬܒܪܝܬ: ܘܒܡܪܕܝܬܐ ܡܢ ܗܘ
ܩܕܡܝܬܐ ܡܢ ܚܕܡܝܢܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܘܝܬܐ ܘܡܬܘܪܐ

† Hic incipit Bar-Hebraei praefatio. Nam quae praecessere sunt verba librarii codicis Bodl. B., quorum loco in codice Bodl. A. haec leguntur: ܥܡ ܐܠܗܐ
ܡܟܬܒܢܢ ܥܡ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܡܫܒܚܐ
ܠܡܬܡܠܟܘܬ ܡܠܟܐ ܘܡܬܒܥܐ ܐܪܥܐ ܕܚܝܠ ܘܡܫܬܟܚ
ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܡܫܬܒܚ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܫܬܟܚ:
ܠܗܘܢ ܕܡܫܬܟܚ ܘܡܫܬܟܚ. ܕܗܘ ܐܚܝܕ ܠܟܠܗܘܢ. ܠܥܠܡ
ܠܥܠܡ. ܥܡ ܥܕܪܢܐ:

* Sic in cod. B. scriptum invenitur. Cod. A. habet ܡܛܠ ܐܝܬ ܡܪܐ ܕܟܠ, neuter vero codex ܩܢܐ ܕܟܠ, uti Brunsius edidit.

** Verba ܘܗܘܐ ܡܠܟܐ et, quae p. seq. l. 5. 6. leguntur, ܡܫܬܟܚ — ܠܡܬܡܠܟܘܬܐ desunt in cod. Bodl. B.

ܕܐܬܪ̈ܝܡܘ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܡܠܬ̈ܐ ܦܘܪ̈ܣܢܝܬܐ. ܐܘܟܝܬ ܕܒܪܝܬܐ
ܫܘܒܚ̈ܬܐ ܐܪ̈ܐ ܕܒܡܕܝܪ ܘܒܪ ܢܫ̈ܐ ܘܚܝ̈ܘܬܐ ܐܬܩܝܡܘ ܡܠܟܘܬ̈ܐ
ܟܠ ܕܐܝܟܢܐ ܡܬܩܢܐ ܠܫܠܡܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܫܠܡܐ ܐܫܟܚܢ*
ܒܟܬܒ̈ܐ: ܘܚܫܒܬܐ ܡܢܝܢ ܠܫܢܝ̈ܐ. ܟܕ ܠܡܫܠܡܘܬܐ
ܘܫܘܪܝܐ ܠܫܘܚܠܦ ܡܠܟܘ̈ܬܐ. ܘܠܡܟܬܒܘܬܐ ܕܥܒ̈ܕܐ
ܠܫܪ̈ܒܐ ܡܬܚܫ̈ܚܢܐ. ܘܟܕ ܡܢ ܩܕܡܐ ܕܥܒ̈ܕܝܢ ܡܢ
ܡܢ ܐܢܫ̈ܝܢ ܝܕܥܐ ܗܘܐ ܠܐ ܐܬܝܕܥ: ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܐܢܫ ܡܢ
ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܬܝܕܥ. ܩܪܝܬ ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܢܥܒܕܝܢ ܫܪܒܐ
ܡܢ ܡܫܬܡܥܢܐ ܫܪܒܐ** ܩܠܝܠܐ ܡܛܠ ܕܠܡܫܡܠܝܘ
ܡܕܡ ܗܘ ܗܒܐ ܥܒܘܕܬܐ ܕܝܢ ܠܢܫܐ: ܘܠܡܫܟܠ
ܡܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ† ܕܥܒܝܕ ܗܘܐ ܘܟܬܒ: ܘܐܘܫܦܝܢ
ܐܝܟ ܐܢܐ ܡܫܪܟܐ ܘܕܫܘܦܢܝܣ ܫܘܒܚܝܣܛܐ ܘܕܒܕܪܐ
ܘܡܬܚܫ̈ܒܢ ܘܕܝܢܐ ܘܕܫܠܬܫܝܢܘܣ ܕܠܡܫܪܝܐ:
ܒܢܘ ܕܡܬܚܘ ܚܝܠܗ. ܘܫܘܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܫܘܚܠܦܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܐܫܬܪܪܬ ܒܗ ܕܗܘܐ ܡܢ ܘܡܠܟܝܢ. ܟܕ ܡܥܝܢܐ
ܕܫܢ̈ܝܐ ܠܠܫܢܐ ܒܗ ܘܡܬܪܓܡܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܩܘܫܬܐ
ܕܡܬܢܒܝܢ ܘܥܡܗܘܢ ܒܪ̈ܢܫܐ ܬܫܒܚܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܬܫܬܚܩܘܢ

* Codex A. habet ܐܝܟܢ. ** Deest ܫܪܒܐ in cod. A.

† Pro ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ, lectione codicis B., in codice A. scriptum exstat ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ.

ܡܢ ܟܠܗ ܠܘܬ ܫܢ̈ܝܐ ܢܬܟܬܒܘܢ. ܟܕ ܗܘܘ ܐܝܟ ܡܬܬܢܝܢ
ܘܚܢܢ ܠܟܠܗ ܐܪ̈ܥܐ ܕܡܬܢܣܒ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܡܢ
ܟܬܒܗ. ܡܢ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܫܢ̈ܝܐ ܡܢ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܘܥܒܪ̈ܝܐ ܐܦ
ܦܪ̈ܣܝܐ ܕܗܘܠܡܢ ܠܥܡ̈ܡܐ ܡܢܗ ܠܟܢܘܫܝܐ ܟܢܝܪ ܡܥܡܝܐ
ܕܡܠܟ ܗܘܐ ܠܥܘܠܡܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟ̈ܐ
ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܬܟܚ: ܘܡܢܗܘܢ ܠܝܘܢܝܐ
ܕܓܢܒܪ̈ܐ ܡܢ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ: ܡܢ ܠܟܠܕ̈ܝܐ ܘܡܢ ܠܡܕ̈ܝܐ:
ܡܢ ܠܦܪ̈ܣܝܐ: ܡܢ ܠܡܠܟ̈ܐ ܝܘ̈ܢܝܐ: ܡܢ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ: ܡܢ
ܠܡܠܟ̈ܐ ܡܫܠܡ̈ܢܐ: ܡܢ ܠܬܐܪ̈ܟܐ: ܡܢ ܠܡܠܟ̈ܐ ܕܡܘܓ̈ܠܝ
ܒܥܡܪܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܠܡܠܟܝܢ ܡܢ ܡܢ*
ܒܥܠܡܘ̈ܬܐ ܡܕܡܝܢܬܐ ܕܡܕܘܢܬܐ ܐܝܟ ܐܡܠܟܘܬܐ. ܒܥܠܡܘ̈ܬܐ
ܡܢ ܐܢܘܢ ܕܗܘ ܡܠ̈ܟܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝܐ: ܘܡܠܟܝܢ
ܘܫܠܝܛܝܢ ܒܪܝܫܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܥܠܡܘܬܐ ܗܘ ܕܠܘܬܝܢ
ܕܐܠܝܫܢܛܝܣ ܡܠܟܘܬܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘ̈ܬܐ
ܫܠܝܛܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܩܢܝܢ ܕܝܬܝܪ ܒܥܘܡܪܐ ܗܘ
ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܠܗܝܘܬܐ: ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܠܘܬܝܢ ܩܢܝܢ ܗܘܐ
ܕܡܢ ܡܪܢܫܬܐ܀

* Ita cod. Bodl. A. et Asseman. h. l. (Bibl. Or. Tom. II. pag. 213. l. 11.). In cod. B., indeque in Chronico edito legitur ܡܢ.

XXXIX. Paraenesis ad poenitentiam. Hymnus Ephraemi Syri, metro vario* compositus.

(S. Ephraemi Opp. Tom. III. pag. 428-30.)

1. ܐܘ ܢܦܫ ܕܡܝܬܐ
ܕܒܥܬܐ ܠܐܣܘܬܗ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ܀
ܘܩܪܒ ܠܗ ܕܝܢܐ
ܡܢܘ ܢܬܠ ܠܗܘܢܟ.
ܥܡܠܐ ܕܒܝܫܬܐ
ܘܟܬܒ ܒܟܬܒܝ ܡܢܝ ܫܢܝ:
ܠܐ ܒܥܝܬ ܟܠܐ ܫܘܟܢܝ.
ܘܡܪܢ ܥܡ ܥܠܠ ܠܗܘܢܐ ❖

2. ܢܪܓܠ ܬܝܒܬܐ
ܡܟܠܠ ܟܠܗ ܪܓܫܝܗ.

* *Varium* appello metrum eorum carminum, quorum strophae non eiusdem, sed varii metri generis versibus, tetrasyllabis, heptasyllabis etc., concinnatae sunt. (Cfr. Hahnii Commentatio de Bardesane Gnostico p. 46. Eiusdemque et Siefferti Chrestomathia Syriaca p. 153.) Nostri autem carminis strophae versibus duplicis metri, *pentasyllabis* et *heptasyllabis*, constant. Versus 1. 3. 5. et 7. cuiusque strophae sunt *pentasyllabi*, reliqui *heptasyllabi*. B.

ܦܪܘܩܢ ܕܠܐ ܚܘܣܝܢ.
ܗܐ ܓܝܪ ܬܝܒܘܬܐ ܡܢܗ ܐܬܝܗܒ.
ܕܢܬܠ ܦܐܪܐ
ܟܪܝܣ ܗܘ ܒܣܝܡܐ ܕܡܬܦܢܐ ܠܥܠܡ:
ܕܡܢܐ ܕܒܝܫܬܗ ܕܐܬܥܒܪ
ܢܦܪܢ ܓܝܪ ܥܝܢܐ ܕܢܒܟܝܘܗ ܀

3. ܗܘܝܢ ܓܝܪ ܟܪܘܙܐ
ܡܪܐ ܕܪܚܡܘܗܝ ܦܪܝܫܝܢ.
ܘܐܡܪ ܘܐܦܠܐ ܒܗ:
ܘܐܥܒܪ ܡܠܟܝܢ ܡܢ ܬܪܥܝܗ.
ܗܐ ܓܝܪ ܒܗܘ ܝܘܡܐ
ܕܢܬܠ ܡܪܝܐ ܠܚܝܒܐ.
ܠܐ ܐܒܥܐ ܢܩܘܡ
ܒܥܠܗ ܒܥܡܕܗܘܢ ܕܡܠܐܟܐ.

4. ܐܡܢ ܘܕܚܠ ܐܘ ܬܘܒ.
ܘܒܟܠ ܘܐܡܪ ܗܘܝ ܡܪܚܡ:
ܚܘܣ ܓܝܪ ܦܪܘܩ
ܘܒܟܠܢ ܕܬܒܥܐ ܒܚܝܡܢܘܬܐ.

ܚܛܝܐ ܐܝܬܝ:
ܘܐܒܝܕܐ ܡܢܝ ܟܠܗ ܐܢܐ.
ܐܝܟ ܡܢܘ ܠܡܬܚܡܣܘ
ܡܘܪܟܒ ܡܢ ܚܘܒܐ܀

5. ܗܐ ܡܚܘܬܗ ܕܡܪܝ
ܡܢ ܥܠܡ ܕܢܚ ܒܡܪܘܡܐ:
ܡܫܬܒܚ ܐܘܪܚܐ
ܢܘܗܪܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܘܗܪܐ.
ܘܐܢܐ ܚܫܘܟ ܐܢܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܘ ܠܐ
ܡܢܐ ܐܢܐ: ܐܚܘܒ
ܢܘܗܪܗ ܕܫܡܝܐ ܡܢܐ ܕܐܪܥܐ܀

6. ܕܡܢܐ ܕܐܢܐ ܗܘ
ܡܚܒܒ ܒܝܬܐ ܠܐ ܢܫܒ:
ܕܒܠܒܠܝܗ ܥܡܝ
ܐܝܟ ܗܘ ܡܢܘ ܕܫܒܩ ܠܗ.
ܘܐܢܐ ܡܢܘ ܐܒܝܕ
ܕܣܓܝܐܢ ܢܦܫ ܚܛܗܝ܀

ܡܢܗ ܡܕܪܬܐ ܠܟ
ܟܠܗ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ܀

7. ܐܠܐ ܗܘ ܪܚܡܢ
ܕܡܛܝܒ ܕܢܬܒ ܥܡܟ ܕܝܢܐ:
ܘܢܫܒܘܩ ܚܘܒܝܟ
ܕܢܗܘܐ ܢܥܕܪܐ ܠܚܝܒܐ.
ܚܙܝ ܠܚܛܝܬܐ
ܚܙܝ ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܚܛܝܢ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܚܣܢܐ
ܡܐ ܕܩܒܠ ܚܝܐ ܡܬܡܛܝܢ܀

8. ܢܦܘܩ ܬܪܥܐ ܠܡܠܟ
ܟܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܘܕܪܐ:
ܘܬܬܒܪ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ
ܚܝܠܘܬܐ ܕܫܘܚܕܐ.
ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܡܥܕܪܐ
ܘܬܦܠܘܚ ܠܡܪܟ ܕܦܘܪܩܢܐ.
ܘܐܚܠܐ ܘܐܬܚܫܚ
ܘܐܕܐ ܠܡܫܝܚ ܚܝܠܐ܀

9. ܠܐ ܢܬܡܚܠ ܒܥܘܠܐ

ܡܪܐ ܕܢܣܒܘܗܝ ܚܛܗܝܢ܀

ܕܫܪܪ ܐܘܪܟܢܗ

ܘܕܒܪ ܚܕܐ ܐܦܣܩܢܗ܀

ܫܒܪ ܐܟܣܢܝܐ܀

ܘܫܒܩܬ ܚܛܗܝ ܬܘܟܠܟܘܢ܀

ܘܐܦܩܐ ܐܘܪܐ ܠܟܝ

ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܫܬܩܝ܀

10. ܗܐ ܠܟ ܕܟܪ ܢܚܬܘ

ܡܘܡܬ ܕܢܚܘܬܟ ܫܪܝܪܐܝܬ܀

ܒܝ ܨܒܝܢܘܬܗ

ܘܟܠܡܐ ܗܢܐ ܢܟܐ ܗܘܢܟ܀

ܐܫܬܪ ܗܘܐ ܕܟܠܗ

ܒܫܘܟܐ ܢܘܠܐ ܕܢܚܘܬܟ܀

ܠܐ ܕܝܢܟ ܕܝܚܠ ܗܘ

ܡܘܬܐ ܗܘ ܕܒܗ ܩܐܡ ܐܢܐ܀

11. ܒܐܬܪܐ ܕܒܗ ܟܝܠܐ

ܡܠܗ ܢܫܠܝܗ ܠܡܫܝܚܘܬܟ܀

ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܡܬܢܫܝܐ

ܐܬܪܐ ܫܘܚܠܦܐ ܘܠܐ ܚܘܠܦܐ:

ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܩܪܒ

ܐܝܟܐ ܠܢܣܬܘܦ ܡܢ ܕܡܐ:

ܘܩܒܪܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒ

ܬܥܪܘܩ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܒܥܝܪܐ* ✤ * Ps. XLIX, 8. sqq.

12. ܢܛܪܐ ܕܪܘܝܬܐ

ܠܐ ܬܬܒܥ ܒܝ ܡܢ ܢܦܫܟ:

ܘܐܦܪܐ ܡܚܝܠܐ

ܠܐ ܬܦܩܘܕ ܒܝ. ܫܡܥ ܐܠܗܐ:

ܕܒܥܝܠܐ ܡܢ ܡܟܐ

ܐܝܬ ܒܝ ܕܐܠܗܐ ܕܢܬܒܛܠܐ.

ܘܐܦܢ ܡܬܚܫܒ ܐܢܐ

ܐܝܟ ܘܐܠܗܐ ܠܟܠ ܡܕܝܢ.

13. ܐܦܢ ܡܠܝܐ

ܡܢ ܕܡܛܠܠ ܕܡܢܐ:

ܡܫܡܫܝܢ ܒܟܝܬܐ

ܠܐܢܫܐ ܕܢܘܪܐ ܘܪܘܚܐ.

ܘܡܬܠܐ ܗܘ ܐܝܬ ܠܢ
ܐܝܠܐ ܦܫܝܛܐ ܗܢܐ
ܕܡܬܐܡܪ ܠܢ ܟܠܠ
ܡܫܬܠܐ ܕܡܠܬܟܘܢ܀

XL. Gregorii Bar-Hebraei in Horreum mysteriorum prooemium.

(Ex codice Bodl. A.)

ܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܡܬܝܕܥܢܐ ܒܡܠܬܐ ܕܐܘܪ ܐܕܪܐ܆
ܦܫܝܛܐ ܘܡܠܟܘܬܗ. ܕܒܝܬ ܒܠܒܝ. ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܕܐܒܗ̈ܝ ܡܕܝܢܐ
ܡܢܗ ܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܗ ܒܡܪܢܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܒܪܐ
ܠܥܠܡܐ. ܡܝܬ ܢܘܗܪܗ܆

ܟܕ ܕܒܟܠܗ ܐܦܢܐ ܟܠ ܡܢܐ܆ ܘܒܟܠܗ ܡܢܐ ܠܟܠܐ ܡܢ
ܡܦܢܐ. ܟܠ ܢܘܗܪ ܕܝܘܡܢ.

ܘܡܢ ܕܟܕ ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ ܟܠ ܢܘܗܪ ܕܝܘܡܢ.
ܡܐܬܝܐ ܗܝ ܠܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܝ܆
ܛܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ ܥܠܝܗܝ.
ܥܠܘܗܝ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡܝܢ܆
ܘܫܪܝܪ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܫܡܝܢ.

ܠܓܒ̈ܢܐ ܒܢܟܦܐ ܡܘܬܪܐ ܕܢܚܘܒܪ ܒܛܠܡܗ:
ܘܠܢܟܦܐ ܒܗܘܢܐ ܢܗܘܪܐ ܕܢܚܘܒܪ ܠܛܠܡܗ.
ܘܠܚܫܝ̈ܫܐ ܕܐܢܫܝ̈ ܕܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܟܘܢ̈ܫܐ ܢܟܡܘܢ
ܐܠܡܬܘ:
ܘܠܗܘܢܝܬܐ ܡܟܪܟܬܐ ܒܡܫܟܢܘܬܗܘܢ ܠܡܣܒܪܬܐ ܐܬܠܡܬ.
ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܕܟܠܗ̈ ܐܠܦܘ:
ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܫܘܬܐ ܠܒ̈ܙܘ:
ܐܚܪ̈ܢܐ ܙܟܝ̈ܐ ܐܠܦܘ:
ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܠܡܫܡܫܘ ܐܬܒܥܘ.
ܫܡܫܬܐ ܐܬܝܗܒܬ ܠܝ: ܕܒܫܡܫܐ ܗܢܐ ܘܒܟܠܐ ܙܒܢܐ: ܙܟܐ
ܫܘܟܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܒܟܠܗ ܕܘܪܐ ܒܗܘܢ ܓܙܪܐ
ܥܡ ܫܟܠܡܐ ܗܘܐ ܙܚܘܪܬܐ ܐܦܢ.
ܡܢ ܠܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܐ ܠܝ ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܢܫܝ̈ܢ.
ܒܟܘܠܗ̈ܝܢ ܫܬܐ ܠܗ ܠܫܘܠܛܢ ܗܘ ܠܡܫܡܫܢܐ:
ܐܠܐ ܐܦܢ ܫܘܟܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܐ.
ܘܒܝܫܬܐ ܒܪܐ ܠܡܘܬܪܐ ܕܫܘܟܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܗ:
ܘܗܘܐ ܗܫܬܐ ܫܘܦܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܢܗ܀
ܫܟܝܚ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܡܬܝܠܕܐ ܕܟܢܝܫܐ ܐܢܐ: ܘܐܝܟ
ܕܐܡܪ ܐܘܣܛܝܘܣ ܚܟܝܡܐ: ܐܘܪܝܣܛܘ ܒܟܠ ܐܝܠܝܢ ܐܝܟ

ܐܪܥܢܝܬܐ ܐܡܝܢܬܐ: ܗܘ ܗܘ ܕܒܗ ܣܘܟ̈ܠܐ ܡܫܬܟܠܠ.
ܘܐܦ ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟ̈ܗܢܐ:
ܗܘ ܗܘ ܕܡܫܟܚܝܢ ܡܟܝܠ: ܫܪ̈ܒܐ* ܠܡܘܪ̈ܝܐ ܕܗܘܐ ܐܣܟܝܡ.
ܒܬܐܘܠܘܓܝܣ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܒܝܬ ܡܩܕܫ
ܘܕܫܠܡ: ܘܐܦ ܠܘ ܠܡܘܪ̈ܝܐ: ܐܠܐ ܠܟܠܗ̇ ܐܢܫܘܬܐ.
ܦܓܥܘ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܟܠܗ̇ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܗܘܬ.
ܡܢܗ̇: ܟܠ ܕܐܬܚܙܝ ܕܡܫܝܚܐ ܘܫܠܝܚܘ̈ܗܝ ܒܟܬܒܐ
ܐܬܟܬܒܘ. ܘܐܝܟܢ ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܡܠܘ̈ܗܝ ܐܬܩܦܚܬ ܠܡܫܬܝܢ
ܐܟܬܒܘ. ܘܟܠܗ ܕܡܫܡܫܢ ܐܝܟ ܡܟܝܠܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܟܬܒܐ
ܕܠܘܬܗ ܐܬܝܗܒܘ: ܐܦܢ ܕܐܦ ܠܡܬܚܡ ܚܝܠܐ ܕܝܠܗ
ܕܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܟܬܒܘ. ܐܝܡܐ ܡܫܝܚ ܒܚܝܪܘܬܐ
ܡܢ ܡܠܝܐ ܠܡܘܪ̈ܝܐ ܐܬܟܬܒܬ** ܡܫܬܡܠܝܐ ܦܬܓ̈ܡܐ
ܡܫܝܚܝܐ: ܒܡܠܘ̈ܗܝ ܡܢܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܐܬܦܫܩܬ
ܡܫܬܡܠܝܐ ܒܬܫܡܫܬܐ ܡܢ ܡܢܐ ܕܐܦܠܐ ܕܫܪ̈ܒܐ
ܡܕܡ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܬܡܫܚܘ. ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܢ ܟܠܗ̇ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܗܟܝܠ ܐܡܫܚܬܐ ܕܝܠܗ ܘܡܬܝܕܥܐ ܡܢ
ܡܠܝܐ ܠܡܘܪ̈ܝܐ ܐܟܬܒ܀

* Pro ܫܪ̈ܒܐ in Assem. Bibl. Or. h. l. (Tom. II. p. 279.) rectius legitur ܫܪ̈ܒܬܐ.

** Scilicet ܕܡܫܝܚܝܐ ܡܕܐ.

XLI. Evangelii Ioannis cap. XIV. secundum interpretationem simplicem.

(Ex Leusdeni et Schaafii Novi Test. edit.)

ܩܦܠܐܘܢ ܝܕ.

1 ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ. ܗܝܡܢܘ ܒܐܠܗܐ ܘܒܝ
ܗܝܡܢܘ. 2 ܣܓܝܐܢ ܐܢܝܢ ܐܘܢܐ ܒܒܝܬ ܐܒܝ. ܘܐܠܘ ܠܐ ܐܡܪ
ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܛܝܒ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ. 3 ܘܐܢ
ܐܙܠ ܐܛܝܒ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ ܬܘܒ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܕܒܪܟܘܢ
ܠܘܬܝ. ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ. 4 ܘܠܐܝܟܐ
ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. 5 ܐܡܪ
ܠܗ ܬܐܘܡܐ. ܡܪܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. ܘܐܝܟܢܐ
ܡܫܟܚܝܢܢ ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܥ. 6 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܢܐ
ܐܘܪܚܐ ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܝ ܐܠܐ ܐܢ ܒܝ.
7 ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܐܦ ܠܐܒܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ.
ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ. 8 ܐܡܪ
ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܡܪܢ. ܚܘܝܢ ܐܒܐ ܘܣܦܩ ܠܢ. 9 ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܗܠܝܢ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ
ܦܝܠܝܦܘܣ. ܡܢ ܕܚܙܢܝ ܚܙܐ ܠܐܒܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܚܘܝܢ ܐܒܐ. 10 ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ ܘܐܒܝ ܒܝ.

XLII. Evangelii Ioannis cap. XIV. secundum interpretationem Philoxeniano-Harklensem.

(Ex Josephi White Sacrr. Evangeliorum versionis Syr. Philoxenianae edit. Tom. II.)

1 ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ. ܗܝܡܢܘ ܒܐܠܗܐ. ܘܒܝ
ܗܝܡܢܘ. 2 ܒܒܝܬܗ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܐܘ̈ܢܐ* ܣܓܝ̈ܐܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܐܠܘ ܕܝܢ ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ. ܕܐܙܠܢܐ
ܕܐܛܝܒ ܠܟܘܢ ܕܘܟܬܐ. 3 ܘܐܠܘ ܐܙܠ ܘܐܛܝܒ ܠܟܘܢ
ܕܘܟܬܐ. ܬܘܒ ܐܬܐ ܘܐܕܒܪܟܘܢ ܠܘܬܝ. ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ.
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܗܘܘܢ ܐܝܟܐ. 4 ܘܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠܢܐ
ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܠܐܘܪܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ 5 ܐܡܪ ܠܗ
ܬܐܘܡܐ. ܡܪܝܐ. ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܐܢܬ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ
ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܥܗ܀ 6 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܘܪܚܐ
ܘܫܪܪܐ ܘܚܝܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܠܐ ܐܢ ܒܝ ܕܝܠܝ.
7 ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܐܦ ܠܐܒܐ ܕܝܠܝ ܝܕܥܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ. ܘܡܢ ܗܫܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܘܚܙܝܬܘܢܝܗܝ܀
8 ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܡܪܝܐ. ܚܘܐ ܠܢ ܠܐܒܐ ܘܣܦܩ
ܠܢ܀ 9 ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܡܟܝܠ ܗܢܐ ܙܒܢܐ ܥܡܟܘܢ
ܐܝܬܝ. ܘܠܐ ܝܕܥܬܢܝ ܦܝܠܝܦܐ. ܗܘ ܕܚܙܐܢܝ ܚܙܐ ܠܐܒܐ.
ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܚܘܐ ܠܢ ܠܐܒܐ. 10 ܠܐ ܡܗܝܡܢ
ܐܢܬ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ. ܘܐܒܐ ܒܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܡ̈ܠܐ ܗ̈ܠܝܢ ܕܐܢܐ

* In margine codicis *μοναι*.

ܘܡܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ. ܡܢ ܢܦܫܝ ܠܐ ܡܡܠܠ
ܐܢܐ. ܐܒܐ ܕܝܢ ܕܒܝ ܥܡܪ. ܗܘ ܥܒܕ ܥܒܕܐ ܗܠܝܢ.
11 ܗܝܡܢܘ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ ܘܐܒܝ ܒܝ. ܘܐܠܐ ܐܦܢ ܡܛܠ
ܥܒܕܐ ܗܝܡܢܘ. 12 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܡܢ
ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ. ܥܒܕܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܦ ܗܘ
ܢܥܒܕ. ܘܕܝܬܝܪܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܥܒܕ. ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ
ܐܙܠ ܐܢܐ. 13 ܘܡܕܡ ܕܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܝ ܐܥܒܕ ܠܟܘܢ.
ܕܢܫܬܒܚ ܐܒܐ ܒܒܪܗ. 14 ܘܐܢ ܬܫܐܠܘܢܢܝ ܒܫܡܝ
ܐܢܐ ܐܥܒܕ ܐܢܐ. 15 ܐܢ ܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܦܘܩܕܢܝ
ܛܪܘ. 16 ܘܐܢܐ ܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ. ܘܐܚܪܢܐ ܦܪܩܠܛܐ ܢܬܠ
ܠܟܘܢ. ܕܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܠܥܠܡ. 17 ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ. ܗܘ
ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܩܒܠܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܙܝܗ
ܘܠܐ ܝܕܥܗ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܕܠܘܬܟܘܢ
ܥܡܪ ܘܒܟܘܢ ܗܘ. 18 ܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܝܬܡܐ. ܐܬܐ
ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܘܬܟܘܢ ܙܥܘܪ ܚܪܢܢ. 19 ܘܥܠܡܐ ܠܐ ܚܙܐ
ܠܝ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܬܚܘܢ. 20 ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ. ܘܐܢܬܘܢ
ܒܝ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ ܐܢܐ. 21 ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܘܬܗ
ܦܘܩܕܢܝ ܘܢܛܪ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܗܘ ܡܚܒ ܠܝ. ܗܘ ܕܝܢ

ܡܡܠܠ* ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܐܢܐ ܡܢܝ ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ܂ ܐܒܐ
ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܝ ܡܩܘܐ܆ ܗܘ ܥܒܕ ܗܠܝܢ ܥܒܕܐ܂ ܠܐ
11 ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܆ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ ܘܐܒܐ ܒܝ܆ ܘܐܢ
ܕܝܢ ܠܐ܆ ܡܛܠܬܗܘܢ ܕܥܒܕܐ ܗܝܡܢܘܢܝ܂ 12 ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ܆ ܥܒܕܐ ܗܠܝܢ
ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ܂ ܐܦ ܗܘ ܢܥܒܕ܀ ܘܕܝܬܝܪܢ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܢܥܒܕ܀ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ ܐܙܠ ܐܢܐ܂ 13 ܘܗܘ
ܡܕܡ ܕܐܢ ܬܫܐܠܘܢ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ܆ ܗܢܐ ܐܥܒܕ܂ ܐܝܟܢܐ
ܕܢܫܬܒܚ ܐܒܐ ܒܒܪܐ܂ 14 ܐܢ ܡܕܡ ܬܫܐܠܘܢܢܝ ܒܫܡܐ
ܕܝܠܝ܆ ܐܢܐ ܐܥܒܕ܀ 15 ܐܢ ܡܚܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܆
ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܝ ܛܪܘ܂ 16 ܘܐܢܐ ܐܒܥܐ ܠܐܒܐ܆ ܘܐܚܪܢܐ
ܦܪܩܠܛܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ** ܥܡܟܘܢ
ܠܥܠܡ܂ 17 ܗܘ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ܂ ܠܗܘ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܠܡܩܒܠܘ܂ ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܙܐ ܠܗ ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܗ܂ ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ܆ ܡܛܠ ܕܠܘܬܟܘܢ ܡܩܘܐ ܘܒܟܘܢ
ܢܗܘܐ܂ 18 ܠܐ ܐܫܒܘܩܟܘܢ ܝܬܡܐ܂ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ܂
19 ܥܘܕ ܩܠܝܠ܆ ܘܥܠܡܐ ܠܝ ܠܐ ܥܘܕ ܚܙܐ܂ ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ܆ ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ܂ ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܬܚܘܢ܂ 20 ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܬܕܥܘܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܕܐܢܐ ܒܐܒܐ
ܕܝܠܝ܆ ܘܐܢܬܘܢ ܒܝ܆ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ܀ 21 ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܝ ܘܢܛܪ ܠܗܘܢ܆ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܚܒ

* In margine MSti ܐܡܪ.

** In margine MSti ܕܢܗܘܐ.

ܕܪܚܡ ܠܝ. ܢܬܪܚܡ ܡܢ ܐܒܝ. ܘܐܢܐ ܐܪܚܡܝܘܗܝ
ܘܐܚܘܝܘܗܝ ܢܦܫܝ. 22 ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܠܐ ܗܘܐ ܣܟܪܝܘܛܐ.
ܡܪܝ. ܡܢܘ ܠܢ ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܚܘܝܘ ܢܦܫܟ ܘܠܐ ܗܘܐ
ܠܥܠܡܐ. 23 ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܕܪܚܡ ܠܝ
ܡܠܬܝ ܢܛܪ. ܘܐܒܝ ܢܪܚܡܝܘܗܝ. ܘܠܘܬܗ ܐܬܝܢܢ.
ܘܐܘܢܐ ܠܘܬܗ ܥܒܕܝܢܢ. 24 ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܝ
ܡܠܬܝ ܠܐ ܢܛܪ. ܘܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܗܘܬ
ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܕܐܒܐ ܕܫܕܪܢܝ. 25 ܗܠܝܢ ܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ
ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܐܢܐ. 26 ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܩܠܝܛܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ:
ܗܘ ܕܫܕܪ ܐܒܐ ܒܫܡܝ. ܗܘ ܢܠܦܟܘܢ ܟܠܡܕܡ.
ܘܗܘ ܢܥܗܕܟܘܢ ܟܠ ܡܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ. 27 ܫܠܡܐ ܫܒܩ
ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܝܗܒ ܥܠܡܐ ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܢܬܕܠܚ
ܠܒܟܘܢ ܘܠܐ ܢܕܚܠ. 28 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ.
ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܠܘ ܪܚܡܝܢ ܗܘܝܬܘܢ
ܠܝ. ܚܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܝ. ܕܐܒܝ ܪܒ ܗܘ
ܡܢܝ. 29 ܘܗܫܐ ܗܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܥܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܕܡܐ
ܕܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ. 30 ܡܟܝܠ ܠܐ ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ
ܣܓܝܐܬܐ. ܐܬܐ ܓܝܪ ܐܪܟܘܢܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܒܝ ܠܝܬ ܠܗ

ܠܝ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܕܪܚܡ ܠܝ. ܢܬܪܚܡ ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܝ.
ܘܐܢܐ ܐܪܚܡܝܘܗܝ. ܘܐܓܠܐ ܠܗ ܐܢܐ ܠܝ. 22 ܐܡܪ ܠܗ
ܝܗܘܕܐ. ܠܘ ܗܘ ܣܟܪܝܘܛܐ. ܡܪܝ. ܘܡܢܐ ܗܘܐ. ܕܠܢ
ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܓܠܝܘ ܢܦܫܟ. ܘܠܘ ܠܥܠܡܐ܀ 23 ܥܢܐ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢ ܐܢܫ ܪܚܡ ܠܝ. ܠܡܠܬܐ ܕܝܠܝ
ܢܛܪ. ܘܐܒܐ ܕܝܠܝ ܢܪܚܡܝܘܗܝ ܘܠܘܬܗ ܐܬܝܢܢ. ܘܥܘܡܪܐ
ܠܘܬܗ ܢܥܒܕ. 24 ܗܘ ܕܝܢ* ܕܠܐ ܪܚܡ ܠܝ. ܡ̈ܠܐ
ܕܝܠܝ ܠܐ ܢܛܪ܀ ܘܡܠܬܐ ܕܝܠܝ ܗܝ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܠܐ ܐܝܬܝܗ ܕܝܠܝ: ܐܠܐ ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܫܕܪܢܝ܀ 25 ܗܠܝܢ
ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ. ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܡܩܘܐ ܗܘܝܬ. 26 ܗܘ
ܕܝܢ ܦܪܩܠܝܛܐ ܪܘܚܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܫܕܪ ܐܒܐ ܒܫܡܝ
ܕܝܠܝ. ܗܘ ܢܠܦܟܘܢ ܟܠܡܕܡ. ܘܢܥܗܕܟܘܢ ܟܠܗܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ** ܠܟܘܢ܀ 27 ܫܠܡܐ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܫܠܡܐ ܗܘ ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܥܠܡܐ
ܝܗܒ. ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܢܬܕܠܚ ܠܒܟܘܢ.
ܘܠܐ ܢܕܚܠ. 28 ܫܡܥܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ: ܕܐܙܠ ܐܢܐ
ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܠܘ ܪܚܡܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ. ܚܕܝܢ
ܗܘܝܬܘܢ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܪܒ
ܡܢܝ ܐܝܬܘܗܝ. 29 ܘܗܫܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܬܝ ܕܢܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ. 30 ܠܐ ܬܘܒ ܣܓܝܐܬܐ
ܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ. ܐܬܐ ܓܝܪ ܐܪܟܘܢܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܒܝ ܠܐ ܐܝܬ

* Vox ܕܝܢ asterisci nota insignita est.

** In margine codicis ܐܡܪܬ.

ܡܦܫܩܝܢ. 31 ܐܠܐ ܕܛܢܝܢ ܠܡܘܗܒܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܐܢܘܢ ܠܚܕ. ܘܐܚܘܝܟܘܢ
ܕܝܢ ܐܘܪܚܐ ܕܝܬܝܪܐ ܡܢܗܝܢ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܛܢܘ ܠܗ܀

XLIII. Epistolae Pauli ad Corinthios primae cap. XIII. secundum interpretationem simplicem.

(Ex Leusdeni et Schaafii Novi Test. edit.)

ܩܦܠܐܘܢ ܝܓ.

1 ܐܢ ܒܟܠ ܠܫܢ̈ܝ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܡܠܠ ܘܒܕܡܠܐܟܐ:
ܘܚܘܒܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܝ. ܗܘܝܬ ܠܝ ܐܝܟ ܢܚܫܐ ܕܢܩܫ. ܐܘ
ܨܢܨܠܐ ܕܢܩܫ ܢܩܫܐ. 2 ܘܐܢ ܢܗܘܐ ܒܝ ܢܒܝܘܬܐ: ܘܐܕܥ
ܐܪ̈ܙܐ ܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗ ܡܕܥܐ: ܘܐܢ ܢܗܘܐ ܒܝ ܟܠܗ
ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܛܘܪ̈ܐ ܐܫܢܐ: ܘܚܘܒܐ ܠܝܬ ܒܝ. ܠܐ
ܗܘܝܬ ܡܕܡ. 3 ܘܐܢ ܐܘܟܠ ܟܠܗ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܡܣܟܢ̈ܐ
ܘܐܢ ܐܫܠܡ ܦܓܪܝ ܕܐܐܩܕ: ܘܚܘܒܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܝ. ܡܕܡ
ܠܐ ܡܘܬܪ ܐܢܐ܀ 4 ܚܘܒܐ ܡܓܪܓ ܪܘܚܗ ܘܡܒܣܡ. ܚܘܒܐ
ܠܐ ܚܣܡ. ܚܘܒܐ ܠܐ ܡܫܬܓܫ ܘܠܐ ܡܬܚܬܪ. 5 ܘܠܐ ܥܒܕ
ܒܥܒܬܐ ܘܠܐ ܒܥܐ ܕܝܠܗ. ܠܐ ܡܬܚܡܬ. ܘܠܐ ܡܬܚܫܒ
ܒܝܫܬܐ. 6 ܠܐ ܚܕܐ ܒܥܘܠܐ. ܐܠܐ ܚܕܐ ܒܫܪܪܐ. 7 ܟܠ

ܟܠܗ* ܘܠܐ ܡܦܫܩܝܢ. 31 ܐܠܐ ܐܚܣܢܘ ܕܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܕܡܝܬܪ̈ܢ
ܐܢܐ ܠܐܘܪܚܐ. ܘܐܚܣܢܐ ܕܦܪܝܫ ܐܦ ܗܕܐ ܐܝܟ ܐܢܐ܀ ܚܘܝܬܗ
ܕܐܬܐ ܠܟ ܗܕܐ܀

XLIV. Epistolae Pauli ad Corinthios primae cap. XIII. secundum interpretationem Philoxeniano-Harklensem.

(Ex Josephi White Actuum Apostolorum et Epistolarum versionis Syr. Philoxenianae edit. Tom II.)

1 ܐܢ ܒܠܫܢ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܘܕܡܠܐܟ̈ܐ:
ܚܘܒܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܗܘܝܬ ܠܝ ܢܚܫܐ ܕܙܐܪ. ܐܘ ܨ̈ܠܐ
ܕܡܩܫܩܫ.** 2 ܘܐܢ ܐܗܘܐ ܐܝܬ ܠܝ ܢܒܝܘܬܐ. ܘܐܕܥ ܐܪ̈ܙܐ
ܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗ ܝܕܥܬܐ: ܘܐܢ ܐܗܘܐ ܐܝܬ ܠܝ ܟܠܗ
ܗܝܡܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܛܘܪ̈ܐ ܐܫܢܐ: ܚܘܒܐ ܕܝܢ ܠܝܬ ܠܝ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܢܐ. 3 ܘܐܢ ܐܦܫܘܚ ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܠܝ: ܘܐܢ
ܐܫܠܡ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܝܩܪ†. ܚܘܒܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬ
ܠܝ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܘܬܪ ܐܢܐ܀ 4 ܚܘܒܐ ܡܓܪ ܪܘܚܐ. ܡܒܣܡ.
ܚܘܒܐ ܠܐ ܛܐܢ. ܚܘܒܐ ܠܐ ܡܫܬܒܗܪ. ܠܐ ܡܬܚܬܪ. 5 ܠܐ
ܡܒܗܬ. ܠܐ ܒܥܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ. ܠܐ ܪܓܙ. ܠܐ ܡܬܚܫܒ
ܒܝܫܬܐ. 6 ܠܐ ܚܕܐ ܥܠ ܥܘܠܐ. ܚܕܝܐ ܕܝܢ ܥܡ ܫܪܪܐ.

* In margine codicis ܡܦܫܩܝܢ (ܠܐ).

** In margine codicis ἀλλαλάζον.

† In margine codicis ܐܬܝܩܪ.

ܟܠܗܝܢ ܡܣܝܒܪ܂ ܘܟܠܗܝܢ ܡܗܝܡܢ܂ ܟܠ ܡܣܒܪ܂ ܘܟܠ
ܡܣܝܒܪ܂ 8 ܚܘܒܐ ܕܝܢ ܡܡܬܘܡ ܠܐ ܢܦܠ܂ ܢܒܝܘܬܐ ܓܝܪ
ܢܬܒܛܠܢ܂ ܘܠܫܢܐ ܢܫܬܬܩܘܢ܂ ܘܝܕܥܬܐ ܬܬܒܛܠ܂
9 ܙܥܘܪܐ ܗܘ ܓܝܪ ܡܢ ܣܓܝ ܝܕܥܝܢܢ܂ ܘܙܥܘܪܐ ܡܢ
ܣܓܝ ܡܬܢܒܝܢܢ܂ 10 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܬܐܬܐ ܓܡܝܪܘܬܐ܂
ܗܝܕܝܢ ܬܬܒܛܠ ܗܝ ܡܕܡ ܕܙܥܘܪ ܗܘܐ܂ 11 ܟܕ ܝܠܘܕܐ
ܗܘܝܬ܂ ܐܝܟ ܝܠܘܕܐ ܡܡܠܠ ܗܘܝܬ܂ ܘܐܝܟ ܝܠܘܕܐ ܡܬܪܥܐ
ܗܘܝܬ܂ ܘܐܝܟ ܝܠܘܕܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܝܬ܂ ܟܕ ܗܘܝܬ ܕܝܢ
ܓܒܪܐ܂ ܒܛܠܬ ܠܗܝܢ ܕܝܠܘܕܘܬܐ܂ 12 ܗܫܐ ܕܝܢ ܐܝܟ
ܕܒܡܚܙܝܬܐ ܚܙܝܢܢ ܒܦܠܐܬܐ܂ ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܐܦܐ ܠܘܩܒܠ
ܐܦܐ܂ ܗܫܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܙܥܘܪܐ ܡܢ ܣܓܝ܂ ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܐܕܥ
ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܝܕܥܬ܂ 13 ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܓܝܪ ܬܠܬ ܕܩܝܡܢ܂
ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܣܒܪܐ ܘܚܘܒܐ܂ ܪܒܐ ܕܝܢ ܡܢܗܝܢ ܚܘܒܐ ܀

7 ܟܠܡܕܡ ܡܣܒܪ*. ܟܠ ܡܕܡ ܡܣܝܒܪ. 8 ܚܘܒܐ ܠܐ
ܡܬܘܡ ܢܦܠ܀ ܐܢ ܕܝܢ ܢܒܝܘܬܐ ܢܬܒܛܠܢ. ܐܘ ܠܫܢ̈ܐ
ܢܫܠܘܢ. ܐܘ ܝܕܥܬܐ ܬܬܒܛܠ. 9 ܡܢ ܡܢܬܐ ܓܝܪ
ܝܕܥܝܢ. ܘܡܢ ܡܢܬܐ ܡܬܢܒܝܝܢ. 10 ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ
ܗܝ ܕܡܫܡܠܝܐ. ܬܒܛܝܠ ܗܝ ܕܡܢ ܡܢܬܐ ܬܬܒܛܠ܀
11 ܟܕ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܫܒܪܐ: ܐܝܟ ܫܒܪܐ ܡܡܠܠ ܗܘܝܬ.
ܐܝܟ ܫܒܪܐ ܡܬܪܥܐ ܗܘܝܬ. ܐܝܟ ܫܒܪܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܝܬ.
ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܝܬ ܓܒܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܫܒܪܐ ܒܛܠܬ܀ 12 ܚܙܝܢ
ܓܝܪ ܗܫܐ ܐܝܟ** ܕܒ ܡܚܙܝܬܐ ܒܐܘܚܕܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ
ܦܪܨܘܦܐ ܠܘܬ ܦܪܨܘܦܐ. ܗܫܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܡܢܬܐ. ܗܝܕܝܢ
ܕܝܢ ܐܕܥ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܬܝܕܥܬ܀ 13 ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܩܘܝܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܣܒܪܐ ܚܘܒܐ. ܗܠܝܢ ܬܠܬ. ܪܒܐ ܕܝܢ
ܡܢܗܝܢ ܚܘܒܐ܀

* Ad ܡܣܒܪ in margine cod. adscriptum legitur ܒܣܒܪܐ. Caeterum desunt verba ܟܠܡܕܡ ܡܗܝܡܢ. ܟܠ ܡܣܒܪ, editore teste in codice omissa.

** ܐܝܟ notam asterisci habet.

XLV. Psalmus XV.
secundum interpretationem simplicem.

(Ex Bibliis Polygll. Londinensibus.)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ.

1 ܠܕܘܝܕ. ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ. ܩܕܡܝܢ ܡܪܢ.
ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܢܥܡܪ ܒܡܫܟܢܟ. ܘܡܢܘ ܢܫܪܐ ܒܛܘܪ
ܩܘܕܫܟ: 2 ܐܠܐ ܕܡܗܠܟ ܕܠܐ ܡܘܡ ܘܥܒܕ ܙܕܝܩܘܬܐ.
ܘܡܡܠܠ ܫܪܪܐ ܒܠܒܗ. 3 ܘܠܐ ܢܟܠ ܒܠܫܢܗ:
ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܚܒܪܗ ܒܝܫܬܐ. ܘܚܣܕܐ ܥܠ ܩܪܝܒܘܗܝ ܠܐ
ܢܣܒ: 4 ܘܡܣܠܝ ܒܥܝܢܘܗܝ ܡܒܐܫܢܐ. ܘܠܕܚܠܘܗܝ
ܕܡܪܝܐ ܡܝܩܪ: ܝܡܐ ܠܚܒܪܗ ܘܠܐ ܡܫܩܪ. 5 ܘܟܣܦܗ
ܒܪܒܝܬܐ ܠܐ ܝܗܒ: ܘܫܘܚܕܐ ܥܠ ܙܟܝܐ ܠܐ ܢܣܒ. ܡܢ
ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܟܠ ܗܘ: ܘܠܐ ܢܙܕܥܙܥ ܠܥܠܡ܀

XLVI. Psalmus XIV. (XV.) secundum interpretationem Syro-Hexaplarem.

(Ex libro: Psalmi secundum editionem LXX. interpretum etc. Ed. Caietanus Bugatus.)

ܡܙ̈.

ܕܕܘܝܕ:

ܠܫܘܠܡܐ ܡܙܡܘܪܐ ܠܕܘܝܕ(a)

ܡܪܝܐ ܡܢܘ ܢܬܬܘܬܒ ܒܡܫܟܢܟ ܘܡܢܘ(b) ܢܫܟܢ

ܒܛܘܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ. 2 ܕܐܙܠ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܘܦܠܚ

ܙܕܝܩܘܬܐ. 3 ܘܡܡܠܠ ܫܪܪܐ ܒܠܒܐ ܕܝܠܗ. ܗܘ ܕܠܐ ܢܟܠ

ܒܠܫܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܩܪܝܒܐ ܕܝܠܗ ܒܝܫܬܐ.

ܘܚܣܕܐ ܠܐ ܢܣܒ ܥܠ ܩܪ̈ܝܒܝܢ ܕܩܘܪܒܐ ܕܝܠܗ. 4 ܡܫܬܝܛ

ܩܕܡܘܗܝ ܡܬܒܐܫܢܐ. ܠܕܚܠܘܗܝ ܕܝܢ ܕܡܪܝܐ ܡܫܒܚ.

ܐܝܢܐ ܕܝܡܐ ܠܩܪܝܒܐ ܕܝܠܗ ܘܠܐ ܡܕܓܠ ܠܗ.(d) 5 ܟܣܦܐ

ܕܝܠܗ ܠܐ ܝܗܒ ܒܪܒܝܬܐ. ܘܫܘܚܕܐ ܥܠ ܙܟ̈ܝܐ ܠܐ ܢܣܒ.

ܐܝܢܐ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܠܐ ܢܙܘܥ ܠܥܠܡ܀

(a) ܣ. (ܣܘܡܟܘܣ h. e.) ܠܡܢܨܚܢܘܬܐ ܕܕܘܝܕ܀ (b) ܐ.
(ܐܩܘܠܐܣ h. e.) ܢܫܟܘܢ ܒܛܘܪܐ ܕܩܘܕܫܟ܀ (c) ܐܘ (ܬܐܘܕܘܬܝܘܢ)܀
(d) ܣ. ܐܝܢܐ ܕܝܡܐ ܠܚܒܪܐ ܘܠܐ ܡܫܢܐ܀

XLVII. Psalmus XVIII.
secundum interpretationem simplicem.

(Ex eodem libro.)

ܡܙܡܘܪܐ ܕܝ̄ܚ.

1 ܠܕܘܝܕ܆ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܠܬ ܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܐ.

ܩܕܡܝ ܩܘ.

2 ܐܪܚܡܟ ܡܪܝܐ ܚܝܠܝ. 3 ܡܥܫܢܢܝ. ܘܦܠܛ
ܦܪܘܩܝ ܘܡܦܨܝܢܝ: ܐܠܗܐ ܡܥܕܪܢܝ ܘܬܘܟܠܢܐ ܒܠܚܘܕ.
ܡܣܬܟܠܢ ܘܩܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܝ: ܘܦܠܛ ܦܪܘܩܝ ܡܫܒܚܐ.
4 ܐܩܪܐ ܠܡܪܝܐ ܘܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝ ܐܬܦܪܩ 5 ܚܒܠܐ
ܕܐܚܕܘܢܝ ܒܢܝܐ ܕܡܘܬܐ. ܘܪܕܝܬܐ ܕܥܘܠܐ ܒܥܬܘܢܝ: 6 ܚܒܠܐ
ܕܫܝܘܠ ܐܚܕܘܢܝ. ܦܚܐ ܕܡܘܬܐ: 7 ܘܟܕ ܐܬܥܩܬ
ܩܪܝܬ ܠܡܪܝܐ ܘܠܐܠܗܝ ܩܥܝܬ. ܘܫܡܥ ܡܢ ܗܝܟܠܗ
ܩܠܝ: ܘܒܥܘܬܝ ܩܕܡܘܗܝ ܥܠܬ ܒܐܕܢܘܗܝ. 8 ܐܬܬܙܝܥܬ
ܘܐܬܬܪܥܫܬ ܐܪܥܐ: ܫܬܐܣܐ ܕܛܘܪܐ ܙܥܘ ܘܐܬܬܙܝܥܘ. ܡܛܠ
ܕܐܬܚܡܬ ܥܠܝܗܘܢ: 9 ܣܠܩ ܥܢܢܐ ܒܪܘܓܙܗ. ܢܘܪܐ
ܡܢ ܦܪܨܘܦܗ ܐܬܟܠܬ: ܘܓܘܡܪܐ ܢܦܩܘ ܡܢܗ.
10 ܘܐܪܟܢ ܫܡܝܐ ܘܢܚܬ: ܘܥܪܦܠܐ ܬܚܝܬ ܪܓܠܘܗܝ:
11 ܪܟܒ ܥܠ ܟܪܘܒܐ ܘܦܪܚ: ܘܛܣ ܥܠ ܟܢܦܝ ܪܘܚܐ.

XLVIII. Psalmus XVII. (XVIII.) secundum interpretationem Syro-Hexaplarem.

(Ex eodem libro.)

ܝܚ. ܩܘܡ ܩܢܝ.

ܡܙܡܘܪܐ ܐ. ܩܘܡ ܢܘܢ.

1 ܠܫܘܠܡܐ ܠܥܒܕܗ ܕܡܪܝܐ ܕܘܝܕ.(a) ܐܝܠܝܢ ܕܡܠܠ
ܠܡܪܝܐ. ܡ̈ܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܗܕܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܦܪܩܗ
ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒ̈ܒܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܘܡܢ ܐܝܕܗ
ܕܫܐܘܠ ܘܐܡܪ.

2 ܐܚܒܟ ܡܪܝܐ ܚܝܠܐ ܕܝܠܝ. 3 ܡܪܝܐ ܫܘܪܐ ܕܝܠܝ(b)
ܘܡܢܘܬ ܓܘܣܝ ܘܦܪܘܩܐ ܕܝܠܝ. ܐܠܗܝ ܡܥܕܪܢܐ ܕܝܠܝ
ܘܐܬܟܠ ܒܗ.(c) ܡܬܚܡܝܢܝ(d) ܘܩܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܝ
ܘܡܫܘܙܒܢܝ. 4 ܟܕ ܡܫܒܚ ܐܩܪܐ(e) ܐܩܪܐ ܠܡܪܝܐ ܘܡܢ
ܒܥܠܕܒ̈ܒܝ ܐܬܦܪܩ. 5 ܐܚܕܘܢܝ ܚ̈ܒܠܐ ܕܡܘܬܐ.(f)
ܢܚ̈ܠܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣܐ ܙܥܙܥܘܢܝ.(g) 6 ܚ̈ܒܠܐ ܕܫܝܘܠ
ܚܕܪܘܢܝ. ܩܕܡܘܢܝ ܦ̈ܚܐ(h) ܕܡܘܬܐ. 7 ܘܟܕ ܐܬܐܠܨܬ ܩܪܝܬ
ܠܡܪܝܐ. ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܝܠܝ ܩܥܝܬ. ܘܫܡܥ ܡܪܝܐ
ܡܢ ܗܝܟܠܐ......* ܘܩܥܬܐ ܕܝܠܝ ܩܕܡܘܗܝ ܬܥܘܠ

(a) ܐ. ܠܢܨܚܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܒܕܗ ܕܡܪܝܐ ܕܘܝܕ܀ (b) ܐ. ܣ. ܥܘܫܢܐ
ܕܝܠܝ܀ (c) ܐ. ܚܣܝܢܐ ܕܝܠܝ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܝܠܝ܀ (d) ܐ. ܦܓܪܐ
ܕܝܠܝ܀ (e) ܐ. ܣ. ܡܫܒܚܐ܀ (f) ܐ. ܚ̈ܒܠܐ (ܚ̈ܒܠܐ h. e.) ܕܡܘܬܐ܀
ܣ. ܕܫܝܘܠ܀ (g) ܐ. ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܢܬܐ (ܕܡܘܬܐ)܀ ܣ.
(ܘܢܚ̈ܠܐ etc.) ܐܬܚܘܝܘܢܝ܀ (h) ܐ. ܦ̈ܚܐ܀

* Deest translatio verborum *ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου*, ima huius folii cod. Syri parte, sec. notam editoris, cultro abscissa.

12 ܣܡ ܚܫܘܟܐ ܛܠܝܠܗ ܘܚܕܪܘܗܝ ܡܛܠܠܬܗ: ܚܫܘܟܐ
ܕܡܝܐ ܒܥܢܢܝ ܐܐܪ. 13 ܡܢ ܙܗܪܐ ܕܡܛܠܠܬܗ: ܥܢܢܘܗܝ
ܥܒܪ ܒܪܕܐ ܘܓܘܡܪܐ ܕܢܘܪܐ. 14 ܘܪܥܡ ܒܫܡܝܐ ܡܪܝܐ:
ܘܥܠܝܐ ܝܗܒ ܩܠܗ. ܒܪܕܐ ܘܓܘܡܪܐ ܕܢܘܪܐ: 15 ܫܕܪ
ܓܐܪܘܗܝ ܘܒܕܪ ܐܢܘܢ. ܘܒܪܩܘܗܝ ܐܣܓܝ ܘܫܓܫ ܐܢܘܢ:
16 ܘܐܬܚܙܝܘ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ. ܘܐܬܓܠܝܘ ܫܬܐܣܝܗ ܕܬܐܒܝܠ:
ܡܢ ܟܐܝܬܟ ܡܪܝܐ. ܡܢ ܢܫܡܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܪܘܓܙܟ: 17 ܫܕܪ
ܡܢ ܡܪܘܡܐ ܘܕܒܪܢܝ. ܘܐܣܩܢܝ ܡܢ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ:
18 ܘܦܨܢܝ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝ ܥܫܝܢܐ. ܘܡܢ ܣܢܐܝ
ܕܥܫܢܘ ܡܢܝ: 19 ܘܩܕܡܘܢܝ ܒܝܘܡܐ ܕܫܘܢܩܝ. ܘܗܘܐ
ܠܝ ܡܪܝܐ ܣܡܟܐ: 20 ܘܐܦܩܢܝ ܠܪܘܘܚܐ. ܘܦܨܢܝ
ܡܛܠ ܕܨܒܐ ܒܝ: 21 ܘܦܪܥܢܝ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܙܕܝܩܘܬܝ. ܘܐܝܟ
ܕܕܟܝܘܬܐ ܕܐܝܕܝ ܦܪܥܢܝ. 22 ܡܛܠ ܕܢܛܪܬ ܐܘܪܚܬܗ
ܕܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܐܬܪܫܥܬ ܡܢ ܐܠܗܝ: 23 ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ
ܕܝܢܘܗܝ ܠܘܩܒܠܝ. ܘܢܡܘܣܘܗܝ ܠܐ ܐܥܒܪܬ ܡܢܝ:
24 ܘܗܘܝܬ ܕܠܐ ܡܘܡ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܐܙܕܗܪܬ ܡܢ ܚܛܗܝ:
25 ܘܦܪܥܢܝ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܙܕܝܩܘܬܝ. ܘܐܝܟ ܕܕܟܝܘܬܐ ܕܐܝܕܝ
ܩܕܡ ܥܝܢܘܗܝ: 26 ܥܡ ܚܣܝܕܐ ܬܬܚܣܕ. ܘܥܡ
ܓܒܪܐ ܬܡܝܡܐ ܬܫܬܡܠܐ: 27 ܘܥܡ ܓܒܝܐ ܬܬܓܒܐ ܘܥܡ

ܒܐܕ̈ܢܘܗܝ ܕܝܠܗ. 8 ܘܙܥܬ ܘܡܪܬܠܐ ܗܘܬ ܐܪܥܐ. ܘܫܬܐܣ̈ܐ
ܕܛܘܪ̈ܐ ܐܬܕܠܚܘ (a) ܘܐܬܬܙܝܥܘ ܡܛܠ ܕܪܓܙ ܥܠܝܗܘܢ*
ܐܠܗܐ. 9 ܣܠܩ ܬܢܢܐ ܒܪܘܓܙܐ ܕܝܠܗ. ܘܢܘܪܐ ܡܢ
ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ ܬܐܟܘܠ. (b) ܓܘܡܪ̈ܐ ܐܬܚܡܝܘ ܡܢܗ.
10 ܘܐܪܟܢ ܫܡܝܐ ܘܢܚܬ. (c) ܘܡܥܪܦܠܐ ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܝܠܗ.
11 ܘܪܟܒ ܥܠ ܟܪܘܒܐ ܘܦܪܚ. (d) ܦܪܚ (e) ܥܠ ܓܦ̈ܐ
ܕܪ̈ܘܚܐ. 12 ܘܣܡ ܚܫܘܟܐ ܡܛܫܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܚܕܪ̈ܘܗܝ ܡܛܠܬܐ
ܕܝܠܗ. ܡܝ̈ܐ ܚܫܘܟܝܐ ܒܥܢ̈ܢܐ ܕܐܐܪ̈ܐ.** (f) 13 ܡܢ ܙܠܝܓܐ
ܕܝܠܗ ܩܕܡܘܗܝ ܥܢ̈ܢܘܗܝ ܥܒܪܘ. (g) ܒܪܕܐ ܘܓܘܡܪ̈ܐ
ܕܢܘܪܐ.† 14 ܘܐܪܥܡ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܪܝܐ. ܘܡܪܝܡܐ ܝܗܒ
ܩܠܐ ܕܝܠܗ. 15 ܫܕܪ ܓܐܪ̈ܐ ܘܒܕܪ ܐܢܘܢ. ܘܒܪ̈ܩܐ ܐܣܓܝ
ܘܫܓܫ ܐܢܘܢ. (h) 16 ܘܐܬܚܙܝܘ†† ܡܒܘ̈ܥܐ ܕܡܝ̈ܐ. (i) ܘ
ܐܬܓܠܝܘ ܫܬܐܣ̈ܘܗܝ ܕܬܒܝܠܐ. ܡܢ ܟܐܬܐ ܕܝܠܟ
ܡܪܝܐ. ܡܢ ܡܫܒܐ (k) ܕܪܘܚܐ ܕܪܘܓܙܟ. 17 ܫܕܪ ܡܢ ܡܪܘܡܐ

(a) ܐ. ܐܬܬܙܝܥܘ ✣ ܣ. ܐܬܪ̈ܓܙܘ ✣ (b) ܐ. ܘܢܘܪܐ ܡܢ ܦܘܡܗ
ܐܟܠܐ ✣ ܣ. ܘܢܘܪܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܡܐܟܠܐ ✣ (c) ܣ. ܘܢܚܬ
ܥܡ ܥܪܦܠܐ ✣ (d) ܣ. ܥܠ ܟܪܘܒܐ ܘܦܪܚ ✣ (e) ܐ. (ܘܐܬܛܘܣ h. e.
ܘܦܪܚ) ܐܬܛܘܣ ✣ (f) ܐ. ܡܛܫܝܘܬܐ ܕܡܝ̈ܐ ܒܥܡܛܢܘܬܐ ܕܫܚܩ̈ܐ ✣
ܣ. ܥܡܛܢܘܬܐ ܕܡܝ̈ܐ ܥܒܝܬܐ ܕܐܐܪ̈ܐ ✣ (g) ܣ. ܡܢ ܙܠܝܓܐ
ܗܘ ܕܠܩܘܒܠܗ ܕܝܠܗ. ܥܢ̈ܢܘܗܝ ܥܒܪܘ. ܒܪܕܐ ܟܠܗ ✣
(h) ܐ. ܘܒܪ̈ܩܐ ܣܓܝ ܘܫܓܫ ܐܢܘܢ ✣ (i) ܐ. ܡܒ̈ܘܥܐ ܕܝܡ̈ܐ ✣
(k) ܣ. ܡܢ ܡܫܒܐ ✣

* Leg. ܥܠܝܗܘܢ, ut in apographo Norberg. scriptum exstat.
** Bar-Hebraeus in Horr. mysteriorum h. l. dedit ܕܐܐܪ̈ܐ.
† Verba ܒܪܕܐ ܘܓܘܡܪ̈ܐ ܕܢܘܪܐ asteriscis notata sunt.
†† Corrige ex Bar-Hebraei libro l. ܘܐܬܚܙܝܘ.

ܠܥܩܡܐ ܡܬܦܬܠ: 28 ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܠܥܡܐ ܡܟܝܟܐ
ܬܦܪܘܩ. ܘܥܝܢܐ ܪܡܬܐ ܬܡܟܟ: 29 ܐܢܬ ܬܢܗܪ ܫܪܓܝ.
ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܢܢܗܪ ܚܫܘܟܝ: 30 ܡܛܠ ܕܒܟ ܐܪܗܛ ܥܠ
ܓܝܣܐ. ܘܒܐܠܗܝ ܐܕܘܫ ܫܘܪܐ: 31 ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܘܡ
ܐܘܪܚܗ. ܡܐܡܪܗ ܕܡܪܝܐ ܒܚܝܪܐ: ܘܡܥܕܪ ܠܟܠ ܕܬܟܝܠܝܢ
ܥܠܘܗܝ. 32 ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܐܠܗܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܪܝܐ:
ܘܠܝܬ ܕܬܩܝܦ ܐܝܟ ܐܠܗܢ. 33 ܐܠܗܐ ܕܐܚܕܢܝ ܚܝܠܐ:
ܘܫܘܝ ܕܠܐ ܡܘܡ ܐܘܪܚܝ. 34 ܫܘܝ ܪܓܠܝ ܐܝܟ ܕܐܝܠܐ
ܘܥܠ ܪܡܬܐ ܐܩܝܡܢܝ: 35 ܐܠܦ ܐܝܕܝ ܠܩܪܒܐ. ܘܢܚܬ
ܐܝܟ ܩܫܬܐ ܕܢܚܫܐ ܕܪܥܝ: 36 ܘܝܗܒܬ ܠܝ ܣܒܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ.
ܘܝܡܝܢܟ ܣܡܟܬܢܝ ܘܡܪܕܘܬܟ ܐܪܒܬܢܝ. 37 ܐܪܘܝܚܬ
ܗܠܟܬܝ ܬܚܬܝ ܘܠܐ ܢܙܘܥܘܢ ܥܩܒܬܝ. 38 ܐܪܕܘܦ
ܒܒܥܠܕܒܒܝ ܘܐܕܪܟ ܐܢܘܢ: ܘܠܐ ܐܬܗܦܟ ܥܕܡܐ ܕܐܫܝܨ
ܐܢܘܢ. 39 ܐܚܒܠ ܐܢܘܢ ܘܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܠܡܩܡ: ܢܦܠܘܢ
ܬܚܝܬ ܪܓܠܝ. 40 ܐܣܪܬܢܝ* ܚܝܠܐ ܠܩܪܒܐ: ܘܟܒܫܬ
ܠܕܩܝܡܝܢ ܥܠܝ ܬܚܝܬܝ. 41 ܘܠܒܥܠܕܒܒܝ ܝܗܒܬ
ܩܕܠܐ: ܘܠܣܢܐܝ ܐܚܪܒ ܐܢܘܢ. 42 ܢܩܥܘܢ ܘܠܐ ܢܗܘܐ

* Bar-Hebraeus legit ܐܣܪܬܢܝ. Nam in Horreo mysteriorum ad h. l. notat: ܐܣܪܬܢܝ ܥܒܕܬ ܠܝ. ܗ̄ ܠܐܣܟܡܐ ܕܡܠܒܫܢܐ.

ܢܣܒܢܝ. ܫܚܠܢܝ(a) ܡܢ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ. 18 ܦܪܩܢܝ ܡܢ
ܒܥܠܕܒܒܝ ܚܝܠܬܢܐ. ܘܡܢ ܣܢܐܝ. ܡܛܠ ܕܐܬܥܫܢܘ
ܡܢܝ. 19 ܩܕܡܘܢܝ ܒܝܘܡܐ ܕܡܘܚܬܐ ܕܝܠܝ. ܘܗܘܐ ܡܪܝܐ
ܣܡܟܐ ܕܝܠܝ. 20 ܘܐܦܩܢܝ ܠܪܘܝܚܘܬܐ. ܢܦܪܩܢܝ ܡܛܠ
ܕܨܒܐ ܒܝ. ܢܦܪܩܢܝ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܠܝ ܚܝܠܬܢܐ.
21 ܢܦܪܥܢܝ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܝܟ ܕܟܝܘܬܐ
ܕܐܝܕܝ ܢܦܪܥܢܝ. 22 ܡܛܠ ܕܢܛܪܬ ܐܘܪܚܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܠܐ
ܐܬܪܫܥܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܠܝ. 23 ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܕܝܢܘܗܝ
ܩܕܡܝ. ܘܙܕܩܘܬܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܐܪܚܩܬ ܡܢܝ.(b) 24 ܘܐܗܘܐ ܕܠܐ
ܡܘܡܐ ܥܡܗ. ܘܐܙܕܗܪ ܡܢ ܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ ܕܝܠܝ.
25 ܢܦܪܥܢܝ(c) ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܙܕܝܩܘܬܝ. ܘܐܝܟ ܕܟܝܘܬܐ ܕܐܝܕܝܐ
ܕܝܠܝ ܩܕܡ ܥܝܢܘܗܝ.

ܡܙܡܘܪܐ ܟ̄. ܩܠ̄ ܝܚ.

26 ܥܡ ܚܣܝܐ ܬܬܚܣܐ.(d) ܘܥܡ ܓܒܪܐ ܙܟܝܐ ܙܟܝ ܬܗܘܐ.
27 ܘܥܡ ܓܒܝܐ ܓܒܝܐ ܬܗܘܐ. ܘܥܡ ܡܥܩܡܐ ܬܬܦܬܠ.
28 ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܠܥܡܐ ܡܟܝܟܐ(e) ܬܦܪܘܩ. ܘܥܝܢܐ ܕܡܪ̈ܡܢܐ
ܬܡܟܟ. 29 ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܬܢܗܪ ܫܪܓܐ ܕܝܠܝ ܡܪܝܐ.
ܐܠܗܝ ܬܢܗܪ ܚܫܘܟܐ ܕܝܠܝ. 30 ܡܛܠ ܕܒܟ ܐܬܦܨܐ

(a) ܐ. ܕܪܝ ܠܝ. ܣ. ܡܫܠܗܒܝ*. (b) ܐ. ܣ. ܚܘܩܘܬܐ ܕܝܠܗ
ܠܐ ܐܥܒܪܬ ܡܢܝ. (c) ܐ. ܘܢܦܪܥ ܠܝ. (d) ܐ. ܥܡ ܚܣܝܐ
ܬܬܚܣܕ. (e) ܐ. ܢܟܝܐ.

* In Bar-Hebraei libro l., ubi ܘܡܫܬܠܗܒܝ legitur, haec Symmachi scriptura non ad ܫܚܠܢܝ, sed ad antecedens ܘܫܩܠܢܝ relata invenitur.

ܢܒܥܘܢ ܦܪܘܩܐ: ܢܒܥܘܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܢܥܢܐ ܐܢܘܢ.
43 ܐܫܚܘܩ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܥܦܪܐ ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ: ܘܐܝܟ ܛܝܢܐ
ܕܫܘܩܐ ܐܕܘܫ ܐܢܘܢ. 44 ܬܦܨܝܢܝ ܡܢ ܕܝܢܘܗܝ ܕܥܡܐ:
ܬܣܝܡܢܝ ܪܫܐ ܠܥܡܡܐ. ܥܡܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬ ܢܫܬܥܒܕܘܢܢܝ:
45 ܘܠܡܫܡܥ ܐܕܢܐ ܢܫܡܥܘܢܢܝ. ܒܢܝܐ ܢܘܟܪܝܐ ܢܟܕܒܘܢ
ܠܝ: 46 ܒܢܝܐ ܢܘܟܪܝܐ ܢܒܠܘܢ ܘܢܬܚܓܪܘܢ ܡܢ
ܫܒܝܠܝܗܘܢ. 47 ܚܝ ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܡܬܟܠܢܝ:
ܢܬܪܝܡ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܝ. 48 ܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܬܒܥܬܐ
ܘܡܫܥܒܕ ܠܥܡܡܐ ܬܚܘܬܝ. 49 ܘܦܪܩܢܝ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝ:
ܘܡܢ ܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܥܠܝ ܐܪܝܡܬܢܝ. ܘܡܢ ܓܒܪܐ
ܥܘܠܐ ܬܦܨܝܢܝ: 50 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܘܕܐ ܠܟ ܒܥܡܡܐ
ܡܪܝܐ. ܘܠܫܡܟ ܐܙܡܪ. 51 ܡܣܓܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܠܟܗ:
ܘܥܒܕ ܛܝܒܘܬܐ ܠܡܫܝܚܗ. ܠܕܘܝܕ ܘܠܙܪܥܗ ܥܕܡܐ
ܠܥܠܡ܀

ܡܢ ܨܒܬ ܠܫܘܪܐ.(a) ܘܒܐܠܗܐ ܕܝܠܝ ܐܥܒܪ ܫܘܪܐ.(b)
31 ܐܠܗܝ ܕܠܐ ܡܘܡ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܗ. ܡܠܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܒܚܝܪܝܢ.
ܡܣܝܥܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܬܟܝܢ ܒܗ.
32 ܡܛܠ ܕܡܢܘ ܐܠܗܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܘܡܢܘ ܐܠܗܐ
ܫܪܝܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. 33 ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܚܝܠ ܠܝ
ܚܝܠܐ.(c) ܘܝܗܒ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܐܘܪܚܐ ܕܝܠܝ. 34 ܕܡܬܩܢ ܪ̈ܓܠܝ
ܕܝܠܝ ܐܝܟ ܕܐܝܠܐ.(d) ܘܥܠ ܪ̈ܡܬܐ ܡܩܝܡ ܠܝ. 35 ܕܡܠܦ
ܐܝ̈ܕܝܐ ܕܝܠܝ ܠܩܪܒܐ. ܘܣܡ ܩܫܬܐ(e) ܕܢܚܫܐ ܕܪ̈ܥܝ.
36 ܘܝܗܒܬ ܠܝ ܡܓܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܟ. ܘܝܡܝܢܐ ܕܝܠܟ
ܣܡܟܬܢܝ. ܘܡܪܕܘܬܐ ܕܝܠܟ ܬܪ̈ܝܨܢܝ ܠܫܘܠܡܐ.(f) ܘ
ܡܪܕܘܬܟ ܗܝ ܬܠܦܝܢܝ. 37 ܐܦܬܝܫ ܗܠܟ̈ܬܝ ܬܚܬܝ.
ܘܠܐ ܐܬܡܚܝ̈ܠܝ ܥܩ̈ܒܬܝ.(g) 38 ܐܪܕܘܦ ܒܒܥ̈ܠܕܒܒܝ ܘܐܕܪܟ
ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܦܢܐ ܥܕܡܐ ܕܢܫܠܡܘܢ. 39 ܐܚܢܩ ܐܢܘܢ ܘܠܐ
ܢܫܟܚܘܢ ܠܡܩܡ. ܢܦܠܘܢ ܬܚܝܬ ܪ̈ܓܠܝ. 40 ܘܐܣܪܬܢܝ
ܚܝܠܐ ܠܩܪܒܐ. ܟܦܦܬ(h) ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܥܠܝ

(a) ܐ. ܡܛܠ ܕܒܟ ܐܪܗܛ ܡܚܝܪ ܡܫܪܝܬܐ ❖ ܣ. ܡܛܠ ܕܒܐܝܕܟ ܐܪܗܛ ܡܢ ܓܘܕܐ ❖ ܬ. (ܡܫܘܫܬܐ ܕܫܘܪܐ h. e. ܫܘܪܐ)* ❖ (b) ܣ. ܐܥܒܪ ܫܘܪܐ** ❖ (c) ܐ. ܡܬܚܝܠܘܬܐ ❖ (d) ܐ. ܣ. ܘܡܫܘܐ ܪ̈ܓܠܝ ܕܝܠܝ ܐܝܟ ܕܐܝܠܐ ❖ (e) ܣ. ܡܬܚܬܐ ܐܝܟ ܩܫܬܐ ❖ (f) ܐ. ܬ. ܘܡܟܝܟܘܬܟ ܐܣܓܝܬܢܝ ❖ ܣ. ܘܗܝ ܕܡܫܘܡܠܝܬܟ ܬܪܒܝܢܝ ❖ (g) ܣ. ܐܣܛܪܘ ܕܠܐ ܢܬܡܚܠܘܢ ܡܪ̈ܓܠܝ ❖ (h) ܣ. ܠܡܬܩܝܡܝܢ ܩܒܠܝ ❖

* Hanc edit. V** lectionem ad seq. commatis vocem ܫܘܪܐ transferendam esse, editor, mea sententia, recte coniecit.

** Bar-Hebraeus l. l. ܐܥܒܪ ܥܠ ܫܘܪܐ.

ܬܚܘܬܝ. 41 ܘܠܒܥܠܕܒ̈ܒܝ ܝܗܒܬ ܠܝ ܚܨܐ.(a) ܘܠܣܢ̈ܐܝ
ܕܝܠܝ ܓܡܪܬ.(b) 42 ܩܥܘ(c) ܘܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܦܪܘܩ. ܠܘܬ
ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܥܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. 43 ܘܐܕܩܘܩ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܫܚܩܐ
ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܐ ܕܪܘܚܐ. ܐܝܟ ܛܝܢܐ ܕܫܘ̈ܩܐ ܐܡܫܘܚ* ܐܢܘܢ.(d)
44 ܬܦܨܢܝ ܡܢ ܣܘܩܒܠܘܬܐ ܕܥܡܐ.(e) ܬܩܝܡܢܝ
ܪܝܫܐ ܕܥܡ̈ܡܐ. 45 ܥܡܐ ܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥܬ ܦܠܚ ܠܥܒܕܘܬܐ
ܠܝ. ܠܡܫܡܥܬܐ ܕܐܕܢܐ ܐܫܬܡܥܘ ܠܝ. 46 ܒ̈ܢܝܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ(f)
ܕܓܠܘ ܠܝ. ܒ̈ܢܝܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܥܬܩܘ** ܘܐܬܚܓܪܘ ܡܢ ܫܒ̈ܝܠܐ
ܕܝܠܗܘܢ.(g) 47 ܚܝ ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܝ. ܘܢܬܬܪܝܡ
ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ. 48 ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܬܒܥܬܐ ܠܝ.
ܘܫܥܒܕ ܥܡ̈ܡܐ ܬܚܘܬܝ. ܘܦܨܝܢܝ ܡܢ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝ
ܚܡܝܬܢܐ. 49 ܡܢ ܩܡܝ ܕܩܝܡܝܢ ܥܠܝ ܬܪܝܡܢܝ.
ܡܢ ܓܒܪܐ ܥܘܠܐ ܬܦܨܢܝ. 50 ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܘܕܐ ܠܟ ܒܥܡ̈ܡܐ
ܡܪܝܐ. ܘܠܫܡܟ ܐܙܡܪ. 51 ܕܡܘܪܒ ܦܘܪ̈ܩܢܐ
ܕܡܠܟܗ. ܘܥܒܕ ܛܝܒܘܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܝܠܗ. ܠܕܘܝܕ ܘܠܙܪܥܗ
ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ܀

(a) ܐ. ܗ. ܘܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܕܝܠܝ ܝܗܒܬ ܠܝ ܚܨܐ܀ (b) ܐ.
ܗ. ܕܠܐ ܥܠܠ ܒܓܒܐ܀ (c) ܐ. ܗ. ܩܥܘ ܗܘܘ܀ (d) ܐ. (ܐܝܟ
ܛܝܢܐ) ܕܫܘ̈ܩܐ ܐܕܩܘܩ ܐܢܘܢ܀ (e) ܐ. ܡܢ ܕܝܢܐ܀ (f) ܐ. ܒ̈ܢܝܐ
ܗܘܘ ܕܐܬܟܕܒܘ܀ (g) ܐ. ܢܚܠܘܢ ܘܢܬܩܦܣܘܢ ܡܢ ܫܒ̈ܝܠܐ
ܕܝܠܗܘܢ܀ ܘ. ܢܚܠܘܢ ܘܢܬܚܓܪܘܢ ܡܢ ܡܫܘܠܠܬܐ ܕܝܠܗܘܢ܀

* Scrib. videtur ܐܡܫܘܫ. Sed Bar-Hebraeus in libro dicto h. l. habet ܐܕܘܫ.

** Bar-Hebraeus h. l. dedit ܐܬܠܒܘ.

XLIX. Libri Iobi cap. XIII. vs. 17. sqq. et cap. XIV. secundum interpretationem simplicem.

(Ex Bibliis Polygll. Londinensibus.)

ܩܦܠܐܘܢ ܝܓ.

17 ܫܡܥܘ ܫܡܥܘܢܝ ܡܠܝ. ܘܚܘܝܘ ܐܨܬܘ
ܒܡܡܠܠܝ. 18 ܗܐ ܐܦ ܐܢܐ ܡܛܝܐ ܐܢܐ ܕܝܢܝ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܐܢܐ
ܗܘ ܐܙܕܩ. 19 ܡܢܘ ܕܢ ܥܡܝ. ܕܗܫܐ ܐܫܬܘܩ ܘܐܬܢܝܚ.
20 ܒܪܡ ܬܪܬܝܢ. ܠܐ ܬܥܒܕ ܥܡܝ. ܘܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ.
ܠܐ ܐܛܫܐ. 21 ܐܝܕܟ ܠܐ ܬܪܚܩ ܡܢܝ. ܘܕܚܠܬܟ ܠܐ ܬܒܥܬܢܝ.
22 ܩܪܝܢܝ. ܘܐܢܐ ܐܥܢܐ. ܐܘ ܐܡܠܠ ܘܐܦܢܝܢܝ ܦܬܓܡܐ.
23 ܟܡܐ ܠܝ ܚܛܗܐ ܘܣܟܠܘܬܐ. ܚܛܗܝ ܘܣܟܠܘܬܝ ܐܘܕܥܢܝ.
24 ܠܡܢܐ ܡܛܫܐ ܐܢܬ ܐܦܝܟ ܡܢܝ. ܘܚܫܒܬܢܝ ܠܟ
ܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ. 25 ܠܛܪܦܐ ܡܙܝܥܐ ܕܢܫܒ ܪܘܚ ܐܢܬ.
ܘܠܚܠܐ ܝܒܝܫܐ ܪܕܦ ܐܢܬ. 26 ܕܟܬܒܬ ܥܠܝ ܡܪܝܪܬܐ.
ܘܡܘܪܬ ܐܢܬ ܥܠܝ ܚܛܗܐ ܕܛܠܝܘܬܝ. 27 ܘܣܡܬ ܪܓܠܝ
ܒܩܝܪܐ. ܘܢܛܪܬ ܟܠܗܝܢ ܐܘܪܚܬܝ. ܘܥܠ ܥܩܒܬܐ ܕܪܓܠܝ
ܢܛܪܬ. 28 ܘܗܘ ܐܝܟ ܩܝܣܐ ܕܒܠܐ. ܘܐܝܟ ܠܒܘܫܐ ܕܐܟܠ
ܒܗ ܣܣܐ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܝܕ.

1 ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܐܢܫܐ. ܝܠܝܕ ܐܢܬܬܐ. ܘܙܥܘܪ ܝܘܡܘܗܝ
ܗܘ. ܘܣܒܝܥ ܪܘܓܙܐ. 2 ܘܐܝܟ ܗܒܒܐ ܢܦܩ ܘܢܬܚܡܨ.
ܘܥܪܩ ܐܝܟ ܛܠܠܐ ܘܠܐ ܩܐܡ. 3 ܐܦ ܥܠ ܗܢܐ ܦܬܚܬ
ܥܝܢܝܟ. ܘܠܗ ܡܥܠܬ ܒܕܝܢܐ ܥܡܟ. 4 ܡܢܘ ܢܬܠ ܕܟܝܐ
ܡܢ ܛܢܦܐ. ܐܦܠܐ ܚܕ. 5 ܐܢ ܦܣܝܩܝܢ ܐܢܘܢ ܝܘܡܘܗܝ:
ܘܡܢܝܢܐ ܕܝܪܚܘܗܝ ܠܘܬܟ. ܬܚܘܡܐ ܥܒܕܬ ܠܗ ܕܠܐ ܢܥܒܪ
ܡܢܗ. 6 ܫܒܘܩܝܗܝ ܥܕܡܐ ܕܢܪܘܐ ܐܝܟ ܐܓܝܪܐ ܝܘܡܘܗܝ.
7 ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܐܝܠܢܐ ܣܒܪܐ. ܕܐܢ ܡܬܦܣܩ ܬܘܒ
ܡܦܪܥ. ܘܡܘܥܝܘܗܝ ܠܐ ܚܣܪܝܢ. 8 ܘܐܢ ܢܩܫܐ ܒܐܪܥܐ
ܥܩܪܗ. ܘܒܥܦܪܐ ܢܡܘܬ ܓܘܙܥܗ. 9 ܡܢ ܪܝܚܐ ܕܡܝܐ
ܢܦܪܥ. ܘܢܥܒܕ ܣܘܟܐ ܐܝܟ ܢܨܒܬܐ. 10 ܘܓܒܪܐ ܡܐܬ ܘܒܛܠ.
ܘܡܐܬ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. 11 ܢܦܩܝܢ ܡܝܐ ܡܢ ܝܡܐ.
ܘܢܗܪܐ ܚܪܒ ܘܝܒܫ. 12 ܘܓܒܪܐ ܕܡܟܒ ܠܐ ܩܐܡ. ܥܕ
ܕܢܓܡܪܘܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܢܬܬܥܝܪܘܢ. ܘܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܡܢ ܫܢܬܗܘܢ.
13 ܡܢ ܢܬܠ ܕܒܫܝܘܠ ܬܛܫܝܢܝ. ܘܬܣܬܪܢܝ ܥܕܡܐ
ܕܢܗܦܘܟ ܪܘܓܙܟ. ܘܬܣܝܡ ܠܝ ܙܒܢܐ ܕܬܥܗܕܢܝ.
14 ܐܢ ܡܐܬ ܓܒܪܐ ܕܢܚܐ. ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ
ܕܦܘܠܚܢܝ ܡܣܟܐ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܕܬܐܬܐ ܫܘܚܠܦܝ. 15 ܐܢ

ܢܦܫܟܘܢ. ܐܘܟܝܬ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܐܝܬܝܗ ܐܦܝܣܝܣ. 16 ܩܕܡܝ
ܡܫܬܟܚܢ ܕܗܝܡܢܐ ܠܐ ܢܦܫܝܐ. ܘܠܐ ܢܥܒܕ ܠܟܠ ܡܢܗܘܢ. 17
ܒܥܒܕܐ ܕܗܘܝܢ ܥܒܕܐ. ܘܐܚܪܢ ܥܠܝܗ ܡܢܗܘܢ. 18 ܡܬܝܕܥܐ
ܠܗܕܐ ܟܝܢܐ ܢܦܠ. ܐܘ ܡܫܩܠܐ ܡܬܬܙܝܥ ܡܢ ܕܝܠܗ.
19 ܒܐܦܐ ܦܫܝܩܐ ܡܢܐ. ܐܘ ܒܝܕܐ ܟܝܢܗ ܕܐܪܥܐ. ܘܡܢܗ
ܕܐܢܫܐ ܐܡܪ. 20 ܢܦܫܝܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܡܬܕܡܝܢ.
ܒܫܘܠܡܐ ܕܐܦܝܗܘܢ ܢܦܫܬܗܘܢ. 21 ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܡܢܗܘܢ.
ܠܐ ܡܢܝܢ. ܘܐܝܟ ܢܥܒܕܘܢ. ܠܐ ܡܬܕܡܝܢ ܒܗܘܢ. 22 ܒܝܕ
ܡܢܗ ܠܟܠܗܘܢ ܬܒܥ. ܢܦܫܗ ܠܟܠܗܘܢ ܢܬܦܩܘܢ܀

L. Explicatio versuum aliquot primi capitis Geneseos.

(Ex S. Ephraemi Opp. T. I. p. 116–127.)

Versus 1.

ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܠܗ ܫܡܝܐ ܘܠܗ ܐܪܥܐ. ܗܢܘ
ܕܝܢ ܒܪܫܝܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܗܘܬ ܩܕܡܝܬܐ ܒܪܐ ܘܩܕܡ
ܐܠܗܐ ܡܬܩܢܢܘܗܝ ܕܫܡܝܐ ܘܡܬܩܢܢܘܗܝ ܕܐܪܥܐ. ܗܘܐ ܒܪܐ
ܟܠܐ ܡܬܥܒܕܢ ܫܡܝܐ ܒܒܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܐܝܬܝܗ ܫܘܪܝܗ
ܠܐ: ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܐ ܐܝܬ. ܗܘܐ
ܕܝܢ ܘܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ. ܘܫܘܠܡܐ ܟܠ ܕܫܘܪܝܐ ܗܘܐ ܗܘܐ

ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܒܠܒܘܬܐ ܒܡܦܩܗ
ܘܒܡܬܘܪܓܡܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܬܝܒܬܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܐܚܪܢܐ ܬܫܒܘܚܬܗ.
ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܫܡܝܐ. ܠܥܦܪܐ. ܠܢܘܪܐ. ܘܠܡܫܚܐ
ܘܠܡܕܡܕܡ. ܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܬܪܝܢ ܦܪܘܫܝ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܡܛܠ
ܠܗ ܠܡܘܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܡܘܕܥܢܐ
ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܕܐܝܟ ܠܥܝܢ ܩܪܝܒܐ ܠܟܬܝܒܬܐ ܘܐܦ ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܚܪܢܐ ܘܠܗ ܫܘܪܝܐ ܐܝܟ ܕܚܕܐ ܕܝܠܗܝܢ ܀

Versus 2.

ܐܪܥܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܬܘܗ ܘܒܘܗ. ܬܘܗ ܕܝܢ ܙܕܩܐ
ܩܘܡܐ. ܒܝܘܢܝܐ* ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܪܥܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܠܐ
ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܛܝܒܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܐܡܪ ܐܝܬܝܗ̇
ܗܘܬ ܡܛܠ ܕܡܟܣܝܐ ܕܡܝܐ ܗܘ ܕܡܟܐ ܗܘܐ ܘܚܦܐ ܠܗ̇
ܡܢ ܟܠ ܦܢܝܬܐ ܡܟܣܝܐ ܠܥܠ ܗܘ ܕܚܦܐ ܒܟܣܝܘܬܐ
ܠܗ̇ ܡܢ ܥܝܢܐ ܕܐܢܫ. ܘܠܐ ܡܬܛܝܒܬܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܬܩܢܬ
ܗܘܬ ܐܟܘܬܗ. ܘܠܐ ܫܡܝܐ ܗܘܬ ܠܐ ܠܙܪܥܐ ܕܠܘܩܒܠܗ̇ ܘ
ܘܒܬܠܐ ܐܦܠܐ ܠܡܬܒܢܝܘܬܐ ܕܢܫܬܐ ܘܕܒܥܝܪܐ. ܫܡܝܐ

* Hic alius cod. aut aliud exemplar est aut ipsa graeca LXX virorum interpretatio aut Syriaca quaedam ex graeca LXX virorum expressa. Est enim ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܛܝܒܬܐ Graecorum ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος. Kirschius.

ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܕܒܚܝܠ ܡܢ ܬܗܘܡܐ ܠܬܚܘܡܐ ܘܠܚܫܘܟܐ
ܕܟܣܝܐ. ܕܡܢ ܬܗܘܡܐ ܗܘ ܕܡܝܐ ܫܠܝܦ ܗܘܐ ܘܡܠܒܫ
ܗܘܐ ܡܪܚܦܐ ܥܢܢܐ ܫܡܝܢܐ ܘܡܥܡܛܢܘܬܐ. ܕܡܛܠܗ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܗܘ ܡܪܚܦܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܪܘܚܐ ܡܪܚܦܐ ܕܐܡܝܪ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܬܩܠ ܕܠܐ ܠܒܨܝܪ ܚܝܠ ܗܘܐ ܕܢܫܒܘܒ
ܕܢܒܥ ܪܘܚܐ ܘܢܦܩ ܥܠ ܬܗܘܡܐ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܗܘܐ
ܢܫܒܐ. ܡܪܚܦܐ ܐܡܝܪܐ ܗܘܬ. ܘܒܠܐ ܟܠܗܘܢ ܗܘ
ܪܘܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܬܗܘܡܐ ܕܠܥܠ ܡܢܗ. ܟܠ ܫܡܝܐ ܕܝܢ
ܐܫܬܩܠ. ܕܠܗ ܡܝܐ ܘܐܦܠܐ ܠܚܝܠܐ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܕܬܚܘܡܐ.
ܐܠܐ ܬܚܬܝܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫܐ ܘܬܚܬܝܐ ܗܘ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܕܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܕܢܫܒܐ. ܗܘܐ ܡܫܘܕܥ
ܘܐܡܝܪ ܠܐܠܗܝ ܥܘܡܩܐ. ܡܛܠܗ ܕܢܫܡܬܐ ܗܘ
ܕܥܘܡܩܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܠܚܘܪܐ ܗܢܐ ܪܘܚܐ ܠܐ ܒܨܝܪ
ܚܝܠ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܠܒܫܝܢ ܕܫܡܝܐ. ܘܐܡܪܬ ܕܫܡܝܐ
ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܐܘ ܡܝܐ ܕܠܐ ܒܨܝܪ. ܐܫܬܟܠ. ܕܟܠ
ܐܡܝܢ ܕܪܝܐ ܐܠܗ ܡܢܝܢ ܐܠܗ ܫܡܝܐ ܐܦ ܒܡܕܒܪܗ
ܢܗܘܐ. ܡܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܒܨܝܪܐ ܕܠܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܕܡܢ ܕܝܢ ܢܦܠ ܠܗ ܙܘܪܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܢܘܩܦ
ܥܡܗ. ܒܫܡܝܐ ܡܢܝܢ ܐܠܗ ܠܗ. ܒܢܘܗܪܐ ܕܝܢ ܠܐ

ܡܛܪܐ ܐܠܐ ܕܫܡܫܐ ܢܚܙܐ ܠܗ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܕܐܬܒܪܝ.
ܕܐܬܟܣܝ ܐܘܣܝܐ ܘܚܣܝܢܐ.

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܦܐ ܗܘܬ ܥܠ ܐܦܝ
ܡ̈ܝܐ. ܐܡܪܝ ܕܝܢ ܚܠܩܐ ܕܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܦܐ ܗܘܬ ܥܠ
ܐܦܝ ܡ̈ܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪܘ. ܗܘ ܕܥܠܘܗܝ
ܢܬܥܒܕ ܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܥܒܕܐ ܠܗ ܒܪܝܬܐ ܘܡܬܥܒܕܢܘܬܐ.
ܡܛܠ ܚܣܝܪܐ ܕܡܢܗ. ܗܘ ܕܒܡܠܬܗ ܡܫܡܠܝܢ ܘܡܬܢܛܪܢ
ܠܗ ܐܬܝܗܒ ܫܘܠܛܢܐ ܠܢܘܗܪܐ ܕܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܬܠܛܢܘ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܐܡܪ ܕܡܪܚܦ ܗܘܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܪܘܚܐ ܒܗܘܢ ܚܝܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܐܦ ܒܥܢܢܐ ܐܦ ܒܐܘܪܚܐ
ܐܦ ܒܐܪܙ. ܕܢܚܘܐ ܡܢܗܘܢ ܡܚܘܐ ܢܘܗܪܐ ܡܫܬܟܚܐ
ܡܬܚܙܝܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܢܪܚܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܕܢܫܬܡܫܘܢ
ܕܡܝܐ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܚܝܐ ܡܠܟܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܝܟܐ ܘܠܘܬ
ܚܪܐ. ܓܠܐ ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܕܐܦ ܪܘܚܐ ܢܒܠܥ ܒܗ ܒܟܪܝܗ
ܡܛܠ ܗܕܐ ܥܡ ܪܘܚܐ. ܕܥܡ ܗܢܐ ܢܠܦ ܠܟܘܢ*. ܕܒܚܟܡܬܐ
ܡܢ ܚܝܠܐ ܘܡܬܚܟܡܢܝܬܐ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܐܝܟܢ ܕܡܢ
ܟܠ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܒܗ ܠܗ ܪܘܚܐ

* Pro [illegible] rescribe [illegible], quemadmodum Asseman. in Bibl. Or. T. I. p. 65. dedit et Benedictus ipse, cum *docemur* verterit, legisse videtur. B.

ܗܳܕܶܐ ܪܽܘܚܳܐ ܘܰܐܝܟܰܢܳܐ ܪܚܶܦ ܒܰܓܠܳܝܗ ܠܥܶܠ ܡܰܝܳܐ ܡܪܰܚܦܳܐ
ܗܘܳܬ. ܐܶܠܳܐ ܐܰܝܟ ܦܪܰܚܬܳܐ ܪܳܚܡܬܳܐ. ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܢܶܣܰܒ ܡܫܰܚܢܳܐ ܐܶܢܽܘܢ
ܠܡܰܝܳܐ ܘܰܢܓܰܒܶܠ ܐܶܢܽܘܢ ܡܫܰܡܠܝܳܢܳܐ ܪܽܘܚܬܳܐ ܩܰܕܝܫܬܳܐ ܗܝ ܘ
ܕܰܢܣܰܓܦܳܐ ܕܡܪܰܚܦܳܐ ܥܰܠ ܐܰܦܰܝ ܡܰܝܳܐ ܐܰܝܟ ܫܘܪܝܬܳܐ
ܘܪܽܘܚܶܗ ܡܚܰܝܳܢܳܐ ܠܟܽܠ ܡܶܬܒܰܪܝܳܢܳܐ ܒܟܽܠ ܡܰܥܡܽܘܕܝܬܳܐ܀
ܘܕܰܒܪܳܗ̇ ܠܗ ܗܘܳܬ ܐܰܝܟ ܦܽܘܫܳܩܳܐ ܘܡܰܥܡܽܘܕܝܘܬܳܐ ܪܽܘܚܳܢܳܝܬܳܐ
ܕܥܰܠܝܗ ܒܗ ܪܳܚܶܦ ܕܡܰܥܡܕܳܐ ܒܡܰܝܳܐ ܕܥܰܡܡܶܐ ܕܒܠܶܗ݁ܘܢ܀

Ad eundem versum.

(Ex eodem T. p. 8.)

*ܠܗܳܢ ܕܐܶܡܰܪ ܥܰܠ ܪܽܘܚܳܐ ܕܪܳܚܦܳܐ ܗܘܳܐ ܠܥܶܠ
ܡܶܢ ܡܰܝܳܐ. ܐܺܝܬ ܐܰܡܶܪ ܕܪܽܘܚܶܗ ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܡܪܰܚܦܳܐ ܗܘܳܬ ܠܥܶܠ

* Quae hinc sequuntur, ab ipso Ephraemo Syro revera profecta, cum antecedentibus scholiis ad versum 1. et 2. excerptis manifeste repugnent, dubium esse non potest, quin illa non Ephraemi, cui vulgo tribuuntur, sed Iacobi Edesseni sint, cui notae marginales in Ephraemi Opp. etiam sequentia huius libelli a pag. 176. l. 12. assignant. Ex Ephraemi Commentariis, cui Iacobi Edesseni aliorumque scholia interposita sunt, ad emendandam versionem Syriacam *simplicem* multa peti possunt ideoque prodest, a quo quaeque adnotatio profecta sit, bene discernere; qua de re, si placet adire, in praefatione Pentatevcho Syriaco a me seorsim edito praemissa plura invenies. Kirschius.

ܡ̈ܝܐ܆ ܐܝܟ ܕܝܢ ܩܠ ܗܘܐ ܕܡܪܚܦ ܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ
ܕܐܡܪ. ܕܡܪܚܦܐ ܗܘܬ. ܐܠܝܨܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܫܡܫܝܢ
ܠܗ. ܡܬܬܚܡܠܘܬܐ ܩܠ ܗܘܐ ܕܒܗܘܐ ܕܪܘܚܐ ܒܥܠܡܐ
ܡܬܬܠܝܢ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܬܬܡܢܝܐ ܠܗ ܩܠ ܐܝܟ ܕܠܐ
ܕܡܬܝ ܡܬܚܝܠܝܢ ܠܗ. ܕܐܝܟ ܕܡܬܪܐܡ ܐܝܬܝ ܒܟܝܢܗ.
ܠܗܘ ܫܡܝܐ ܡܬܬܠܝܢ ܠܗ. ܐܚܪ ܕܝܢ ܗܟܢ ܫܪܝܪ
ܬܒܥܬܐ ܕܪܘܚܐ ܠܥܘܒܕܐ ܕܬܫܡܫܬܗ ܠܐ ܬܬܥܒܕܢ. ܐܡܪ
ܫܪܝܪ ܕܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܒܝܫܬܐ ܡܪܚܦܐ ܗܘܬ ܒܗ ܠܐܠܗܘܬܐ:
ܘܐܡܪ ܕܡܪܚܦܐ ܗܘܬ. ܡܝ̈ܐ ܫܪܝܪ ܗܘܐ ܩܠ ܡ̈ܝܐ ܒܥܠܡܐ
ܩܕܡܝܐ ܕܟܠ ܡ̈ܝܐ ܡܪܚܦܐ ܗܘܬ܆ ܐܘ ܕܝܢ ܒܥܠܡܐ ܕܒܝܫ
ܕܡܪܚܦܐ ܗܘܬ ܟܠ ܡ̈ܝܐ ܩܕܡ ܩܠ ܡ̈ܝܐ ܠܐ ܗܘܐ. ܒܥܠܡܐ
ܕܝܢ ܫܠܝܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡ̈ܝܐ ܕܫܡܝܐ ܡܪܚܦܢܐ. ܪܘܚܐ ܟܠ
ܡ̈ܝܐ ܠܐ ܒܝܫ ܕܡܪܚܦܐ ܗܘܬ܆ ܘܟܕ ܕܐܡܪ ܕܠܥܘܒܕܐ
ܡܬܬܠܝܐ ܗܘܬ. ܗܘ ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܡܪܚܦܐ ܗܘܬ ܐܡܪ ܒܝܫܬܐ.
ܐܠܐ ܕܗܘܐ ܩܕܡ ܩܠ ܡ̈ܝܐ ܒܥܠܡܐ ܕܡܪܚܦܐ ܗܘܬ ܠܐ ܐܡܪ:
ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܩܠ ܢܬܩܢܘܢ ܗܘ ܕܟܝܢܐ. ܗܟܘ ܕܝܢ
ܐܝܟܢܐ ܕܩܠ ܢܬܠܝܢ ܕܒܫܡܐ ܩܕܡܝܐ ܐܬܘܕܥ ܠܟ ܒܪܝܬܐ
ܕܟܝܢܐ ܕܒܥܠܡܐ ܩܕܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܒܗ ܢܬܩܢܘܢ ܘܪܘܚܐ
ܕܐܬܝܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܡܬܩܢܐ ܠܥܘܒܕܐ ܒܪܝܬܐ:

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܢܝܢܐ ܕܠܐ ܢܦܠ ܠܟܠܗ ܐܬܬܝ. ܐܘܦ ܪܘܚܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܬܦܫܘ. ܒܫܡܫܡܫܘܬܗ ܗܘ ܡܫܬܥܠ ܦܠܛܪ̈ܘܦܝ ܠܟܝ ܡܫܚܝ ܕܠܐ ܗܘܝ ܠܐ ܡܫܬܝ ܦܠܛܪ̈ܘܦܝ ܠܟܝ: ܪܘܚܐ ܗܘ ܡܫܬܥܠ ܠܡܫܚܐ ܗܘܐ ܦܠܝܠܐ ܕܒܗܘܢ ܗܘ ܒܪܝܐ ܗܘܐ. ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ ܕܢܫܒܘܩ ܡܫܡܫ ܒܪܡܫܗ ܒܪ ܓܡܘܫܡܫܗ ܒܒܠܚܝܐ ܩܪܝܡܐ. ܡܫܡܫ ܡܫܬܥܠ ܒܗ ܒܡܘܡܐ ܩܪܝܡܐ. ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܚܫܘܟܐ ܘܐܬܒܪܝ ܒܗ ܒܡܘܡܐ ܩܪܝܡܐ܀

Versus 3 — 5.

ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܗܘܐ ܩܕܝܡ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܠܝܘܡܐ. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܠܢܘܗܪܐ ܐܝܟܢܐ. ܘܠܫܡܫܐ ܒܪܐ ܒܝܘܡܐ. ܠܗ ܕܐܬܚܙܝ ܫܡܫܐ ܒܠܝܠܝܐ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܘܫܘܪܐ ܗܘܪܐ. ܕܗܘ ܐܦܠܐ ܒܪܝܬܐ ܘܠܘܡܐ ܕܒܟܗ ܡܫܡܘܥ ܒܠܚܐ ܩܪܝܡܐ. ܐܠܐ ܗܘܝܘ ܐܦ ܠܟܠܗ ܡܠܐ ܠܒܪܝܬܐ. ܒܪ ܕܐܡܫܡܫܐ ܩܢܝܐ ܠܕܒܝܐ ܒܒܗܘܪܐ ܕܡܫܬܡܫ ܒܪ ܢܘܗܪܐ ܕܡܫܬܥܠܝܢ ܒܗ. ܡܫܡܫܐ ܕܡܫܬܠܛܝܢ ܢܘܗܪܐ. ܗܘܐ ܐܘܡܢܐ ܡܫܝܚ ܒܒܠܚܝܐ ܒܡܘܠܝܗ ܕܢܘܗܪܐ: ܐܝܟ ܕܩܪܝܡܐ ܢܘܪܐ ܘܒܪܟܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܡܢܝܐ ܠܒܪܘܪܐ ܡܠܚܝܪܐ ܡܠܡܠܠܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܬܚܠܦ ܫܡܪܐ ܐܘܡܡܘܬܗ ܠܣܘܪܓܐ܀

Versus 6.

ܣܘܡܟܐ ܕܝܢ ܕܒܬܪܟܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܪܩܝܥܐ: ܡܬܒܥܐ
ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܡܛܠܬܐ ܕܠܗܘܢ.
ܪܩܝܥܐ ܡܢ ܦܠܓ ܠܬܪܝܢ ܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܦܝܫ. ܘܡܛܠ ܕܚܙܐ
ܡܬܢܝܐ ܠܡܝܡܘܢܘܗܝ ܘܠܝܣܘܕܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܫܠܡܐ
ܘܫܘܐ ܡܣܝܒ ܥܡܗ ܐܝܟܐ ܕܐܬܐܡܪ ܗܘ ܕܟܠܐ ܡܥܘܪܐ.
ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܐܫܬܡܥܘ ܪܩܝܥܐ. ܘܡܛܠ ܕܡܢܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܠܣܘܪܐ. ܘܢܫܘܡ ܠܗ ܐܠܗܐ ܥܡܗ ܡܝܐ ܠܡܝܐ. ܗܢܘ
ܕܝܢ ܥܡܗ ܕܟܠܢܐ ܠܡܣܬܐ. ܟܕ ܦܠܓ ܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ
ܡܨܥܬܐ ܐܘܝܗ ܪܩܝܥܐ. ܗܟܢܐ ܐܬܒܠܥܘ ܐܝܟ ܒܬܘܩܢܐ
ܠܣܘܪܐ ܕܒܝܬܗ. ܘܫܒܩܘ ܗܘܐ ܒܟܠܢ ܥܠܡܐ ܘܡܩܝܡܝܢ
ܥܡܗ ܕܠܐ ܡܬܪܕܝܢ* ܠܡܢ ܡܢ ܕܘܟܬܗ.
ܟܠ ܗܢܐ ܪܩܝܥܐ ܐܡܪܗ ܐܠܗܝܢ ܡܢ ܡܟܠܟܠܬܐ ܕܡܢ
ܡܢܐ ܗܘ ܕܡܝܐ ܚܠܦ ܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܟܕ ܡܦܪܫ ܐܪܥ ܝܒܝܫܐ
ܘܪܩܝܥܐ ܡܠܒܫܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܛܪܝܢ ܠܗ ܕܡܬܚܣܢ
ܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܪܩܝܥܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܥܠܡܐ ܕܢܗܘܐ
ܥܡܗ. ܘܗܢܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܡܝܐ ܪܩܝܥܐ ܝܒܝܫܐ
ܡܣܝܟܐ ܟܕ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܚܝܠܗ. ܘܡܫܡܠܝܐ ܐܝܟ ܘܡܟܠܬܐ

* Ita scripsi pro ܡܬܪܕܝܢ, quod h. l. admitti nequit. B.

ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܝ̈ܐ ܕܠܥܠ ܪܩܝܥܐ ܡܢܗܘܢ ܣܕܪܢܐܝܬ
ܘܡܟܠܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܡܬܚܙܝܢ ܠܐܪܥ ܗܘ ܪܩܝܥܐ ܘܡܛܠܝܢ
ܠܐܪܥܐ. ܗܘ ܡܢܗ ܡܬܡܠܝܢ ܒܥܢܢ̈ܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܥܝܢܘܗܝ
ܕܡܥܝܢܐ ܡܠܝܐ ܡܛܪܐ ܡܛܠ ܘܣܓܝܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ
ܡܬܢܫܒܐ ܘܡܬܢܓܪܐ ܠܥܢܢ̈ܐ ܘܠܫܘܦܐ ܕܠܐ ܢܦܠܐ ܕܠܐ
ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܐܝܟ ܗܘ ܡܘܪܐ ܕܪܘܚܐ ܡܫܡܫܐ ܘܡܢ
ܐܬܪܐ ܗܘ ܡܬܡܠܝܢ ܠܥܢܢ̈ܐ ܕܒܗ ܕܢܗܘܐ. ܘܗܘܝܘ
ܗܢܐ ܐܘܡܢܐ ܕܡܬܚܙܐ ܘܡܬܚܫܚ ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܕܡܪ ܕܥܒܕܐ
ܘܫܘܦܪܐ ܕܟܠܗ ܘܡܫܬܘܕ. ܘܡܬܢܫܐ ܡܢ ܡܠܐܟ
ܡܛܪܐ. ܗܘ ܠܥܝܢܐ ܕܝܠܗ ܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܡܪܡܐ ܠܥܠܡܐ ܐܠܗܐ ܡܥܡܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܥܡܐ.
ܕܡܠܝܐ ܠܥܝܢܘܗܝ ܘܠܫܘܦܪܗ ܠܐ ܡܬܡܨܐ ܚܙܝ ܗܢܐ
ܒܥܠܡܐ ܘܡܫܝܠܐ ܕܒܥܘܕܪ ܡܪܝܐ ܡܬܒܥܝܐ ܠܟܠܗ
ܠܡܛܪܐ ܠܟܠ ܡܬܚܙܐ ܠܐܪܥ ܗܘ ܪܩܝܥܐ ܡܫܡܫܐ ܕܟܠ
ܡܢܗ ܘܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܝ ܕܐܡܪ ܕܒܥܘܕܪܗ ܕܗܢܐ
ܘܡܢܗ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܡܠܝܢ ܠܟܠ ܡܢܝ ܫܘܦܪܗ ܗܢܐ
ܕܡܫܡܫ ܘܡܫܬܘܕ ܐܝܟ ܫܘܒܚܐ ܡܪܢ ܕܡܛܪܐ ܕܢܚܬ ܠܥܠܡ.
ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܚܙܐ ܠܗ ܡܛܪܐ ܟܠܗ ܠܥܠܐ ܡܫܡܫܐ
ܘܗܘܝܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘܡܢܐ ܗܘ ܕܥܡ ܚܝܠܐ ܕܢܚܘܐ ܫܘܦܪܗ

ܡܫܩܝܢܐ ܗܘ ܐܪܥܐ ܘܟܠܗ ܠܬܚܘܡܐ ܗܘܘ ܕܫܩܝܢ ܡ̈ܝܐ
ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܘ ܐܦ ܡ̈ܝܐ ܕܐܬܒܪܝܘ ܒܗ ܕܟܠܟܠ
ܬܚܘܡܗ ܘܡܥܝܢܗ.

ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܪܙܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܕܝܢ ܡܢ ܥܕܢ ܕܢܦܩ ܠܡܫܩܝܘ ܠܦܪܕܝܣܐ ܕܡܢ
ܬܚܘܡܐ. ܬܚܘܡܐ ܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܢ ܡ̈ܝܐ ܡܫܬܡܠܝܢܐ
ܡܫܡܠܝܐ ܕܡܢ ܢܗܪܐ. ܡܫܩܝܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܠܝܢܐ
ܡܬܩܢܢܐ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܕܠܐ ܙܘܥܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܘܡܫܬܡܠܝܢܐ
ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܕܡ̈ܝܐ ܘܡܝܢܐ ܡܢ ܕܢܗܪܐ. ܘܡܬܐܡܪ ܠܘܬܗ
ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܘܡܢ ܫܘܠܡܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܝܢ
ܡܬܚܫܒܐ ܒܡܝܬܘܬܐ ܘܡܫܝܚ ܠܚܝܘܬܐ ܐܦ ܠܗܘܢ
ܠܡܫܡܠܝܘ ܐܝܟ ܕܬܚܘܡܐ ܕܝܢ ܐܫܬܡܠܝܘ
ܕܢܬܒܪܘܢ ܠܗ ܐܝܟ ܕܢܬܚܫܒܘܢ ܘܢܫܬܡܠܘܢ ܕܡܢ
ܡܛܠ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܥܠܡ ܐܚܪܝܐ. ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܐܝܟ ܡܫܬܡܠܝܐ ܡܝܬܪܐ ܠܝ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܠܘܬ ܐܪܥܐ
ܡܢ ܐܦܐ ܕܡܫܚ ܠܗ ܘܕܝܢ ܠܗ ܡܢ ܚܝܠܘܬܐ ܕܡܢ
ܐܫܬܡܠܝܐ ܗܘ ܕܡ̈ܝܐ ܡܝܬܪܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܚܐ ܘܕܝܢܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܚܝܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܠܟ
ܡܫܬܡܠܝܐ ܕܫܒܩܢ ܒܗ. ܗܘܝܐ ܡܬܘܠ ܡܫܬܡܠܝܐ ܘܡܫܡܠܝܐ

ܗܢܘܢ ܕܟܝܢܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܢܐ. ܕܥܒܕܘܬܐ ܗܘ ܘܡܫܡܫܝܢܘ
ܣܝܡܝܢ ܘܡܬܚܝܠ ܡܢ ܥܒܘܕܐ ܠܥܠ: ܡܢ ܬܪܝܗܘܢ
ܐܢܐ ܐܡܪ ܕܐܦܠܐ ܒܗܘܢ ܚܝܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܗܘܝܢ ܐܣܛܘܟܣܐ
ܘܕܡܝܐ ܕܠܐ ܢܡܝܟ ܢܛܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܒܥܠܡܐ
ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܗܘܢ ܠܟܠܐ ܡܢܗ ܘܥܠܡܐ ܡܢܗ
ܐܠܐ ܒܥܠܡܐ ܕܡܬܦܠܓ ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܐ ܘܚܫܘܟܐ ܘܐܝܟ
ܕܒܬܪܐ ܕܡܬܦܠܓ ܫܡܝܐ ܐܝܟܢܐ ܘܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢܗܘܢ
ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ: ܒܫܘܪܝܐ ܕܒܪܝܬܗ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܡܢܗ.
ܗܟܢܐ ܐܦ ܢܘܗܪܐ ܡܬܦܠܓ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܐܝܟܢܐ ܐܦ
ܫܡܝܐ. ܠܟܠܐ ܡܢ ܗܢܐ ܥܒܕ ܪܩܝܥܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܠܓ
ܕܢܚܝܬ ܘܢܦܪܫ ܒܝܢ ܡܝܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܘܠܬܚܬ ܡܢ ܡܛܠ
ܕܠܐ ܢܬܚܠܛܘܢ ܐܝܟ ܕܒܫܘܪܝܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܪܩܝܥܐ ܘܡܬܩܢܐ
ܘܡܬܡܫܚܐ ܠܥܠܡܐ ܡܬܬܚܡ ܕܡܝܐ ܕܢܚܝܬܐ ܠܗ ܡܢ
ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܥܒܕ ܠܟܠܐ ܡܢ ܗܢܐ
ܪܩܝܥܐ ܥܒܝܕܐ ܕܐܝܟ ܡܬܚܙܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܡܢ ܕܠܥܠ ܗܘܝܘ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܝܟ ܘܕܚܝܩܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܫܬܡܫ ܡܥܒܕܢܐ
ܘܡܬܬܚܡܐ. ܥܒܝܕܐ ܗܘ ܘܡܫܬܟܚܐ ܘܡܬܚܙܝܐ
ܠܗ ܡܢܗ ܡܢ ܕܡܬܩܢܐ ܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܘܡܬܩܪܝܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܗܘ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܬܬܚܡܐ ܐܝܟ

ܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܒܟܠ ܠܡܫܘܚܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܗܘ
ܕܒܪܗ ܡܫܬܡܫ ܗܘܐ ܡܢܐ ܚܣܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܢ ܠܟܠ
ܡܬܚܙܝܐ ܘܡܬܝܕܥ ܠܗܘܢ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܘܡܬܝܕܥ ܐܝܟܢܐ
ܠܒܠܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܕܫܡܫܝܢ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܡܛܠ
ܗܕܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܡܢܐ ܗܢܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܡܫܬܡܫܝܢ ܐܢ ܗܘ ܕܟܠܗܘܢ
ܡܢ ܡܫܬܡܫܐ ܗܘ ܕܟܠܗܝܢ. ܠܗܢܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܡܫܒܚܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܗܘܢ ܡܫܬܡܫܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗܘܢ
ܢܦܩܘܢ ܘܢܫܒܚܘܢ ܐܢܘܢ܀

Versus 9.

ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܡܝܐ ܠܐܬܪܐ ܚܕ. ܘܬܬܚܙܐ
ܝܒܝܫܬܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܘܡܐ ܫܡܝܢܝܐ ܕܢܣܒܬܗ. ܟܕ ܐܡܪ
ܐܠܗܐ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܠܐܬܪܐ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܬܗܘܡܐ ܗܘ ܕܡܝܐ.
ܕܡܝܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܡܠܝܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܝܐ ܕܝܢ ܝܒܝܫܬܐ
ܠܡܫܡܫܬܐ ܕܢܦܩܐ ܘܙܪܥܐ ܡܠܝܟܬܐ ܡܚܝܪܐ ܕܢܦܫܬܐ
ܘܕܚܝܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܡܢܐ ܕܟܠܗ ܕܝܒܝܫܐ
ܡܝܐ ܐܠܐ ܡܫܝܐ ܘܫܝܢܐ. ܡܬܟܢܫܐ ܐܡܪ ܕܬܗܘܡܐ
ܟܠܝܠܐ ܘܐܦ ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܗܘ ܡܘܟܢܫܘܬܐ
ܕܒܗ ܠܐܬܪܐ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܡܬܩܪܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܗܟܢܐ
ܗܟܢ ܠܗ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܐܬܪܐ ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܠܬܗܘܡܐ

ܕܐܫܬܪܝܪܘܬܗ ܘܕܡܬܡܣܟܢܘܬܗ. ܡܛܠܗܘܢ ܗܘ ܕܬܪܝܢ ܠܥܠ
ܛܝܢܐ ܠܗܘ ܘܡܘܡܐ ܡܬܡܨܝܐ ܥܠ ܦܪܘܫܘܬܗ. ܐܡܬܝ
ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܡܝܐ ܡܢ ܐܦܘܗܝ ܕܬܒܝܠ. ܡܬܟܢܫܝܢ ܡܢ
ܬܗܘܡܐ. ܕܡܢܬܐ ܕܝܢ ܗܦܟܝܢ ܕܢܗܪܝܢ ܘܢܦܩܝܢ ܢܚܘܬܝܢ
ܠܡܬܡܪܢܐ ܕܢܗܪܘܬܐ. ܘܐܦ ܠܗܘܢܐ ܕܝܩܠܐ ܡܬܡܟܟܢܘܬܐ
ܕܬܪܥܬܐ ܘܕܪܘܚܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܡܝܐ ܒܗܘ ܬܗܘܡܐ ܠܡܫܚܗ
ܡܢ ܐܝܟܐ ܡܬܚܙܝܢ ܡܠܝܐ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܠܘܬܗ ܗܘ
ܐܝܟܐ ܡܟܢܫܬܐ ܕܡܝܐ ܘܕܗܘܬ ܠܡܟܢܫܬܐ ܕܡܝܐ ܡܬܝܕܥܐ.
ܕܢܗܘܐ ܫܠܝܐ ܡܢ ܗܘ ܐܝܟܐ ܕܗܘܝܢ ܡܝܐ ܡܟܢܫܬܐ
ܦܪܝܫܬܐ ܘܚܬܝܬܬܐ ܠܒܣܝܡܘܬܐ ܕܐܝܟܐ ܘܕܬܪܥܬܐ
ܘܕܪܘܚܐ ܘܕܚܫܘܟܐ ܠܥܠܡ ܕܡܝܐ ܡܬܚܫܒܢܐ.
ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܝܬܐ ܡܢܐ ܕܢܚܬܐ ܘܡܬܚܙܝܐ ܐܫܬܪܝܘ
ܕܡܝܐ ܠܡܬܚܙܢܐ ܘܡܚܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܕܐܘܪܐ ܕܢܗܪܐ. ܡܛܠ
ܕܐܬܓܙܪ ܡܝܐ ܡܢܐ ܡܬܦܠܓܝܢ. ܡܬܚܙܝܢ ܫܡܝܢ ܘܡܝܐ.
ܡܠܝܐ ܕܠܐ ܢܒܥܘܢ ܦܪܝܫܬܐ ܠܐܡܟܐ ܘܪܘܚܐ ܡܬܪܥܬܐ.
ܘܢܦܩܘܢ ܒܢܗܪܘܬܐ ܚܫܘܟܐ ܡܢ ܦܪܝܫܬܐ ܕܫܘܬܐ.
ܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܗܢܐ ܕܐܝܬ ܠܡܣܗ ܡܢܗܘܢ. ܗܢܘ ܕܝܢ
ܒܗܘܢ ܡܝܐ ܡܟܢܫܬܐ ܕܐܡܪ ܕܐܝܬ ܠܐܝܟܐ ܡܠܝܐ
ܗܘ ܕܒܚܘܬܐ ܫܠܘܬܐ ܠܡܣܗ ܠܝܬܐ ܣܛܝܡܘܬܐ. ܗܘ

ܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܒܝܘܡܝܢ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܣܘܟܠܗ ܕܐܦܠܐ. ܡܥܒܪܐ
ܒܬܘܩܢܐ ܕܐܠܗܝܐ ܘܡܥܡܪܐ ܠܟܠ ܒܪܝܬܐ ܕܗܢܐ ܒܗ
ܐܦܠܐ ܒܐܠܗܝܐ ܕܒܝܘܡܗ. ܘܟܕ ܗܘ ܠܗܘܢ ܕܫܡܫܘܬܐ
ܗܝ ܕܫܡܝܐ ܥܠ ܐܝܕܗ ܕܐܦܠܐ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܡܝܐ ܘܡܥܡܪܝܢ.
ܘܐܝܟ ܙܘܥܐ ܕܒܪܝܬܐ ܡܫܟܚ ܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܕܡܝܐ
ܠܗܘܢ ܕܫܡܫܘܬܐ ܘܗܢܐ ܗܝ ܫܡܫܘܬܐ ܘܫܡܝܐ ܥܠ
ܟܠܗ ܘܡܥܡܪܢ ܠܒܪܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܐܦ ܡܬܘܡܐ ܠܐܝܬܝܗ
ܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܕܡܬܪܚܦܐ.
ܘܡܪܚܦܐ ܗܘܐ ܠܥܠ ܡܢ ܡܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܕܚܡܝܡܘܬܐ
ܡܬܝܠܕܝܢ ܒܡܝܢܐ ܕܒܝܬܘܬܐ. ܘܥܠܗ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ
ܒܗ ܡܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܕܚܡܝܡܘܬܐ ܡܬܡܠܝܢ. ܐܦ ܒܫܪܝܬܐ
ܝܘܡܝܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܪܥܐ ܠܗ ܥܠ ܝܘܡܝܢ ܠܘܬܐ
ܕܡܬܦܪܢܣܝܢ ܒܗܘܢ ܒܐܪܥܐ ܒܝܘܡܝܢ ܬܠܬܐ ܡܝܐ ܕܥܠܡܐ
ܠܡܥܒܪ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܬܠܝܢ. ܝܘܡܝܢ
ܓܝܪ ܥܡܡܝܢ ܠܘܬܐ ܕܡܬܦܪܢܣܝܢ ܒܗܘܢ ܒܐܪܥܐ ܐܦ ܒܪܫܝܬܗܘܢ
ܕܡܢܘܗܪܘܬܗ ܐܝܟ. ܘܡܢܗ ܡܬܚܘܐ ܠܗ ܡܥܒܪܐ
ܠܫܡܫܐ ܡܬܚܙܐ ܕܒܗ ܥܠ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܠܗ ܐܠܐ
ܐܦܢܐܝܬ ܡܟܐ ܕܒܗ. ܗܘ ܕܫܪܪ ܠܡܠܬܗ ܐܦܠܐ ܗܘ ܕܠܗ
ܒܗ ܫܡܐ ܕܢܦܫ. ܐܡܬܝ ܕܐܢܬܝ ܡܢ ܡܬܩܢܐ ܕܡܝܐ

ܐܬܓܠܝܘ ܘܐܬܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܥܡܪܐ ܕܢܦܪܘܫ ܠܟܠܗ ܡܢܝܢܗ
ܡܠܐܟܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܗܕܐ ܐܦ ܗܘ ܢܚܙܐ
ܠܟܠܗܝܢ܀

Versus 10.

ܗܘ ܕܝܢ ܕܩܪܗ ܠܝܒܫܬܐ ܐܪܥܐ. ܘܠܟܢܘܫܝܐ ܕܡܝܐ
ܩܪܐ ܝܡܡܐ ܡܫܬܡܗܝܢ ܥܠܗ ܚܕ. ܐܝܟ ܠܓܒܝܬ ܕܐܪܥܐ
ܝܡܡܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܚܝܠܐ ܕܗܘܝܢ. ܥܠܗ ܚܕ [illegible]
ܐܘ ܚܕܐ ܩܪܝܬܐ ܗܘ ܥܠܝܗܝ ܡܢܐ ܕܐܬܬܢܝܘ ܥܠܗ ܥܒܕܐ
ܕܗܘܬ. ܐܠܐ ܠܝܡܡܐ ܣܓܝܐܐ ܕܬܡܝܡܘܬܐ ܘܫܦܝܪܘܬܐ
ܘܒܣܝܡܘܬܐ. ܘܡܢܐ ܡܥܠܝܐ ܐܦܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘ ܕܡܠܝܢܐ
ܐܘܩܝܢܘܣ. ܕܩܦܐ ܘܐܦ ܠܐ ܥܡ ܝܒܫܬܐ ܡܬܪܥܝܬܐ ܕܟܠܗ
ܥܠܡܐ. ܗܢܐ ܕܡܠܝܢܐ ܥܡ ܡܘܢܬܐ ܐܝܟܢܘܬܗ. ܘܐܡܪ
ܘܡܠܝܐ ܠܟܠ ܡܕܝܢܐ ܒܚܙܘܪܬܗ ܕܡܠܬܐ ܕܥܠܡܐ.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ܗܟܢܐ ܐܬܟܢܫܘ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܫܘܦܪܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܗܘ ܕܡܬܛܝܒ ܕܒܗ ܥܡܪܝܢ. ܘܐܬܦܬܚܘ ܐܘܪܚܬܐ ܠܡܥܒܪܐ ܕܪܓܠܐ ܘܡܬܗܠܟܢܘܬܐ ܚܝ̈ܘܬܐ. ܘܫܡܫܘ ܒܝܬܐ ܠܡܬܗܠܟܢܘܬܐ ܚܝ̈ܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܝܒܝܫܬܐ ܗܘ ܕܫܩܝܘܬܗ ܡܛܠ ܕܡܘܬܪ̈ܢܘܬܐ ܐܘ ܕܦܘܠܚܢ̈ܐ. ܕܠܐ ܡܬܝܗܒܐ ܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢ ܬܚܘ̈ܡܐ. ܘܫܡܫ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܡܕܒܪܢܐ ܐܬܟܢܫܘ ܡܢ ܫܘ̈ܦܐ ܡܬܪ̈ܓܫܢܐ ܘܐܪ̈ܥܢܝܐ ܘܕܠܐ ܡܬܪ̈ܓܫܢܐ. ܡܛܠܗ ܕܐܝܟ ܫܘ̈ܦܐ ܡܬܪ̈ܓܫܢܐ ܕܫܘ̈ܚܐ. ܘܐܟܙ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܕܒܝܫܐ ܠܐܪ̈ܥܐ ܘܡܬܝܩܢܐ ܡܬܥܠܝܢ: ܠܒܘܣܡܐ ܕܝܢ ܚܕܡܐ ܡܬܥܠܝܢ. ܘܫܡܫܐ ܕܝܢ ܢܚܙܝܢ ܒܗ ܢܘܗܪܐ ܕܟܘ̈ܚܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܒܪܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܡܬܥܒܕܢ ܕܦܪ̈ܕܣܐ ܘܫܘܦܪ̈ܐ ܘܡܘܬܪ̈ܐ. ܕܢܦܩܝܢ ܡܢܗܝܢ ܫ̈ܝܢܐ ܕܡܥܒܕܝܢ ܘܐܦܠܐ ܒܢ̈ܝܐ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܡܬܝܠܐ ܫܪܝܪ̈ܐ ܕܡܬܬܚܝܢ ܚܕ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܐܪ̈ܥܐ ܗܘ ܕܡܬܡܙܓܝܢ ܥܡܗ ܡܢܗܘܢ ܡܢܗ ܠܟܠ ܚܝ̈ܘܬܐ ܒܪ̈ܝܬܐ ܠܥܠܡܐ ܗܘ ܕܡܬܡܙܓܢܐ ܠܐܪ̈ܥܐ ܗܘ ܕܒܚܢܘ ܚܕܐ ܚܠܦ ܐܦܪ̈ܝܬܐ ܕܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܠܟܠܐ ܘܐܪ̈ܥܢܝܬܐ ܡܬܝܠܐ: ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܪ̈ܥܢܝܬܐ ܡܬܝܠܐ. ܠܚܕܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܬܥܒܕܐ ܐܝܟܢܐ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܗܘ ܫܘܦܪܐ ܓܝܪ ܡܬܥܒܕ ܠܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܚܕܐ ܠܐܪ̈ܥܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܕܢܦܩܝܢ ܕܠܗ ܡܢܗ. ܐܟܙ ܕܝܢ ܐܘܪܚܐ

ܠܗܠܐ ܘܐܬܒܣܡܬ ܡܝ̈ܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܡܬܒܣܡܝܢ ܡܝ̈ܐ.
ܗܘ ܢܦܝܠܐ ܗܢܐ ܡܢܐ ܫܡܫܐ ܠܘܬ ܝܡܡܐ ܕܒܝܬܗ ܐܝܟ
ܐܪܥܐ ܡܢ ܡܠܘܚ ܡܚܡܡܐ ܡܢܐ ܡܬܡܠܝܢ ܕܐܘܪܚܗ
ܕܐܦܠܐ ܡܬܠܚܡܝܢܘܬܐ ܕܡܢ ܡܪܝܫܐ ܠܡܠܚܘܬܐ. ܡܢܐ
ܡܬܩܛܝܢ ܡܢܘܡܐ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܡܫܡܫܐ ܠܡܠܐ ܠܐܪܥܐ
ܕܝ̈ܡܐ ܕܡܫܡܫܢܗ ܡܪܝܫܐ. ܘܡܬܟܠܠ ܐܘܪܚܗ ܡܢ ܡܪܝܫܐ
ܠܡܠܚܘܬܐ ܠܡܕܪܐ ܕܡܬܝܢ ܠܟܝ̈ܢܐ ܡܝ̈ܢܝܢ. ܗܟܢܐ
ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܩܢܝܢ ܠܟܝ̈ܢܐ ܡܝ̈ܢܝܢ ܡܬܒܣܡܢܐ. ܡܠܝܚܘ
ܬܒܪ ܕܡܬܠܚܡܢܘܬܐ ܠܡܕܪܐ ܐܝܟܢ.

ܡܢ ܠܐܪܥ ܢܦܝܠܐ ܕܒܟܝ ܠܓܘܐ ܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܐܬܒܛܠܘ ܡܝ̈ܐ ܠܚܝܠܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܥܒܕܬ ܐܦܠܐ.
ܡܛܠ ܕܐܬܥܒܕܬ ܐܦ ܡܪܝܪܘܬܐ ܗܝ ܘܐܦ ܐܬܡܠܚܬ.
ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܫܡܫܐ ܠܡܥܒܕܘܬܐ ܕܪܘܝܐ ܘܕܒܪܟܬܐ ܘܐܦ
ܠܗܕܡܐ ܕܐܝܠܢܐ ܘܕܫܬܐܠܐ. ܘܡܢ ܗܘ ܫܡܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܦ
ܡܝ̈ܐ ܘܐܡܠܚܐ ܕܐܦܠܐ ܐܬܥܒܕܬ. ܡܛܠ ܕܥܒܕܗ ܡܢܐ ܡܢ
ܐܒܘܗ. ܥܒܕ ܠܘܬ ܐܦܠܐ ܡܠܡܠܚܐ. ܡܫܘܪܐ ܡܢܟܬܐ ܚܝܠܐ
ܡܫܡܠܝܐ ܡܢܗܪܢܐ ܡܢܗܪܢܐ ܐܝܬܘܗ. ܘܒܗ ܐܦܠܐ ܡܠܒ
ܠܗ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ܀

LI. Bar-Hebraei scholia in Iobum.

(Ex eius Horreo mysteriorum, secundum cod. Bodl. A.)

ܣܦܪܐ ܕܐܝܘܒ

ܥܘܨ ܐܝܬ ܕܢ̈ܚܝܐ ܗ̈ܘ. ܡ̈ܢ ܦܘܫܩܗ܆

ܩܪܝܬܐ ܡܬܩܪܝܐ ܘܐܘܣܝܛܝܣ ܘܐܝܣܛܐܝܛܝܣ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܥܫܘ ܕܡܢ ܒܢܝܬܗ ܒܪܬ ܐܝܫܡܥܝܠ ܡܬܝܚܕܝܢ ܐܦܪܝܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܘܒ. ܘܗܘܝܘ ܝܘܒܒ ܒܪ ܙܪܚ ܒܪ ܪܥܘܐܝܠ ܒܪ ܥܫܘ ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܒܪ ܐܝܣܚܩ ܒܪ ܐܒܪܗܡ. ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܕܒܢܝܢ ܐܠܝܦܙ ܘܩܕܡܝܢ ܘܡܛܘܠ ܕܠܐܝܬ ܚܢܐ: ܡܬܚܙܝܢ ܩܪܝܬ ܠܫܡܗܐ ܘܣܓܝ ܘܐܦܪܝܡ ܒܬܪܥܝ. ܘܡܬܪܓܡܢܐ ܠܐܢ̈ܫܐ ܕܒܝܬ ܒܢܘܣܠܐ. ܘܐܪܘܙ ܒܚܪܐ ܥܘܣܝܣܐ ܕܡܢ ܙܘ̈ܪ ܡܬܚܐ ܐܝܠܝܢ ܐܡܪ ܕܐܬܒܠܚܘ ܒܟܠ ܫܘܬܐ: ܘܥܕܡܐ ܐܟܬܒܗ ܠܟܬܒܗ ܒܣܘܪܝܝ ܐܘܪܟܝܢ ܡܠ̈ܝ ܕܒܥܒܪܝܐ. ܐܬܘܕܘܪܘܣ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܐ ܡܠܬܐ ܕܟܬܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ: ܕܡܢ ܒܬܪ ܫܘܢܝܗ ܕܟܬܒܐ ܕܡܢ ܒܒܐܠ ܐܝܟ ܒܟܪܝܐ ܕܡܟܬܒܝܢ ܗܘܐ ܒܪܘܫܬܐ ܡܠܦܢܐ ܐܬܟܬܒܗ ܒܐܬܚܡܬܗ. ܡ̈ܠܐ ܕܝܘܣܝܐ ܕܠܐ ܝܕ̈ܥ ܒܟܬܒܐ ܢܒܬܠܝܢ ܒܗ. ܘܐܝܟ ܒܝܬܐ ܒܟܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܪܘܙ ܡܬܒܥܝܢܐ ܕܫ̈ܒܠܐ: ܘܐܪܘܙ ܕܐܡܪ ܐܦܪܝܡ ܕܗܘܝܘ ܝܘܒܒ ܒܪ ܙܪܚ

ܒܪ ܥܒܪ ܒܪ ܫܠܚ ܒܪ ܐܪܦܟܫܕ ܒܪ ܫܡ ܒܪ ܢܘܚ.
ܘܡܛܠ ܫܢܝܢ ܡܢ ܡܫܪܝܬܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܡܠܟܗܘܢ ܡܠܟܘ
ܡܠܟܘܢ ܐܕܘܡܝܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܒܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܟܠ ܡܠܟܘܢ
ܓܠܐ ܠܡܠܟܘܬܗ: ܡܬܒܥ ܠܡܠܟܐ ܒܪܟܬܗ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܡܫܝܚܐ
ܒܪ ܫܠܡܘܢ. ܘܐܝܟ ܡܠܬܗ ܠܡܠܟܐ ܒܬܪܗܘܢ ܡܫܝܚܐ.
ܡܠܠܬܐ ܒܬܠܬܐ. ܘܕܚܠܬ ܒܢܫܘܬܗ ܠܐ ܗܘܬ ܕܐܝܟܢܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ. ܠܗ: ܐܠܐ ܡܢܗܘܬ. ܘܡܢ ܐܢܫܬܐ
ܐܚܪܬܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܘܬ ܐܚܪܢܐ܀

ܘܡܢܐ ܦܫܝܛܐ. (I, 1.) ܓܒܪܐ ܡܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܐܪܥܐ
ܕܥܘܨ. ܗܘܐ ܦܫܝܛܐ ܕܬܪܝܨܘܬ ܕܐܪܡ ܒܪ ܫܡ ܒܪ ܢܘܚ.
ܘܐܪܥܗ ܕܝܢ ܗܝ ܐܪܥܐ ܕܡܢ ܡܕܒܪܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܠܒܝܬܐ
ܠܐܪܡܝܐ. ܐܝܟ ܗ̄ ܡܫܒܚܢܐ. (3.) ܘܗܘ ܗܘܐ ܪܒ
ܡܠܟܘܗܝ ܒܢܝ ܡܕܢܚܐ: ܗ̄ ܡܢ ܐܘܠܝ ܕܠܡܕܢܚܐ ܡܢ
ܡܥܪܒ ܠܗܘܪܐ. (4.) ܘܥܒܕܝܢ ܡܫܬܘܬܐ ܒܒܝܬ ܓܒܪ ܕܝܘܡܗ.
ܗ̄ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܚܕ ܝܘܡܐ. (5.) ܚܙܪ ܐܝܟ ܩܪܝܒ ܐܢܘܢ.
ܗ̄ ܡܩܪܒ ܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܡܩܕܫ ܗܘܐ ܚܛܗܝܗܘܢ
ܡܘܗܒܬܐ ܩܘܪܒܢܐ ܝܕܝܥܐ: ܕܒܗ ܒܪܘܚܐ ܘܠܐ ܒܦܓܪܐ
ܚܛܘ. (6.) ܒܢܝ ܐܠܗܐ ܗ̄ ܡܠܐܟܐ. ܘܐܬܐ ܐܦ ܣܛܢܐ
ܒܝܢܬܗܘܢ ܠܡܩܡ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܗ̄ ܕܐܝܟ ܗܘ: ܘܐܬܐ ܣܛܢܐ

ܘܐܡܪ ܕܥܠܝܢ ܘܐܬܐܡܪ ܠܗ ܕܥܠܝܢ. ܠܒܢܘܗܝ ܕܦܘܠܐ ܒܗ
ܣܡܡܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܡܫܡܘܕܐ: ܘܠܒܢܝ ܕܡܠܟܝܢ ܠܐ
ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܡܢܐ ܠܡܐܬܝܘ. ܘܡܠܐܟܐ
ܡܫܡܫܝܢ ܣܘܓܐܐ ܕܫܡܝܢܝ ܠܗܘܬܐ ܡܬܬܚܫܒܝܢ.
ܒܕܪܘܫܝܢܘܬܐ ܠܣܛܢܐ ܡܟܝܠ ܡܫܬܝܠܐ. ܘܣܛܢܐ ܗܘ
ܦܢܐ ܒܥܝܢܗ. ܠܡܠܝܢܗܝ ܕܠܐܐ ܠܢܦܘܫ ܐܬܒܠܝ.
ܘܠܡܠܝܢܘܗܝ ܐܝܟ ܗܢܐ ܦܪܫ ܠܡܠܟܗ ܕܢܐܡܪܘܢ: ܕܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܢܦܩ ܟܠܢܐ ܡܣܪܐ* ܕܢܬܒܥ. (17.) ܟܠܕܝܐ ܐܬܦܠܓܘ
ܠܬܠܬܐ ܪܫܝܢ. ܗ̄ ܣܛܢܐ ܡܠܟ ܐܢܘܢ ܠܬܠܬܐ. ܐܡܬܝ
ܕܠܐ ܢܫܬܘܫ ܐܝܟ ܕܫܘܝܐ ܐܘܕܝܐ ܠܒܪܘܟ ܐܢܘܢ. (II,7.) ܘܡܚܝܗܝ
ܠܐܝܘܒ ܒܫܘܚܢܐ ܒܝܫܐ ܗ̄ ܒܐܘܟܠܬܐ. (8.) ܘܝܬܒ ܗܘܐ
ܥܠ ܩܛܡܐ. ܗ̄ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܣܢܝܐ.
ܕܢܚܘܐ ܐܦ ܠܒܢܝ ܢܫܐ: ܟܕ ܡܚܘܐ ܠܗܘܢ ܕܕܐܝܢ ܗܟܢ
ܟܬܝܒܬܐ ܡܢ ܒܢܝ ܐܠܗܐ: ܟܕ ܢܦܩ ܡܢܗܝܢ ܕܕܠܡܫܬܪܐ
ܕܪܡܢܘ ܐܬܥܒܕ ܠܡܟܢܫ: ܘܐܦܢ ܢܬܚܫܒ ܐܣܝܪܘܬܐ
ܕܡܪܝܐ. (10.) ܢܦܩܬܗ ܕܐܠܗܐ ܢܩܒܠ. ܘܒܝܫܬܗ ܠܐ
ܢܩܒܠ ܗ̄ ܡܣܝܒܪܝܢ. (11.) ܘܫܡܥܘ ܥܠܬܐ ܬܠܬܐ. ܗ̄
ܡܠܟܐ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܕܬܠܬܐ. ܐܠܝܦܙ ܬܝܡܢܝܐ ܒܪܗ

* Vs. 16. sqq.

ܬܠ̈ ܘܠܘܬܗ̇: ܢܫ̈ܐ ܒܫܒܥܐ ܬܠ̈. ܐܦ ܗܢܐ ܡܢ ܒܢܝ ܥܫܘ
ܐܠܦܙ. ܒܠܕܕ ܫܘܚܝܐ. ܗܢܐ ܡܢ ܒܢܝ ܩܛܘܪܐ ܕܐܬܝܠܕܘ
ܠܐܒܪܗܡ ܗܘ. ܘܨܦܪ ܢܥܡܬܝܐ. ܗܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܡܢܘ ܀
ܙ̈ ܝܘܡ̈ܝܢ. (III,1.) ܘܩܠܝܒ ܦܘܡܐ ܕܐܬܦܬܚ ܒܗ. ܗ̄ ܠܘܛܬܐ
ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܠܗ ܡܘܕܥܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܒܥܘܠܐ ܕܡܢ
ܐܢܫܐ ܡܫܐ. (4.) ܢܒܥܝܘܗܝ ܡܢ ܠܥܠ ܡܬܐ. ܗ̄ ܢܠܘܛܝܘܗܝ
ܡܕܐܪ̈ܐ. (7.) ܢܠܘܛܝܘܗܝ ܠܝܠܝܐ ܡܬܐ ܗ̄ ܪ̈ܘܚܐ ܬܠܘܢ
ܕܡܬܐ ܒܫܡܐ ܡܢܗܘܢ ܒܠܐ ܒܝܫܐ ܒܥܠܡܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܘܫܐ
ܒܠܐ ܡܪܕܐ. ܐܠܦܢ ܕܒܬܪܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܠܠܝܘܬܐ.
ܗ̄ ܠܡܪܕܘܬܗ ܠܐܢܫܐ ܡܬܚܪܢܐ ܘܠܡܬܚܢܢܘܬܗ ܡܢܗ.
(12.) ܡܛܠ ܕܡܢ ܗܢܐ ܡܫܒܚ ܗܘܬ ܘܕܝܢ* ܒܫܒܥܐ ܗ̄
ܪ̈ܘܚ ܘܢܦܫ ܡܬܪܡܪܐ. (19.) ܠܡܬܐ ܡܬܚܘܒ ܢܗܘܐ ܠܬܫܡܫܬܐ
ܒܟܘܪ ܙ̈ܝ. (23.) ܠܢܫܬܐ ܘܐܬܛܥܢ ܒܚܠܬ ܢܦ̈ܝ
ܘܪ̈ܝ. (IV, 4.) ܒܪܟܐ ܠܐ ܢܣܒܬܘܢ ܡܬܚܝܢ. ܗ̄ ܐܢܬ ܒܬܫܐ
ܚܕܝ ܗܘܬ ܡܬܥܠܝܐ ܠܡܬܥܢܝܢ ܘܠܐ ܡܬܪܢܝܢ ܗܘܘ
ܕܢܬܚܢܘܢ ܠܡܥܒܕܝܢ. (12.) ܡܠܬܐ ܦܬܓܡܐ ܐܬܓܢܒܬ.
ܗ̄ ܡܣܬܟܠ ܡܢ ܐܝܒ. ܕܦܬܓܡܐ ܐܝܟ ܦܫܝܛܐܝܬ ܡܬܦܪܫ

* Eamdem lectionem exhibet cod. Bodl. 1. In Bibliis Polygll. Londd. et in editione clarissimi Lee legitur ܘܕܝܚܝܢ, quemadmodum scriptum habet cod. Bodl. 3.

ܘܦܪܝܫܐ ܐܝܟ ܕܢܦܫܗ. ܘܡܫܬܟܚܐ ܐܝܠܝܢ ܐܝܟ ܕܠܒܪ ܡܢܗ. ܗ̄ ܦܠܓܐ ܡܢ ܗܘ ܐܫܬܡܥܬ. (13.) ܒܫܠܝܐ ܒܝܪܘܐ ܕܠܠܝܐ: ܒܥܘ̈ܩܠܐ ܪܝܫܐ ܒܡܫܡܫܐ ܕܠܐܠܦܐ. ܗ̄ ܐܦ ܒܝܘ ܡܛܠ ܕܡܫܡܫܐ: ܡܢ ܒܝܢܬ ܚܠܡܐ ܕܠܠܝܐ ܢܦܫ ܚܕܘܬ ܠܡܒܙܥ ܘܙܟܘ. ܘܡܝܢܐ ܡܢ ܗܝܕܐ ܢܫܒ ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܘܪܘܚܐ ܡܢ ܒܒܠܐ. (15.) ܘܐܙܕܩܦܬ ܣܥܪܬܐ ܕܒܣܪܝ ܒܪ̈ܩ ܗ̄ ܘܩܩܦ ܓܪ. (16.) ܫܠܝܬܐ ܘܩܠܐ ܫܡܥܬ ܗ̄ ܡܢ ܣܘܩܒܠ. (18.) ܗܐ ܒܥܒ̈ܕܘܗܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢ. ܗ̄ ܐܢ ܠܡܠܐܟܘ̈ܗܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܥܠ ܡܪܕܘܬܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܣܠܩ ܠܒܪ̈ܢܐ ܦܘܪܫ* ܒܥܬܐ ܡܬܬܠܝܐ ܡܛܠ ܢܦܫܐ ܕܠܗܠ. (21.) ܘ ܘܐܬܦܪܫܘܗܝ** ܒܗܘܢ ܢܡܘܬܘܢ ܘܠܐ ܒܚܟܡܬܐ. ܗ̄ ܦܠܘܢ ܕܦܫܝܢ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܦܫܝܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕܘܢ ܫܘܒܚܬܐ ܠܡܫܢܝܐ: (V,2.) ܘܠܫܛܝܐ ܦܠܓܐ ܚܣܡܐ ܗ̄ ܣܘܟܠܐ. (5.) ܕܚܨܕ ܟܦܢܐ ܢܐܟܘܠ. ܗ̄ ܐܝܟ ܕܚܨܕ ܘܡܟܢܫ ܦܣܬܐ ܡܢ ܦܐܬܐ ܗܘ ܕܫܩܠ ܢܐܟܠܘܢܝܗܝ. (6.) ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܦܩ ܡܢ ܥܦܪܐ ܥܡܠܐ: ܗ̄ ܦܠܘܢ ܕܠܐ ܢܦܩ ܠܐ ܫܠܡ. (7.) ܡܛܠ ܕܒܪ

* ܦܪ̈ܝܫ.

** Editt. et cod. uterque Bodl. ܘܐܬܦܪܫܘܗܝ. Sed hanc a Bar-Hebraeo servatam translationis simplicis lectionem firmat interpretis Arabici وبقيتهم.

ܐܝܟܢܐ ܠܥܡܠܐ ܗܘ ܐܠܨܝܢ ܗ̄ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܢܦܠ. ܘܟܠ
ܗܘܐ ܕܠܡܬܟܬܫܘ ܐܝܟ ܕܠܡܫܬܘܕܥܘ ܚܝܠܗ ܡܫܝܚܐ.
ܘܒܢܝ ܓܘܡܪܐ ܢܪܡܘܢ ܦܪܚܐ. ܗ̄ ܐܦܠܐ ܠܠܐ ܡܟܬܫܢܐ ܬܬܟܬܫ
ܫܒܩ. (19) ܒܫܬ ܐܘܠܨܢܝܢ ܢܦܨܝܟ. ܘܒܫܒܥ ܠܐ ܢܬܩܪܒ
ܠܟ ܒܝܫܐ. ܗ̄ ܡܢ ܡܠܘܫ ܚܡܫܬܐ ܕܚܘܫܐ ܘܡܬܓܘܫܢܝܢ
ܠܥܝܢܝ. (23.) ܥܡ ܟܐܦܐ ܕܕܒܪܐ ܩܝܡܟ. ܗ̄ ܠܐ ܡܬܬܚܒܠ
ܐܦܠܐ ܚܩܠܟ ܡܢܟ ܕܐܬܡܠܝ ܠܟ ܡܛܪܐ ܕܢܦܠ ܐܬܐ ܠܗ.
ܪ̈ܢܝܢ. (VI, 2.) ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܡܬܬܩܠܝܢ* ܦܘܪܥܢܐ. ܗ̄
ܠܗܘܢ ܒܡܫܘܚܬܐ ܘܡܬܩܠܐ ܗܘܐ. (4.) ܘܚܡܬܗܘܢ ܕܠܐܠܗܐ
ܡܣܪܗܒܐ ܗ̄ ܡܦܠܛܗ. (5.) ܕܠܡܐ ܡܣܬܥܪ ܥܪܕܐ ܥܠ
ܬܕܐܐ: ܘܚܡܪܐ** ܬܘܪܐ ܥܠ ܡܫܬܡܥܐ. ܗ̄ ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܡܨܝܚ
ܗܘܝܬ: ܠܠܐ ܥܠܬܐ ܕܝܢ. (6.) ܐܘ ܐܝܬ ܛܥܡܐ ܒܪܝܪܐ
ܕܚܠܡܬܐ. ܗ̄ ܐܦ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܗܘܬ ܡܠܠܬܝ. ܙܢܐ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܬܘܕܝܬܐ. (7.) ܐܘ ܡܚܝܠܐ ܐܝܟ ܕܘܘܐ ܡܪܥ
ܒܡܠܟ ܘܐܘ̈ ܗ̄ ܕܡܠܟܝܢ ܡܡܪܥ. (9.) ܘܢܦܪܘܫ ܐܝܕܗ
ܘܢܩܛܠܝܢܝ ܗ̄ ܢܚܡܠܢ ܠܡܬܬܐ. (10.) ܘܐܬܦܫܠܐ ܬܘܒ
ܒܚܝܠܐ ܕܠܐ ܢܚܘܣ. ܗ̄ ܟܕ ܠܐ ܐܚܘܣ ܐܢܐ ܥܠ ܐܬܪܟ

* In codice mendose scriptum exstat ܡܬܬܩܠܝܢ.

** Editt. et codd. ܘܚܡܪܐ.

ܠܡܬܘܬܐ. (15.) ܐܚܝ ܕ̈ܓܠܘ ܐܝܟ ܢܚ̈ܠܐ ܗ̄ ܕܒܫܘܠܐ ܗܘܐ
ܥܡܗܘܢ ܡ̈ܝܐ ܘܡܥܝ̈ܢܐ ܢܓܪܝܢ. (16.) ܕܕܚܝܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ
ܓܠܝܕܐ ܕܟܠܗܘܢ* ܬܩܝܦ ܫܠܓܐ. ܗ̄ ܕܕܚܝܠܝܢ ܗܘܘ ܕܠܐ
ܐܝܟ ܓܠܝܕܐ ܢܬܚܒܪܘܢ. ܡܢ ܢܚܘܬܗܘܢ: ܗܢܘ ܕܗܘܐ ܗܘܘ ܐܝܟ
ܫܠܓܐ ܕܡܬܪ ܒܚܡܝܡܘܬܐ ܫܡܫܐ. ܘܐܬܩܛܝ ܐܘܪܚܝ ܕܡܠܟ
ܫܒ̈ܐ ܕܕܡ ܗܘܐ ܕܡܬܬܚܝܪܐ: ܘܐܦܠܐ ܚܠܘܝ ܕܕܚܝܠܝܢ ܗܘܘ
ܡܠܟ ܕܐܝܟ ܓܠܝܕܐ ܗܘܬ ܡܗܝܪܐ. ܗܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟ
ܫܠܓܐ ܚܡܝܡܐ. ܘܠܐ ܫܦܝܪ ܢܗܘܐ ܗܟܢܐ. (19.) ܕܚܙܘ ܐܘܪ̈ܚܬܐ
ܕܬܝܡܢܐ ܗ̄ ܕܐܟܪ ܘܓܡܠܐ ܕܡܟܢܫܝܢ ܐܪ̈ܚܐ ܗܘܘ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ.
ܗܐ ܚܙܘ ܘܠܐ ܩܪܒܘ ܩܒܠܬܝ. (26.) ܗܐ ܠܡܦܟܘܢܘ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܐܬܒܥܬܘܢ. ܗ̄ ܐܡܟܐ ܕܡܦܟܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܝ: ܡܢ ܢܦܫܝ
ܐܝܟ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܐ ܐܬܪܝܢ. ܡܠܟ ܪܘܚ** ܡܠܬܐ
ܐܬܡܣܟܢ. ܗ̄ ܐܘ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܪܘܚ ܕܐܬܡܣܟܢ
ܡܠܬܝ. (29.) ܬܘܒܘ ܗܫܐ ܘܬܘܒܘ. ܗ̄ ܩܒܠܘ ܠܡܪܝ ܘܬܘܒܘ
ܠܒܝܫܘܬܐ. (VII, 5.) ܡܟܘܡܪ ܡܫܟܝ ܘܐܬܡܣܝ. ܗ̄
ܐܬܩܦܠܬ ܡܬܡܣܝܢܘܬܐ. (6.) ܡܦ̈ܬܝ ܦܠܓܘ ܡܢ ܓܪܕܝ

* Editt. et codd. 11. ܠܟܠܗܘܢ, absque ܕ.

** Ita liber MStus et cod. Bodl. 8. In cod. 1. exaratum invenitur ܪܘܚ ܘܡܠܟ, ut videtur, pro ܘܡܠܟ. Cl. Lee pro Bibliorum Polygll. ܘܡܠܐ ܪܘܚ dedit ܘܡܠܐ ܪܘܚ.

ܩܕܝܡ ܐܬܦܠܓ ܩܳ ܡܣܬܝ ܘܐܳܦ: ܗ̄ ܦܘܫܐ ܕܣܘܦܐ. ܐܠܐ
ܗܘܐ ܟܠ ܥܩܒܐ ܕܢܘܠܐ ܕܓܪܕܝܐ ܢܗܝܪܐ. (7.) ܐܬܕܟܪ ܕܪܘܚܐ
ܚܝܐܝ: ܗ̄ ܢܦܫܐ ܠܐ ܡܬܬܬܐܝܗ. ܘܬܬܗܦܟ ܠܒܝ
ܠܡܚܙܐ ܛܒܬܐ: ܗ̄ ܕܒܥܠܡܐ ܠܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܕܒܬܪܗ.
(12.) ܡܛܠ ܝܡܐ ܐܘ ܬܢܝܢܐ ܕܥܒܕܬ ܐܢܬ ܥܠܝ ܢܛܘܪܐ. ܗ̄
ܠܡܛܠ ܬܢܝܢܐ ܚܒܫ ܠܟܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܒܠܥ ܠܐܪܥܐ: ܘܡܛܠ ܬܢܝܢܐ
ܕܒܝܡܐ ܕܠܐ ܢܦܘܩ ܡܢ ܚܠܐ. (14.) ܘܒܚܙܘܢܝ ܬܒܥܬܢܝ
ܗ̄ ܬܪܗܒܬܢܝ. (16.) ܫܒܘܩ ܠܝ. ܗ̄ ܫܒܘܩ ܠܝ ܡܢ
ܡܚܘܬܐ. (VIII, 11.) ܕܠܡܐ ܦܝܐ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܪܘܝܐ. ܐܘ
ܢܚܐ ܐܘܪܚܐ ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܡܝܐ. ܗ̄ ܒܠܥܕ ܫܬܝܬܐ ܠܐ ܐܬܝܐ
ܡܪܒܝܬܐ. (12.) ܕܟܕ ܗܘ ܒܐܒܗ. ܠܐ ܡܬܬܦܫܩ.* ܗ̄ ܡܛܠ
ܢܦܫ. (16.) ܐܝܟ ܩܝܣܐ ܪܛܝܒ ܫܡܫܐ: ܗ̄ ܠܫܡܫܐ ܪܛܝܒܐ.
ܡܛܠ ܕܠܒܒܗ ܡܬܦܫܛ ܠܫܡܫܐ. ܗ̄ ܘܐܦ ܡܢ ܩܕܡ
ܢܦܩܐ ܫܡܫܐ. ܡܛܠ ܚܝܐ ܠܦܪܥܗ. (19.) ܘܡܢ ܥܦܪܐ
ܐܚܪܢܐ ܢܬܦܪܥ ܡܢ ܬܚܬܘܗܝ.** ܗ̄ ܐܦ ܥܦܪܐ ܕܫܡܫܐ ܕܦܝܠܐ
ܕܝܠܗ ܕܒܩܘܪܐ: ܘܡܢ ܥܦܪܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܛܠܐ ܡܬܚܠܦܬ܀

ܕ̄ܢ̄ ܕܪ̄ܝ̄. (IX, 7.) ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܫܡܫܐ ܘܠܐ ܕܢܚ ܗ̄ ܒܦܠܓܐ
ܐܘ ܒܐܬܦܠܓܘܬܗ. ܘܒܐܬܪ ܟܘܟܒܐ ܚܬܡ: ܗ̄ ܒܐܬܟܣܝܐ ܕܠܐ

* Editt. et codd. 11. ܡܬܬܦܫܩ, et v. 16. ܘܗܦܬܐ.
** Sic (ܢܬܦܪܥ) omnino rescribe pro editionum ܢܬܦܪܚ.

ܠܬܝܡܢ. (9.) ܥܫܐ ܗ̄ ܥܘܪ̈ܫܐ. ܟܝܡܬܐ* ܗ̄ ܕܒܪܐ.
ܘܐܠܗܝ̈ܢ ܐܦܢܝܢ ܟܣܘ̈ܦ. (20.) ܥܩܡܬ ܐܢܐ ܘܡܥܩܡܢ
ܠܗ. ܗ̄ ܡܥܩܠܢܐ ܠܥܩܡ ܥܩܡܬ ܐܢܐ. ܘܡܢܘ ܐܝܬ ܠܗ
ܡܠܬܐ ܕܢܣܒ ܡܢܗ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܒܥܠܕܝܢܐ ܩܪܝܒ.
(30.) ܘܐܬܕܟܝܬ ܐܢܐ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܝܬܝ: ܗ̄ ܡܢ ܚܛܗܐ ܒܬܝܒܘܬܐ.
(31.) ܘܬܛܒܥ ܐܢܬ ܠܝ ܒܚܡܬܐ. ܗ̄ ܐܫܬܘܬܦ ܥܡ ܟܠ
ܡܪܘܪ. (X, 8.) ܐܝܕܝܟ ܓܒܠ̈ܘܢܝ ܟܡ. ܗ̄ ܐܝܟ ܕܒܝܕܐ ܐܠܗܐ ܐܬܒܪܝܬ
ܓܒܠܬܐ. (10.) ܘܐܝܟ ܓܒܝܢܬܐ ܡܩܪܫܬܢܝ: ܗ̄ ܒܦܘܪܫܗ ܕܐܒܐ.
(17.) ܘܡܣܓܐ ܐܢܬ ܚܝܠܟ ܠܘܩܒܠܝ: ܗ̄ ܡܢ ܣܘܪܚܢܐ.
(22.) ܕܛܘܠܐ ܘܡܛܠܠܘܬܐ** ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܗ̄ ܫܡܫܐ ܐܝܟ ܩܛܪܐ
ܘܐܪܦܐ. (XI, 6.) ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܘ̈ܦܦܐ ܠܚܟܡܬܐ ܒܪܘܚܐ
ܗ̄ ܘܡܚܝܠ ܗ̄ ܡܪܘܡܘܬܐ ܐܝܟ ܠܥܠܐ ܫܘܪܝܐ. ܘܐܦ ܥܘ̈ܦܦܐ
ܐܡܝܢܐ ܒܥܠܡ ܗ̄ ܘܟܠܗ ܒܝܕܥܬܗ: ܗ̄ ܦܬܝܐ.
(10.) ܐܢ ܢܚܒܘܫ ܘܢܣܘܪ ܘܢܟܢܫ ܗ̄ ܠܚܝ̈ܘܬܐ ܘܢܩܛܘܠ ܐܢܘܢ.
(16.) ܘܐܝܟ ܡܝ̈ܐ ܕܥܒܪܘ ܥܒܪ: ܗ̄ ܢܛܪܘܢ ܐܫܬܘܝܬ.
ܡܢ ܢܗܪܐ ܠܥܠܡ ܣܓܝܐ. ܗ̄ ܟܕ ܥܒܪܘܢ ܠܗ ܒܬܝܒܘܬܐ
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܡܢ ܦܠܚ ܒܬܝܪܐ. ܠܐ ܥܒܕ ܥܒܕܐ
ܥܡܘܪܐ:

* Biblia Polygll. ܟܝܡܐ.

** Pro ܕܛܘܠܐ, quod in editt. reperitur, codd. ambo Bodll. exhibent ܕܡܛܘܠܠܐ. Utramque lectionem dedit Bar-Hebr.

ܙ̈ܘܙ ܕܗܘ̈. (XII, 18.) ܦܫܛܗ ܡܬܠܬܝܢ ܠܡܠܟܐ. ܗ̄ ܠܡ̈ܠܟܐ
ܕܐܣܝܪ̈ܐ ܫܪܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܣܪ* ܐܣܘܪܐ ܒܚܨ̈ܝܗܘܢ: ܗ̄
ܒܢܨܚܢܘܢ ܠܐܣܝܪ̈ܐ ܐܝܟ ܡܠܟ̈ܐ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܚܪܢܝܢ ܕܠܡܠܟܐ
ܠܡܘܪܫ ܡܫܡܫܢܐ ܦܪܐ. ܘܐܣܪ ܚܨܐ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ. ܘܒܠܗ
ܗܟܢܐ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܢܫܠܡܘܢ ܡܠܘ ܟܠܗ
ܙܒܢ̈ܝܗܘܢ ܡܫܠܡܠܐ. (25.) ܐܝܟ ܪ̈ܘܝܐ ܢܛܥܘܢ ܘܐܘ̄.**
(XIII, 11.) ܘܣܘܠܗ ܬܥܒܕܟܘܢ ܗ̄ ܬܪܥܒܟܘܢ. (16.) ܚܢܦܐ †
ܗ̄ ܡܢܟܦ ܠܚܡ ܡܢܟܦ ܒܐܦܝܟܘܢ. (27.) ܩ̈ܘܪܡܐ ܒܣܦܪܐ
ܒܛܠܝܢ ܩ̈ܘܪ ܘܩܦ ܕܝܠܝ ܡܫܡܫܢܐ: ܗ̄ ܠܟܒܠܐ ܕܦܪܙܠܐ.
(28.) ܘܗ̈ܘܐ †† ܐܝܟ ܢܡܠܐ ܕܚܐܠܐ: ܗ̄ ܙܘܢܐ ܕܡܢܐ. (XIV, 7.) ܘ
ܡܬܠܩܛܝܢ ܠܐ ܚܠܝܢ ܢܨܒܬܝܗ. (12.) ܥܕܡܐ ܕܒܠܝܢ ܫܡܝܐ
ܠܐ ܢܬܥܝܪܘܢ. ܗ̄ ܠܐ ܢܩܘܡܘܢ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ. (19.) ܟܐܦܐ
ܫܚܩܘ ܡܝ̈ܐ. ܘܡܫܪܝܢܘܬܗ ܡܢܗ. ܗ̄ ܟܐܦܐ ܠܐ ܡܫܪܝܢܐ ܒܡܝ̈ܐ:
ܐܠܐ ܡܢ ܟܕܘ ܟܠܗܘܢ ܕܡܬܚܫܠܐ ܥܦܪ ܠܒܪܬܗ ܕܐܪܥܐ.
(20.) ܬܚܣܢܝܘܗܝ ††† ܠܡܠܟܐ ܡܬܦܠܚ. ܗ̄ ܬܚܣܢ ܠܟܠ
ܙܒܢ ܡܬܦܠܚ ܠܐܬܪ ܐܚܪܢܐ܀

* H. e. ܘܐܣܪ. Editt. rectius ܘܐܣܪ.
** Editt. male ܪܘܝܐ.
† Biblia Polygll. ܚܢܦܐ.
†† ܘܗ̈ܘܐ. Editt. ܘܗܘ; sed cod. uterque Bodl. ܘܗܘܐ.
††† Editt. (vid. supra p. 169. l. 6.) ܬܚܣܢܝܘܗܝ.

ܪ̈ܘܙܐ. (XV, 10.) ܗܘ̇ ܐܝܬ ܠܗ ܡܢ ܕܫܢ̈ܝܐ ܣܓ̈ܝܐܐ
ܘܙܩܢܘ ܒܗ. ܘܐܠܦ̈ܢܐ ܦܪ̈ܝܫܐ ܫܢ̈ܝܐ ܡܢܗܘܢ ܡ̈ܢ ܣܒ̈ܐ
ܡܬܒܥܝܢܐ. ܘܠܐ ܐܫܬܘܕܥ. (26.) ܒܨܘܪܐ ܪܡܐ ܘܒܥܒܝܘܬܐ ܕܡܓܢܗ
ܒܪ̈ܘܩܐ ܩ̈ ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܐܬܪܘܒܝܬܐ. (27.) ܘܥܒܕ ܥܡܪܐ ܠܟܠ̈ܠܐ
ܡܢ ܚܡܪܐ: ܗ̄ ܡܠܐ ܚܡܪܐ ܒܚܝܠܐ. (33.) ܢܬܚܒܠ
ܐܝܟ ܓܦܬܐ ܒܣܬܘܪܗ. ܗ̄ ܢܬܐܒܕܘܢ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗܘܢ.
(XVI, 6.) ܦܠܘ ܦܪܘܩ ܠܝ ܥܠܬܐ ܗ̄. (7.) ܡܛܠ
ܕܗܫܐ ܐܠܐܝܢܝ*: ܥܡܠܢ ܟܠܗ̈ ܦܫܩ ܠܐ ܘܥܠܝ ܡ̈ܢܝ.
ܘܐܠܦ̈ܝ ܡܬܦܠܓܝܢ ܠܡ̈ܢܝ**. ܒܠܝܢܝ† ܡܠܘ ܫܘܕܥܬܐ:
(8.) ܘܐܥܒܕܬܢܝ. ܣܗܕܘܬܐ ܗܘܝܐ. ܗ̄ ܒܗ ܕܡܬܕܟܪܐ ܗܘܐ
ܟܣܝܐܝܬ ܗܘܬ ܠܥܝܢ̈ܐ. (9.) ܒܟܠ̈ܝܒܘܗܝ ܢܟܬܢܝ ܘ
ܒܫ̈ܢܘܗܝ ܚܪܩ: ܗ̄ ܠܥܩܒܐ ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܗ. (11.) ܘ
ܘܐܫܠܡܢܝ ܠܥܘ̈ܠܐ ܠܘܬ ܗ̄ ܠܪ̈ܫܝܥܐ. (19.) ܘܣܗܕܝ ܗܘ
ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܫܗܕܝ. ܗ̄ ܙ̈ܕܝܩܐ ܘܢ̈ܒܝܐ. (XVII, 5.) ܚܠܩܐ
ܢܚܘܐ ܠܚ̈ܒܪܘ. ܡܛܠ ܗܘ̇ ܕܡܟܬܒ ܠܚܒܪܘܗܝ. ܗ̄ ܐܝܟ
ܗܘ ܕܒܫܢ̈ܬܐ ܕܐܚܝ̈ܢ ܡܦܠܓ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܘܡܫܡܠܝܢ ܚ̈ܫܒܘܢܐ
ܠܗܘ ܕܢܬܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܫܬܒܩܝܢ ܒܢܝܗ̈ܘܢ. (5.) ܘܥ̈ܝܢܝ

* Eamdem scripturam habet cod. Bodl. 3. In editt. legitur ܠܐܠܝܢܝ, et in cod. Bodl. 1. ܡܛܠ ܠܐ ܐܠܝܢܝ, omisso ܕܗܫܐ.
** Scribunt igitur ܐܠܐܝܢܝ. † Editt. ܒܠܝܢܝ.

ܕܒܢ̈ܝܗܘܢ ܢܣܬܟܠܘܢ ܗ̄ ܕܢܬܒܨܪܘܢ. (6.) ܘܐܩܝܡܢܝ* ܡܬܠܐ
ܕܥܡ̈ܡܐ: ܗ̄ ܕܢܬܚܙܘܢ ܒܝ. ܘܦܘܚܡܐ ܠܐܦ̈ܝܗܘܢ
ܗܘܐ.** ܗ̄ ܒܥܘܡ̈ܠܝܗܘܢ ܢܬܚܙܘܢ ܐܝܟ. (8) ܘܬܗܪܘܢ ܟܠܗ†
ܢܒܗܐ ܕܢܦܠܘܢ. ܗ̄ ܢܬܕܡܪܘܢ ܬܡܝ̈ܗܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܕܒܣܐ ܡܚܠܐ
ܐܚܝܐ ܡܢܡܟܟ ܡܢܝܫ ܡܢ ܚܣܝܐ܀
ܕ̄ܒ ܟ̄ܐ. (XVIII, 8.) ܐܫܬܕܝ ܒܚܢܩܐ ܚܣܝܢ ܥܠ.
(5.) ܘܐܦ ܠܐ ܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܡܚܫܒܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗ̄ ܠܢܘܗܪܐ. (8.) ܡܛܠ
ܡܫܝܚܘܬܐ ܡܢ ܪܓܠܘ̈ܗܝ ܗ̄ ܒܠܐ ܢܦ̈ܫܐ. (XIX, 18.) ܦܩܕܘ ܘܡܫܬܥܠܘ
ܒܗ. ܗ̄ ܐܝܟ ܠܒܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܦܟܘ. (24.) ܘܨܘܪܬܐ ܕܐܟܦܐ
ܒܟܐܦ̈ܐ. ܗ̄ ܒܐܟܦܐ ܦܣܝܠܐ ܘܡܚܬܡܐ ܒܗܝ ܘܟܬܝܒܐ.
(25.) ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܦܪܘܩܝ ܚܝ ܗܘ. ܘܒܚܪܬܐ ܥܠ ܥܦܪܐ
ܡܬܓܠܐ.†† ܗ̄ ܐܘ ܥܠ ܡܛܠ ܕܩܝܡܬܗ ܕܐܢܫܐ ܡܬܓܠܝܐ
ܐܘ ܥܠ ܡܛܠܬܗ ܐܬܝܘܬܐ ܡܫܡܘܕܥ: ܐܘ ܥܠܝ ܕܝܢ ܢܗܘܐ
ܡܘܬܐ ܡܙܕܘܕܐ. ܡܬܓܠܝܐ ܥܠܝ ܦܪܘܩܝ ܝܗܒ ܘܡܟܐܒܐ
ܠܗ. ܐܬܝܗ. (XX, 5.) ܡܛܠ ܕܫܘܒܚܗܘܢ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܩܠܝܠ

* Editt. ܘܐܩܝܡܢܝ.

** Editt. ܗ̄ܘܐ. At vero interpres Arab. reddidit يكون.

† Pro ܟܠܗ, codicis utriusque Bodl. lectione, Lee, nescio qua auctoritate ductus, posuit ܟܠ.

†† Ephr. Syr. itidem ܡܬܓܠܐ. Editt. et codd. Bodll. ܢܬܓܠܐ.

ܓܗܘܘ. ܗ̄ ܐܝܠܝܢ ܠܗܘܢ ܡܬܬܚܝܣܝܢ. (11.) ܓܪ̈ܡܘܗܝ ܡܠܝܢ ܥܘܠܐ. ܗ̄ ܠܐ ܢܬܡܨܐ ܠܗ ܠܡܬܘܒ. (13.) ܢܚܘܣ ܥܠܝܗ̇ ܘܠܐ ܢܫܒܩܝܗ̇. ܗ̄ ܐܝܟ ܚܢܘܩ ܠܠܚܘܕܝܗ̇ ܡܢ ܚܠܝܘܬܗ ܗܘܝ. ܐܠܐ ܡܬܐܠܐ ܠܡܠܟܗ ܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܘܠܐ ܢܬܒܥܐ. (16.) ܚܡܬܐ ܕܬܢܝܢܐ ܢܐܢܩ ܡܣܒܢ ܠܗ̈ܝ. (18.) ܘܠܐ ܢܚܕܐ ܡܣܒܠ ܢܠܥܝܗ. ܗ̄ ܠܗ ܡܣܒܠܐ ܢܦܫܐ ܬܘܪܥܐ ܚܠܦ ܡܕܡ ܕܢܦܫ ܡܠܝܗ. (26.) ܬܐܟܠܝܘܗܝ ܢܘܪܐ ܕܠܐ ܢܦܝܚܐ. ܗ̄ ܕܠܗ ܡܫܟܚܐ ܐܢܫܐ ܐܫܬܪܬ ܐܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.

ܫ̄ ܕܟ̈ܐ.

(XXI, 10.) ܬܘܪܗ ܚܒܪ ܘܠܐ ܢܓܠ. ܗ̄ ܡܢ ܠܐ ܦܫܪ. (18.) ܡܫܡܥܬܐ ܣܘ̈ܠܝ ܡ̄ ܦ̄ ܡ̄ܫ ܐܣܪ̄ܬ* ܡܬܪܥܡܬܐ. (33.) ܦܠܚܝܢ ܠܗ ܓܘܫܡܐ ܢܚܠܐ. ܗ̄ ܟܡܐ ܙܘܓܐ. (34.) ܘܐܝܟܐ ܬܬܒܝܐܘܢ. ܗܒܠܐ ܬܬܡܬܐ ܕܦܬܓܡܝܗܘܢ ܚܬܝܪ ܡܪܗ. ܗ̄ ܚܠܦ ܗܘ ܕܬܬܒܝܐܘܢ ܐܝܟ ܡܕܡ ܫܡܝܥܝܢ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ. (XXII, 12.) ܗܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܫܡܝܐ ܡܢܗ ܦܫ ܡܡܟܐ ܕܐܬܬܪܝܡ: ܗ̄ ܠܟܘܟܒܐ ܘܫܒܥܗ. (14.) ܟܢܢܐ ܓܝܪ ܫܘܪܗ ܗ̄ ܡܛܠ ܗܘ. (15.) ܐܘܪܚܐ ܕܥܠܡܐ ܢܛܪܬ.** ܗ̄ ܠܥܠܡܝܢܘܬܐ ܡܠܝܘܢ ܢܦܫܗ. ܕܡܛܠܗ

* Lege ܬ̄ ܡܢ ܡܫܡܥܬܐ ܘܣܘܠܝ ܐܣܪܬܐ.
** Editt. et codd. Bodll. ܬܛܝܪܬ.

ܠܥܠܡܐ ܕܡܘܡܪܐ ܕܠܐ ܡܬܒܥܝܢ܆ ܗ̄ ܕܠܐ ܒܪܥܝܢܗܘܢ ܐܬܕܒܪܘ.
(16.) ܘܡܟܟܢ ܢܗܪܐ ܐܬܡܟܟܘ. ܗ̄ ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܐܬܐ ܥܠܝܗܘܢ
ܘܣܚܦܐ ܘܓܠܐ ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܫܒܩܗ ܠܥܠܡ ܕܐܟܢ ܡܫܬܡܫܝܢܗܘܢ:
ܗ̄ ܠܥܠܡ ܕܥܬܝܕ ܐܬܝܗܘܡܫܬܘܬܗܘܢ. (21.) ܐܫܬܘܐ ܕܝܢ ܥܡܗ
ܘܫܬܠܡ ܘܗܘ: ܗ̄ ܥܒܕ ܠܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܒܪܥܘܬܗ ܘܡܬܢܝܚ.
(28.) ܘܥܠ ܐܘܪܚܬܟ ܢܢܗܪ ܢܘܗܪܐ. ܗ̄ ܢܗܝܪܐ ܠܥܠܡ܀
ܙ̄ ܕܒ̈. (XXIV, 5.) ܠܥܠܠܬܗܘܢ ܗ̄ ܠܡܐܟܘܠܬܗܘܢ.
(6.) ܚܩܠܐ ܡܥܡܠܐ ܕܠܐ ܕܝܠܗܘܢ ܚܨܕܘ: ܗ̄ ܕܐܘܪܒܐ
ܥܠܠܬܗ. ܡܢ ܠܩܛܐܢܐ ܚܩܠܐ ܗܘܐ ܕܪܫܝܥܐ ܠܥܠܡ.
ܘܟܪܡܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܢܩܛܦܘܢ.* ܗ̄ ܒܪܡܐ ܠܚܝܠܐ ܢܩܛܦܘܢ
ܘܠܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܝܬܝ ܠܗܘܢ ܕܢܩܛܦܘܢ ܥܠܘ ܕܢܩܛܦܘܢ
ܦܬܘܪ: ܠܗ ܚܬܬܐܝܬ. (10.) ܘܥܡܠܐ ܡܫܩܠ ܠܥܡܠܐ: ܗ̄
ܡܢ ܥܡܠܐ. ܘܫܩܠ ܡܣܪܩܐ ܡܫܬܥܠܝܢ ܗ̄ ܡܫܬܥܒܕܝܢ
ܥ̈ܡܠܐ. ܘܦܥܠܝܢ** ܡܢ ܡܥܒܕܝܢ ܫܦܝܪܐ ܘܥܡܠܐ. ܗ̄ ܡܢ
ܥܠܝܢ ܐܝܟ ܒܩܝܪܐ ܦܥܠܝܢ ܘܡܣܟܢܐ ܠܐ ܦܥܠܝܢ. (12.)
ܡܝܬܐ ܢܬܐܢܚܘܢ. ܗ̄ ܐܦ ܡܝܬܐ ܢܬܐܢܚܘܢ ܒܬܚܘܡܗܘܢ.
(19. sq.) ܒܨܗܝܐ ܚܛܦܘ ܘܐܬܚܪܒܘ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ. ܗ̄ ܗܢܐ

* Editt. ܢܩܛܦܘܢ. Sed Bar-Hebraei scripturam etiam Ephr. Syrus dedit.

** Editt. ܦܥܠܝܢ.

ܒܬܠܓܐ ܒܚܡܝܡܐ ܙܪܘܩ ܕܢܦܫܐ: ܒܐܦܢܬܐ ܡܢ ܡܪܒܥܐ
ܢܬܗ ܘܡܣܝܘܠ ܐܬܢܝܚܘ: ܗ̄ ܠܫܠܫܠ ܥܒܘ ܥܒܗ. (20.)
ܡܠܬܦܢ ܐܝܟ ܥܡܐ ܠܫܠܐ ܗ̄ ܠܫܠܐ ܐܝܟ ܥܡܐ. (21.) ܘܠܥܩܪܬܐ
ܥܩܪܬܐ ܠܐ ܝܠܕܬ. ܗ̄ ܠܥܩܪܬܐ ܕܠܐ ܝܠܕܐ ܐܒܐܫܘ.
ܠܐܪܡܠܬܐ ܠܐ ܐܛܐܒܘ. (XXVI, 5.) ܗܐ ܓܢܒܪܐ ܢܬܦܬܠܘܢ
ܡܢ ܡܝܐ ܢܬܝܠܕܘܢ. ܗ̄ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܛܘܦܢܐ. ܢܬܝܠܘܢ
ܢܚܢܩܘܢ. (7.) ܡܬܚ ܓܪܒܝܐ ܥܠ ܣܘܪܩܐ. ܗ̄ ܥܠ ܬܝܡܢܐ:
ܟܕ ܒܥܒܪܬܐ ܐܡܪܬ ܕܓܪܒܝܐ ܗܘ ܥܠ ܣܘܪܩܐ ܬܠܐ ܐܪܥܐ. (9.) ܐܚܝܕ
ܒܐܦܝ ܟܘܪܣܝܐ. ܗ̄ ܟܘܪܣܝܐ ܠܪܘܡܐ ܦܪܣ: ܘܥܢܢܐ ܐܚܝܕ
ܒܐܦܘܗܝ ܒܪܘܡ ܡܠܝܐ. ܘܦܪܣ ܟܠܠܐ ܥܢܢܗ ܥܢܢܐ: ܗ̄
ܡܝܐ ܕܟܠܠܐ ܡܢ ܦܪܣܐ. (10.) ܦܬܓܡ ܚܘܓܬܐ ܠܐܦܝ
ܡܝܐ: ܗ̄ ܚܘܕܪܐ ܕܐܪܥܐ ܚܕܪ ܡܝܐ. ܬܚܘܡܐ ܕܢܦܫܩ ܢܗܘܪܐ
ܥܡ ܚܫܘܟܐ: ܗ̄ ܕܗܘ ܡܢܐ ܕܢܦܩ ܐܣܟܡܐ ܡܢ ܠܠܝܐ
ܒܥܡܝܐ ܦܩܕ ܦܪܩ ܠܗ ܒܫܦܠܘܬܐ. (13.) ܘܫܒܝܠܐ ܐܚܝܕ
ܠܚܘܝܐ ܕܥܪܩ: ܗ̄ ܠܬܢܝܢܐ ܕܡܝܐ ܢܬܚܝ. ܘܚܙܝܬܐ ܠܚܝܘܬ
ܐܚܝܕ ܠܚܘܝܐ ܠܥܠܡܐ ܐܡܪ. (14.) ܗܐ ܗܠܝܢ ܡܠܝܢ
ܡܢ ܦܠܓ ܐܘܪܚܬܗ: ܗ̄ ܡܢ ܟܠܗ. ܘܐܝܟ ܐܠܦܐ ܡܢ
ܐܣܬܝܡܬ ❖

ܩ̄ ܟ̄ܙ̄.

(XXVII, 2.) ܘܫܠܝܛܐ ܕܐܡܪ ܠܢܦܫܝ ܒܥܠܡ ܐ̈ܟܐ ܡܢ

ܡܢܘܪܐ. (3.) ܘܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܒܢܚܝܪܝ: ܗ̄ ܢܫܡܬܐ ܕܚܝܐ.
(6.) ܘܠܐ ܬܪܫܝܢܝ ܠܒܝ ܡܢ ܝܘܡܝ. ܗ̄ ܠܐ ܐܬܟܫܝܬ
ܒܡܘܬܐ. (10.) ܐܘ ܕܝܢ ܥܠ ܫܕܝܐ ܢܬܒܣܡ: ܗ̄ ܥܠ
ܐܠܗܐ. (16 et 17.) ܣܝܡܐ ܠܬܡܢܘܗܝ ܢܠܒܫ ܟܐ̄: ܘܐܚܪܢܐ
ܠܬܡܢܘܗܝ* ܢܠܒܫ ܙܕܝ̈ܩܐ. (XXVIII, 1.) ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܣܐܡܐ
ܡܦܩܢܐ ܡܢ ܙܕܝ̈ܩܐ: ܗ̄ ܕܘܟܬܐ ܕܡܫܬܘܬܩ ܢܦܩ. ܡܫܬܟܚܝܢ
ܒܟܐ̄ܢܫ ܡܬܝ. (3.) ܣܘܦܐ ܕܚܫܘܟܐ ܘܡܫܠܡܗ ܕܢܘܗܪܐ. ܗ̄
ܡܬܝܩܝܢ ܥܠ ܚܝܠܘܗܝ ܡܫܬܠܛܝܢ ܕܣܘܦܐ ܕܐܪܥܐ ܠܡܬܓܪܓܪ
ܕܡܘܬܐ. (4.) ܘܦܬܟܐ ܬܗܘܐ ܡܢ ܥܡܐ ܕܡܘܬܐ.** ܗ̄ ܠܐܪܡܠܬܐ
ܕܩܪܝܢ ܡܫܬܒܩܐ ܕܢܣܒܘܢ ܘܬܘܦܬܗܘܢ ܠܐܢܫܐ: ܡܘܬܗܘܢ ܢܦܠܝܢ
ܠܥܘܠܐ. ܐܬܥܒܕܘ ܡܢ ܪ̈ܓܠܬܐ. ܗ̄ ܐܫܬܒܩܘ ܐܝܟ ܪ̈ܓܠܬܐ
ܘܡܬܐ ܥܒܝܪܐ. ܘܐܬܚ̈ܒܠܘ ܡܢ ܐܢܫܐ ܗ̄ ܐܬܪܘ. (5.) ܐܪܥܐ
ܐܪܥܐ ܕܡܢܗ ܢܦܩ ܡܐܟܘܠܐ ܗ̄ ܐܬܪܘ. ܘܐܬܗܦܟܬ ܡܠܬܗܘܢ†
ܐܝܟ ܢܘܪܐ: ܗ̄ ܐܪܥܐ ܕܦܠܐ. (6.) ܘܕܘܟܬܐ ܕܫܦܝܪܐ ܫܦܝܪܗ: ܗ̄
ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ. ܘܦܢܝܢ ܡܟܠܗܝܢ ܩܝܡܐ ܫܦܝܪܐ. (7.) ܠܐ
ܝܕܥܗ̇ ܛܝܪܐ: ܠܫܒܝܠܐ. ܘܠܐ ܚܙܬܗ̇ ܥܝܢ ܕܐܝܬܐ: ܗ̄

* Editt. et h. l. et v. 16. ܠܬܡܢܘܗܝ. Ephraem Syr. v. 16. ܠܬܡܢܘ̈ܗܝ.

** Ita codex. Editt. ܡܘܬܐ.

† Editt. ܡܠܬܗܘܢ.

ܒܕܡܐ. ܘܒܟܠܟܠܝܐ ܐܝܟ ܕܒܐܣܛܡܘܡܐ ܚܙܝܐ. (13.) ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܐ
ܐܠܐ ܐܢ ܒܐܪܥܐ ܕܚܝܐ. ܗ̄ ܡܚܫܒܬܐ ܗܝ ܚܟܝܡܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ
ܗܠܝܢ: ܡܠܘܟ ܐܠܝܦܙܘ ܒܟܝܢܗܘܢ. (18.) ܓܒ̈ܘܪܐ ܘܓܒ̈ܝܫܐ:
ܗ̄ ܡܪܓܢܝܬܐ ܕܡܢ ܟܐܦܐ ܡܬܓܠܦܐ ܘܡܬܥܒܕܢܘܬܐ* ܡܬܩܢܝܢ.
(19.) ܟܐܦܐ ܕܦܛܕܐ: ܗ̄ ܕܟܠ ܚܙܘܗ̇ ܕܚܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ.
(22.) ܐܒܕܢܐ ܘܡܘܬܐ ܐܡܪܘ: ܕܒܐܕܢܝܗܝܢ ܫܡܥܢ ܫܡܥܗ̇
ܗ̄ ܕܟܠܗ̇ ܕܡܚܝܐ ܡܬܠܝ ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ. (23.) ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ
ܗܘ ܝܕܥ ܐܘܪܚܗ̇. ܗ̄ ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܟܝܪ ܗܕܐ. (XXIX, 3.)
ܒܡܕܢܚ ܢܘܗܪܗ ܥܠܘܗܝ: ܢܗܘܪ ܗ̄ ܡܕܡ ܠܐ ܐܘ̄:
ܗ̄ ܠܟܠܠ ܡܛܠܗ. (4.) ܒܝܘܡܝ ܛܠܝܘܬܝ. ܗ̄ ܒܛܠܝܘܬܐ
ܘܪܒܝܘܬ ܗܘܝܬ ܡܢ ܡܠܟܐ. (13.) ܒܘܪܟܬܗ ܕܐܒܝܕܐ ܠܟܠ
ܥܒܕܟܘ. ܗ̄ ܡܢ ܚܝܠܗ ܡܢ ܡܟܣܝܢܘܬܗ. (15.) ܠܥܘܝܪ̈ܐ
ܥܝܢܐ ܗܘܝܬ ܗ̄ ܡܕܡ ܗ̄ ܡܕܒܪܢܐ ܗ̄. (18.) ܐܝܟ ܚܠܐ**
ܐܣܓܐ: ܗ̄ ܝܘܡ̈ܝ ܕܝܘܡܬܐ ܡܣܓܐ. (19.) ܘܛܠܐ ܢܒܘܬ.
ܗ̄ ܣܘܓܐܐ ܕܛܠܐ ܕܢܚܬ ܒܠܠܝܐ ܥܠ ܫܒܘܠܐ ܦܪܝܐ ܢܚܘܬ
ܗܘܐ. ܘܒܗ ܒܗܘܢܐ ܡܪܒܝܐ ܢܦܫܝ. ܘܡܢܚܬܐ ܐܝܟ ܗ̄
ܒܡܛܪܐ ܕܚܘܪܐ ܐܝܟ ܒܡܬܠ. (20.) ܐܝܩܪܝ ܚܕܬ. ܘܩܫܬܝ ܒܐܝܕܝ

* Sic in codice scriptum exstat. Leg. puto ܘܡܬܥܒܕܬܐ.

** Ita, vel ܚܠܐ, ut Ephraem Syr. scripsit, omnino legendum pro editionum et codicum Bodll. ܚܠܠܐ, quod h. l. ineptum est.

ܐܫܬܒܚܘ. ܗ̄ ܒܝܘܡܐ ܕܢܦܩܝܢ. ܘܡܬܠ ܫܩܝܐ ܐܘܪܚܐ܀
̈ ܕܡܐ. (XXIX, 23.) ܘܣܟܝܘܗܝ ܥܒܪܘ ܐܝܟ ܕܠܡܛܪܐ:
ܗ̄ ܐܝܟ ܕܠܐܬܪܐ. (XXX, 5.) ܢܨܒܘ ܥܠܝܗܘܢ ܠܩ̈ܝ. (7.) ܘܡܟܣܢ
ܚܝ̈ܘܬܐ: ܒܦܘܩ ܚܢ̈ܢ ܘܠܒܢ ܢ̈ܦܫ ܡܢܚܬܘܬܐ: ܗ̄ ܚܘܪܒܐ
ܕܥܒܕܐ. ܘܐܠܦܢܝ ܚ̈ܝܘܬܐ ܒܦܘܩ ܒ̈ܢܝ ܗ̈ܘܢܐ ܘܡܫܟܢܬܐ. ܦܪܘܫ:
ܘܐܬܒܟܝ ܢܘܚ̈ܬܐ ܕܒܠܬܐ. (21.) ܐܬܗܦܟܬ: ܠܝ ܠܐܟܙܪܝܐ.
(29.) ܚܒܪܐ ܗ̄ ܕܢܥܡܝ̈ܬܐ ܐܘܟܝܬ ܒܢ̈ܬ ܐܡܪ. ܝܥܢ̈ܐ:
ܒܥܠܡ ܠܘܝ ܘܐܦ ܢ̈: ܗ̄ ܐܬܬܘܪܒܘܝ. (XXXI, 10.) ܐܠܐ
ܬܛܚܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܢܬܬܝ. ܗ̄ ܐܝ ܒܥܒܕܐ ܗܢܝ: ܕܗܘܐ
ܗܘܐ. ܘܐܦܠ: ܒܦܘܩ ܠܟܠ ܘܠܒܢ ܚ̈: ܒܪܚܐ ܐܣܝܪܬܐ ܗ̄
ܠܡܣܪܗ. (18.) ܡܛܠ ܕܡܢ ܛܠܝܘܬܝ ܪܒܝܬܗ ܐܝܟ ܐܒܐ:
ܗ̄ ܟܦܫܐ ܚܕܐ ܕܟܬܦܝ. (22.) ܟܬܦܝ ܡܢ ܩܢܝܗ ܬܬܦܪܩ:
ܗ̄ ܡܢ ܫܪܝܪܗ. (26.) ܐܢ ܚܙܝܬ ܢܘܗܪܐ ܟܕ ܕܢܚ ܒܫܡܫ
ܕܢܚ. ܘܣܗܪܐ ܟܕ ܡܗܠܟ*: ܒܫܠܡܐ ܗ̈: ܗ̄ ܟܕ ܡܠܝܐ ܗܘ
ܐܬܡܠܝܘܬܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ. (27.) ܘܢܫܩܬ ܐܝܕܝ ܠܦܘܡܝ:
ܗ̄ ܫܩܠܬ ܐܝܕܝ ܥܠ ܦܘܡܝ ܘܫܩܠܬܐ ܡܫܚܬ: ܒܟܠܗܘܢ

* Male in Bibliis Polygll. ܡܗܠܟ (ex cod. Bodl. 1.). Genuinam lectionem ܡܗܠܟ, quam cod. Bodl. 3. quoque exhibet, reposuit Lee. In Ephraemi scholiis h. l. legitur ܡܗܠܟ. Sed corrige ܡܗܠܟ; aliud est enim ܡܗܠܟ, aliud ܡܗܠܟ.

ܗܟܢܐ ܡܢܫܩܝܢ ܠܗ̈ܘܢ ܘܫܠܚ ܦ̈ܩܥ* ܦܘܡ. ܡܠܟ ܕܐܢܐ
ܕܢܫܠܚ ܠܗ̈ܘܢ ܘܢܫܩ ܩ̈ܥ** ܠܠܡܪܐ: ܕܐܦܠܐ ܐܢܐ ܐܡܥܠ
ܐܝܟ ܠܥܡܡܐ ܕܠܡܥܡܕ܀
ܪ̈ ܕܡܢ. (XXXII, 2.) ܘܐܬܚܡܬ ܠܐܠܝܗܘ ܒܪ ܒܪܟܐܝܠ
ܒܙܘܙܐ ܡܢ ܡܢܩܒܠܐ ܕܢܟܣܝ. ܡ ܐܕܘܡܝܐ ܗܘ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܐܝܟ
ܠܗ. ܘܐܠܝܦܙ ܐܬܢܝܡ ܕܠܗ ܕܐܦܪܟܗ ܚܨܝܢ ܗܘܐ ܐܡܘܟ
ܠܗ ܗܘ ܡܢ ܐܢܫ ܗܘ. ܐܠܐ ܒܪ ܢܚܘܪ ܐܚܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ:
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܥܠ ܗܘ. ܡܟܝܠ ܡܢܟܠܗ ܦܢܝܐ ܗܢܐ ܕܡܟܐ
ܕܐܝܟ: (XXXIII,4.) ܡ̈ܥܡܕܢܘܬܐ† ܕܠܗܐ ܐܚܝܬܢܝ ܒܡܠܚܢ
ܡ ܡܛܐ. (7.) ܘܐܢܒܠܡ ܟܠܒܝ ܠܐ ܢܐܩܪ: ܡ ܒܐܚܒܠܬܐ.
(17.) ܘܢܦܩܘܢܗ ܕܝܥܐ ܡܢܝܫܐ: ܡ ܒܥܒܕܐ ܡܢ ܕܢܐ ܠܗ.
ܘܡܫܬܥܒܕ ܢܐܡܪ: ܡܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܡܢܐ ܡܫܝܢ ܟܢܫܪܘ
ܡܢ ܕܠܐ ܩܪܒ†† (21.) ܘܫܡܥ ܕܝܠܝ ܡܫܝܚ ܠܐ ܢܚܙܐ. ܡ ܡܫܒܩܘܢܝ
ܒܥܘܢܐ. (23.) ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܢܦܩ ܠܗ. ܡ ܐܢ
ܢܦܩ ܠܡܠܐܟܐ ܡܨܒܬܗ ܡܛܠ ܡܟܝܠ ܡܫܬܒܩܘܢ
ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܬܒܩ. (29.) ܗܠܝܢ ܡܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܥܠ
ܓܒܪܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ: ܡ ܡܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܬܦܢܝܘ܀

* ܬ̈ܡܥܠ. ** ܢܡܥܠ.

† In Bibliis Polygll. h. l. et aliis perperam est ܡܥܡܕܢܘܬܗ.
†† Cfr. vs. 20.

ܕܐܝܘܒ. (XXXIV, 30.) ܡܠܟܐ ܒܣܘܣܘܣ ܒ̈ܢܐ ܗ̄ ܣܢܐ.
(XXXVI, 4.) ܒܫܪܪܐ ܡܫܬܘܕܥ ܗܘܝܬ ܕܡܫܟ̈ܢ* ܡܠܟ̈ܐ: ܕܠܐ**
ܡܛܠ ܗܘ ܕܝܕܥ ܟܠܡܕܡ. ܗ̄ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܡܛܠ ܐܠܗܘܬܗ
ܕܝܢ: ܒܐܝܕܗ ܐܚܝܕܐ ܟܠܗ ܠܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܢܡܘܣ ܐܠܗ
ܡܠܟ̈ܐ. ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܡܬܝ ܡܢ ܐܒܐ ܠܒܪ. (16.) ܘܦܘܫܬܐ
ܣܠܩ ܠܚܡܬܐ ܒܪܘܡ ܘܐܦ ܥܡܡܐ ܠܗ̄. (20.) ܘܡܛܠ
ܕܢܘܚܐ ܕܠܠܝܐ ܒܪܘܡ ܗ̄: ܗ̄ ܒܠܠܝܐ ܒܝܕܝܥ
ܡܚܫ̈ܒܬܐ ܠܥܠܡܐ ܒܐܘܪܚܐ. (32.) ܘܡܛܠ ܕܢܗܝܪܐ ܢܘܗܪܐ ܠܢܘܗܪܐ:
ܗ̄ ܡܛܠܬܗ ܢܘܗܪܐ ܠܐܝܪܐ ܕܠܥܠ ܠܥܘܒܕܘܗܝ. ܘܡܣܬܒܪ
ܠܠܒܘܫܘܗܝ ܕܥܒܕܘܗܝ ܒܗ: ܗ̄ ܢܘܗܪܐ ܥܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ.
(XXXVII, 1.) ܘܐܦ ܠܠܒܘܗܝ ܕܐܬܬܙܝܥ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܘܟܬܗ ܡܢ
ܕܟܠܗ. ܗ̄ ܠܐܝܬܘܬܗ ܥܠ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܐ ܡܢܝܬܗ. ܘܡܢ
ܕܢܘܟܪ ܡܢ ܩܘܡܬܐ ܡܠܘ ܡܢ ܩܘܡܬܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘܝܐ. (4.)
ܘܐ ܢܥܡܬ ܐܠܗܐ. ܗ̄ ܥܠ ܢܦܫܗ ܡܬܚܫܒ ܡܚܝܢܘܗܝ. (10.) ܘܡܢ
ܢܫܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܢܬܝܗܒ ܓܠܝܕܐ: ܗ̄ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ. ܐܦܫܛܬܐ
(ܗ̄ vs. 9.) ܡܝܢܪ̈ܐ ܚܒܝܫܐ. ܣܘܪܝܐ (ܗ̄ vs. 13.) ܦܘܩܕܢܐ܀

ܕܐܝܘܒ. (XXXVII, 17.) ܠܒܘܫܝܟ ܢܫܚܢܘܢ ܘܡܫܬܝܐ

* Sic in cod. scriptum reperitur. In Bibliis Polygll. legitur ܕܡܫܟ̈ܢ, et in Ephraemi scholiis ܕܡܫܟ̈ܢ.

** Editt. et codd. Bodll. ܘܠܐ.

ܐܝܟܐ ܡܢ ܬܝܡܢܐ. ܗ̄ ܒܨܝܪܐ ܡܢ ܬܝܡܢܐ ܠܓܪܒܝܐ
ܬܢܝܢܐ. (21.) ܘܗܫܐ ܠܐ ܚܙܘ ܢܘܗܪܐ. ܗ̄ ܒܥܢܢܐ ܡܫܬܐܠܐ
ܒܐܝܕ ܥܡܝܪܐ ܟܪܝܐ ܕܐܬܥܒܕܬ ܪܘܚܐ. (22.) ܡܢ ܓܪܒܝܐ
ܕܗܒܐ ܢܐܬܐ: ܗ̄ ܪܘܚܐ ܕܓܪܒܝܐ ܠܐܐܪ ܐܝܟ ܕܗܒܐ. ܘܥܠܘܗܝ
ܡܪܢܫ ܢܘܗܪܗ. (23.) ܘܗܘ ܐܟܝܬ ܠܐ ܚܙܝܢ. ܗ̄ ܒܐܪܥܐ
ܕܐܬܚܠܠ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܗܝ. (XXXVIII, 7.) ܟܕ ܐܟܚܕܐ
ܟܘ̈ܟܒܐ ܕܨܦܪܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܡܠ̈ܐܟܐ ܢܒܒܘ. ܗ̄
ܟܘ̈ܟܒܐ ܕܨܦܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܘ̈ܟܒܐ ܩܪܐ. ܘܡܠ̈ܐܟܐ ܗ
ܢܨܝܒܘܬܐ ܡܢܗܘܢ ܒܪܝܬܐ ܩܕܡܝܬܐ. (8.) ܘܣܓܪ ܗ̄ ܐܣܪ.
ܘܐܝܟ ܡܢ ܡܪܒܥܐ ܗ̄ ܡܥܡܩܐ. (9.) ܟܕ ܣܡܬ ܥܢܢܐ*
ܠܒܘܫܗ ܘܥܪܦܠܐ ܚܘܬܠܗ: ܗ̄ ܐܝܟ ܕܒܥܪܦܠܐ ܘܢܦܩ ܡܢ
ܡܪܒܥܐ. ܘܡܫܪܐ ܢܘܗܪܐ (vs. 12.) ܠܫܦܪܐ ܩܪܐ.** (29.)
ܘܟܦܘܪܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢܘ ܝܠܕܗ: ܗ̄ ܐܝܟܢܐ ܕܐܪܬܐ.
(36.) ܡܢܘ ܝܗܒ ܣܟܠܬܢܘܬܐ ܠܠܒܐ: ܗ̄ ܠܟܘܟܒܐ. (XXXIX, 6.)
ܘܐܝܟܐ ܡܫܟܢܐ ܕܩܪ̈ܘܐ ܡܠܚܐ ܠܘ ܡܫܪܝܗ: ܗ̄ ܕܠܐ
ܡܙܪܥܢܝܬܐ. (13.) ܟܢܦܐ ܕܢܥܡܝܬܐ ܡܬܦܪܓܪܓܢ ܘܢܚܬܐ. ܗ̄
ܦܪܚܬܐ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ† ܕܐܝܬ ܠܗ ܓܦܐ. ܘܡܢ ܐܢܫܝܢ ܩܪܝܐ

* Editt. ܥܢܢܐ.

** Ante ܘܡܫܪܐ aliqua verba deesse videntur.

† Lege ܗܝܘܕܬܐ.

ܒܢ̈ܝܐ ܡܬܠܡܝܢܐ. ܒܪܫܝܬܐ ܠܒܢ̈ܝܗ ܥܠܐ ܡܦܪܚܐ ܒܐܪܥܐ. (16.)
ܐܩܫܝܬ ܒܢ̈ܝܗ̇ ܕܠܐ ܠܗ̇. ܗ̄ ܒܡܢܐ ܫܒܩܬܗ̇ ܠܒܪܐ: ܘܠܒܢ̈ܝܗ̇
ܒܢ̈ܝܗ̇ ܒܕܠܐ ܡܪܚܡܐ. ܡܬܚܫܚܫܐ. (vs. 14.) : ܗ̄ ܚܠܬܐ
ܠܒܢ̈ܝܗܝ. (18.) ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܡܫܬܐ ܘܪܟܒܗ.* ܗ̄
ܐܦ ܠܗܘܢ ܚܝܘܬܐ. (23.) ܠܒܢ̈ܘܗܝ ܡܬܠܒܟܝܢ ܒܝܪܘܬܐ:
ܢܦܠܩܘܢܬܐ. (26.) ܡܦܪܚ** ܝܩܘܗܝ ܠܬܝܡܢܐ. ܗ̄ ܒܝ
ܦܢܝܬ ܢܛܪܐ ܠܙܘܢܐ ܐܬܡܢܝܬܐ. (30.) ܘܐܝܟܐ ܕܡܬܬܟܠܝܢ
ܩܛܝܠܐ ܐܡܟܢ ܗܘ: ܗ̄ ܢܫܪܐ ܕܐܬܓܠܝ܀

ܟ̄ ܕܡܬ. (XL, 10.) ܗܐ ܒܗܡܘܬ ܕܥܒܕܬ ܠܥܡܟ.
ܗ̄ ܡܟܝܠ ܕܡܢ ܡܠܘܗܝ ܕܒܪܝܬܐ ܚܙܝ ܚܝܠܗ: ܡܬܠܝܢ
ܡܠܘܗܝ ܦܪܝܫ ܘܡܬܚܫܚ. (11.) ܡܫܡܠܝܘ ܒܚܘܪܗ. ܗ̄
ܙܘܓܐ ܕܚܡܫܬܐ ܗܘܝܢ ܚܙܪܗ. ܘܐܠܝܬܝ ܒܙܒܢ ܩ̈ܛ
ܘܡܠܟ ܐܘܪܗ† ܦܪܝܫ ܗ̄ ܒܝܘܠܦܗ. (12.) ܘܐܝܟܢ ܓ̈ܝܕܐ
ܕܡܬܚܙܝܢ. ܗ̄ ܒܡܚܙܐ ܐܝܟ ܐܠܝܢ ܘܩܡܐ ܙܘܘܓܐ ܒܫ̈ܪܝܪܘܗܝ
ܒܝܠܐ. ܘܟܠܗ ܓ̈ܝܕܐ ܐܠܝܢ. (14.) ܗܘܝܘ ܦܬܚ ܡܠܘܗܝ ܒܪܝܬܗ
ܕܐܠܗܐ: ܕܒܪܝܗ ܕܢܒܕܘܩ ܡܪܝܐ. ܗ̄ ܦܬܚ ܡܠܘܗܝ ܒܪܝܬܐ
ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܦܝܪ̈ܝܢܝܬܐ: ܕܢܦܢܘܩܘܢ ܠܟܠ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܒܒܪܐ

* Editt. et codd. Bodll., itemque Ephr. Syr. ܘܠܐ ܪܟܒܗ.

** In editt. non est ܡܦܪܚ, sed ܡܦܪܚ. Praestat Bar-Hebraei scriptura.

† ܒܫܠܦܗ, ut in Bibliis Polygll. legitur.

ܕܡܬܪܥܝܐ ܐܝܟ ܒܥܝܪܐ. (15.) ܡܚܠܗ ܚܝܠܐ ܕܒܪܐ ܠܚܝܘܬܐ
ܠܟܠܗ ܕܩܢܝܐ. ܗ̄ ܡܢ ܩܢܘܢ ܒܐܪܥ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗܝܢ ܚܝܘܬܐ.
(20.) ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܚܝܘܬܐ ܒܩܪܝܬܐ. ܗ̄ ܐܝܟ ܗܠܝܢ.
ܐܝܠܢܐ ܗܢܐ ܠܚܝܘܬܐ ܠܡܛܠܐ ܩܘܪܐ ܦܪܐ. (21.) ܬܚܝܬ
ܐܝܬ ܗܘ ܒܡܫܪܝܗ ܒܝܢܝ ܩܢܝ̈ܐ.* ܗ̄ ܡܛܠܕ ܐܝܬ ܒܗ
ܝܐܪܐ ܐܝܟ ܕܩܢܝܐ ܒܢܚܠ ܡܝ̈ܐ. (24.) ܒܥܝܢܝ ܐܝܬ ܠܗ
ܠܚܘܡܬܢ ܠܟܠܝܡܬܗ:** ܗ̄ ܠܟܠܗܝܢ ܕܢܩܛܠܝܘܗܝ. (26.) ܘܦܘܡܗ
ܒܚܒܠܐ ܕܢܘܪܐ. ܗ̄ ܢܣܒܪܘܢ ܡܢܘܗ ܠܚܝ̈ܐ. (28.) ܗܐ
ܩܘܪܢܐ† ܕܝܠܗ. ܗ̄ ܩܪܢ ܠܗ ܐܘ̄ ܒܪܐܝܬܐ ܠܐܠܗܐ ܡܢܗ
ܘܡܢ ܡܬܪܡܪܐ ܦܘܡܗ. (XLI, 1.) ܠܐ ܢܬܪܚܩ ܡܢ ܠܒܬܟܢ.
ܗ̄ ܠܐ ܢܬܚܪܘܢ ܡܢܗ ܡܢ ܡܪܝܐ ܡܬܚܪܝ. (5.) ܕܘܪܐ ܒܝܢܝ
ܒܢ̈ܝ ܕܝܢܘܗܝ ܕܫܠܝܐ ܕܚܝܘܬܐ ܒܠܗ̇. ܗ̄ ܒܡܫܒܩ ܘܦܐܝ.
(10.) ܐܝܟ ܡܢܬܚܬܐ: ܒܙܘܥܝܗ ܐܬܐܡܫܢ ܥܝܢܘܗܝ: ܢܘܗܪܐ
ܕܥܦܥܦܝ̈ܐ. ܗ̄ ܐܝܟ ܫܡܫܐ. (11.) ܐܝܟ ܕܘܟܬܐ: ܒܢ̈ܝ
ܒܢ̈ܝ: ܕܡܢܚܐ. ܗ̄ ܗܘܐ ܐܦܐ ܕܒܠܥܗ ܢܦܫܐ ܡܢܐ ܕܢܦܫܐ.
ܬܚܝܬ ܡܢܗ ܐܬܐ. (12.) ܢܦܩܗ ܡܢ ܦܘܡܗ ܠܡܦܝ̈ܕܐ: ܗ̄
ܢܦܩܬܗ. (14.) ܘܒܨܘܪܗ ܒܝܬ ܐܬܘ ܘܡܨܛܠܐ. (15.) ܢܦܫܗ

* Biblia Polygll. ܒܡܫܪ̈ܘܗܝ.

** ܠܟܠܡܬܗ̈.

† Ita codex. Biblia Polygll. ܩܽܪܢܳܐ.

ܐܝܟ ܟܐܦܐ ܘܡܚܡܪ ܐܝܟ ܩܘܦܦܐ: ܟܠܗܝܢ ܘܩܦ ܢܩܘܬ: ܗ̄
ܟܐܦܐ ܐܘܟܡܬܐ ܩܫܝܬܐ. (17.) ܟܢܦܐ ܕܝܡܐ ܕܠܐ* ܡܬܥܒܪ
ܠܡܬܥܒܪ: ܗ̄ ܐܡܬܐ ܠܐ ܦܐܫ ܩܝܡܘܗܝ. ܡܫܬܡܫܬܐ ܕܙܒܢܝܐ
ܢܩܠܐ:** ܗ̄ ܠܐ ܡܫܬܚܫܚ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܠܡܥܠܝܘܗܝ. (24.)
ܘܣܠܩܘ ܟܠܗ ܠܚܝܐ ܡܦܩܝܢ. ܗ̄ ܒܥܘܡܩܗ ܕܝܡܐ ܢܦܩ.
(25.) ܕܩܦܚ ܠܐܦܝܢܐ ܟܠ ܕܪܫ ܕܝܡܐ: ܗ̄ ܡܟܘܝܢ ܠܟܠܗܝܢ
ܕܙܥܝ ܡܢ ܡܝܐ. ܘܫܘܐ ܦܠܚܐ ܟܠ ܥܠܘܗܝ ܩܫܬܐ: ܗ̄
ܩܫܬܐ ܕܡܝܐ܀ ܘܐܢܬܝ ܐܦܪܝܡ ܕܒܟܬܒܐ ܡܟܝܢܐ ܡܢ
ܡܛܠ ܐܠܗܐ: ܡܘܬܐ ܐܦܪܝܡ ܕܟܘܪܐ ܗܘ ܩܢܝܐ. ܘܐܝܬܝ ܡܟܝܢ
ܡܘܣܪܐ ܦܪܐ ܠܗ: ܒܐܝܕܐ ܒܡܘܠܕܐ ܕܣܘܡܟܐ. ܘܠܗ
ܫܡܪܢܐ ܗܘ. ܗܟܢܐ ܘܠܗ ܦܫܝܠܬܐ ܕܦܝܠܐ ܗܢܐ. ܘ
ܘܐܝܬܝ ܐܦܪ ܕܒܟܬܒܐ ܗܘܘ ܫܡܝܢܐ ܕܡܢ ܩܘܪܐ ܟܠܝܙܐ
ܗܘܐ. ܘܒܟܬܒܐ ܒܟܬܒܐ ܡܠܦܢܘܬܐ܀ (XLII, 11.)
ܘܫܐܠܘܗܝ ܟܠܗܝܢ ܩܢܘ. (13.) ܘܗܘܘ ܠܗ ܫܒܥܐ ܒܢܝܢ
ܘܬܠܬ ܒܢܬܐ. ܗ̄ ܟܠ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܐܝܘܒ ܐܒܗܐ
ܐܘܟܝ ܡܢܗܘܢ: ܫܪܝܪ ܡܢ ܒܢܘܗܝ. ܒܢ ܦܠܘܢ ܡܢܝܢܐ

* Editt. ܠܐ. Sed Bar-Hebraei lectio ܕܠܐ in codice utroque Bodl. quoque inest.

** Pro ܢܩܠܐ, ܕܩܦܚ et ܐܘܪܘܐ, uti Bar-Hebr. h. l. et vs. 25. dedit, editt. habent ܢܩܠܐ, ܕܩܦܚ et ܐܘܪܘܐ. In Ephraemi tamen scholiis itidem expressum est ܕܩܦܚ.

ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܗܘܐ ܠܐܣܝܪܝܢ ܕܠܐ ܐܣܝܪܝܢ. ܡ̈ܬܚܫܒܘܢ ܐܣܛܪܐ

ܒܫܡܐ ܡܪܘܚܐ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܗܘ ܠܐ ܐܬܚܫܚܝ* ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ.

(14.) ܘܩܪܐ ܫܡܗܐ ܕܚܕܐ ܡܛܠܗܝܢ ܐܫܡܗܬܐ: ܗܢܘ ܒܝܘ̈ܡܬܐ

ܡܛܠܗ ܠܠܚܡܐ ܕܡܫܡܗܬܐ. ܘܩܨܝܥܬܐ ܒܪܘܼܚܐ:** ܒܢ̈ܝܚ

ܒ̈ܢ: ܒܢܘܼܗܪ ܒܪܐ ܠܫܘܠܐ. ܘܩܪܢ ܦܘܼܪܢܟܐ:†

ܒܪܘܚ ܠܗ̈ܝ: ܗ̄ ܡܢܠܗ ܒܡܫܚܐ ܘܐܬܬܢܝܚܬܐ. (17.) ܫ̈ܢܝܐ

ܒܪܘܚܝ ܟ̈ܠ ܀

܀ ܫܠܡ ܣܦܪܐ ܕܐܝܘܒ ܟܐܢܐ ܀

* Pro ܐܬܚܫܚܘ.

** Sic etiam Ephraem Syrus scripsit. In editt. est ܩܘܼܡܐ.

† Ephraem Syr. et Lee ܦܘܼܪܢܟܐ. Polygll. ܦܘܪܢܟܐ.

LII. Martyrium S. Timothei.

(Ex St. E. Assemani Actis sanctorum martyrum. P. II. pag. 184. sq.)

ܣܗܕܘܬܐ

ܕܛܝܡܬܐܘܣ ܩܫܝܫܐ ܡܗܝܡܢܐ ܒܥܠܬ ܥܙܬ ܕܦܠܣܛܝܢܐ
ܕܒܝܘܡܬܐ* ܒܫܢܬ ܘܡܫܬܝܢ ܒܝܪܚ ܐܕܪ ܀

ܗܠܝܢ ܗܘܬ ܥܙܬ ܕܕܪܘܫܝܢ ܩܘܪܒܐ ܕܠܡܫܡܠܝܘ ܣܛܪ
ܡܢ ܪܘܡܐ ܠܗܘܢ ܗܘܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܪܒܠܘܣ
ܗܓܡܘܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܠܡܠܘܠܘܣ ܗܓܡܘܢܐ
ܡܢ ܡܫܬܠܡܢܘ ܐܟܒܪ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܗܘܢ ܕܝܢ ܐܦܪܝܣܬܐ
ܕܥܬܝܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܢܣܒܘܢ ܡܢ ܪܘܡܐ
ܦܘܩܕܢܐ ܗܘܐ. ܪܘܡܢܝܬܐ ܕܝܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܥܐ
ܕܠܗܐ ܦܬܝܪܝ ܗܘܝ ܕܢܕܒܚܘܢ: ܒܟܠܗܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ
ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ ܥܡܐ ܕܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܗܘܐ ܕܠܫܡܝܐ
ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܦܠܚܘܗܝ ܒܢܝܐ ܕܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܒܝܫܬܐ ܠܥܒܕܐ
ܟܠ ܒܢܝܢܝܗܘܢ ܢܕܒܚܘܢ ܘܢܠܒܫܘܢ. ܘܐܝܟ ܦܩܕ ܗܘܘ
ܒܟܬܒܝܗܘܢ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܡܩܛܠܘ ܟܠ
ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܢܦܩܘܢ ܗܘܘ.

ܘܟܕ ܫܡܥ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܦܩܝܕܝ ܗܘܘ ܒܟܠܕܘܟܐ
ܦܬܓܡܝܢ ܗܘܘ: ܢܘܨܚܐ ܕܛܝܡܬܐܘܣ ܩܫܝܫܐ ܡܗܝܡܢܬܐ
ܘܡܫܬܠܡܢܐ ܠܐܘܪܒܢܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܐܫܬܠܡ ܗܘܐ: ܘܡܩܒܠܐ

* Anno Christi 304. sub Diocletiano imperatore. K.

ܩܝܡܐ ܒܪܘܚܗ ܩܝܡܐ ܠܟܠܝܬ ܐܢܫܝܢ ܗܘܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܡܬܬܪܚܡ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܬܬܪܚܡܢܘܬܗ
ܘܡܟܠܬܗ̄ ܘܡܘܬܗ ܕܠܐ ܠܒܠܗ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܩܛܝܪܐ
ܠܐ ܐܬܚܫܒ: ܡܬܪܥܡܐ ܡܝܬܬܐ ܕܠܐ ܢܦܫܐ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ:
ܒܪܢܫܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܥܡܪܐ ܒܡܠܟܝܢ ܘܡܢܢܦܫܗ ܠܗܠ
ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܗ ܗܘܐ: ܡܠܝܠܐ ܠܢܦܫܗ ܘܫܘܬܦܘܬܗ ܡܝܬܬܐ.
ܚܝܐ ܕܝܢ ܩܫܝܐ ܐܦ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܬܬܠܡܕ ܠܗܘܢ ܡܘܬܐ
ܘܟܪܐ ܘܡܟܫܘܠܐ ܫܪܝܬܐ ܡܢ ܚܡܘܪܐ ܕܡܬܚܠܬܐ ܫܒܪ
ܗܘܐ: ܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܒܠܒܗ ܓܪܐ ܕܬܩܝܦ ܘܫܪܝܪܝܢ
ܒܚܝܠܗܘܢ: ܡܢ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܕܠܐ ܕܗܘܝܘ ܡܘܬܐ ܐܬܒܪܟ
ܒܟܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܬܝܬܪܬܐ ܐܬܟܠܝܐ ܕܫܪܝܪܘܬܐ
ܕܢܐ ܗܘܐ.

ܘܫܡܥܬ ܗܘ ܢܫܒܐ ܒܬܫܠܝܐ ܡܢܝܬܐ ܒܗ ܐܬܬܠܝ
ܗܘܐ ܡܬܟܠܠ ܒܪܘܚܗ ܒܫܝܢܐ ܕܚܘܠܐ ܕܠܐ ܡܬܢܝܚ ܒܫܒܫ
ܗܘܐ: ܘܡܬܦܪܣ ܠܡܩܢܐ ܕܠܐ ܡܬܕܐܒ ܠܚܘܒܗ ܠܚܝܐ
ܗܘܐ: ܒܡܠܝܢ ܡܠܝܢ ܢܨܝܚܬܐ ܗܘ ܦܘܪܐ ܠܡܫܡܗܐ
ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܚܫܒ: ܘܩܘܡܬܐ ܕܠܫܘܡܗ ܐܝܢܐ ܕܝܢ
ܡܠܬܐ ܕܒܠܘܕܐ ܢܝܚܘܬܐ ܫܒܪ ܐܬܟܠܠ ܗܘܐ: ܢܘܕܐ ܗܘܬ
ܓܝܪ ܢܨܝܚܐ ܦܘ ܕܒܗ ܡܟܝܠ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܕܠܟܠܝܬ ܬܚܝܬ
ܢܦܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ: ܕܒܗ ܒܪܘܚܗ ܕܗܘܐ ܓܝܪ ܒܠܘܕܐ
ܢܨܝܚܬ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܘܡܫܪܪܘܬܐ ܕܒܠܘܬܐ ܕܠܟܠܗܘܢ
ܫܠܡܘܬܗ ܚܙܐ ܗܘܐ: ܘܒܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪܐ ܡܚܝܠܐ ܡܟܝܠܐ
ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܐܬܪ: ܘܬܫܡܫܬܐ ܡܢܝܬܐ ܕܒܟܠܗ ܢܦܫܗ ܠܗܠܝܢ

ܒܪܘܚܗ ܚܕܝܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܘܣܓܝ̈ܐ ܡܬܕܡܪܢܐ ܕܠܘܬ
ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܣܓܝ̈ܐ ܠܥܘܕܪܐ ܕܐܚܝ̈ܐ
ܒܟܠ ܗܘܐ.

ܘܡܟܠܗ ܬܘܒ ܕܗܢܐ ܣܗܕܐ ܗܘ̣. ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܒܗ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܐ̱ܦܝܣ ܣܗܕܐ ܡ̄ܢ ܘܟܠܝܠܐ ܢܨܚܢܘܬܐ ܡܢ
ܗ̱ܘܡܢܐ ܐܠܗܝܐ: ܕܩܢܐ ܡܫܡܫ ܒܪܝܫܐ ܠܡܫܠܡܘ ܕܡܢ
ܣܬܘܪܐ ܠܬܐܘܠܘ܀

LIII. Martyrium S. Apiani.

(Ex iisdem Actis martyrum. P. II. p. 189–195.)

ܫܘܕܥܬܐ

ܕܐܦܝܢܘܣ ܒܬܪܝܢ ܠܢܝܣܢ* ܒܩܣܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ܀

ܗܢܐ ܛܠܝܐ ܘܙܪܝܙܐ ܡܪܝܪܐ ܘܥܠܝܡܐ ܕܠܐ ܩܘܫܬܐ ܠܐ
ܡܬܚܫܚܠܘܣ ܢܦܫܐ ܡܢ ܡܥܠܝܬܐ ܕܪ̈ܘܡܐ ܐܝܟ
ܗܘܐ. ܡܢ ܗܘܦܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܟܠ ܐܠܗܐ
ܒܡܪܕܘܬܗ ܕܝܘܢܝܐ ܐܬܪܒܝ ܗܘܐ: ܘܐܬܪ ܡܢ ܡܠܦܢܐ
ܕܡܝܕܥ ܒܪܘܡܝܐ ܘܚܟܝܡܐ ܡܪܝܪܐ ܠܟܠܗܝܢ ܡܠܐ
ܗܘܐ. ܘܚܟܝܡܐ ܕܠܐ ܒܠܒܘܫ ܟܠ ܡܠܝܢ ܐܠܗܝܐ
ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܠܒܪܝܬܐ ܐܬܢܣܒ ܗܘܐ. ܘܫܢ̈ܝܐ ܡܢ ܡܕܡ
ܕܒܪܝܫ ܗܘܐ ܠܒܗܝ ܠܚܠܬܐ ܐܬܚܒܪܘ.

* Anno Christi 306. K.

ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܐܝܬ ܕܦܫܝܛܐ ܕܡܬܬܟܠܢܐ ܥܠ
ܣܒܪܗ ܠܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠܢܫ ܐܫܬܘܕܝ. ܗܘ ܕܒܡܫܬܥܝܢܘܬܗ
ܘܐܦܠܐ ܠܒܥܠܕܒܒܝܢ ܡܠܟܐ ܕܥܘܠܐ ܡܟܝܟܐ ܗܘܐ. ܝܫܘܥ ܕܝܢ
ܡܢ ܩܕܡܐ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܕܢܗܘܐ ܘܡܢ ܩܕܡܝܐ ܗܘܐ ܦܘܠܘܗܝ
ܕܒܥܠܬܐ ܘܡܫܬܠܡܢܐ ܕܒܠܡܐ ܦܬܐ ܡܬܦܬܟܘܢ ܗܘܘ:
ܘܡܫܬܠܡܢܐ ܕܐܬܩܘܡܘ ܠܡܬܕܪܫܘ ܒܒܪܗ ܡܫܝܚܐ
ܐܬܛܪܕ ܗܘܐ. ܘܣܒܠܬܐ ܕܡܫܬܠܡܢܐ ܚܝܐ ܕܒܠܒܡܐ ܦܬܐ
ܒܠܒܐ: ܐܠܐ ܦܠܓܝ ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܕܢܣܒ ܠܗܘܕ
ܬܫܡܫܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܟܠܢ ܡܫܬܡܥܢܐ. ܐܝܟ ܡܬܬܟܫܦܢܐ
ܡܫܬܪ ܕܝܢ ܢܦܫܐ ܡܫܡܫ ܒܟܠ: ܟܠܐ ܠܗ ܕܢܬܒܥܘܢ
ܠܡܬܕܪܫܘ ܚܣܡ ܙܕܩ ܠܗ ܕܐܢܫܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘ
ܡܢ ܩܕܝܡ ܡܢܝܢܐ ܕܫܡܐ ܐܬܬܘܕܝ ܗܘܐ. ܘܟܐܦܝܢܐ ܕܟܠܢܐ
ܘܫܡܐ ܐܝܟܘ ܗܘܐ. ܘܬܫܥܝܬܐ ܕܝܠܗ ܡܢܝܢܐ ܒܦܘܠܚܢܐ
ܢܦܫܗ ܕܝܢ ܗܘܐ: ܘܠܐ ܡܢ ܒܗܘܢ ܕܬܫܥܝܬܐ ܐܪܕܘܒ
ܗܘܐ: ܘܐܦܠܐ ܡܢ ܣܓܝܐܬܐ ܕܡܠܘܐܐ ܐܬܝܕܥ ܗܘܐ ܘܐܬܒܛܠ:
ܐܠܐ ܡܬܪܥܐ ܕܢܦܫܗ ܗܘ ܠܢܦܫܗ ܠܡܫܬܒܪܢܘܬܐ ܚܣܝܪ
ܗܘܐ ܘܡܫܪܫܘܬܐ ܘܡܫܪܬܐ ܘܠܒܢܦܫܘܬܐ ܡܛܐ ܐܝܟ ܗܘܐ:
ܘܐܝܟ ܕܙܕܩ ܡܫܡܫܐ ܠܡܫܝܚ ܠܐܠܗܐ ܬܘܕܝܬܐ ܕܝܠܗ ܠܚܝܐ
ܗܘ ܠܗ ܠܟܝܢ ܗܘܐ.

ܟܕ ܕܝܢ ܒܡܫܪܝܬܐ ܕܒܠܡܐ ܐܬܬܦܠܓ ܗܘܐ ܡܢ
ܒܪܗ ܡܫܝܚܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܘܠܩܘܡ ܐܒܗܘܗܝ ܚܝܐ ܗܘܐ.
ܠܐ ܕܝܢ ܐܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܬܒܥ ܚܘܠ ܒܢܝ ܢܫܘܗ ܠܐ
ܡܬܬܕܪܫܝܢ ܗܘܘ ܠܡܬܠܗ ܠܐ ܕܡܢ ܗܘܘ: ܦܪܝܩ ܕܝܢ

ܢܦܫܗ ܘܡܢ ܕܝܠܗܘܢ ܣܒܠ ܠܗ. ܘܠܐ ܐܬܟܠܝ ܠܗ
ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܥܡܪܬܐ ܕܡܫܟܢܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܥܝܢܗ ܠܡܬܡܨܠ
ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܐܝܬ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܗ
ܗܘܐ ܒܟܠܝܘܡ ܗܘܐ. ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܕܝܠܢ: ܕܟܠܗܝܢ ܡܚܣܢܐ
ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܫܘܕܥܬܗ ܡܫܬܪܥܬܐ ܒܗ ܡܠܟܬ ܗܘܐ: ܘܟܠܗܝܢ
ܕܝܠܢ* ܒܨܒܘܬܐ ܚܙܝܢ ܗܘܐ: ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܠܐܠܗܐ ܢܦܫܗ
ܪܕܐ ܗܘܐ: ܘܡܩܒܠܐ ܦܐܝܬܐ ܡܢ ܡܫܬܒܠܡܣ ܫܘܪܐ ܩܢ
ܐܚܝܕ ܗܘܐ: ܘܡܚܘܝܬܐ ܕܒܗܝܢ ܐܪ̈ܚܐ ܡܢ ܕܝܠܗܘܢ
ܡܠܦ ܗܘܐ: ܕܡܢ ܐܚܪܢ ܐܦ ܡܡܠܠܐ ܕܫܘܕܥܬܗ
ܡܫܬܪܥܬܐ ܠܒܪ ܗܘܐ: ܘܐܡܬܝ ܕܚܙܐ ܡܘܠܐ ܬܚܘܡܐ ܡܫܝܬܐ
ܢܨܒܬܐ ܐܬܢܨܒܬ ܠܗ: ܦܐܠܘ ܕܢܝܪܘ ܕܠܐ ܬܟܘܪ. ܐܘ ܦܐܠܘ
ܕܡܦܠܓܘ ܒܚܝܠܗ ܡܢܟܠ ܘܠܐ ܐܬܕܘܨ. ܐܘ ܦܐܠܘ ܕܠܐ
ܢܦܫܗ ܥܠ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܘܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܠܒܗ ܘܥܠ
ܡܫܡܪܢܘܬܗ ܘܥܠ ܡܣܝܒܪܢܘܬܗ ܘܥܠ ܡܫܬܠܡܢܘܬܗ
ܘܥܠ ܫܦܝܘܬܗ ܘܥܠ ܒܢ̈ܝܐ ܦܐܝ̈ܐ ܘܥܘܗܕ ܒܗ ܕܝܠܗ
ܕܠܘܬ ܕܝܢܐ. ܘܡܛܠ ܡܢ ܦܠܚܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܪܘܡܝܘܬܗ
ܕܓܠܝܢ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܢܦܫܐ ܕܐܠܗܐ.

ܒܪܘܡܐ ܕܝܢ ܬܠܬܐ ܕܪܕܘܦܝܐ ܟܕ ܐܬܬܙܝܥ
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܒܕܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܟܠܗ ܦܝܫ ܗܘܐ:
ܘܦܠܛܝܢ ܒܡܠܝܘܬܐ ܘܡܫܬܠܛܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܟܪܘܙܐ ܢܦܩܘ ܕܢܒܚܘܢ. ܘܡܚܘܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ

* *Nobiscum* - nempe cum Eusebio Caesariensi, huius historiae auctore. B.

ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ ܦܫܝܢ ܗܘܘ. ܕܝܢ ܬܪܐ ܟܠ ܠܡܐܢ̈ܝܗܘܢ ܘܟܠܝ̈ܗܘܢ
ܠܒ̈ܝܬܐ ܕܫܬܪ̈ܝܗܘܢ ܠܡܟܠܗܘܢ. ܘܡܟܠܬ̈ܪܐ ܘܡܠܝܬ̈ܪܐ
ܡܢ ܦܬܓܡ̈ܝܢ ܒܥܕܬܐ ܘܒܥ̈ܕܬܐ ܘܡܥܬܕܢܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝ
ܡܬܢܨܚܬܐ ܠܥܕܡ ܗܘܘ: ܘܢܦܩܝܢ ܒܥܢܘ̈ܝܘܬܗܘܢ ܠܘܬܗ
ܩܕܡ ܗܘܘ: ܕܐܦܠܐ ܕܐܬܥܩܒܘ ܒܐܬܪ̈ܘܗܝ ܐܠܘ ܕܢܨܚܘ.
ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܡܫܬܘܐ ܠܡܗܘܐ ܡܢ ܦܠܓܘ̈ܬܐ ܠܦܠܓܘܬ ܦܪܝܫܐ
ܗܘܐ: ܗܘ ܩܕܝܫ ܒܦܠܐܦܝܢܘܣ ܫܘܪܐ ܕܡܪܕܐ ܠܟܪܝܐ
ܕܡܢ ܟܠ ܦܠܓܢ ܡܬܬܘ ܒܬܪܐܬܗ ܫܦܪ ܗܘܐ: ܡܢ ܐܠܦ
ܒܫܘܦܪܗ ܗܢܐ ܠܐ ܐܬܪܥܡ ܗܘܐ: ܕܐܦ ܡܠܝ ܕܡܠܟ ܕܟܬܒܗ
ܒܟܬܐ ܠܦܬܓܡܝܢ ܗܘܝܢ ܒܗܘ ܗܘܐ. ܘܟܬܒܘ ܕܡܠܟܘ
ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܬܪܐ ܐܬܩܪܒ ܗܘܐ: ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܠܥܒܕܘܬܗ
ܩܪܝܒ ܕܡܠ ܗܘܐ. ܡܢ ܐܦ ܡܢ ܢܦܫܗ ܒܟܠܗ ܡܬܟܬܫܝܗ
ܕܐܬܠܒܫ ܐܬܥܒܕ. ܘܡܢ ܐܦܠܘܓܘܣ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܬܦܪܢܘܣ
ܗܘܐ ܕܢܨܚ: ܦܩܝܕ ܒܪܫ ܗܘܐ ܐܦܠܘܓܘܣ ܢܣܝܐ ܘܐܬܐܝܗ
ܕܡܬܐܠܐ ܐܝܟܢ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܢܦܫܐ ܚܝܐ ܕܫܬܪܐ ܢܬܟܠܘܢ
ܗܘܐ ܘܐܬܥܝܪܐ ܢܣܐ ܘܡܬܟܬܫܐ ܘܡܣܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܢܬܬܟܠ
ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܗ ܦܠܚ ܗܘܐ: ܘܦܫܦܫ ܕܠܐ ܟܠ ܪܘܚ
ܠܝ ܕܡܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܪܐ ܒܚܝܘܬܐ ܢܬܡܠܐ. ܘܡܬܥܬܕܪܐ
ܕܠܐ ܢܦܫܐ ܡܬܝܩܪܐ ܒܬܘܐ ܢܨܚ.

ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܢܘܬܗ ܠܘܬ ܢܦܫܐ ܗܢ ܝܬܝܪܐ
ܕܡܪܐ ܐܦܠܘܓܘܣ ܠܟܢ ܗܘܐ: ܘܡܬܝܠܕܘܬܐ ܚܝܠܗ ܕܢܨܚܐ
ܕܡܦܠܦܠܐ ܦܪܘܦ ܠܒܘܪܐ ܡܢ ܠܝܠܝܐ ܐܝܬܝ ܗܘܐ:
ܕܐܬܠܝܢ ܕܦܣܬܩܝ ܐܬܝܗ ܢܒܘܐ. ܕܠܒܘܬܐ ܦܪܘܢܐ ܠܐ

ܒܠܚܘܕ ܟܠ ܬܘܣܦܬܐ ܘܡ̈ܠܝܐ ܡܫܠܡܝܢ. ܘܟܠ ܟܠ
ܡܬ̈ܬܠܝܢ ܡܬܡܣܝܢ. ܕܡܢ ܢܦܩܬܐ ܠܟܬܒܬܐ ܠܐ ܢܬܟܠܘܢ
ܕܐܠܐ ܕܐܦ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܢܝ ܚܐܪܐ ܘܥܡܡܐ ܦܬܝܚܐ ܘܡܬܟܠܝܢܐ
ܠܒܢܝܢܐ. ܐܦ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܐܦ ܦܬܓܡܐ ܗܘܐ ܕܢܦܫܗ
ܙܕܩ ܗܘܐ: ܕܡܢ ܐܒܗܬܐ ܕܡܟܬܒܬܗܘܢ ܠܡܠܘܢ
ܡܬܦܪܫܐ ܕܐܦܐ ܡܠܘܗܝ ܡܬܬܣܝܡܐ ܕܟܠ ܠܒܢܘܗܝ.

ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܦܝܢܘܣ ܢܦܩ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܡܬܬܠܡܕܐ ܗܘܐ ܕܗܪܟܐ ܥܡܝܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܢܝ̈ܐ
ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܥܠܡܐ ܒܬܠܡܝܕܘܬܗ ܡܠܟܘ ܗܘܘ: ܘܐܬܬܣܝܡ
ܒܡܬܘܦܐ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ: ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܟܠ ܐܬܪܐ.
ܒܬܪܟܡܐ ܕܝܢ ܠܗ ܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ: ܡܬܟܠܝܢܐ ܒܡܕܝܢܬܗ
ܠܗܢ ܫܘܠܛܢܐ ܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܘ. ܡܢ ܒܬܪ ܟܢ ܡܠܝܐ
ܡܬܚܙܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܗܘܐ: ܢܦܩ ܠܒܪܐ ܐܒܘܗܝ ܡܣܝܒܐ
ܐܬܪܐ ܗܘܐ: ܡܠܟܐ ܘܐܬܬܣܝܡ ܐܝܟ ܕܫܒܝܐ ܦܘܠܚܢܐ
ܐܬܦܪܣ ܗܘܘ: ܡܠܟܬܗ ܕܥܡܐ ܠܒܢܝܐ ܕܒܢܐ
ܐܬܚܙܝܘ ܗܘܘ. ܘܐܝܟ ܐܦܝܢܘܣ ܗܘ ܡܬܟܢܝܐ ܐܝܟ ܐܝܬܐ
ܕܡܣܬܘܗ ܒܠܚܘܕ ܦܘܪܫܐ ܒܡܪܝܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ.
ܡܛܠ ܕܒܬܪܟܢ ܡܬܚܙܝܐ ܠܦܘܠܚܢܐ ܠܒܢܝܐ ܕܫܪܝܪܐ
ܘܡܬܚܙܝܢ ܐܝܟ ܡܬܦܪܫܐ ܒܬܒܘܬܐ ܟܠ ܫܪܒܗ
ܡܬܩܪܒ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܚܘܒܐ ܐܠܗܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܬܠ ܠܐܘܡܢ ܗܘܐ.

ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܦܝܢܘܣ ܡܢ ܐܝܟ ܐܪܝܘܣ ܒܠܚܘܕ ܘܡܬܟܢܫ
ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܡܬܡܨܝܐ ܕܒܢܝܐ ܕܠܗܘܢ ܦܐܪ ܗܘܐ ܡܬܬܪܐ:

ܘܡܢ ܟܕ ܒܫܝܢܬܐ ܠܟܠ ܗܘܐ ܠܗ ܘܪܕܘܦܝܐ. ܗܘ
ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܕܪܗܛܝܢܐ ܐܢܐ ܡܥܒܪ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܡܫܐܠܐ
ܗܘܐ ܕܡܠܠܗ: ܘܡܢ ܐܡܝܢܐ ܗܘ. ܘܐܡܪܐ ܠܥܒܪ ܗܘܐ: ܘܡܬܒܥ
ܐܣܝܪ ܠܐ ܐܘܕܝ. ܐܠܐ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܓܡܘܢܐ
ܡܬܚܠܐ ܦܩܕ ܥܠ ܫܢܕܗ ܡܩܫܝܐ ܗܘܐ: ܘܡܬܚܠܐ
ܘܒܬܪ ܡܛܠܗ ܕܫܘܪܐ ܕܠܐ ܡܬܕܪܐ ܡܬܡܪܐ ܒܫܘܠܛܢܗ
ܡܬܡܪܬ ܗܘܐ: ܘܦܩܕ ܕܒܥܠܬܐ ܕܢܟܣܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܩܪ̈ܒܘܗ
ܠܡܫܪܝܘ ܒܠܘܬܐ ܠܐܠܗܝ ܥܡܡܐ: ܦܠܚ̈ܐ ܕܝܢ ܕܗܓܡܘܢܐ
ܡܬܟܠ ܕܐܬܟܝܢ ܠܗܘܢ ܒܟܒܘ: ܟܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܪܘܡܐ
ܫܡܝܐ ܚܝܠܐ ܕܢܚܬܐ ܠܥܠܝܗܘܢ ܚܙܝܐ ܒܗ ܠܦܘܪ̈ܩܢܗ
ܘܕܘܒ̈ܠܗ ܒܫܪܟܐ ܡܬܢܟܦܢ ܗܘܘ ܡܠܟܘ ܒܡܫܡܠܝܘ
ܗܡܝܡܬܐ ܡܬܦܫܦܫܝܢ ܗܘܐ: ܘܢܪܢܩܘܗ ܕܡܟܬܐ ܚܝܠܐ ܩܒܠܐ
ܗܘܐ: ܘܩ̈ܘܪܒܗ ܠܗܘܐ ܫܡܝܐ ܒܠܗܘܐ ܡܬܚܐ ܥܠܡܐ ܗܘܘ
ܘܡܬܡܟܝܢ ܒܥܕܢܐ ܒܫܘܪܐ ܕܩ̈ܘܪܒܗ ܡܢ ܚܠܡܘܗ ܚܙܝܢ ܗܘܐ.
ܘܡܬܩܪ̈ܒܝܢ ܐܝܟ ܕܒܥܠܝܐ ܡܬܡܐ ܠܗܘܐ ܢܦܠ ܗܘܬ: ܘܡܬܡܠܠܝܢ
ܦܠܚܝ ܕܗܓܡܘܢܐ ܕܟܠܗ ܠܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܬܒܩܢܘܬܗ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܚܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܡܢ ܠܗܘܢ ܚܘܪ ܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܡܬܪܕܝܢܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܥܒܪ ܗܘܐ. ܘܡܬܚܫܒܗ
ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܠܡܐ ܗܘܬ: ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܗܘܐ
ܡܬܚܝܠܐ ܗܘܬ. ܘܡܬܚܠܐ ܠܡܫܒܚܘ ܠܦܘܪܩܢܗ ܘܫܘܬܐ
ܒܥܘܗܕܢܐ ܐܫܬܘܕܝ ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܗܘܐ ܘܡܫܡܫܐ ܕܬܚܘܬ
ܘܡܢܐ ܪܒܐ ܠܡܘܗܝܬܐ ܕܠܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܡܥܒܪ ܗܘܐ: ܘܫܩܠܗ
ܗܘܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ: ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܩܠܗ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܒܣܝܒܪܬܗ

ܥܡܡܐ܆ ܕܠܗ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ܆ ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܦܓܥܬ
ܒܣܘܦܐ ܦܪܝܫܐ ܠܥܠܡܗ ܚܠܝܐ ܗܘ ܡܬܝܗܒ ܗܘܐ.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐܘܪܒܢܘܣ ܕܗܘܝܐ ܐܝܟ ܗܕ̈ܪܐ ܡܣܬܟܠܢܐ
ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܠܒܘܬܗܘܢ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠ ܕܠܟܣܝ
ܡܬܟܬܫܢܘܬܗ ܕܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܚܕܝܐ ܕܡܝܬܐ. ܘܡܠܬܗܘܢ
ܟܠܗ̈ ܡܬܢܨܚܢ ܗܘܝ ܘܡܬܟܬܠܢܗܘܢ ܟܠܗ̈ ܦܬܓܡܐ ܕܐܠܗܝܢ
ܗܘܘ܆ ܕܠܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ ܘܚܙܘ ܐܡܬܝ ܗܘ ܘܐܡܬܝ ܟܡܟܪ
ܘܡܬܒܥܝܢ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܠܡܣܝܒܪܘ ܕܢܓܕܐ ܐܟܪܝܐ ܗܘܘ
ܠܗ܆ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܒܗܘܢ ܡܬܪ ܗܘܐ܆ ܐܝܟ ܕܠܬܝܒܘܬܐ ܚܣܝܢܐ
ܠܥܠܡܗܘܢ ܚܙܐ ܗܘܐ܆ ܐܦܠܐ ܠܥܘܠܐ ܒܗ ܦܓܥܐ ܠܚܝ
ܡܠܝܗܘܢ ܐܦܩ ܗܘܐ܆ ܐܠܐ ܒܗܘܝܐ ܕܒܪܐ ܡܠܐ ܒܡܠܘܗܝ
ܡܬܚܫܚ ܗܘܐ܆ ܕܢܗܘܐ ܐܠܝܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ
ܘܕܠܐܠܗܐ ܐܬܒܣܡ ܒܡܠܘܗܝ ܗܟܢܐ ܐܠܐ܆ ܡܫܬܘܕܥ ܗܘܐ܆ ܟܕ
ܕܝܢ ܠܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܣܒܪܘ ܗܠܝܢ ܕܠܥܠܡܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ܆
ܥܒܕܘ ܠܥܘܠܐ ܐܚܪܢܐ ܐܣܬܪܩܘ̈ܗܝ.

ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܒܪܡܫܐ ܕܝܘܡܐ ܡܥܕܪܐ ܘܥܕܡܐ ܠܟ
ܣܓܝܐܐ ܡܪܕܘܗܝ. ܘܟܕ ܒܗ ܒܥܘܕܪܢܗ ܡܪܝܢܘܬܐ ܡܦܣ
ܗܘܐ܆ ܦܩܕ ܕܢܥܠ ܠܘܬܗ ܚܝܠܐ ܕܦܠܛܘܩܛܘܢ ܕܡܠܐ
ܠܡܬܠܝܘ܆ ܥܕܡܐ ܕܐܒܐ ܕܡܢ ܟܠ ܗܕܐ ܣܒܪܐ
ܗܘܐ܆ ܕܝܠܝ ܐܢܐ ܕܠܐ ܡܬܥܒܕܢܐ ܠܟܠ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܣܪܐ
ܕܠܐ ܡܟܠܬܗ܆ ܡܠܘܫܝܢ ܐܠܘ ܒܝܕ ܒܝܫܬܐ ܘܠܐ
ܢܬܡܠܠܘܢ ܠܡܠܐ ܕܐܬܬ ܐܝܟ ܕܚܣܝܪܐ ܕܚܝܠܐ. ܒܬܪ ܕܝܢ
ܡܬܟܠܦܬܐ ܙܪܩ ܠܗ ܕܢܣܩ ܠܫܘܩܐ. ܢܬܢܓܕܘܢܗ

ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܦܓܥܬ ܡܬܟܪܙܢܘܬܐ ܠܡܫܡܥܬܢ ܗܕܐ
ܡܢܗܘܢ ܠܡܕܘܢܝܗ ܕܡܨܪܝܐ ܐܫܬܡܥܘܗܝ ܗܘܘ܂ ܐܦܠܐ ܓܝܪ
ܚܕܐ ܡܢ ܡܬܩܫܝܬܐ ܕܨܘܦܝܬܐ ܕܨܠܘܬ ܡܢܝܢܬܝ ܡܢ ܗܕܐ
ܡܛܠ ܕܥܡܡܘܬܐ ܦܣܝܥܝܢ ܗܘܘ܂ ܟܕ ܓܝܪ ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܥܡܐ
ܕܣܓܝ ܒܐܪܥܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦܠܘ ܗܘܐ ܘܟܪܟܐ ܒܬܪ ܓܘܢܐ ܐܢܫܝ
ܗܘܘ ܒܪܝܫܗܘܢ ܦܝܣܐ ܟܕ ܐܝܬ ܕܡܘܬܐ ܕܣܓܝܐܬܐ
ܕܡܚܘܐ ܦܘܡܐ ܠܡܢܐ ܦܐ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ܂ ܘܩܪܒܐ ܚܕܐ
ܐܦ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܝ ܦܪܟܠ ܗܘܐ܂ ܘܟܠܗܘܢ ܒܝܫܬܐ
ܐܬܝܘ ܠܡܚܡܐ ܫܡܝܐ ܗܘܘ܂ ܡܬܟܪܙܢܘ ܕܐܬܪܐ ܠܗ
ܠܟܠ ܠܡܕܘܪܘ ܒܗ ܒܡܘܬܐ ܗܘ ܡܬܥܢܝܠ ܗܘܐ܂ ܘܒܗ
ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܟܕ ܓܝܪܐ ܗܘ ܕܢܦܘܕܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܕܢܫܬܒܩܘܢ
ܠܡܐ ܐܡܝܢ ܗܘܐ܂ ܘܚܫܝܫ ܗܘܐ ܘܣܒܪ ܠܥܡܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܫܦܝܪܐ ܗܘܐ܂ ܫܡܝܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܕܣܓܝܐܬܐ ܚܠܝܨܘ
ܕܐܬܟܣܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܕܥܡܐ܂ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ
ܗܘ ܐܡܬܝ ܦܠܐ ܦܘܡܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܘܒܗܝܪܐ
ܫܡܝܐ ܟܠܗ ܡܢܟܠܗ ܡܬܟܣܝ ܗܘܐ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܠܡܕܘܢܝܗ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܢܐ ܡܪܝܐ ܕܢܦܩ ܐܬܦܪܫ ܗܘܐ܂ ܒܠܚܘܕ ܘܒܩܕܡܝܐ
ܘܩܒܪܐ ܠܡܪ ܦܠܐ ܡܢ ܕܢܩܒܠܘܢ ܠܡܐ ܕܐܦ ܒܡܠܘܬܐ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܢܩܒܠܐ ܕܟܢܫܝܘܬܐ ܡܬܝܠܝܢ ܗܘܘ ܠܣܓܝܐܐ
ܗܕܐ ܥܡܡܘܬܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܐܝܟܢܐ܂ ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܗܘܠܝܢ ܥܡܡܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܡܘܕܝܢ
ܗܘܘ܂ ܘܒܠܚܘܕ ܗܢܐ ܠܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܘܕܝܢ ܗܘܘ.

ܗܳܢܳܐ ܗܘܳܐ ܕܶܝܢ ܡܰܘܬܳܐ ܡܰܟܣܳܢܳܐ ܕܣܳܗܕܽܘܬܶܗ ܕܡܳܪܝ
ܐܦܝܢܘܣ ܓܰܒܪܳܐ ܚܰܠܝܳܐ. ܘܕܽܘܟܪܳܢܶܗ ܢܶܗܘܶܐ ܥܰܡ ܟܽܠܗܘܢ
ܠܥܳܠܰܡ ܥܳܠܡܺܝܢ܀

LIV. Martyrium S. Hedesii, fratris Apiani.

(Ex iisdem Actis. P.II. p. 195-97.)

ܣܳܗܕܽܘܬܳܐ ܕܐܶܕܶܣܝܣ* ܐܰܚܽܘܗܝ ܕܡܳܪܝ ܐܦܝܢܘܣ܀

ܐܰܚܽܘܗܝ ܕܩܰܠܝܠ ܕܗܰܘ̈ܝ ܠܐܦܝܢܘܣ ܣܳܗܕܳܐ ܒܝܰܡܳܐ
ܡܶܢ ܒܳܬܰܪ ܩܰܠܝܠ ܙܒܰܢ ܐܳܦ ܐܰܚܽܘܗܝ ܒܰܪ ܐܰܒܽܘܗܝ ܘܒܰܪ
ܐܶܡܶܗ ܕܫܡܶܗ ܐܶܕܶܣܝܣ ܚܰܝܕ ܗܘܳܐ ܒܣܳܗܕܽܘܬܳܐ ܕܒܰܠܥ̈ܛܶܐ
ܡܫܰܡܗܳܐ ܘܐܶܬܒܰܠܝܣ: ܗܽܘ ܕܶܝܢ ܗܳܢܳܐ ܐܶܬܟܰܠܡܳܐ ܒܝܽܘܡ ܕܐܝܟ
ܢܦܰܠ ܠܗܽܘܢ ܠܡܫܰܠܡܽܘܬܳܐ ܠܟܽܠܗܶܝܢ ܠܗܽܘܢ ܐܶܢܳܫ ܐܶܫܬܟܰܚ
ܗܘܳܐ ܒܟܽܠ ܡܰܪ̈ܕܺܝܢ ܕܡܰ̈ܠܟܶܐ ܕܟܽܠ ܦܰܩܶܕ ܗܘܳܐ. ܘܠܳܐ ܗܘܳܐ
ܒܠܰܚܽܘܕ ܒܡܰܪܕܽܘܬܳܐ ܕܡܰܠܟܳܐ ܕܪܳܐ ܗܘܳܐ. ܐܶܠܳܐ ܐܳܦ ܒܪ̈ܽܘܚܢܶܐ.
ܘܒܟܽܠܢܳܝܳܐ ܕܡܫܰܡܫܳܢܽܘܬ ܗܳܕܶܐ ܒܶܗ ܐܽܘܪܚܳܐ ܗܳܟܰܢܳܐ ܐܺܝܬܰܘܗܝ ܗܘܳܐ.
ܗܳܢܳܐ ܕܶܝܢ ܚܙܳܐ ܡܶܢ ܒܳܬܰܪ ܡܶܕܶܡ ܕܡܶܠܬܶܗ ܒܝܽܘܡܳܬܳܐ
ܘܐܶܢܳܫܳܐ ܕܣܢܺܝܩܺܝܢ ܕܒܶܝܬ ܐܰܣܺܝܪ̈ܶܐ ܠܶܗ ܗܳܢܳܐ ܗܳܟܰܢܳܐ ܫܒܰܩ
ܗܘܳܐ ܠܡܶܫܪܳܐ ܠܡܶܫܒܰܩ ܕܢܶܣܰܒ. ܗܳܢܳܐ ܕܐܺܝܬ ܒܡܰܛܫܝܳܢܳܐ
ܐܶܫܬܟܰܚ ܗܘܳܐ. ܘܡܶܢ ܒܬܽܘܠܽܘܬܳܐ ܚܰܕܬܳܐ ܕܡܶܢ ܫܒܰܩ ܗܘܳܐ
ܐܶܬܦܰܪ ܗܘܳܐ ܘܠܡܫܰܡܫܳܢܽܘܬܳܐ ܩܰܕܺܝܫܬܳܐ ܐܰܝܟ ܗܘܳܐ: ܒܡܫܰܡܫܳܢ

* Anno Christi 306. sub imp. Maximino Hedesius martyr factus est. K.

ܡܓܕܦ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܡܫܠܛܢܐ ܕܗܦܪܟܝܘܬܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ
ܕܡܨܪܝܢ ܐܚܝܕ ܗܘܐ: ܚܒܝܒܘܗܝ ܗܘ ܕܝܢ ܠܕܝܩܣܛܝܢܐ ܒܡܐܬܝܢ
ܡܠܒܫ ܡܢ ܠܡܟܘܣ ܠܚܣܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܘ
ܘܒܡܠܘܬܐ ܡܝܬܪܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܐܝܣܘܬܐ ܡܬܪܒܐ ܕܓܒܪܐ
ܡܫܬܠܡ ܗܘܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܬܟܪܝܢ ܦܫܝܩܐܝܬ ܗܘܘ
ܠܚܪܬܐ ܗܕܐ ܕܡܥܠܬܐ ܕܢܬܒܥܪ ܠܐ ܐܫܟܚ ܗܘܐ. ܘܡܬܟܪܢܐ
ܕܪܡܐ ܠܢܦܫܗ ܦܬܪ ܗܘܐ. ܐܬܦܢܝ ܐܟܣܢܝܐ ܠܚܒܝܫܐ ܘܡܢܝܢܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܠܗܕܐ ܒܗ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܘܣܦܩܐ ܒܡܘܪܝܬܐ
ܐܝܟ ܡܠܘܫܐ ܒܗ ܦܩܕ ܗܘܐ: ܘܐܬܟܫܠܬܐ ܠܚܘܪ
ܗܘܦܠܝܣ ܗܕܐ ܕܡܛܠ ܐܬܒܥܝܬ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܡܛܠܗ
ܒܚܕܪܐ ܕܐܢܬܬܐ ܠܗ ܦܬܟܪܐ ܗܘܐ ܘܒܐܬܪܗ ܐܬܟܢܫ
ܠܠܐܒܐ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܐ ܘܟܠ ܚܕܘ ܠܠܐܢܫܐ ܕܚܝܫ ܗܘܐ.
ܘܟܕ* ܡܬܦܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܩܛܠܬ ܒܡܩܪܒܘܬܐ ܘܡܪܬܐ ܠܗ
ܡܚܘܝ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܐ ܠܟܠܢ ܡܢ ܥܒܕܐ ܐܬܬܪܝܣ
ܟܠ ܢܒܝܘ ܕܐܠܗܐ ܚܙܐ: ܘܟܕ ܫܒܩܬܐ ܐܝܟ ܦܩܠܝܢ ܐܦܪܝ
ܗܘܐ ܠܗ. ܣܝܡܬ ܡܬܚܘܬܐ ܘܡܛܝܪܐ ܡܬܪܝܪܐ ܓܘܙܗ ܡܟܠܝܢ
ܡܬܦܠܛܢ ܗܘܐ. ܘܡܛܫܝ ܒܝܫܐ ܕܪܡܐ ܠܐܢܫܐ ܗܘܚܫܒ
ܦܗܪܐ ܒܝܫܐ ܒܟܠ ܗܘܐ: ܘܡܬܬܩܢܘ ܕܢܦܠ ܒܥܩܘܒܬܗ
ܕܢܗܘܐ ܐܦ ܗܘ ܐܫܬܠܡ ܗܘܐ: ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܟܢܘܗ ܪܚܡܐ
ܕܡܫܬܟܠܠܝܢ ܕܚܠܦ ܗܕܐ ܐܬܬܚܝܕ ܗܘܐ: ܘܡܬܟܠܠܢܐ
ܕܗܘܬ ܐܬܬܚܝܕ ܗܘܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܝܠܬܐ ܐܬܟܠܠ ܗܘܐ.

* Kirschius pro ܘܟܕ legendum censet ܘܟܢ. Sed h. l. nihil obstat, quominus vulgata lectio teneatur. B.

ܦܘܪܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܒܠܗ ܐܦܠܘܣ ܒܡܠܟܘܬܢܝܬܐ
ܐܓܢܣ ܢܘܟܪܝܐ ܐܬܥܒܕ ܗܘܐ܀

LV. Martyrium S. Agapii.

(Ex iisdem Actis. P. II. p. 198 – 201.)

ܣܗܕܘܬܐ

ܕܐܓܦܝܣ* ܒܫܢܬ ܐܪܒܥ ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܒܝܘܡܬܢ ܒܩܣܪܝܐ ܒܬܫܪܝ ܐܚܪܝ܀

ܒܫܢܬ ܐܪܒܥ ܕܪܕܘܦܝܐ ܕܒܝܘܡܬܢ ܘܩܕܡ ܠܥܪܘܒܬܐ ܐܝܬ̄ܘ ܗܘܐ ܒܩܣܪܝܐ ܒܬܫܪܝ ܐܚܪܝ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܘܩܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܩܣܪܝܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܡܬܚܫܒܘܬ ܗܘܐ ܕܡܛܠ ܥܐܕܐ ܠܡܠܟܗܘܢ ܚܙܝܐ ܒܬܐܛܪܘܢ ܢܚܘܐ ܗܘܐ: ܒܗ ܕܝܢ ܒܫܥܬܐ ܡܢܝܐ ܚܝܘܬܐ ܕܒܥܠ ܡܠܟܗ ܗܘ ܠܗ ܡܩܪܒܐ ܠܒܢܝ ܗܘܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܬ ܕܡܛܠ ܕܗܘܐ ܠܚܝܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܕܝܘܩܢܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܬܬܠܝ ܥܡ ܚܝܘܬܐ ܕܒܚܝܘܬܐ ܗܘܝܢ ܗܘܬ ܠܚܙܝܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܐ: ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܬ ܒܗ ܚܕܬܐ ܗܕܐ ܚܕܬܐ ܐܠܐ ܕܦܘܪܐ ܕܠܟܠܗܘܢ ܠܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܢܫܬܕܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܢ ܩܕܡ ܫܥܬܐ ܠܒܪ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܡܬܚܙܝܬܐ ܘܡܠܟܐ. ܚܝܘܬܐ ܕܦܪܝܫܢ ܡܢ ܚܕܕܐ ܘܒܢܝܢܫܐ ܕܥܠܠܐ ܘܒܢܝܢܫܐ ܕܐܬܕܝܢܘ ܚܕܬܐ ܘܩܘܪܒܢܐ: ܘܚܝܘܬܐ ܕܡܬܚܒܠܫ

* Hic Agapius etiam sub Maximino anno Christi 306. martyrio perfunctus est. K.

ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܘܕܐܬܟܢ̈ܫܬܐ ܘܩܘܪ̈ܝܐ ܘܢܫ̈ܐ ܒܬܐܛܪܘܢ ܠܚܙܬܐ
ܡܢܣܩܝܢ ܗܘܘ: ܡܬܬܒܥܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܩܕܝܡ ܒܟܐܪܐ ܕܐܝܟ
ܗܘܐ ܕܡܛܠ ܕܪ̈ܒ ܡܫܡܫܢܘ ܕܐܝܟ ܩܛܠܝܢ ܡܪ̈ܘܬܐ ܠܕܚܠܝ
ܗܘܐ: ܩܕܝܡ ܒܟܠܗ ܠܐ ܫܒܩ ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܟܐܪܗ:
ܐܠܐ ܐܝܟ ܛܘܒܢܐ ܢܨܚܢܐ ܕܟܠ ܠܗܘܢ ܡܬܬܒܥ ܗܘܐ ܡܛܠ
ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܟܠܗ̄ ܘܡܢܝܚ ܠܓܘܫܡܗ.

ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܝ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗܕܐ ܕܟܠܗ̇
ܕܒܟܠܗ̇ ܕܝܘܡܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܘܒܡܫܬܘܬܐ ܘܒܠܒܘܫܬܐ
ܒܗ̇ ܘܩܕܝܡܐ ܕܡܫܚܘ ܐܢܫ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܝܢ
ܕܗܘ ܠܟܠ ܟܠܢܐ ܠܡܬܪܥܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܐܬܝܗܒܘ: ܐܝܟ
ܕܡܢܟܠܗ ܩܕܝܫܐ ܗܘܐ ܗܕܝܠܝ: ܢܦܩ ܗܘܘ ܠܗ ܩܕܡܠ
ܘܡܚܪܒܝܢ ܒܚܝܐ ܒܡܬܠܘܬ ܐܢܫܝܢ ܠܗ ܠܡܦܩ
ܢܦܫܐ ܐܢܫܐ: ܘܠܗܘܐ ܒܝ ܒܥܡܐ ܩܕܡܝ ܐܠܐ ܗܘܬ: ܠܐ
ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܠܟܪܝܗܐ ܒܠܝܒ ܗܘܐ ܒܗ. ܐܠܐ ܒܠܒܗ
ܕܒܪܫܝܬܐ ܐܝܟ ܡܫܘܕܥܐ ܗܘܬ.

ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܩܛܘܠܐ ܕܠܡܪܗ ܩܛܠ ܗܘܐ ܠܡܪܗ
ܕܢܦܘܩ ܒܗ̇ ܠܡܬܪܥܝܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܐܬܝܗܒ ܗܘܐ: ܡܬܬܟܝܢ
ܗܘܐ ܕܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܛܝܠ ܢܦܩ ܗܘܐ: ܗܘܟܢܐ
ܕܝܢ ܐܠܐ ܠܡܥܒܪ ܕܡܛܐ ܕܝܢܗ ܘܕܝܢܗ ܕܦܪܘܩܢ: ܚܕ
ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܦܩܘܕ ܗܘܐ. ܘܐܝܬܝܐ
ܡܛܠ ܩܛܠܐ ܦܪܐ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܝܠܐ ܕܐܪܟܢܘܣ
ܗܘܐ ܗܘܝܘܬܐ ܗܘ ܕܡܬܒܪܝܐ ܕܒܫܘܠܡܐ ܠܚܝܘܬ̈ܐ
ܗܘܐ: ܡܬܪܚܡܢܘܬܗ ܕܝܢ ܢܨܚܐ ܠܐܪܟܢܘܣ ܠܟܠܐ ܒ

ܒܬܡܝܗܘܬܗ ܬܡܝܗ ܗܘܐ: ܘܡܛܠܗܘ ܦܘܠܚܢܐ ܕܩܛܠܐ ܡܪܗ
ܡܢ ܡܬܘܡ ܚܙܝܗ ܗܘܐ ܘܡܢ ܦܘܠܚܢܝܗ ܡܫܒܚܗ ܗܘܐ:
ܘܡܫܬܘܕܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܚܕ ܗܘܐ ܕܡܢ ܠܒܢܝ̈ܐ ܘܕܐܡܬܐ ܡܫܬܐܠ
ܗܘܐ ܫܦܝܪ ܚܝܕ ܗܘܐ.

ܡܢ ܒܬܪ ܗܘ ܕܐܬܢܨܚܘܢ ܒܚܕܝܐ. ܒܝܘܡܬܐ ܒܐܫܬܕܝܢ
ܐܦܠܐ ܗܘ ܐܓܦܝܣ ܟܕ ܕܐܠ ܠܬܚܘܡ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܘܡܢ
ܡܢܬܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܡܬܘܡ ܘܫܢܝܐ ܠܡܬܟܪܝܘ: ܗܘ
ܕܝܢ ܠܡܫܠܡܘ ܒܝܬܐ ܡܫܘܕܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܐܘ ܐܠܗܐ ܚܝ̈ܐ
ܕܐܝܟܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܬܐܠ ܠܟܠܗ ܒܥܠܡܐ ܠܐܝܟܢܐ ܗܢܐ ܐܬܡܬ:
ܗܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܡܫܠܡܢܐ ܗܘܝܬ ܕܐܠܗܐ: ܘܡܫܠܡܢܘܬܝ
ܡܫܘܕܐ ܐܢܐ ܕܠܚܝ ܐܠܗܐ ܒܚܘܒܗ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܕܐܦܪܐ
ܬܒܥܘܢܝ ܘܬܣܝܡܘܢܝ: ܘܠܐ ܕܐܬܐ ܟܠܗ ܡܬܠܘܢܐ ܩܕܝܫܐ
ܒܚܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܡܦܩܠܐܢܐ ܠܗ: ܘܟܕ ܫܠܡ ܗܘ
ܗܘܕܐ ܟܕ ܒܥܠܐ ܢܦܫܐ ܡܬܦܠܛ ܐܫܬܕܝܢ ܦܟܐ ܗܘܐ ܫܕܝܢ
ܡܬܠܐ ܘܢܘܪܐ ܝܕܘܥܐ ܒܥܒܕܐ ܐܬܢܟܠ ܗܘܐ: ܘܟܕ ܕܫܒܘܬܐ
ܠܡܫܡܫܘ ܟܠܗ̈: ܗܘ ܕܝܢ ܐܟܠܣܝܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩ̈ܕܝܫܐ
ܘܟܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܠܡܫܡܫܢܘ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܐ ܕܝܠܐ
ܐܝܠܐ ܗܘܐ: ܘܕܐܡܬܐ ܚܕܐ ܫܪܝܚܐ ܐܦܝܬܘ ܗܘܬ: ܘܟܕ ܫܢ̈ܝܢܘ
ܬܦܬ ܠܗ ܡܦܫܩܢܐ ܗܘܬ: ܘܟܕ ܠܝܫܐ * ܬܦܬ
ܠܚܡܐ ܐܫܬܐ ܐܦܠܟܠ ܘܡܕܡܐ ܚܕ ܬܡܢ ܚܣܐ ܗܘܐ:
ܘܠܟܬܢܘ ܕܡܥܐ ܒܐܦ̈ܐ ܐܬܒܟܐ ܒܗ ܘܐܡܫܝܢܗ ܒܡܥܐ

* Deest aliquid, hoc nempe: *cum vitae aliquid in eo superesset*, ܦܫܟܐ ܒܗ ܢܟܫܐ. K.

ܐܬܪܡܝ ܗܘܐ܆ ܠܝܡܐ ܕܝܢ ܕܝܘܡܐ ܐܓܦܝܣ ܒܬܪ ܦܢܝܐ ܗܘܬ܆
ܘܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢ ܡܫܬܠܡܘܬܗܘܢ ܗܘܐ ܐܪܒܥ
ܗܘܬ ܡܢܗ ܫܢ̈ܝܢ ܘܦܠܓܐ ܕܪܕܘܦܝܐ ܡ̣ܢ ܐܬܓܡܪܬ.
ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܫܬܡܠܝܬ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܓܦܝܣ ܣܗܕܐ܀

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܫܡ ܡܟܬܒܢܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܐܢܐ ܐܘܣܒܝܣ ܗܘܪܝ
ܟܕ ܡܫܬܒܚܝܢ ܒܫܘܒܚܐ
ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܐܡܝܢ.

A01 1463798

Digitized by Google